

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, AUGUST 1, 1998

OTTAWA, LE SAMEDI 1^{ER} AOÛT 1998

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 7, 1998, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 7 janvier 1998 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Division, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 991-1351 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Division de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 991-1351 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

No. 31 — August 1, 1998

Government House*	1902
(orders, decorations and medals)	
Government Notices*	1909
Appointments.....	1914
Parliament	
House of Commons	1940
Commissions*	1941
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices*	1949
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; private sector agents)	
Proposed Regulations*	1965
(including amendments to existing regulations)	
Index	2019
Supplements	
Parks Canada Master List of Fees (Update)	

TABLE DES MATIÈRES

N^o 31 — Le 1^{er} août 1998

Résidence du Gouverneur général*	1902
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du Gouvernement*	1909
Nominations.....	1914
Parlement	
Chambre des communes	1940
Commissions*	1941
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers*	1949
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés*	1965
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	2021
Suppléments	
Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada (mise à jour)	

* Notices are listed alphabetically in the Index.

* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT HOUSE*(Erratum)***CANADIAN BRAVERY DECORATIONS**

The notice published on page 1054 of the May 9, 1998, issue of the *Canada Gazette*, Part I, is hereby amended as follows:

Medal of Bravery

SERGE FRÉCHETTE, M.B.
JEAN PEDNEAULT, M.B.

On March 14, 1996, Serge Fréchette and Jean Pedneault rescued three men whose all-terrain vehicle plunged into the St. Lawrence River, near Boucherville Islands, Quebec. Messrs. Fréchette and Pedneault were fishing nearby when they saw the vehicle go through the ice. They immediately rushed to the scene where the victims were trying desperately to climb back onto the thin layer of ice, which broke each time they tried. While a friend went to get a cable, Mr. Fréchette crawled onto the fragile surface, grabbed one of the victims by the hand and held him until the cable arrived, ten minutes later. Mr. Pedneault then took hold of the rope and dragged himself until he could wrap it around one of the victims' wrists and grab the other by his clothes. Using all of his strength, he managed to get them out of the hole. Mr. Pedneault then went back to help the third man on the other side of the hole, who was still being held by Mr. Fréchette, by now exhausted. The victim let go to grab the cable and when Mr. Pedneault approached, the ice broke. He then leaped into the water to catch the struggling man and, grasping the cable, they were both rescued.

LGÉN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.
Deputy Secretary

[31-1-0]

CANADIAN BRAVERY DECORATIONS

The Governor General, the Right Honourable ROMÉO LEBLANC, on the recommendation of the Canadian Decorations Advisory Committee, has awarded bravery decorations as follows:

Star of Courage

SERGEANT KEVIN DALE ELLIOTT, S.C., C.D.
MASTER CORPORAL DARCY ST-LAURENT, S.C., C.D.

On November 13, 1996, Search and Rescue Technicians Elliott and St-Laurent parachuted in hazardous weather to rescue four survivors whose helicopter had crashed in the Torngat Mountains of Northern Labrador. The technicians had already effected two unsuccessful searches with flare illumination and were returning to their base because of dwindling fuel, when distress flares were reported from the base of a fiord. With weather conditions worsening, they decided to jump, aware that preparations had to be done in half the normal time, due to low fuel. A landing plateau was identified amidst the 50-metre rock peaks, five kilometres from the crash site. As they jumped, both men were tossed around by turbulence and separated from each other by high winds that carried them away from the plateau, in a blinding snow squall.

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL*(Erratum)***DÉCORATIONS CANADIENNES POUR ACTES DE BRAVOURE**

L'avis publié à la page 1054 du numéro du 9 mai 1998 de la Partie I de la *Gazette du Canada* est modifié comme suit :

Médaille de la bravoure

SERGE FRÉCHETTE, M.B.
JEAN PEDNEAULT, M.B.

Le 14 mars 1996, Serge Fréchette et Jean Pedneault ont secouru trois hommes dont le véhicule tout-terrain s'était enfoncé dans les eaux du fleuve Saint-Laurent, près des îles de Boucherville au Québec. MM. Fréchette et Pedneault pêchaient tout près lorsqu'ils ont vu le véhicule passer au travers de la glace. Ils ont aussitôt accouru sur les lieux où les victimes tentaient désespérément de remonter sur la mince couche de glace qui se brisait à chaque effort. Alors qu'un ami allait chercher un câble, M. Fréchette a rampé sur la surface fragile, a agrippé une des victimes par la main et l'a soutenue jusqu'à l'arrivée du câble, dix minutes plus tard. M. Pedneault s'est alors emparé de la corde et s'est entraîné jusqu'à ce qu'il puisse l'enrouler autour du poignet d'une des victimes et en agripper une autre par les vêtements. Y mettant toutes ses forces, il a réussi à les sortir du trou. M. Pedneault est ensuite retourné secourir le troisième homme que M. Fréchette, épuisé, retenait toujours de l'autre côté de l'ouverture. La victime a lâché prise pour attraper le câble et lorsque M. Pedneault s'en est approché, la glace a cédé. Il s'est alors élancé à l'eau pour attraper l'homme qui se débattait et, fermement accrochés au câble, tous deux ont été secourus.

Le sous-secrétaire

LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[31-1-0]

DÉCORATIONS CANADIENNES POUR ACTES DE BRAVOURE

Le Gouverneur général, le très honorable ROMÉO LEBLANC, selon les recommandations du Conseil des décorations canadiennes, a décerné les décorations suivantes pour actes de bravoure :

Étoile du courage

LE SERGENT KEVIN DALE ELLIOTT, É.C., C.D.
LE CAPORAL CHEF DARCY ST-LAURENT, É.C., C.D.

Le 13 novembre 1996, les techniciens de recherche et sauvetage Elliott et St-Laurent ont sauté en parachute dans des conditions météorologiques dangereuses afin de sauver quatre personnes qui avaient survécu à un écrasement d'hélicoptère dans les monts Torngat, dans le Nord du Labrador. Ayant déjà effectué sans résultats deux patrouilles de recherche à la lumière de fusées éclairantes, ils regagnaient leur base en raison de la diminution de leur réserve de carburant, lorsqu'on leur signala la détection de signaux de détresse à partir de la base d'un fjord. Vu la détérioration des conditions météorologiques, ils décidèrent de sauter, conscients que les préparatifs devaient se faire dans la moitié moins de temps que d'ordinaire, à cause du faible niveau de leur réserve de carburant. Ils trouvèrent un plateau d'atterrissage au

After a difficult landing, they managed to reunite and locate their equipment. Sgt. Elliott and then Cpl. St-Laurent dragged their heavy toboggan during a two-hour night descent of the cliffs, forced from time to time to take shelter. One kilometre from the crash site, they detected a faint light and radioed the information to another rescue team who made its way through the inclement weather and succeeded in airlifting the victims to safety. As there was limited space on board the helicopter, Sgt. Elliott and MCpl. St-Laurent stayed behind, constructed a snow cave shelter and waited for recovery.

milieu des sommets rocheux de 50 mètres de hauteur, à cinq kilomètres du lieu de l'écrasement. Pendant qu'ils effectuaient leur saut, les deux hommes furent secoués par la turbulence et séparés l'un de l'autre par des vents violents qui les éloignèrent du plateau, au milieu d'une bourrasque de neige aveuglante. Après un atterrissage difficile, ils firent le nécessaire pour se regrouper et retrouver leur matériel. Pendant deux heures, le sgt Elliott et le cplc St-Laurent, qui était alors caporal, descendirent les falaises dans l'obscurité de la nuit, en traînant leur lourd toboggan, obligés de se mettre à l'abri, de temps à autre. À un kilomètre du lieu de l'écrasement, ils détectèrent un faible signal lumineux. Ils transmirent l'information par radio à une autre équipe aérienne de sauvetage qui se fraya un chemin à travers la tempête et réussit à transporter les victimes en lieu sûr. En raison du peu d'espace disponible à bord de l'hélicoptère, le sgt Elliott et le cplc St-Laurent demeurèrent sur les lieux. Ils se réfugièrent dans une caverne creusée dans la neige et attendirent d'être secourus.

Star of Courage

FRANK SAMUEL HEDINGHAM, S.C. (*deceased*)
RAYMOND CHARLES KITCHEN, S.C. (*posthumous*)
KELLY McCONNELL, S.C.

On August 14, 1997, at Liard Hot Springs Provincial Park, British Columbia, a bear attacked a group of Canadian and American tourists, killing two people and severely wounding two others. When an unprovoked bear attacked his mother, 13-year-old Kelly McConnell confronted the animal, kicking it in the jaw then repeatedly hitting it with a stick. The angry bear released the woman and turned on Kelly, clawing and biting him. Alerted by the screams, Mr. Kitchen and others rushed to the scene and attempted to scare the bear by making loud noises. When neither the noise nor stabbing at the animal with sticks diverted its attention, Mr. Kitchen jumped on its back and tried to wrestle it off Kelly, but the bear turned on him and inflicted fatal injuries. Meanwhile, Mr. Hedingham had also rushed to the scene and began pounding on the animal's head with a tree branch, causing it to retreat. While Mr. Hedingham and others attempted to stop the bleeding from Kelly's wounds, the beast returned and tried again to grab the boy and his mother, by then deceased. Mr. Hedingham gave the animal a strong kick on its snout, finally driving it away. As the bear fled, it attacked one more victim before it was killed by a man who had arrived with a shotgun.

Étoile du courage

FRANK SAMUEL HEDINGHAM, É.C. (*décédé*)
RAYMOND CHARLES KITCHEN, É.C. (*à titre posthume*)
KELLY McCONNELL, É.C.

Le 14 août 1997, au parc provincial de Liard Hot Springs, en Colombie-Britannique, un ours attaqua un groupe de touristes canadiens et américains, tuant deux personnes et en blessant deux autres gravement. Lorsque l'ours, que personne n'avait provoqué, attaqua sa mère, Kelly McConnell, âgé de treize ans, brava l'animal, lui donnant des coups de pied à la mâchoire et le frappant à plusieurs reprises avec un bâton. L'ours enragé relâcha la femme pour se jeter sur Kelly en le griffant et en le mordant. Alertés par les cris, M. Kitchen et d'autres personnes se précipitèrent sur les lieux du drame et tentèrent d'effrayer l'ours par des bruits sonores. Constatant que ni le bruit ni les coups de bâton assésés à l'animal ne réussissaient à détourner son attention, M. Kitchen sauta sur son dos et essaya de lui faire lâcher prise, mais l'ours se retourna sur lui, lui infligeant des blessures mortelles. Entre-temps, M. Hedingham, qui s'était également précipité sur les lieux, commença à frapper la tête de l'animal à l'aide d'une branche d'arbre, l'obligeant à battre en retraite. Pendant que M. Hedingham et les autres intervenants essayaient d'arrêter le sang qui coulait des blessures de Kelly, la bête revint sur les lieux et tenta de se saisir de nouveau de l'adolescent et de sa mère, qui était décédée entre-temps. M. Hedingham donna un bon coup de pied sur le museau de l'animal et réussit enfin à le chasser. En s'éloignant, l'ours s'attaqua encore à une autre personne avant d'être abattu par un homme qui venait d'arriver sur les lieux, armé d'un fusil de chasse.

Medal of Bravery

EDWARD JOSEPH ANTHONY, M.B.
THOMAS SYLVESTER McCARTHY, M.B.
PATRICK JOSEPH PHILLIPS, M.B.

On February 1, 1997, Edward Anthony, Thomas McCarthy and Patrick Phillips pulled a man from a burning house in Colliers, Newfoundland. Mr. Phillips was driving by when he noticed flames coming from the house. He immediately summoned help from Mr. McCarthy — the victim's neighbour and brother — and both men raced to the back of the house and kicked the door open. A wall of thick, black smoke blocked their path so they ran around to the front and smashed the door window with a shovel. Meanwhile, Mr. Anthony had also been alerted to the fire and had

Médaille de la bravoure

EDWARD JOSEPH ANTHONY, M.B.
THOMAS SYLVESTER McCARTHY, M.B.
PATRICK JOSEPH PHILLIPS, M.B.

Le 1^{er} février 1997, Edward Anthony, Thomas McCarthy et Patrick Phillips ont extirpé un homme d'une maison en feu, à Colliers (Terre-Neuve). M. Phillips passait en voiture devant la maison lorsqu'il aperçut les flammes qui s'en dégageaient. Sans perdre de temps, il demanda l'aide de M. McCarthy — voisin et frère de la victime — et les deux hommes se précipitèrent vers la porte arrière de la maison pour l'enfoncer à coups de pied. Freinés par le mur d'intense fumée noire montant du brasier, ils coururent à l'avant de la maison et firent voler en éclats la

attempted to crawl inside the rear entrance, but he too had been forced to retreat. The three men tried several times to crawl inside but were driven back each time by the intense heat and choking smoke. Undeterred, Mr. McCarthy then ran home to get wet towels while Messrs. Anthony and Phillips shovelled snow into the house to extinguish the flames. With debris falling from the ceiling, Mr. Phillips secured the front door with his body and Messrs. McCarthy and Anthony crawled inside to search for the victim. Mr. McCarthy located his badly burned brother on the dining room floor and called to Mr. Anthony who helped drag him outside. Sadly, the victim did not survive.

porte-fenêtre à l'aide d'une pelle. Entre-temps, M. Anthony avait été appelé sur les lieux de l'incendie. Il avait tenté de pénétrer en rampant par la porte arrière mais il avait été forcé lui aussi de battre en retraite. Les trois hommes tentèrent à plusieurs reprises de pénétrer dans la maison en rampant, mais chaque fois, ils en furent empêchés par la chaleur intense et la fumée suffocante. Refusant de s'avouer vaincu, M. McCarthy courut chez lui chercher des serviettes mouillées pendant que MM. Anthony et Phillips lançaient de la neige à la pelle à l'intérieur de la maison pour éteindre les flammes. Sans se soucier des débris qui tombaient du plafond, M. Phillips appuya la porte avant avec son corps pour la maintenir ouverte, et MM. McCarthy et Anthony rampèrent à l'intérieur pour chercher la victime. M. McCarthy trouva son frère gravement brûlé sur le plancher de la salle à manger et appela M. Anthony qui l'aida à le traîner à l'extérieur. Malheureusement, la victime n'a pas survécu.

Medal of Bravery

INGRID SUZANNE BAILEY, M.B.
TONY DAUK, M.B.
GARY RICHMOND, M.B.
MAJOR HARVEY SMERYCHYNSKI, M.B., C.D.
BRADLEY DAVID WESTERVELT, M.B.

On August 14, 1997, Ingrid Bailey, Tony Dauk, Gary Richmond, Harvey Smerychynski and Bradley Westervelt joined others in attempting to save Canadian and American tourists who were being mauled by a bear at Liard Hot Springs Provincial Park, British Columbia. Alerted by the screams, Ms. Bailey, Messrs. Dauk, Richmond and Westervelt and Maj Smerychynski raced to the scene where a bear had killed a woman and severely injured her son, and was savagely mauling a man who had tried to help. Ms. Bailey immediately began tending to the wounded while the men approached the enraged animal and attempted to scare it off by yelling and stabbing at it with sticks. The beast temporarily released its prey and lunged at Mr. Dauk, then returned to the victim and continued clawing and biting him, inflicting fatal injuries. Undeterred, the rescuers continued pounding on the animal, causing it to retreat. While Messrs. Dauk and Westervelt searched for a gun, Mr. Richmond, Maj Smerychynski and another man joined Ms. Baily in providing medical help to the boy. As they did so, the bear returned and tried to grab the bleeding child and his deceased mother but was driven away by a strong kick on the snout. The animal was attacking yet another victim when it was killed by a man who had arrived with a shotgun.

Medal of Bravery

PRIVATE BRYAN PHILLIP WILLIAM BALKAM, M.B.

On June 25, 1997, 13-year-old Bryan Balkam rescued a friend from drowning in Salt Lake, Oxford, Nova Scotia. While swimming across the lake, Bryan's 12-year-old friend developed severe cramps and called for help as he struggled to keep afloat. The boy's mother attempted to rescue him but he pulled her underwater. In complete exhaustion and unable to help her son, she called Bryan for help. Although tired from swimming, Bryan did not hesitate to dive back in. As he headed towards the victim, he became entangled in eel-grass but managed to free himself. He

Médaille de la bravoure

INGRID SUZANNE BAILEY, M.B.
TONY DAUK, M.B.
GARY RICHMOND, M.B.
MAJOR HARVEY SMERYCHYNSKI, M.B., C.D.
BRADLEY DAVID WESTERVELT, M.B.

Le 14 août 1997, Ingrid Bailey, Tony Dauk, Gary Richmond, Harvey Smerychynski et Bradley Westervelt se sont joints à un groupe de personnes qui tentaient de sauver des touristes canadiens et américains attaqués par un ours au parc provincial de Liard Hot Springs, en Colombie-Britannique. Alertés par les cris, M^{me} Bailey, MM. Dauk, Richmond et Westervelt et le maj Smerychynski se précipitèrent sur les lieux où un ours, après avoir tué une femme et blessé gravement son fils, mutilait sauvagement un homme qui avait tenté de leur venir en aide. M^{me} Bailey commença immédiatement à s'occuper du blessé pendant que les hommes s'approchaient de la bête enragée et tentaient de l'effrayer en criant et en la dardant avec des bâtons. La bête relâcha temporairement sa proie et fonça sur M. Dauk, puis elle revint vers la victime et continua de la déchirer de ses griffes et de la mordre, lui infligeant des blessures auxquelles elle devait succomber. Refusant de s'avouer vaincus, les sauveteurs continuèrent de le frapper, l'obligeant à battre en retraite. Pendant que MM. Dauk et Westervelt couraient chercher un fusil, M. Richmond et le maj Smerychynski ainsi qu'un autre homme se joignirent à M^{me} Bailey pour dispenser des soins médicaux à l'adolescent. Pendant ce temps, l'ours revint sur les lieux et tenta de saisir le garçon ensanglanté et sa mère décédée, mais on le chassa en lui donnant un violent coup de pied sur le museau. La bête s'attaquait encore à une autre victime lorsqu'elle fut tuée par un homme qui était arrivé sur les lieux, muni d'un fusil de chasse.

Médaille de la bravoure

SOLDAT BRYAN PHILLIP WILLIAM BALKAM, M.B.

Le 25 juin 1997, un adolescent de 13 ans, Bryan Balkam, a sauvé un ami de la noyade dans le lac Salt, à Oxford (Nouvelle-Écosse). Traversant le lac à la nage, l'ami de Bryan, un adolescent de 12 ans, fut pris de crampes aiguës et il cria à l'aide tout en luttant pour ne pas s'enfoncer. La mère de l'adolescent tenta de le sauver, mais il l'entraîna sous l'eau. À bout de souffle et incapable d'aider son fils, elle appela Bryan à l'aide. Bien que fatigué après une baignade, Bryan n'hésita pas un instant à plonger de nouveau dans le lac. Alors qu'il se dirigeait vers la victime, il

reached his friend and grabbed him by the shoulders, but the panicked victim pulled him under. Once he resurfaced, Bryan turned on his back and began swimming with the bigger and heavier boy in tow. As they neared the shore, he tried to stand but could barely touch the bottom of the lake. He finally made his way towards the boy's mother who helped them out of the lake.

Medal of Bravery

MARKHAM KERRY BAUSMAN, M.B.
RICK WAYNE MACINNIS, M.B.
DUSTIN SCOTT BLAINE MACPHEE, M.B.

On April 19, 1997, near Fox Creek, Alberta, Markham Bausman, Rick MacInnis and 13-year-old Dustin MacPhee helped passengers to escape a bus that had caught fire after being hit by a pick-up truck carrying diesel fuel. Soaked in fuel, the driver and 28 passengers were trapped inside the burning bus. As people trampled each other, Messrs. Bausman and MacInnis kicked open windows and helped others to get out. Both men then turned their attention to people on fire or trapped inside. With the fire raging out of control, Mr. MacInnis guided two panicked women out of the bus, then noticed another victim whose legs were pinned between seats. Realizing that the only way to escape the inferno was to break her foot, the woman allowed Mr. MacInnis to do so as he pulled her free. Mr. MacInnis then suffered severe burns while trying in vain to save another woman lying on the road, in flames in a pool of fuel. Meanwhile, Mr. Bausman tended to passengers on fire and was attempting to extinguish with snow the burning body of a woman when he noticed that Dustin MacPhee was at risk. Dustin, his shoe on fire, was desperately trying to free the crushed legs of the bus driver. Mr. Bausman grabbed the boy and pulled him away. Tragically, when he returned for the driver, the man was covered in flames and could not be saved.

Medal of Bravery

O.P.P. CONSTABLE JOEL G. BLACKLOCK, M.B.
O.P.P. SERGEANT GARY NELSON COLLINS,
M.B., C.D.

On April 2, 1997, Officers Joel Blacklock and Gary Collins rescued a man, stranded on an ice floe in Collins Creek, in Kingston Township, Ontario. Responding to a call for help, Cst. Blacklock and Sgt. Collins walked two kilometres through dense bush to reach the scene. They spotted a man, lying on the ice 200 metres from shore. The officers tried to reach him but the ice gave way. On their second attempt, they managed to walk half way to him thrashing through icy waters before having to turn back as their legs became numb. Seeing that the man had also fallen through and was struggling against the current, they started towards him a third time, shouting encouragement. The victim managed to climb back onto the ice and to crawl towards them. With failing strength, the officers ventured out 100 metres, breaking the ice with their bodies. As they grabbed hold of the victim who was again in the water, the panicked man jumped on

s'empêtra dans des algues, mais il réussit à s'en dégager. Ayant atteint son ami, Bryan l'agrippa par les épaules, mais celui-ci l'entraîna sous l'eau. Revenu à la surface, Bryan se tourna sur le dos et se mit à nager en traînant l'autre adolescent plus gros et plus lourd que lui. À l'approche du rivage, Bryan essaya de franchir le reste de la distance debout, mais ses pieds pouvaient à peine toucher le fond du lac. Il réussit péniblement à se rendre près de la mère de son ami qui les aida à sortir du lac.

Médaille de la bravoure

MARKHAM KERRY BAUSMAN, M.B.
RICK WAYNE MACINNIS, M.B.
DUSTIN SCOTT BLAINE MACPHEE, M.B.

Le 19 avril 1997, près de Fox Creek (Alberta), Markham Bausman, Rick MacInnis et un adolescent de 13 ans, Dustin MacPhee, ont aidé des passagers à s'évader d'un autobus qui était la proie des flammes à la suite d'une collision avec une camionnette transportant du carburant diesel. Aspergés de diesel, le conducteur et les 28 passagers étaient prisonniers à l'intérieur de l'autobus en flammes. Alors que les passagers se piétinaient les uns les autres, MM. Bausman et MacInnis fracassèrent les fenêtres à coups de pied et aidèrent d'autres personnes à s'en dégager. Les deux hommes s'occupèrent ensuite des personnes envahies par les flammes ou prises au piège dans le véhicule. L'incendie devenant impossible à maîtriser, M. MacInnis guida vers l'extérieur deux dames prises de panique, puis il remarqua une autre victime dont les jambes étaient coincées entre les fauteuils. Constatant que la seule façon d'échapper au brasier était de se laisser fracturer le pied, la dame autorisa M. MacInnis à le faire pour la libérer. M. MacInnis s'infligea ensuite de graves blessures en tentant vainement de porter secours à une dame qui gisait en feu sur la route au milieu d'une marre de carburant. Pendant ce temps, M. Bausman s'occupait des passagers luttant contre les flammes qui se propageaient sur eux et il essayait d'éteindre avec de la neige le feu qui consumait les vêtements d'une passagère, lorsqu'il se rendit compte que Dustin MacPhee était en danger. Ce dernier, dont un soulier était en feu, essayait désespérément de dégager les jambes broyées du conducteur. M. Bausman saisit l'adolescent et l'amena à l'écart. Malheureusement, lorsqu'il revint vers le conducteur, les flammes avaient envahi celui-ci et il fut impossible de le sauver.

Médaille de la bravoure

L'AGENT DE LA P.P.O. JOEL G. BLACKLOCK, M.B.
LE SERGENT DE LA P.P.O. GARY NELSON COLLINS,
M.B., C.D.

Le 2 avril 1997, les agents Joel Blacklock et Gary Collins ont sauvé un homme coincé sur une banquise, à Collins Creek, dans le canton de Kingston, en Ontario. Ayant reçu un appel de détresse, l'agent Blacklock et le sergent Collins franchirent deux kilomètres à pied à travers des broussailles pour se rendre sur les lieux. Ils repèrent un homme gisant sur la glace à 200 mètres du rivage. Les agents tentèrent de parvenir jusqu'à lui, mais la glace céda. À leur deuxième tentative, ils réussirent à franchir la moitié de la distance qui les séparait de lui en luttant contre les eaux glacées, mais ils durent rebrousser chemin, car leurs jambes s'engourdisaient. Constatant que le naufragé était également tombé à l'eau et luttait contre le courant, ils s'élançèrent vers lui une troisième fois en lui criant des mots d'encouragement. La victime réussit à remonter sur la glace et à ramper en leur direction. Bien qu'épuisés, les agents se risquèrent à franchir une distance de

to Sgt. Collins and pushed him under. The officers took control and, shaking violently from 20 minutes in the numbing water, towed the now semi-conscious victim back towards shore where they were met by emergency crews.

Medal of Bravery

DAVID EDWARD CROCKER, M.B.

On January 20, 1997, David Crocker rescued neighbours from their burning third-floor apartment in Dartmouth, Nova Scotia. When smoke began filling his own apartment, Mr. Crocker quickly called the fire department, then fled into the hallway where he heard his neighbours' cries. Banging on the door, he urged them to get out and when the door opened, a teenage girl emerged from a wall of choking black smoke, carrying a three-year-old boy. As Mr. Crocker led them to safety, the girl told him that her mother was still inside. With visibility hampered by the dense, toxic smoke, Mr. Crocker crawled into the apartment, calling to the woman. Following the sound of her moans, he located her on the floor. He managed to drag the severely burned victim to a stairwell where others provided assistance. By then, conditions had worsened and Mr. Crocker sought refuge on the balcony of his own apartment, from which he was rescued by fire-fighters.

Medal of Bravery

WAYNE GRAHAM DENNIS, M.B.
WILLIAM JAMES PAROSCHY, M.B.

While vacationing in St. Kitts on March 8, 1997, Wayne Dennis and William Paroschy saved three American citizens from drowning. Seeing that two young boys were being carried towards the open sea by a strong undertow, Mr. Dennis swam 15 metres out to them, battling two-metre waves. As he grabbed hold of the panicked children, they pushed him underwater. Mr. Dennis managed to calm them and began swimming with both boys on his back. While struggling towards shore, he was met by the boys' grandfather who was also trying to save them, and pushed the smaller child to him. He then threw the older boy into a wave to be taken in by the current but the attempt failed and he picked him up again. As they progressed towards shore, the grandfather grew weak and passed the younger child back to Mr. Dennis. Realizing the gravity of the situation, Mr. Paroschy ignored the dangers and started swimming to Mr. Dennis' aid. Mr. Paroschy took the smaller child from Mr. Dennis, brought him back to shore, then returned for the other boy. Once the children were safe on the beach, Mr. Paroschy re-joined Mr. Dennis and together, they rescued the grandfather who was totally exhausted.

100 mètres en brisant la glace avec leur corps. Au moment où ils agrippaient la victime qui se trouvait encore dans l'eau, l'homme pris de panique sauta sur le sergent Collins et le poussa sous l'eau. Les agents le maîtrisèrent et, secoués de violents frissons après être restés 20 minutes dans l'eau qui les paralysait, ils ramenèrent la victime à demi consciente sur le rivage où les attendaient des équipes d'urgence.

Médaille de la bravoure

DAVID EDWARD CROCKER, M.B.

Le 20 janvier 1997, David Crocker a sauvé ses voisins de l'incendie qui ravageait leur appartement du troisième étage d'un immeuble de Dartmouth (Nouvelle-Écosse). Lorsque la fumée commença à envahir son appartement, M. Crocker s'empressa d'appeler le service d'incendie, puis il se précipita dans le corridor où il entendit les cris de ses voisins. Frappant la porte à grands coups, il les invita à sortir le plus vite possible et lorsque la porte s'ouvrit, une adolescente surgit d'un nuage de fumée opaque, portant dans ses bras un petit garçon de trois ans. Pendant que M. Crocker les conduisait en lieu sûr, l'adolescente lui indiqua que sa mère était toujours à l'intérieur de l'appartement. La visibilité étant rendue difficile par l'épaisse fumée toxique, M. Crocker pénétra en rampant dans l'appartement tout en appelant la femme. En se guidant sur le son des lamentations de la victime, il la trouva gisant sur le plancher, solidement agrippée à un mur. Il réussit à dégager ses mains de leur emprise et à traîner la victime gravement brûlée vers un puits d'escalier où d'autres personnes lui fournirent l'aide dont elle avait besoin. Entre-temps, l'incendie avait empiré et M. Crocker trouva refuge sur le balcon de son propre appartement où les pompiers vinrent à son secours.

Médaille de la bravoure

WAYNE GRAHAM DENNIS, M.B.
WILLIAM JAMES PAROSCHY, M.B.

Pendant qu'ils étaient en vacances à St. Kitts, le 8 mars 1997, Wayne Dennis et William Paroschy ont sauvé de la noyade trois citoyens américains. Constatant que deux jeunes garçons étaient entraînés au large par un fort ressac, M. Dennis franchit 15 mètres à la nage en leur direction, en luttant contre des vagues de deux mètres de hauteur. Au moment où il agrippa les enfants pris de panique, ces derniers l'enfoncèrent sous l'eau. M. Dennis réussit à les calmer et se mit à nager en transportant les deux garçons sur son dos. Pendant qu'il luttait pour regagner le rivage, il croisa le grand-père des enfants qui tentait lui aussi de les sauver, et il lui remit le plus petit. Puis, il projeta le plus vieux sur la crête d'une vague pour qu'il soit emporté par le courant, mais la tentative échoua et il le récupéra de nouveau. À l'approche de la rive, le grand-père se sentant faiblir confia de nouveau le plus jeune à M. Dennis. Après s'être rendu compte de la gravité de la situation, M. Paroschy, ignorant le danger, se précipita à la nage pour porter secours à M. Dennis. M. Paroschy libéra M. Dennis du plus petit des deux garçons, ramena ce dernier sur la rive, puis revint chercher le second. Une fois les enfants en sécurité sur le rivage, M. Paroschy s'empressa de rejoindre M. Dennis et, conjuguant leurs efforts, ils sauvèrent le grand-père qui s'était évanoui d'épuisement.

Medal of Bravery

CONSTABLE ÉRIC DUBREUIL, M.B.

On January 4, 1997, Cst. Éric Dubreuil prevented a suicidal man from jumping off the snow- and ice-covered roof of a shopping centre in Sudbury, Ontario. Dispatched to the scene, Cst. Dubreuil realized that the young man standing on the icy top of a parking garage elevator shaft was dangerously close to the edge. He immediately climbed up a ladder and kneeled down on the narrow surface in order not to agitate him further. In extremely cold north winds, Cst. Dubreuil continued talking for 40 minutes with the man who repeatedly threatened to jump onto the street, 10 metres below. When the cold and shivering victim backed one step away from the metal ledge and turned his back to Cst. Dubreuil to shield his face from the bitter wind, the officer seized the opportunity to grab him. The man resisted and struggled, but Cst. Dubreuil was able to restrain him with the aid of two fellow officers.

Medal of Bravery

BRIAN ROY McWILLIAMS, M.B.

On November 16, 1996, in Paradise Island, Bahamas, Brian McWilliams, then 17 years old, dived into the ocean to save an American woman who had been dragged out to sea by a strong current and undertow. The vacationing high school student was walking along the beach when he heard the woman's cries and realized she was in trouble. Without hesitating, Mr. McWilliams ran into the ocean and swam some 15 metres in rough water before he could reach her side. He then grabbed the drowning victim but was forced to let her go when a large wave came crashing down on them and the panicked woman pulled him under. Exhausted but undeterred, the teenager caught hold of her again and started swimming towards shore with the victim in tow. As he neared the beach, Mr. McWilliams was assisted by his parents in reviving the semi-conscious victim and treating her for shock.

Medal of Bravery

EDWARD JAN RIJSTENBIL, M.B.

On June 16, 1997, Edward Rijstenbil rescued his father from an angry bull on their family farm, in Russell, Ontario. The men were moving their herd of cattle from one pasture to another, when a 568-kg bull turned on the older man, goring him in the thigh and the abdomen. The force of the attack threw him some five metres in the air rendering him unconscious. While the injured man lay beside an electric fence, the beast charged again but became tangled in the wire. Kneeling on the victim's chest, and with the 120-volt live wire hitting its hind legs, the bull relentlessly continued its attack, moving its powerful head, neck and shoulders in a side-to-side motion. Without regard for his own safety, Mr. Rijstenbil pulled a fencing rod from the ground and attacked the enraged animal. Facing the bull, he smashed the rod onto its head with a powerful blow that forced the animal to retreat.

Medal of Bravery

MIKAEL NELS SIBAKOW, M.B.

Around midnight on August 15, 1995, Mikael Sibakow, then 17 years old, pulled a friend from a van that had slipped off a dock and landed upside down at the bottom of the Saskatchewan

Médaille de la bravoure

L'AGENT ÉRIC DUBREUIL, M.B.

Le 4 janvier 1997, l'agent Éric Dubreuil a empêché un homme suicidaire de sauter du haut du toit enneigé et glacé d'un centre commercial de Sudbury (Ontario). Appelé d'urgence sur les lieux du drame, l'agent Dubreuil constata que le jeune homme, debout sur le toit glacé de la cage d'ascenseur d'un stationnement intérieur, se tenait dangereusement près du bord. Il s'empressa de grimper dans une échelle et s'agenouilla sur la surface étroite pour éviter de perturber davantage le malheureux. Transis par des vents nordets glaciaux, l'agent Dubreuil poursuivit le dialogue avec l'homme pendant 40 minutes, celui-ci menaçant à plusieurs reprises de se jeter dans la rue, 10 mètres plus bas. Lorsque la victime tremblante de froid s'éloigna d'un pas du rebord de métal et tourna le dos à l'agent Dubreuil pour se protéger le visage de la morsure du vent, l'agent l'agrippa. Le jeune homme résista et lutta, mais l'agent Dubreuil réussit à le maîtriser avec l'aide de deux de ses collègues.

Médaille de la bravoure

BRIAN ROY McWILLIAMS, M.B.

Le 16 novembre 1996, à Paradise Island, aux Bahamas, Brian McWilliams, alors âgé de 17 ans, a plongé dans des eaux extrêmement agitées afin de sauver une dame américaine qui avait été entraînée au large par la force du courant et le ressac. L'étudiant du secondaire, qui était en vacances, faisait une promenade sur la plage lorsqu'il entendit les cris désespérés d'une femme et comprit qu'elle était en difficulté. Sans hésiter, M. McWilliams se jeta à la mer et nagea un quinzaine de mètres dans des eaux tumultueuses avant de saisir la femme à demi noyée. Mais il dut lâcher prise lorsqu'une immense vague vint s'abattre sur eux, et elle, prise de panique, l'entraîna sous l'eau. À bout de souffle, mais refusant de s'avouer vaincu, le jeune homme rattrapa la victime et se mit à nager vers le rivage en la traînant. À proximité du rivage, M. McWilliams reçut l'aide de ses parents pour ranimer la victime à demi consciente et l'aider à se remettre du choc qu'elle avait subi.

Médaille de la bravoure

EDWARD JAN RIJSTENBIL, M.B.

Le 16 juin 1997, Edward Rijstenbil a sauvé son père attaqué par un bœuf enragé sur la ferme familiale, à Russell (Ontario). Les deux hommes déplaçaient leur troupeau d'un pâturage à l'autre, lorsqu'un bœuf de 568 kilos fonça sur le plus âgé, l'encornant à la cuisse et à l'abdomen. Sous la force de l'attaque, l'homme rebondit de près de cinq mètres dans les airs et tomba inconscient le long d'une clôture électrique. L'animal l'attaqua de nouveau, mais il s'emmêla dans le fil conducteur. À genoux sur la poitrine de la victime et ses pattes arrière faisant contact avec le fil chargé d'une tension de 120 volts, le bœuf poursuivait son attaque implacablement, secouant la tête, le cou et les épaules dans un mouvement de roulis. Sans égard à sa propre sécurité, M. Rijstenbil tira du sol un poteau de métal qui supportait la clôture et donna l'assaut à la bête enragée. Défiant l'animal, il lui asséna sur la tête un puissant coup de poteau qui l'obligea à battre en retraite.

Médaille de la bravoure

MIKAEL NELS SIBAKOW, M.B.

Aux environs de minuit, le 15 août 1995, Mikael Sibakow, alors âgé de 17 ans, a dégagé une amie d'une camionnette qui avait glissé d'un quai pour tomber à la renverse au fond de la

River in The Pas, Manitoba. Mr. Sibakow and four of the seven teenagers in the submerged van had managed to free themselves and find their way back to the dock. When Mr. Sibakow discovered that two people were missing, he immediately dove back into the murky waters. Disoriented, and in total darkness, he felt his way around the vehicle until he found the window he had broken to escape. Despite the risk of getting trapped, he squeezed inside and groped around until he touched the hand of one victim, stuck under a seat. He grabbed the drowning girl and managed to pull her to the surface through the narrow opening. Mr. Sibakow made two more attempts to locate his other friend but, despite his most valiant efforts, the boy could not be saved.

LGEN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

Deputy Secretary

[31-1-0]

rivière Saskatchewan, à The Pas (Manitoba). M. Sibakow et quatre des sept jeunes occupant la camionnette engloutie avaient réussi à se libérer et à regagner le quai. Lorsque M. Sibakow se rendit compte que deux de ses camarades manquaient à l'appel, il replongea immédiatement dans l'eau brouillée. Sans aucun repère pour s'orienter et évoluant dans l'obscurité totale, il nagea autour du véhicule jusqu'à ce qu'il trouve la fenêtre qu'il avait fracassée pour s'en échapper. Malgré le risque de rester captif de l'épave, il se glissa à l'intérieur et explora le véhicule à tâtons jusqu'à ce qu'il touche la main d'une victime captive sous un fauteuil. Il agrippa la jeune fille à demi noyée et réussit à la hisser à la surface à travers l'étroite ouverture. M. Sibakow fit deux autres tentatives pour localiser son autre camarade, mais malgré ses efforts très courageux, il fut impossible de sauver le jeune homme.

Le sous-secrétaire

LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[31-1-0]

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-03184 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Vancouver, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To dump or load dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from August 11, 1998, to August 10, 1999.

4. *Loading Site(s)*: Pacific Biological Station, Nanaimo, British Columbia, at approximately 49°18.70' N, 123°08.00' W.

5. *Dump Site(s)*: Five Finger Disposal Site, 49°15.20' N, 123°54.60' W, at a depth of not less than 280 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated dump site:

(i) The vessel must call the Vancouver Vessel Traffic Management (VTM) Centre on departure and inform VTM that it is heading for a disposal site,

(ii) Upon arrival at the disposal site, and prior to dumping, the vessel must again call VTM to confirm its position. Dumping can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, VTM will direct it to the site and advise that dumping can proceed, and

(iii) The vessel must inform VTM when dumping has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Dump Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Dumping*: Loading by clamshell dredge with disposal by bottom dump scow, or by end dumping.

8. *Rate of Dumping*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to be Dumped*: Not to exceed 1 000 m³.

10. *Material to be Dumped*: (1) Dredged material and other approved materials typical of the loading site; and (2) Broken concrete slabs and non-usable concrete rubble.

11. *Requirements and Restrictions*: The Permittee must notify the permit issuing office in writing and receive written approval for each loading site prior to any loading or dumping. The written notification must include the following information:

(i) the co-ordinates of the proposed loading site,

(ii) a site map showing the proposed loading site relative to known landmarks or streets,

(iii) a figure showing the legal water lots impacted by the proposed dredging/loading activities, giving the spatial delineations of the proposed dredge site within these water lots;

(iv) all analytical data available for the proposed loading site,

(v) the nature and quantity of the material to be loaded and dumped,

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03184 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Vancouver (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 11 août 1998 au 10 août 1999.

4. *Lieu(x) de chargement* : Station biologique du Pacifique, Nanaimo (Colombie-Britannique), à environ 49°18,70' N., 123°08,00' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion Five Finger, 49°15,20' N., 123°54,60' O., à une profondeur minimale de 280 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, le navire doit établir sa position en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

(i) Le Centre de gestion du trafic maritime de Vancouver (CGTMV) doit être informé du départ du navire en direction d'un lieu d'immersion,

(ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le CGTMV pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, le CGTMV l'y dirige et indique quand commencer les opérations,

(iii) Le CGTMV doit être avisé de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Dragage à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles et immersion à l'aide d'un chaland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 000 m³.

10. *Matières à immerger* : (1) Matières draguées et autres matières approuvées caractéristiques du lieu de chargement; (2) Pièces de béton brisées et pilotes de béton non recyclables.

11. *Exigences et restrictions*: Le titulaire doit communiquer par écrit avec le bureau émetteur du permis et obtenir une approbation écrite pour chaque lieu de chargement avant toute activité de chargement ou d'immersion. La demande doit contenir les renseignements suivants :

(i) les coordonnées du lieu de chargement proposé,

(ii) une carte de l'endroit qui indique le lieu de chargement d'après des rues ou des points de repère connus,

(iii) un dessin qui indique les lots d'eau légaux touchés par les opérations de chargement et de dragage et qui donne les limites du lieu de dragage proposé dans ces lots d'eau;

(iv) toute donnée analytique rassemblée au sujet du lieu de chargement proposé,

(v) le type et la quantité de matières à charger et à immerger,

- (vi) proposed dates on which the loading and dumping will take place, and
- (vii) a site history for the proposed loading site.

Additional sampling or analytical requirements may be specified by the permit issuing office.

The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or dumping activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in ocean disposal activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with copies of the permit posted at the loading sites.

Contact must be made with the Canadian Coast Guard regarding the issuance of a "Notice of Shipping". The Permittee should contact the District Manager, Canadian Coast Guard, Vessel Traffic Services, Kapilano 100 Building, Room 1205, 100 Park Royal S, West Vancouver, British Columbia V7T 1A2, (604) 666-8453 (Facsimile).

Any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act* shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the ocean disposal activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an inspector or by a person with the written consent of an inspector.

The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection, Pacific and Yukon Region, within 10 days of the end of each month, the quantity of material disposed of from each excavation site pursuant to the permit.

The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of from each site, and the dates on which the activity occurred.

J. B. WILSON
*Environmental Protection
Pacific and Yukon Region*

[31-1-0]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-05909 is approved.

1. *Permittee*: Queens County Marine Park Society, Port Mouton, Nova Scotia.
2. *Type of Permit*: To dispose of a vessel at sea.
3. *Term of Permit*: Permit valid from August 8 to November 1, 1998.
4. *Loading Site*: 43°56.00' N, 64°51.00' W (NAD83), Port Mouton, Queens County, Nova Scotia.

- (vi) les dates prévues de chargement et d'immersion,
- (vii) l'utilisation antérieure du lieu de chargement proposé.

Des exigences additionnelles d'échantillonnage ou d'analyse peuvent être spécifiées par le bureau émetteur.

Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques, toutes les plates-formes de chargement ou tout équipement servant aux opérations d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement pertinent doit accompagner chaque copie du permis.

Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne au sujet de la délivrance d'un « Avis d'expédition ». On doit communiquer avec le Gestionnaire de district, Garde côtière canadienne, Service du trafic maritime, Édifice Kapilano 100, Pièce 1205, 100, Park Royal Sud, West Vancouver (Colombie-Britannique) V7T 1A2, (604) 666-8453 (télécopieur).

Il est permis à tout inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne soient altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'inspecteur ou par l'inspecteur lui-même.

Le titulaire doit communiquer au directeur régional, Protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dans les 10 jours suivant la fin de chaque mois, la quantité de matières de chaque lieu d'excavation immergées conformément au permis.

Le titulaire doit présenter au directeur régional, Protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés indiquant la nature et la quantité de matières immergées conformément au permis, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

*Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon*
J. B. WILSON

[31-1-0]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-05909 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Titulaire* : Queens County Marine Park Society, Port Mouton (Nouvelle-Écosse).
2. *Type de permis* : Permis d'immerger un navire en mer.
3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 8 août au 1^{er} novembre 1998.
4. *Lieu(x) de chargement* : 43°56,00' N., 64°51,00' O. (NAD83), Port Mouton, comté de Queens (Nouvelle-Écosse).

5. *Dump Site*: 43°53.97' N, 64°47.14' W (NAD83), Western Channel, Port Mouton Bay, approximately 250 m west of Jackies Island.

6. *Route to Dump Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the dump site.

7. *Method of Dumping*: Vessel will be dumped in accordance with the Scuttling Plan required by section 9.5 of this permit.

8. *Description of Vessel*:

Name:	<i>Matthew Atlantic</i>
Official Number:	322298
Overall Length:	37.27 m
Extreme Breadth:	8.10 m
Gross Tonnage:	331 tonnes
Hull Material:	Steel

9. *Requirements and Restrictions*:

9.1. A Scuttling Plan designed to ensure accurate positioning of the vessel at the dump site and to address navigational concerns shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 4th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, at least seven days prior to towing the vessel to the dump site. The plan shall also identify contingency measures to be employed should low water navigational clearance at the disposal site not exceed 4.8 m. The plan must be approved by Environment Canada prior to the towing of the vessel to the dump site. Scuttling and follow-up measures shall be conducted in accordance with the requirements of the plan.

9.2. The Permittee shall submit a written report to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 9.1, at least one week prior to towing the vessel to the dump site. This report must provide the results of an inspection by an individual qualified to judge the seaworthiness of the vessel. ("Qualified individual" means anyone who is qualified/certified as a Master Mariner, Chief Marine Engineer or Naval Architect and holds the Certificate of Competency of the Department of Transport.)

9.3. It is required that the Permittee notify in writing Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 9.1, at (902) 426-3897 (Facsimile), adrian.macdonald@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to towing the vessel to the dump site.

9.4. A written report shall be submitted to the Canadian Hydrographic Service, Department of Fisheries and Oceans, within two weeks of the completion of the disposal operation. This report shall contain the following information: the exact latitude and longitude of the disposal site, a description of how the position was determined and its estimated accuracy, the orientation of the vessel, and a measurement of the depth of water over the vessel at low tide.

9.5. A written report shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 9.1, within 30 days of the completion of the work. This report shall contain the following information: the date of the disposal operation, a copy of the report submitted to the Canadian Hydrographic Service as per the requirement of section 9.4 of this permit, and a video of the vessel following scuttling.

9.6. It is required that the Permittee admit any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act* to any place, ship, aircraft, platform or

5. *Lieu(x) d'immersion* : 43°53,97' N., 64°47,14' O. (NAD83), chenal ouest, baie de Port Mouton, à approximativement 250 m à l'ouest de l'île Jackies.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe du lieu de chargement au lieu d'immersion.

7. *Mode d'immersion* : Le navire sera coulé en respectant le plan de sabordage exigé aux termes de l'article 9.5 de ce permis.

8. *Description du navire* :

Nom :	<i>Matthew Atlantic</i>
Numéro officiel :	322298
Longueur hors tout :	37,27 m
Largeur maximale :	8,10 m
Port en lourd :	331 tonnes
Fabrication de la coque :	acier

9. *Exigences et restrictions* :

9.1. Le titulaire doit présenter à Monsieur Adrian MacDonald, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 4^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, au moins sept jours avant le remorquage du navire au lieu d'immersion, un plan de sabordage pour assurer le positionnement correct du navire au lieu d'immersion et en tenant compte des questions éventuelles concernant la navigation. Le plan doit indiquer des mesures de contingence au cas où la hauteur minimale d'eau au-dessus du navire serait de moins de 4,8 m. Le plan doit être approuvé par Environnement Canada avant le remorquage du navire au lieu d'immersion. Le sabordage et suivi seront effectués en respectant les exigences du plan.

9.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à Monsieur Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 9.1, au moins une semaine avant que le remorquage du navire au lieu d'immersion. Ce rapport doit renfermer les résultats d'une inspection de l'état de navigabilité du navire, effectuée par une personne qualifiée. (Est considérée comme qualifiée une personne qui possède les qualifications à titre de capitaine au long cours, de chef-mécanicien de marine ou d'architecte naval et qui possède un certificat de compétence du ministère des Transports fédéral.)

9.3. Le titulaire doit communiquer par écrit avec M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 9.1, (902) 426-3897 (télécopieur) ou à l'adresse adrian.macdonald@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le remorquage du navire au lieu d'immersion.

9.4. Un rapport écrit doit être présenté au Service hydrographique du Canada, Ministère des Pêches et Océans, dans les deux semaines suivant l'achèvement de l'opération d'immersion. Le rapport doit renfermer les renseignements suivants : la latitude et la longitude exactes du lieu d'immersion, une description de la méthode de positionnement et son exactitude estimative, l'orientation du navire et la mesure de la hauteur minimale d'eau recouvrant le navire à marée basse.

9.5. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 9.1, dans les 30 jours suivant la fin des opérations. Ce rapport doit renfermer les renseignements suivants : la date de l'opération d'immersion et une copie du rapport présenté au Service hydrographique du Canada conformément aux exigences de l'article 9.4 de ce permis, ainsi qu'un enregistrement vidéo du navire fait après le sabordage.

9.6. Le titulaire doit permettre à tout inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, de procéder à la visite de toute plate-forme et

anthropogenic structure directly related to the ocean dumping referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

9.7. The Permittee shall notify in writing Mr. Peter Winchester, Department of Fisheries and Oceans, 215 Main Street, Yarmouth, Nova Scotia B5A 1C6, (902) 742-6893 (Facsimile), at least one week prior to towing the vessel to the dump site.

9.8. The Permittee shall ensure that all toxic and hazardous materials, including fuels, hydraulic fluids, lubricating oils and other petroleum-based products, and asbestos are removed from the vessel to the satisfaction of an inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act* prior to towing the vessel to the dump site.

9.9. The Permittee shall ensure that all unsecured objects are removed from the vessel to the satisfaction of an inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act* prior to towing the vessel to the dump site.

9.10. Any floating material resulting from the disposal of the vessel shall be collected by the Permittee and disposed of at an approved solid waste disposal facility.

9.11. The Permittee shall be responsible for the clean-up of any observed oil at the dump site.

9.12. Any observed oil shall be reported immediately to the Canadian Coast Guard by calling 1-800-565-1633.

9.13. A copy of this permit shall be available on-site at the time of the scuttling.

9.14. The ocean dumping referred to under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

K. G. HAMILTON
*Environmental Protection
Atlantic Region*
[31-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-05930 is approved.

1. *Permittee*: Fishery Products International Ltd., St. John's, Newfoundland.

2. *Type of Permit*: To dump or load fish and shrimp offal.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from August 3, 1998, to August 2, 1999.

4. *Loading Site(s)*: 48°30.20' N, 53°04.90' W, Port Union, Newfoundland.

5. *Dump Site(s)*: 49°29.00' N, 52°56.00' W, at an approximate depth of 130 m.

tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion désignés aux termes du permis et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

9.7. Le titulaire doit communiquer par écrit avec Monsieur Peter Winchester, Ministère des Pêches et Océans, 215, rue Main, Yarmouth (Nouvelle-Écosse) B5A 1C6, (902) 742-6893 (télécopieur), au moins une semaine avant le remorquage du navire au lieu d'immersion.

9.8. Le titulaire doit s'assurer que toutes substances toxiques ou dangereuses, y compris l'amiante, les combustibles, les liquides hydrauliques, et les lubrifiants et autres produits à base de pétrole, sont retirés du navire à la satisfaction de l'inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* avant le remorquage du navire au lieu d'immersion.

9.9. Le titulaire doit s'assurer que tous les objets non fixés sont enlevés du navire à la satisfaction de l'inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* avant le remorquage du navire au lieu d'immersion.

9.10. Le titulaire doit recueillir toute matière qui remonte à la surface à la suite de l'immersion du navire et l'apporter à une installation approuvée d'élimination des déchets solides.

9.11. Il incombe au titulaire d'enlever tout hydrocarbure observé au lieu d'immersion.

9.12. Il faut signaler immédiatement la présence de tout hydrocarbure à la Garde côtière canadienne au 1-800-565-1633.

9.13. Une copie de ce permis doit être disponible sur les lieux pendant l'opération de sabordage.

9.14. Personne ne doit effectuer l'immersion désignée aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

*Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*
K. G. HAMILTON
[31-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-05930 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Titulaire* : Fishery Products International Ltd., St. John's (Terre-Neuve).

2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des déchets de poisson et de crevette.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 3 août 1998 au 2 août 1999.

4. *Lieu(x) de chargement* : 48°30,20' N., 53°04,90' O., Port Union (Terre-Neuve).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 49°29,00' N., 52°56,00' O., à une profondeur approximative de 130 m.

6. *Route to Dump Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the dump site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transport to the approved dump site.

8. *Method of Dumping*: Direct release.

9. *Rate of Dumping*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to be Dumped*: Not to exceed 7 000 tonnes.

11. *Material to be Dumped*: Fish and shrimp offal.

12. *Requirements and Restrictions*: It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), at least 48 hours prior to the start of the first dumping operation to be conducted under this permit.

A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and dumping activities occurred.

It is required that the Permittee admit any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or ocean dumping referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

The dump site must be marked and all dumping must take place within 100 m of the dump site marker.

The loading and transport of waste material to the dump site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Waste material spilled at any place other than the permitted dump site must be retrieved. All waste must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

The fish offal and shrimp offal must be covered by netting or other material to prevent access by gulls.

This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

The loading or ocean dumping conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

Fish and shrimp offal loaded for the purpose of ocean dumping may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an inspector designated under the *Canadian Environmental Protection Act*.

K. G. HAMILTON
Environmental Protection
Atlantic Region

[31-1-o]

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité de la cargaison durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Décharge directe.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 7 000 tonnes métriques.

11. *Matières à immerger* : Déchets de poisson et de crevette.

12. *Exigences et restrictions* : Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

Le titulaire doit permettre à tout inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* de procéder à la visite de toute plate-forme et tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

Le lieu d'immersion doit être balisé et toute immersion doit avoir lieu dans un rayon de 100 m de l'indicateur du lieu d'immersion.

Le chargement et le transport des déchets au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre le milieu marin. Les déchets déversés à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérés. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

Les déchets de poisson et de crevette doivent être couverts au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder.

Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

Les déchets de poisson et de crevette destinés à l'immersion en mer ne seront pas gardés plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un inspecteur désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique
K. G. HAMILTON

[31-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY	MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE
OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL	BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL
<i>Appointments</i>	<i>Nominations</i>
<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en Conseil</i>
Badawi, Mervat International Development Research Centre/Centre de recherches pour le développement international Governor of the Board of Governors/Gouverneur du Conseil des gouverneurs	1998-1211
<i>Canada Elections Act/Loi électorale du Canada</i>	
Returning Officers/Directeurs de scrutin	
Ewers, Joe S. — Hamilton East/Hamilton-Est	1998-1213
Kerr, Ellen — Sudbury	1998-1214
<i>Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada</i>	
Review Tribunal/Tribunal de révision	
Members/Membres	
Curtis, James Dowler — Barrie	1998-1233
Fortier, Marie — Québec	1998-1235
Laudenbach, Marie Anne — Sarnia	1998-1234
Lethbridge, Helen (Ellie) Agnes — Halifax	1998-1236
Doyon, Roger Canadian Human Rights Tribunal/Tribunal canadien des droits de la personne Member/Membre	1998-1222
<i>Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi</i>	
Chairpersons of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux	
Quebec/Québec	
Aumais, André — Vaudreuil-Dorion	1998-1231
Beaulieu, Marc — Chicoutimi	1998-1229
Gagnon, Christine — Montréal Centre-Ville	1998-1230
Saskatchewan	
Brown, Eileen D. — Regina	1998-1232
Felesky, Stephanie L. Canada Lands Company Limited/Société immobilière du Canada Limitée Director/Administrateur	1998-1215
Hamad, Sam National Round Table on the Environment and the Economy/Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie Member/Membre	1998-1237
<i>Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié</i>	
Full-time Members/Membres à temps plein	
Dauns, Paulah Jean	1998-1238
Dorion, Louis	1998-1239
Hitchcock, Fred	1998-1238
Workun, Kim D.	1998-1238
Ivankovich, Ivan Edmonton Northlands/Société Edmonton Northlands Director/Administrateur Executive Committee/Comité exécutif Member/Membre	1998-1221
Kilpatrick, R. Allen Atomic Energy of Canada Limited/Énergie atomique du Canada Limitée Acting President and Chief Executive Officer/Président et premier dirigeant intérimaire	1998-1217

Name and Position/Nom et poste

Order in Council/Décret en Conseil

Mallette Maheu Canada Mortgage and Housing Corporation/Société canadienne d'hypothèques et de logement Examiner — Special Examination/Vérificateur — examen spécial	1998-1216
Medical Research Council/Conseil de recherches médicales	
Members/Conseillers	
Alcock, Dr./D ^{re} Denise	1998-1244
Desmarais, Hélène	1998-1246
Hashem, Dr./D ^r Khaled	1998-1241
Marks, Dr./D ^r Gerald S.	1998-1243
Morin, Dr./D ^r Yves	1998-1240
Munroe-Blum, Dr./D ^{re} Heather	1998-1242
Roy, Dr./D ^r Denis R.	1998-1245
Simard, Dr./D ^r Jacques	1998-1246
National Energy Board/Office national de l'énergie	
Vollman, Kenneth W. — Chairman/Président	1998-1218
Temporary Members/Membres temporaires	
Delisle, Guy	1998-1220
Trudel, Paul Joseph Maurice	1998-1219
National Parole Board/Commission nationale des libérations conditionnelles	
Part-time Members/Membres à temps partiel	
Heinrichs, Robert R.	1998-1248
Knox, Catherine Mary	1998-1247
Stubbs, W. J. (Wes)	1998-1249
Parliamentary Secretaries to the/Secrétaires parlementaires auprès du	1998-1333
Adams, Peter Leader of the Government in the House of Commons/Leader du gouvernement à la Chambre des communes	
Alcock, Reg President of the Queen's Privy Council for Canada and Minister of Intergovernmental Affairs/Président du Conseil privé de la Reine pour le Canada et ministre des Affaires intergouvernementales	
Bakopanos, Eleni Minister of Justice and Attorney General of Canada/Ministre de la Justice et procureur général du Canada	
Bélanger, Mauril Minister of Canadian Heritage/Ministre du Patrimoine canadien	
Bertrand, Robert Minister of National Defence/Ministre de la Défense nationale	
Bradshaw, Claudette Minister for International Cooperation/Ministre de la Coopération internationale	
Brown, Bonnie Minister of Human Resources Development/Ministre du Développement des ressources humaines	
Byrne, Gerry Minister of Natural Resources/Ministre des Ressources naturelles	
Caplan, Elinor Minister of Health/Ministre de la Santé	
Chamberlain, Brenda K. Minister of Labour/Ministre du Travail	
Dromisky, Dr./D ^r Stanley Minister of Transport/Ministre des Transports	
Easter, Wayne Arnold Minister of Fisheries and Oceans/Ministre des Pêches et des Océans	
Ianno, Tony President of the Treasury Board/Président du Conseil du Trésor	
Iftody, David Minister of Indian Affairs and Northern Development/Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien	

*Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en Conseil*

Parliamentary Secretaries to the/Secrétaires parlementaires auprès du	
Knutson, Gar	
Prime Minister/Premier ministre	
Lastewka, Walt	
Minister of Industry/Ministre de l'Industrie	
McGuire, Joseph	
Minister of Agriculture and Agri-Food/Ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire	
Parrish, Carolyn	
Minister of Public Works and Government Services/Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux	
Phinney, Beth	
Minister of National Revenue/Ministre du Revenu national	
Reed, Julian	
Minister of Foreign Affairs/Ministre des Affaires étrangères	
Saada, Jacques	
Solicitor General of Canada/Solliciteur général du Canada	
Speller, Robert	
Minister of International Trade/Ministre du Commerce international	
Telegdi, Andrew	
Minister of Citizenship and Immigration/Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration	
Torsney, Paddy	
Minister of the Environment/Ministre de l'Environnement	
Valeri, Tony	
Minister of Finance/Ministre des Finances	
Wood, Bob	
Minister of Veterans Affairs/Ministre des Anciens combattants	
Rabot, Philippe S.	1998-1250
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee/Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada	
Part-time Vice-Chairman/Vice-président à temps partiel	
Veterans Review and Appeal Board/Tribunal des anciens combattants (révision et appel)	
Permanent Members/Membres titulaires	
Habington, Michelle	1998-1223
Hubley, Elizabeth	1998-1224
Temporary Members/Membres vacataires	
Ells, Colonel David B.	1998-1225
Nowina, Lorraine	1998-1226
Lamarche, Arthur J. M.	1998-1227
Loney, Edison John Clayton	1998-1228
Wakeling, The Hon./L'hon. Thomas C.	1998-1210
Government of Saskatchewan/Gouvernement de la Saskatchewan	
Administrator/Administrateur	
July 10 to 26, 1998/Du 10 au 26 juillet 1998	

[31-1-o]

[31-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****RADIOCOMMUNICATION ACT****LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**

Notice No. DGTP-013-98 — Spectrum Policy and Licensing Provisions for Fixed Wireless Access Systems in Rural Areas in the Frequency Range 3400–3700 MHz

Avis n° DGTP-013-98 — Politique du spectre et dispositions sur l'attribution de licences pour les systèmes fixes d'accès sans fil dans les régions rurales dans la gamme de fréquences de 3 400 à 3 700 MHz

The purpose of this notice is to announce the release of a policy paper under the above-mentioned title.

Le présent avis a pour but d'annoncer la publication d'un document de politique portant le titre indiqué ci-dessus.

In August 1997, Industry Canada released a spectrum policy consultation paper, under *Canada Gazette* Notice No. DGTP-006-97, which addressed several new opportunities for usage of the radio spectrum in the 1–20 GHz frequency range including

En août 1997, Industrie Canada a publié un document de consultation sur la politique du spectre, l'avis n° DGTP-006-97 publié dans la *Gazette du Canada*, qui traite de plusieurs nouvelles possibilités pour l'utilisation du spectre radio dans la gamme de

the introduction of fixed wireless access systems in the frequency range 3400–3700 MHz.

The Department has received significant interest from telecommunication service providers and equipment manufacturers to open new spectrum at 3.4 GHz for fixed wireless access systems. Wireless multipoint systems could offer an economical means to provide telephony and data services to business and residential customers. In particular, these systems could provide a promising technology in upgrading rural communications.

Based on the public interest shown, the Department agrees that there is a need to make spectrum available for wireless communications to advance telecommunications in rural areas. The spectrum policy provides for the licensing of radio systems in this band on a first-come, first-served basis in rural areas.

Comments on Spectrum Licensing Fees

Comments are invited on the proposed spectrum licensing fees for fixed wireless access systems (refer to section 3.1.4 in the policy paper). The comments which will be made public, should be submitted on or before October 13, 1998, to the office of the Director General, Radiocommunication and Broadcasting Regulatory Branch, Industry Canada, Jean Edmonds Building, 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8.

The policy paper is available electronically via the Internet at the following address:

World Wide Web (WWW)
<http://strategis.ic.gc.ca/spectrum>

or in hard copy, for a fee from: Tyrell Press Ltd., 2714 Fenton Road, Gloucester, Ontario K1T 3T7, 1-800-267-4862 (Telephone, Canada toll-free), 1-800-574-0137 (Telephone, United States toll-free), (613) 822-0740 (Telephone, worldwide), (613) 822-1089 (Facsimile); or Canada Communication Group, 45 Sacré-Cœur Boulevard, Hull, Quebec K1A 0S9, 1-888-562-5561 (Telephone, toll-free), (819) 779-2858 (Facsimile), (819) 779-4335 (Telephone, worldwide).

Ottawa, July 24, 1998

MICHAEL HELM
*Director General
 Telecommunications Policy Branch*

[31-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

TRADE-MARKS ACT

Geographical Indications

The Minister of Industry proposes that the following geographical indications be entered on the list of geographical indications kept pursuant to subsection 11.12(1) of the *Trade-marks Act*, where: “(i)” refers to the file number, “(ii)” refers to the indication and whether it identifies a wine or spirit, “(iii)” refers to the territory, or the region or locality of a territory in which the wine or spirit is identified as originating, “(iv)” refers to the name

fréquences de 1 à 20 GHz. Cet avis traite aussi de l'apparition des systèmes fixes d'accès sans fil dans la gamme de fréquences de 3 400 à 3 700 MHz.

Les entreprises de télécommunications et les fabricants d'équipement ont signalé au Ministère leur vif intérêt à utiliser de nouvelles fréquences à 3,4 GHz pour les systèmes fixes d'accès sans fil. Les systèmes multipoints sans fil pourraient représenter une façon économique d'assurer les services de téléphonie et de transmission de données aux abonnés d'affaires et résidentiels. Ces systèmes pourraient en particulier constituer une technique prometteuse permettant d'améliorer les communications dans les régions rurales.

Étant donné l'intérêt public, le Ministère reconnaît qu'il est nécessaire de rendre des fréquences accessibles aux communications sans fil pour faire progresser les télécommunications dans les régions rurales. La politique du spectre prévoit la délivrance de licences de systèmes radio dans cette bande dans les régions rurales sur la base du premier arrivé, premier servi.

Commentaires sur les frais de délivrance de licences pour l'utilisation du spectre

Les parties intéressées sont invitées à formuler leurs commentaires sur les frais envisagés pour la délivrance de licences d'utilisation du spectre pour les systèmes d'accès fixes sans fil (voir la section 3.1.4 du document de politique). Ces commentaires, qui seront rendus publics, doivent être remis au plus tard le 13 octobre 1998 au bureau du Directeur général, Direction générale de la réglementation des radiocommunications et de la radiodiffusion, Industrie Canada, Édifice Jean Edmonds, 300, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 0C8.

On peut se procurer ce document de politique sur Internet à l'adresse suivante :

World Wide Web (WWW)
<http://strategis.ic.gc.ca/spectre>

On peut aussi en obtenir, contre paiement, une copie papier auprès de : Tyrell Press Ltd., 2714, chemin Fenton, Gloucester (Ontario) K1T 3T7, 1-800-267-4862 (téléphone sans frais au Canada), 1-800-574-0137 (téléphone sans frais aux États-Unis), (613) 822-0740 (téléphone pour les autres régions du monde), (613) 822-1089 (télécopieur); ou Groupe Communication Canada, 45, boulevard Sacré-Cœur, Hull (Québec) K1A 0S9, 1-888-562-5561 (téléphone sans frais), (819) 779-2858 (télécopieur), (819) 779-4335 (téléphone pour les autres régions du monde).

Ottawa, le 24 juillet 1998

*Le directeur général
 Direction de la politique des télécommunications*
 MICHAEL HELM

[31-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

LOI SUR LES MARQUES DE COMMERCE

Indications géographiques

Le ministre de l'Industrie propose que les indications géographiques suivantes soient insérées dans la liste des indications géographiques conservée en vertu du paragraphe 11.12(1) de la *Loi sur les marques de commerce*, où : « (i) » renvoie au numéro de dossier, « (ii) » renvoie à l'indication et précise s'il s'agit d'un vin ou d'un spiritueux, « (iii) » renvoie au territoire, ou à la région ou localité d'un territoire d'où provient le vin ou le

of the responsible authority (the person, firm or other entity that is, by reason of state or commercial interest, sufficiently connected with and knowledgeable of the wine or spirit), “(v)” refers to the address in Canada for the responsible authority, and “(vi)” refers to the quality, reputation or other characteristic of the wine or spirit that, in the opinion of the Minister, qualifies that indication as a geographical indication:

1. (i) File No. 870620
 - (ii) Lake Erie North Shore (wine)
 - (iii) The land within the political boundaries of Essex, Kent and Elgin counties, save and except that part of Kent County lying to the north of the Thames River
 - (iv) The Ontario Vintners Quality Alliance (VQA)
 - (v) 110 Hanover Drive, Suite B205, St. Catharines, Ontario L2W 1A4
 - (vi) The quality attributed to wine bearing the designation Vintners Quality Alliance Canada (VQA) produced in the region of Lake Erie North Shore in compliance with the National Standard for Wine in Canada (CGSB Standard 177.1-96) and the Ontario Vintners Quality Alliance
2. (i) File No. 870621
 - (ii) Pelee Island (wine)
 - (iii) The land within the geographical limits of Pelee Island, bounded by the waters of Lake Erie
 - (iv) The Ontario Vintners Quality Alliance (VQA)
 - (v) 110 Hanover Drive, Suite B205, St. Catharines, Ontario L2W 1A4
 - (vi) The quality attributed to wine bearing the designation Vintners Quality Alliance Canada (VQA) produced in the region of Pelee Island in compliance with the National Standard for Wine in Canada (CGSB Standard 177.1-96) and the Ontario Vintners Quality Alliance
3. (i) File No. 870622
 - (ii) Niagara Peninsula (wine)
 - (iii) The land bounded by Lake Ontario on the north, the Niagara River on the east, the Welland River on the south and Highways 56 and 20 on the west
 - (iv) The Ontario Vintners Quality Alliance (VQA)
 - (v) 110 Hanover Drive, Suite B205, St. Catharines, Ontario L2W 1A4
 - (vi) The quality attributed to wine bearing the designation Vintners Quality Alliance Canada (VQA) produced in the region of Niagara Peninsula in compliance with the National Standard for Wine in Canada (CGSB Standard 177.1-96) and the Ontario Vintners Quality Alliance

spiritueux, « (iv) » renvoie au nom de l'autorité responsable (personne, firme ou autre entité qui, en raison de son état ou d'un intérêt commercial, est suffisamment associée au vin ou au spiritueux et le connaît bien), « (v) » renvoie à l'adresse au Canada de l'autorité responsable, et « (vi) » renvoie à la qualité, la réputation ou à une autre caractéristique du vin ou du spiritueux qui, de l'opinion du ministre, rend pertinente cette indication en tant qu'indication géographique :

1. (i) Dossier n° 870620
 - (ii) Lake Erie North Shore* (vin)
 - (iii) Territoire à l'intérieur des limites des comtés d'Essex, de Kent et d'Elgin, sauf pour la portion du comté de Kent située au nord de la rivière Thames
 - (iv) Vintners Quality Alliance de l'Ontario (VQA)
 - (v) 110, promenade Hanover, Bureau B205, St. Catharines (Ontario) L2W 1A4
 - (vi) La qualité attribuée au vin portant la désignation Vintners Quality Alliance Canada (VQA) qui est produit dans la région de la rive nord du lac Érié conformément à la norme nationale du vin au Canada (CAN/CGSB-177.1-96) et à l'Ontario Vintners Quality Alliance
2. (i) Dossier n° 870621
 - (ii) Pelee Island* (vin)
 - (iii) Territoire situé à l'intérieur des limites géographiques de l'île Pelee, et bordé par les eaux du lac Érié
 - (iv) Vintners Quality Alliance de l'Ontario (VQA)
 - (v) 110, promenade Hanover, Bureau B205, St. Catharines (Ontario) L2W 1A4
 - (vi) La qualité attribuée au vin portant la désignation Vintners Quality Alliance Canada (VQA) qui est produit dans la région de l'île Pelee conformément à la norme nationale du vin au Canada (CAN/CGSB-177.1-96) et à l'Ontario Vintners Quality Alliance
3. (i) Dossier n° 870622
 - (ii) Niagara Peninsula* (vin)
 - (iii) Territoire bordé par le lac Ontario au nord, la rivière Niagara à l'est, la rivière Welland au sud et les routes 56 et 20 à l'ouest
 - (iv) Vintners Quality Alliance de l'Ontario (VQA)
 - (v) 110, promenade Hanover, Bureau B205, St. Catharines (Ontario) L2W 1A4
 - (vi) La qualité attribuée au vin portant la désignation Vintners Quality Alliance Canada (VQA) qui est produit dans la région de la péninsule de Niagara conformément à la norme nationale du vin au Canada (CAN/CGSB-177.1-96) et à l'Ontario Vintners Quality Alliance

* La signification de Lake Erie North Shore est Rive nord du lac Érié telle qu'elle est fournie par l'autorité compétente.

* La signification de Pelee Island est l'île Pelee telle qu'elle est fournie par l'autorité compétente.

* La signification de Niagara Peninsula est la péninsule de Niagara telle qu'elle est fournie par l'autorité compétente.

DEPARTMENT OF NATIONAL REVENUE

INCOME TAX ACT

List of Registered Investments

Notice is hereby given, pursuant to section 204.5 of the *Income Tax Act*, that the funds listed below are registered investments (as defined in subsection 204.4(1) of the *Income Tax Act*) as at December 31, 1997.

MINISTÈRE DU REVENU NATIONAL

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Liste des placements enregistrés

Conformément aux dispositions de l'article 204.5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, avis est par les présentes donné que les fonds dont les noms apparaissent dans la liste ci-dessous sont des placements enregistrés (tels qu'ils sont définis au paragraphe 204.4(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) au 31 décembre 1997.

Name of Registered Investment Nom du placement enregistré	Trust of Corporation Submitting Application Fiducie ou corporation produisant la déclaration	Notes
20/20 Canadian Resources Fund Limited	AGF Management Ltd., Toronto, Ont.	D
20/20 RSP Aggressive Equity Fund	20/20 Funds Inc., Oakville, Ont.	D
20/20 RSP Aggressive Smaller Companies Fund	20/20 Funds Inc., Oakville, Ont.	D
20/20 Managed Futures Value Fund	20/20 Funds Inc., Oakville, Ont.	D
Abacus Canadian Equity Fund	S. Liberman & Company Ltd., Toronto, Ont.	D
ABC Fundamental — Value Fund	The Royal Trust Company, Toronto, Ont.	A
ABC Fully-Managed Fund	The Royal Trust Company, Toronto, Ont.	D
Active Treasury Management Fund	Multiple Investment Technologies, Toronto, Ont.	D
Acuity Short Term Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	A,B
Acuity Fixed Income Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	A,B
Acuity Balanced Investment Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	A,B
Acuity Asset Allocation Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	A,B
Acuity Canadian Equity Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	A,B
Admax Canadian Performance Fund	Admax Regent Inter'l Mgt. Ltd., Toronto, Ont.	D
Admax Cash Performance Fund	Admax Regent Inter'l Mgt. Ltd., Toronto, Ont.	D
Admax Canadian Income Fund	Admax Regent Inter'l Mgt. Ltd., Toronto, Ont.	D
Admax Asset Allocation Fund	Admax Regent Inter'l Mgt. Ltd., Toronto, Ont.	D
Admax Global RRSP Index Fund	Invesco Funds Group (Canada) Inc., Toronto, Ont.	D
After-Tax Component	Dustan Wachell Capital Mgt. Inc., Vancouver, B.C.	D
AGF Canadian Bond Fund	AGF Management Ltd., Toronto, Ont.	D
AGF Canadian Equity Fund Limited	AGF Management Ltd., Toronto, Ont.	D
AGF Canadian Growth Fund	AGF Management Ltd., Toronto, Ont.	D
AGF Canadian Tactical Asset Allocation Fund	AGF Management Ltd., Toronto, Ont.	D
AGF Dividend Fund	AGF Management Ltd., Toronto, Ont.	D
AGF Growth & Income Fund	AGF Funds Inc., Toronto, Ont.	D
AGF Growth Equity Fund Limited	AGF Management Limited, Toronto, Ont.	D
AGF High Income Fund	AGF High Income Fund, Toronto, Ont.	D
AGF Money Market Account	A.G.F. Management Limited, Toronto, Ont.	D
AGF RSP Global Bond Fund	AGF Management Limited, Toronto, Ont.	D
AGF RSP International Equity Allocation Fund	AGF Management Limited, Toronto, Ont.	D
AIC Advantage Fund	AIC Limited, Hamilton, Ont.	D
AIC Advantage Fund	AIC Limited, Burlington, Ont.	D
AIC Advantage Fund II	AIC Limited, Burlington, Ont.	D
AIC Diversified Canada Fund	AIC Limited, Hamilton, Ont.	D
AIC Diversified Canada Fund	AIC Limited, Burlington, Ont.	D
AIC Income Equity Fund	AIC Limited, Burlington, Ont.	D
AIC Money Market Fund	AIC Limited, Hamilton, Ont.	D
AIC Money Market Fund	AIC Limited, Burlington, Ont.	D
AIG Balanced Fund	AIG Global Investors (Canada) Inc., Toronto, Ont.	D
AIG Canadian Equity Fund	AIG Global Investors (Canada) Inc., Toronto, Ont.	D
AIG Fixed Income Fund	AIG Global Investors (Canada) Inc., Toronto, Ont.	D
AIG Short Term Fund	AIG Global Investors (Canada) Inc., Toronto, Ont.	D
Alco Standard Canadian Bond Fund	Montreal Trust Company of Canada, Toronto, Ont.	D
Alco Standard Canadian Equity Fund	Montreal Trust Company of Canada, Toronto, Ont.	D
Alco Standard Canadian Fixed Income Fund	Montreal Trust Company of Canada, Toronto, Ont.	D
All Value Balanced Fund	National Trust, Vancouver, B.C.	D
All-Canadian Capital Fund	All-Canadian Management Inc., Ancaster, Ont.	A,C
All-Canadian Compound Fund	All-Canadian Management Inc., Ancaster, Ont.	A,C
All-Canadian Consumer Fund	All-Canadian Management Inc., Ancaster, Ont.	A,C
Allendale Mutual Insurance Savings Plan	Royal Trust Company, Toronto, Ont.	A,B
AlphaQuest Balanced Fund	AlphaQuest Capital Management Ltd., Toronto, Ont.	D
AlphaQuest Bond Fund	AlphaQuest Capital Management Ltd., Toronto, Ont.	D
AlphaQuest Canadian Equity Fund	AlphaQuest Capital Management Ltd., Toronto, Ont.	D

Name of Registered Investment Nom du placement enregistré	Trust of Corporation Submitting Application Fiducie ou corporation produisant la déclaration	Notes
AlphaQuest Short-Term Investment Fund	AlphaQuest Capital Management Ltd., Toronto, Ont.	D
Altamira Balanced Fund	Altamira Investment Services Inc., Toronto, Ont.	D
Altamira Capital Growth Fund Limited	Altamira Investment Services Inc., Toronto, Ont.	A
Altamira Dividend Fund Inc.	Altamira Investment Services Inc., Toronto, Ont.	D
Altamira Global Bond Fund	Altamira Investment Services Inc., Toronto, Ont.	D
Altamira Global Money Fund	Altamira Investment Services Inc., Toronto, Ont.	D
Altamira Income Fund	Altamira Investment Services Inc., Toronto, Ont.	D
Altamira North American Recovery Fund	Altamira Investment Services Inc., Toronto, Ont.	D
Altamira Pooled Balanced Fund	Altamira Management Limited, Toronto, Ont.	D
Altamira Pooled Bond Fund	Altamira Management Limited, Toronto, Ont.	D
Altamira Pooled Canadian Equity Fund	Altamira Management Limited, Toronto, Ont.	D
Altamira Pooled Money Market Fund	Altamira Management Limited, Toronto, Ont.	D
Altamira Precious and Strategic Metal Fund	Altamira Investment Services Inc., Toronto, Ont.	D
Altamira Resource Fund	Altamira Investment Services Inc., Toronto, Ont.	D
Altamira Short Term Canadian Income Fund	Altamira Investment Services Inc., Toronto, Ont.	D
Altamira Short Term Government Bond Fund	Altamira Investment Services Inc., Toronto, Ont.	D
Altamira T-Bill Fund	Altamira Investment Services Inc., Toronto, Ont.	D
Ambassador Aggressive Global RRSP Portfolio	McDonald Investment Management Inc., Toronto, Ont.	D
Ambassador Balanced Global RRSP Portfolio	McDonald Investment Management Inc., Toronto, Ont.	D
Ambassador Conservative Global RRSP Portfolio	McDonald Investment Management Inc., Toronto, Ont.	D
AMI Balanced Pooled Fund	AMI Partners Inc., Toronto, Ont.	D
AMI Canadian Equity Pooled Fund	AMI Partners Inc., Toronto, Ont.	D
AMI Fixed Income Pooled Fund	AMI Partners Inc., Toronto, Ont.	D
AMI Money Market Pooled Fund	AMI Partners Inc., Toronto, Ont.	D
AMI Private Capital Equity Fund	AMI Partners Inc., Toronto, Ont.	D
AMI Private Capital Income Fund	AMI Partners Inc., Toronto, Ont.	D
AMI Private Capital Money Market Fund	AMI Partners Inc., Toronto, Ont.	D
AMI Private Capital Optimix Fund	AMI Partners Inc., Toronto, Ont.	D
AMI Small Cap Fund	Royal Trust Company, Toronto, Ont.	D
Association Québécoise des Pharmaciens Propriétaires — Section équilibrée	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	A
Atlantic Equity Fund / Fonds d'actions Atlantique	Atlantic Equity Fund, Montréal, (Qué.)	D
Atlas American RSP Index Fund	Atlas Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Atlas Canadian Diversified Fund	Atlas Canadian Diversified Fund, Toronto, Ont.	D
Atlas Canadian Dividend Growth Fund	Atlas Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Atlas Canadian Emerging Growth Fund	Atlas Canadian Emerging Growth Fund, Toronto, Ont.	D
Atlas Canadian Emerging Value Fund	Atlas Canadian Emerging Value Fund, Toronto, Ont.	D
Atlas Canadian High Yield Bond Fund	Atlas Canadian High Yield Bond Fund, Toronto, Ont.	D
Atlas Canadian Small Cap Growth Fund	Atlas Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Atlas Canadian Value Fund	Atlas Canadian Value Fund, Toronto, Ont.	D
Atlas International Emerging Markets Growth Fund	Atlas Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Atlas International Large Cap Growth Fund	Atlas Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Atlas International RSP Index Fund	Atlas Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Atlas Managed Futures Fund	Atlas Managed Futures Fund, Toronto, Ont.	D
Avista Real Estate Investment Trust	Avista Real Estate Investment Trust, Toronto, Ont.	D
Banque Nationale du Canada — Fonds d'action InvesNat	Banque Nationale du Canada, Montréal (Qué.)	D
Banque Nationale du Canada — Fonds de revenu InvesNat	Banque Nationale du Canada, Montréal (Qué.)	D
Barclays McConnell Bond Fund	National Trust, Toronto, Ont.	B
Barclays McConnell Canadian Equity Fund	National Trust, Toronto, Ont.	A,B
Barclays McConnell Canadian Savings Fund	National Trust, Toronto, Ont.	D
Barrtor Canadian Fund	National Trust, Toronto, Ont.	D
Bechtel Canada Inc. Balanced Trust	Royal Trust Corporation of Canada, Toronto, Ont.	A,B
Bechtel Canada Inc. Canadian Trust	Royal Trust Corporation of Canada, Toronto, Ont.	A,B
Bechtel Canada Inc. Money Market Trust	Royal Trust Corporation of Canada, Toronto, Ont.	A,B
Beutel Goodman Balanced Fund	Beutel Goodman Managed Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Beutel Goodman Canadian Equity Fund	Beutel Goodman Managed Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Beutel Goodman Income Fund	Beutel Goodman Managed Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Beutel Goodman Money Market Fund	Beutel Goodman Managed Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Beutel Goodman Small Cap Fund	Beutel Goodman Managed Funds Inc., Toronto, Ont.	D
BG Private Bond Fund	Beutel Goodman & Company, Toronto, Ont.	D
Bissett Balanced RRSP Trust	Bissett & Assoc. Invt. Mgmt. Ltd., Calgary, Alta.	A
Bissett Bond Fund	Bissett & Assoc. Invt. Mgmt. Ltd., Calgary, Alta.	D
Bissett Canadian Equity Fund	Bissett & Assoc. Invt. Mgmt. Ltd., Calgary, Alta.	D
Bissett Canadian Growth Fund	Bissett & Assoc. Invt. Mgmt. Ltd., Calgary, Alta.	A

Name of Registered Investment Nom du placement enregistré	Trust of Corporation Submitting Application Fiducie ou corporation produisant la déclaration	Notes
Bissett Income Trust Fund	Bissett & Assoc. Invt. Mgmt. Ltd., Calgary, Alta.	D
Bissett Microcap Fund	Bissett & Assoc. Invt. Mgmt. Ltd., Calgary, Alta.	D
Bissett Money Market Fund	Bissett & Assoc. Invt. Mgmt. Ltd., Calgary, Alta.	D
Bissett Pooled Equity Trust	Bissett & Assoc. Invt. Mgmt. Ltd., Calgary, Alta.	A
Bissett Retirement Fund	Bissett & Assoc. Invt. Mgmt. Ltd., Calgary, Alta.	D
Bissett Small Cap Fund	Bissett & Assoc. Invt. Mgmt. Ltd., Calgary, Alta.	D
Black Canadian Bond Fund	Black Investment Mgmt. Ltd., Vancouver, B.C.	D
Black Conservative Income Fund	Black Investment Mgmt. Ltd., Vancouver, B.C.	D
Black Dividend Income Fund	Black Investment Mgmt. Ltd., Vancouver, B.C.	D
Black Money Market Fund	Black Investment Mgmt. Ltd., Vancouver, B.C.	D
Black North American Growth Fund	Black Investment Mgmt. Ltd., Vancouver, B.C.	D
Black One Decision Fund	Black Investment Mgmt. Ltd., Vancouver, B.C.	D
BNP (Canada) Securities Inc. — Fonds Cote 100 Amérique	BNP (Canada) Valeurs Mobilières inc., Montréal (Qué.)	A,C
BNP (Canada) Securities Inc. — Fonds Cote 100 Amérique - REER	BNP (Canada) Valeurs Mobilières inc., Montréal (Qué.)	A,C
Boeing of Canada Limited Retirement Trust Fund	Investors Group Trust Co. Ltd., Winnipeg, Man.	A,B
Bolton Tremblay Balanced Fund/Fonds équilibré Bolton Tremblay	Bolton Tremblay Inc., Montréal (Qué.)	D
Bolton Tremblay Bond and Mortgage Fund	Bolton Tremblay Inc., Toronto, Ont.	D
Bolton Tremblay Canadian Equity Fund/Fonds d'actions canadiennes Bolton Tremblay	Bolton Tremblay Inc., Montréal (Qué.)	D
Bolton Tremblay Canadian Mid-Capitalization Equity Fund/Fonds d'actions canadiennes de moyenne capitalisation Bolton Tremblay	Bolton Tremblay Inc., Montréal (Qué.)	D
Bolton Tremblay Canadian Small Capitalization Equity Fund/Fonds d'actions canadiennes à petite capitalisation Bolton Tremblay	Bolton Tremblay Inc., Montréal (Qué.)	D
Bolton Tremblay Fixed Income Fund/Fonds de titres à revenu fixe Bolton Tremblay	Bolton Tremblay Inc., Montréal (Qué.)	D
Bolton Tremblay International Bond Fund/Le fonds d'obligations international Bolton Tremblay	Bolton Tremblay Inter'l Bond Fund, Montréal (Qué.)	D
Bolton Tremblay Short Term Fund/Fonds de titres à court terme Bolton Tremblay	Bolton Tremblay Inc., Montréal (Qué.)	D
Bonavista Balanced Fund	Royal Trust Company, Toronto, Ont.	D
Bonavista Canadian Equity Fund	Royal Trust Company, Toronto, Ont.	D
Bonavista Fixed Income Fund	Royal Trust Company, Toronto, Ont.	D
Bonavista Money Market Fund	Royal Trust Company, Toronto, Ont.	D
Bonavista Private Balanced Fund	Royal Trust Company, Toronto, Ont.	D
Bond Component	Dustan Wachell Capital Mgmt. Inc., Vancouver, B.C.	D
Bond Component of the M.K. Wong Managed Portfolios	M.K. Wong & Associates Ltd., Vancouver, B.C.	D
Bond Fund	International Trust Company, Toronto, Ont.	D
Bond Private Trust	Integra Capital Financial Corp., Toronto, Ont.	D
BPI Canadian Balanced Fund	BPI Capital Management Corp., Toronto, Ont.	D
BPI Canadian Bond Fund	BPI Capital Management Corp., Toronto, Ont.	D
BPI Canadian Equity Value Fund	BPI Capital Management Corp., Toronto, Ont.	D
BPI Canadian Mid-Cap Fund	BPI Capital Management Corp., Toronto, Ont.	D
BPI Canadian Opportunities II Fund	BPI Capital Management Corp., Toronto, Ont.	D
BPI Canadian Opportunities RSP Fund	BPI Capital Management Corp., Toronto, Ont.	D
BPI Canadian Resource Fund Inc.	BPI Capital Management Corp., Toronto, Ont.	D
BPI Canadian Small Companies Fund	BPI Capital Management Corp., Toronto, Ont.	D
BPI Corporate Bond Fund	BPI Capital Management Corp., Toronto, Ont.	D
BPI Global Balanced RSP Fund	BPI Capital Management Corp., Toronto, Ont.	D
BPI Global RSP Bond Fund	BPI Capital Management Corp., Toronto, Ont.	D
BPI High Income Fund	BPI Capital Management Corp., Toronto, Ont.	D
BPI Income & Growth Fund	BPI Capital Management Corp., Toronto, Ont.	D
BPI Income Fund	BPI Capital Management Corp., Toronto, Ont.	D
BPI North American Balanced RSP Fund	BPI Capital Management Corp., Toronto, Ont.	D
BPI T-Bill Fund	BPI Capital Management Corp., Toronto, Ont.	D
BPI U.S. Money Market Fund	BPI Capital Management Corp., Toronto, Ont.	D
Buck Stable Value Fund	Montreal Trust Company of Canada, Toronto, Ont.	D
Burgundy American Equity Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
Burgundy Balanced Income Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
Burgundy Bond Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
Burgundy Canadian Equity Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
Burgundy Diversified Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
Burgundy Money Market Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
Burgundy Small Cap Value Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
Burns Fry Bond Fund	Burns Fry Investment Management, Toronto, Ont.	A,C
Burns Fry Pooled Balanced Fund	Royal Trust, Toronto, Ont.	D

Name of Registered Investment Nom du placement enregistré	Trust of Corporation Submitting Application Fiducie ou corporation produisant la déclaration	Notes
BZW Barclays Global Investors Canada Ltd. Canadian Bond Index Fund	BZW Barclays Global Investment Can. Ltd., Toronto, Ont.	D
BZW Barclays Global Investors Canada Ltd. Canadian Corporate Bond Index Fund	BZW Barclays Global Investment Can. Ltd., Toronto, Ont.	D
BZW Barclays Global Investors Canada Ltd. Canadian Government Bond Index Fund	BZW Barclays Global Investment Can. Ltd., Toronto, Ont.	D
BZW Barclays Global Investors Canada Ltd. TSE 100 Equity Index Fund	BZW Barclays Global Investment Can. Ltd., Toronto, Ont.	D
BZW Barclays Global Investors Canada Ltd. TSE 200 Equity Index Fund	BZW Barclays Global Investment Can. Ltd., Toronto, Ont.	D
BZW Barclays Global Investors Canada Ltd. TSE 300 Equity Index Fund	BZW Barclays Global Investment Can. Ltd., Toronto, Ont.	D
C.I. American RSP Fund	C.I. Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
C.I. Canadian Balanced Fund	Canadian Intern'l Fund Mgmt. Inc., Toronto, Ont.	D
C.I. Canadian Bond Fund	Canadian Intern'l Fund Mgmt. Inc., Toronto, Ont.	D
C.I. Canadian Growth Fund	Canadian Intern'l Fund Mgmt. Inc., Toronto, Ont.	D
C.I. Canadian Income Fund	Canadian Intern'l Fund Mgmt. Inc., Toronto, Ont.	D
C.I. Global Bond RSP Fund	Canadian Intern'l Fund Mgmt. Inc., Toronto, Ont.	D
C.I. Global Equity RSP Fund	Canadian Intern'l Fund Mgmt. Inc., Toronto, Ont.	D
C.I. International Balanced RSP Fund	Canadian Intern'l Fund Mgmt. Inc., Toronto, Ont.	D
C.I. Money Market Fund	Canadian Intern'l Fund Mgmt. Inc., Toronto, Ont.	D
Caisse Commune Actions Américaines Natcan	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	A
Caisse Commune Actions Canadiennes Natcan	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	A
Caisse Commune Actions de Croissance Natcan	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	A
Caisse Commune Actions Étrangères Natcan	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	A
Caisse Commune Marché Monétaire Américain Natcan	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	A
Caisse Commune Marché Monétaire Canadien Natcan	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	A
Caisse Commune Obligations Canadiennes Indicielle-Plus Natcan	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	A
Caisse Commune Obligations Canadiennes Natcan	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	A
Caisse Commune Obligations Étrangères Natcan	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	A
Caisses communes de placements fonds actions	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	B
Caisses communes de placements fonds d'obligations	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	B
Caisses communes de placements fonds hypothèques	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	B
Caldwell Securities Associate Fund	National Trust, Toronto, Ont.	D
Cambridge Balanced Fund	Sagit Investment Management Ltd., Vancouver, B.C.	D
Cambridge Growth Fund	Sagit Investment Management Ltd., Vancouver, B.C.	D
Cambridge Precious Metals Fund	Sagit Investment Management Ltd., Vancouver, B.C.	D
Cambridge Resource Fund	Sagit Investment Management Ltd., Vancouver, B.C.	D
Cambridge Special Equity Fund	Sagit Investment Management Ltd., Vancouver, B.C.	D
Campbell's Soup's Employees Savings & Stock Bonus Plan Canada	Montreal Trust Company of Canada, Toronto, Ont.	A
Canada Cumulative Fund	Bolton Tremblay Inc., Montréal (Qué.)	D
Canada Income Plus Fund	Royal Trust, Toronto, Ont.	D
Canada Income Plus Fund 1986	Royal Trust, Toronto, Ont.	D
Canada Starch Company Inc.	Royal Trust, Toronto, Ont.	A,B
Canada Trust Balanced Fund	The Canada Trust Company, London, Ont.	D
Canada Trust Bond Fund	The Canada Trust Company, London, Ont.	D
Canada Trust Canadian Bond Index Fund	CT Investment Management Group Inc., Toronto, Ont.	D
Canada Trust Canadian Equity Fund	The Canada Trust Company, London, Ont.	D
Canada Trust Canadian Equity Index Fund	CT Investment Management Group Inc., Toronto, Ont.	D
Canada Trust Company Investment Fund — Equity Section	The Canada Trust Company, London, Ont.	D
Canada Trust Company Investment Fund — Income Section	The Canada Trust Company, London, Ont.	D
Canada Trust Company Retirement Savings Plan — Equity Section	The Canada Trust Company, London, Ont.	A,C
Canada Trust Company Retirement Savings Plan — Income Section	The Canada Trust Company, London, Ont.	A,C
Canada Trust Company Retirement Savings Plan — Mortgage Section	The Canada Trust Company, London, Ont.	A,C
Canada Trust Global Growth Fund	CT Investment Management Group Inc., Toronto, Ont.	D
Canada Trust Gr. Ret. & Def. Profit Sharing Fund — Equity Section	The Canada Trust Company, London, Ont.	A,B
Canada Trust Gr. Ret. & Def. Profit Sharing Fund — Income Section	The Canada Trust Company, London, Ont.	A,B
Canada Trust Mortgage Fund	The Canada Trust Company, London, Ont.	D
Canada Trust Pooled Mortgage Fund — T.C.A. Part	The Canada Trust Company, London, Ont.	A,B
Canada Trust Premium Money Market Fund	CT Investment Management Group Inc., Toronto, Ont.	D
Canada Trust Retirement Balanced Fund	CT Investment Management Group Inc., Toronto, Ont.	D
Canada Trust Short Term Bond Fund	CT Investment Management Group Inc., Toronto, Ont.	D
Canada Trust Smaller Companies Fund	The Canada Trust Company, London, Ont.	D
Canadian Anaesthetists Mutual Accumulating Fund Limited	Royal Trust Company, Toronto, Ont.	A,C
Canadian Apartment Properties Real Estate Investment Trust	Cdn. Apt. Prop. Real/Estate Inv. Trust, Toronto, Ont.	D
Canadian Bond Fund	Royal Trust, Toronto, Ont.	D
Canadian Conference of Mennonite Brethren Churches	Investors Group Trust Co. Ltd., Winnipeg, Man.	A,C
Canadian Enterprise Fund	QVGD Investors Inc., Calgary, Alta.	A,C

Name of Registered Investment Nom du placement enregistré	Trust of Corporation Submitting Application Fiducie ou corporation produisant la déclaration	Notes
Canadian Equity Component	Dustan Wachell Capital Mgmt. Inc., Vancouver, B.C.	D
Canadian Equity Component of the M.K. Wong Managed Portfolios	M.K. Wong & Associates Ltd., Vancouver, B.C.	D
Canadian Equity Fund	International Trust Company, Toronto, Ont.	D
Canadian Equity Fund	Royal Trust, Toronto, Ont.	D
Canadian Fund of the "RMN Trust"	National Trust Co. Ltd., Toronto, Ont.	D
Canadian Growth Component of the M.K. Wong Managed Portfolios	M.K. Wong & Associates Ltd., Vancouver, B.C.	A,C
Canadian Hotel Income Properties Real Estate Investment Trust	Cdn. Hotel Inc./Prop. R/Est Inv. Trust, Vancouver, B.C.	D
Canadian Protected Fund	Montreal Trust, Toronto, Ont.	D
Canadian Short-Term Bond Component of the M.K. Wong Management Portfolios	M.K. Wong & Associates Ltd., Vancouver, B.C.	D
Canso Canadian Equity Fund	Canso Fund Management Ltd., Richmond Hill, Ont.	D
Canso Endurance Income Fund	Canso Fund Management Ltd., Richmond Hill, Ont.	D
Canso Savings and Retirement Fund	Canso Fund Management Ltd., Richmond Hill, Ont.	D
Canso Value Bond Fund	Canso Fund Management Ltd., Richmond Hill, Ont.	D
Capstone Cash Management Fund	International Trust Company, Toronto, Ont.	D
CBI Pooled Fund	Montreal Trust, Montréal, Que.	B
CC & L Balanced Enterprise Fund	Connor Clark & Lunn Invst. Mgmt. Ltd., Vancouver, B.C.	D
CC & L Bond Fund	Connor Clark & Lunn Invst. Mgmt. Ltd., Vancouver, B.C.	D
CC & L Canada Plus Fund	Connor Clark & Lunn Invst. Mgmt. Ltd., Vancouver, B.C.	D
CC & L Canadian Balanced Fund	Connor Clark & Lunn Invst. Mgmt. Ltd., Vancouver, B.C.	D
CC & L Canadian Equity Fund	Connor Clark & Lunn Invst. Mgmt. Ltd., Vancouver, B.C.	D
CC & L Enterprise Fund	Connor Clark & Lunn Invst. Mgmt. Ltd., Vancouver, B.C.	D
CC & L Money Market Fund	Connor Clark & Lunn Invst. Mgmt. Ltd., Vancouver, B.C.	D
CGF Venture Fund	CGF Fund Management Inc., Toronto, Ont.	A,C
Chou RRSP Fund	Chou Associates Management Inc., Scarborough, Ont.	D
CIBC U.S. Index RRSP Fund	CIBC Securities Inc., Toronto, Ont.	D
CIBC Balanced Fund	CIBC Securities Inc., Toronto, Ont.	D
CIBC Canadian Bond Fund	CIBC Securities Inc., Toronto, Ont.	D
CIBC Canadian Bond Index Fund	CIBC Canadian Bond Index Fund, Toronto, Ont.	D
CIBC Canadian Emerging Companies Fund	CIBC Canadian Emerging Companies Fund, Toronto, Ont.	D
CIBC Canadian Equity Fund	CIBC Securities Inc., Toronto, Ont.	D
CIBC Canadian Index Fund	CIBC Securities Inc., Toronto, Ont.	D
CIBC Canadian Real Estate Fund	CIBC Canadian Real Estate, Toronto, Ont.	D
CIBC Canadian Resources Fund	CIBC Canadian Resources Fund, Toronto, Ont.	D
CIBC Canadian Short-Term Bond Fund	CIBC Securities Inc., Toronto, Ont.	D
CIBC Canadian Small Companies Fund	CIBC Canadian Small Companies Fund, Toronto, Ont.	D
CIBC Canadian T-Bill Fund	CIBC Securities Inc., Toronto, Ont.	D
CIBC Capital Appreciation Fund	CIBC Securities Inc., Toronto, Ont.	D
CIBC Core Canadian Equity Fund	CIBC Core Canadian Equity Fund, Toronto, Ont.	D
CIBC Dividend Fund	CIBC Securities Inc., Toronto, Ont.	D
CIBC Energy Fund	CIBC Securities Inc., Toronto, Ont.	D
CIBC Financial Companies Fund	CIBC Financial Companies Fund, Toronto, Ont.	D
CIBC Global Bond Fund	CIBC Securities Inc., Toronto, Ont.	D
CIBC International Index RRSP Fund	CIBC Securities Inc., Toronto, Ont.	D
CIBC Money Market Fund	CIBC Securities Inc., Toronto, Ont.	D
CIBC Mortgage Fund	CIBC Securities Inc., Toronto, Ont.	D
CIBC Precious Metals Fund	CIBC Securities Inc., Toronto, Ont.	D
CIBC Premium Canadian T-Bill Fund	CIBC Securities Inc., Toronto, Ont.	D
CIBC U.S. Dollar Money Market Fund	CIBC Securities Inc., Toronto, Ont.	D
Clarington Canadian Balanced Fund	Clarington Capital Management Inc., Toronto, Ont.	A,C
Clarington Canadian Equity Fund	Clarington Capital Management Inc., Toronto, Ont.	A,C
Clarington Canadian Income Fund	Clarington Capital Ltd. Partnership, Toronto, Ont.	A,C
Clarington Canadian Small Cap Fund	Clarington Capital Ltd. Partnership, Toronto, Ont.	A,C
Clarington Money Market Fund	Clarington Capital Management Inc., Toronto, Ont.	A,C
Classified Balanced Trust	Royal Trust Company, Toronto, Ont.	D
Classified Canada Plus Equity Trust	RT Capital Management Inc., Toronto, Ont.	D
Classified Canadian Equity Trust	Royal Trust Company, Toronto, Ont.	A,B
Classified Conventional Mortgage Trust	Royal Trust Company, Toronto, Ont.	A,B
Classified Emerging Technologies Trust	RT Capital Management Inc., Toronto, Ont.	D
Classified Fixed Income Trust	Royal Trust Company, Toronto, Ont.	A,B
Classified Global Fixed Income Trust	RT Capital Management Inc., Toronto, Ont.	D
Classified Investment Trust — Small Capitalization Trust	Royal Trust Company, Toronto, Ont.	D
Classified Money Market Trust	Royal Trust Company, Toronto, Ont.	D
Classified Short-Term Investment Fund #1	Royal Trust Company, Toronto, Ont.	A

Name of Registered Investment Nom du placement enregistré	Trust of Corporation Submitting Application Fiducie ou corporation produisant la déclaration	Notes
Classified Short-Term Investment Fund #2	Royal Trust Company, Toronto, Ont.	D
Clean Environment Balanced Fund	Clean Environment Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Clean Environment Equity Fund	Clean Environment Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Clean Environment Income Fund	Clean Environment Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Cloverdale Paint Inc. Registered Investment Fund	Royal Trust, Toronto, Ont.	A,B
Combustion Engr. Superheater Ltd. Empl. Thrift Invst. Plan — Common Stock	Royal Trust, Toronto, Ont.	A,B
Combustion Engr. Superheater Ltd. Empl. Thrift Invst. Plan — Fixed Income Fund	Royal Trust, Toronto, Ont.	A,B
Combustion Engr. Superheater Ltd. Empl. Thrift Invst. Plan — Guaranteed Fund	Royal Trust, Toronto, Ont.	A,B
Confed Growth Fund	Confederation Funds Mgmt. Canada Ltd., Toronto, Ont.	D
Confed Mortgage Fund	Confederation Funds Mgmt. Canada Ltd., Toronto, Ont.	D
Cornerstone Bond Fund	North American Trust Company, Toronto, Ont.	D
Cornerstone Canadian Growth Fund	North American Trust Company, Toronto, Ont.	D
Cornerstone Government Money Fund	North American Trust Company, Toronto, Ont.	D
Coventry Mortgage Funds	Coventry Mortgage Invst. Corp., Toronto, Ont.	A
CPL Long Term Care Real Estate Investment Trust	CPL L/Term Care R/Estate Invest. Trust, Toronto, Ont.	D
Cranston, Gaskin, O'Reilly & Vernon Balanced Fund	Cranston, Gaskin, O'Reilly & Vernon, Toronto, Ont.	D
Cranston, Gaskin, O'Reilly & Vernon Short-Term Fund	Cranston, Gaskin, O'Reilly & Vernon, Toronto, Ont.	D
CT Private Canadian Bonds/Income Fund	CT Private Cdn Bond/Income Fund, Toronto, Ont.	D
CT Private Canadian Bonds/Return Fund	CT Private Cdn Bonds/Return Fund, Toronto, Ont.	D
CT Private Canadian Equity/Growth Fund	CT Private Cdn Equity/Growth Fund, Toronto, Ont.	D
CT Private Canadian Equity/Income Fund	CT Private Cdn Equity/Income Fund, Toronto, Ont.	D
CT Private Canadian Money Market Fund	CT Private Cdn Money Market Fund, Toronto, Ont.	D
CT Private Canadian Preferred Shares Fund	CT Private Cdn Preferred Shares Fund, Toronto, Ont.	D
CT RSP Global Equity Fund	CT Investment Management Group Inc., Toronto, Ont.	D
CT RSP International Bonds Fund	CT Investment Management Group Inc., Toronto, Ont.	D
CT RSP U.S. Equity Fund	CT Investment Management Group Inc., Toronto, Ont.	D
Cundill Security Fund	Peter Cundill & Associates Ltd., Vancouver, B.C.	D
DDJ Canadian High Yield Fund	C.I. Mutual Funds, Toronto, Ont.	D
Deans Knight Bond Fund	Montreal Trust, Vancouver, B.C.	D
Deans Knight Equity Growth Fund	Montreal Trust, Vancouver, B.C.	D
DFC Select — J. Zechner Balanced Fund	Montreal Trust Company of Canada, Toronto, Ont.	A,B
DFC Select — J. Zechner Canadian Equity Fund	Montreal Trust Company of Canada, Toronto, Ont.	A,B
DFC Select — J.R. Senecal Canadian Equity Fund	Montreal Trust Company of Canada, Toronto, Ont.	A,B
DFC Select — J.R. Senecal Moderate Active Balanced Fund	Montreal Trust Company of Canada, Toronto, Ont.	A,B
Diversified Fund of Canada — Active Balanced Fund Trust	Montreal Trust, Toronto, Ont.	D
Diversified Fund of Canada — Core Canadian Equity Fund	Montreal Trust, Toronto, Ont.	D
Diversified Fund of Canada — Short Term Government Securities Fund	Montreal Trust, Toronto, Ont.	D
Diversified Private Trust	The Diversified Private Trust, Toronto, Ont.	D
Do-All Group RRSP	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	A
Duncan Ross Equity Fund	Duncan Ross Associates Ltd., Vancouver, B.C.	D
Duncan Ross Money Market Fund	Duncan Ross Associates Ltd., Vancouver, B.C.	D
Dustan Wachell Balanced Fund	Dustan Wachell Capital Mgmt. Inc., Vancouver, B.C.	D
Dynamic Canadian Growth Fund	Dynamic Funds Management Ltd., Toronto, Ont.	D
Dynamic Canadian Real Estate Fund	Goodman & Company Ltd., Toronto, Ont.	D
Dynamic Dividend Fund	Goodman & Company Ltd., Toronto, Ont.	D
Dynamic Dividend Growth Fund	Dynamic Funds Management Ltd., Toronto, Ont.	D
Dynamic Dollar Cost Averaging Fund	Goodman & Company Ltd., Toronto, Ont.	D
Dynamic Fund of Canada	Dynamic Mutual Funds, Toronto, Ont.	D
Dynamic Global Bond Fund	Dynamic Funds Management Ltd., Toronto, Ont.	D
Dynamic Government Income Fund	Dynamic Mutual Funds, Toronto, Ont.	D
Dynamic Income Fund	Guardian Trust, Toronto, Ont.	D
Dynamic Money Market Fund	Dynamic Funds Management Ltd., Toronto, Ont.	D
Dynamic Partners Fund	Dynamic Funds Management Ltd., Toronto, Ont.	D
Dynamic Precious Metals Fund	Dynamic Funds Management Ltd., Toronto, Ont.	D
Dynamic Quebec Fund	Goodman & Company Ltd., Toronto, Ont.	D
Dynamic Small Cap Fund	Goodman & Company Ltd., Toronto, Ont.	D
Dynamic Team Fund	Dynamic Mutual Funds, Toronto, Ont.	D
Elliott & Page Balanced Fund	Elliott & Page Limited, Toronto, Ont.	D
Elliott & Page Bond Fund	Elliott & Page Limited, Toronto, Ont.	D
Elliott & Page Equity Fund	Elliott & Page Limited, Toronto, Ont.	D
Elliott & Page T-Bill Fund	Elliott & Page Limited, Toronto, Ont.	D

Name of Registered Investment Nom du placement enregistré	Trust of Corporation Submitting Application Fiducie ou corporation produisant la déclaration	Notes
Emerald Balanced Fund	Toronto Dominion Securities Inc., Toronto, Ont.	D
Emerald Canadian Bond Fund	Toronto Dominion Securities Inc., Toronto, Ont.	D
Emerald Canadian Equity Fund	Toronto Dominion Securities Inc., Toronto, Ont.	D
Emerald Canadian Short Term Investment Fund	Toronto Dominion Securities Inc., Toronto, Ont.	D
Emerald Global Government Bond Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Environmental Investment Canadian Fund	Royal Trust, Toronto, Ont.	D
Equity Private Trust	Integra Capital Management Corp., Toronto, Ont.	D
Ethical Balanced Fund	Ethical Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Ethical Global Bond Fund	Ethical Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Ethical Growth Fund	Ethical Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Ethical Income Fund	Ethical Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Ethical Money Market Fund	Ethical Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Ethical Special Equity Fund	Ethical Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Everest Amerigrowth Fund	CT Fund Services Inc., Toronto, Ont.	D
Everest AsiaGrowth Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
Everest Balanced Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
Everest Bond Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
Everest Dividend Income Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
Everest EuroGrowth Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
Everest International Bond Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
Everest Money Market Fund	CT Investment Counsel Inc., Toronto, Ont.	D
Everest Special Equity Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	A
Everest Stock Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
Factory Mutual Insurance	Royal Trust, Montréal, Que.	A,B
FGP Balanced Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
FGP Bond Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
FGP Canadian Equity Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
FGP Income Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
FGP Inflation Linked Bond Fund	Foyston, Gordon & Payne Inc., Toronto, Ont.	D
FGP Short Term Investment Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
Fidelity Canadian Asset Allocation Fund	Fidelity Investments Canada Ltd., Toronto, Ont.	D
Fidelity Canadian Bond Fund	Fidelity Investments Canada Ltd., Toronto, Ont.	D
Fidelity Canadian Growth Company Fund	Fidelity Investments Canada Ltd., Toronto, Ont.	D
Fidelity Canadian Income Fund	Fidelity Investments Canada Ltd., Toronto, Ont.	D
Fidelity Canadian Short Term Asset Fund	Fidelity Investments Canada Ltd., Toronto, Ont.	D
Fidelity Capital Builder Fund	Fidelity Investments Canada Ltd., Toronto, Ont.	D
Fidelity Managed Income Fund	Fidelity Investments Canada Ltd., Toronto, Ont.	D
Fidelity RSP Global Bond Fund	Fidelity Investments Canada Ltd., Toronto, Ont.	D
Fidelity True North Fund	Fidelity Investments Canada Ltd., Toronto, Ont.	D
Finsco Bond Fund	Finsco Investment Management Corp., Toronto, Ont.	D
Finsco Canadian Money Market Fund	Finsco Investment Management Corp., Toronto, Ont.	D
Finsco Canadian T-Bill Fund	Finsco Investment Management Corp., Toronto, Ont.	D
Finsco Investment Management Corporation — Jarislowsky Finsco Balanced Fund	Finsco Investment Management Corp., Toronto, Ont.	D
FIRM Canadian Growth Fund	Mulvihill Capital Management, Toronto, Ont.	A,C
First American Fund	International Trust Company, Toronto, Ont.	D
First Canadian Balanced Fund	Bank of Montreal Investment Mgmt., Toronto, Ont.	D
First Canadian Bond Fund	Bank of Montreal Investment Mgmt., Toronto, Ont.	D
First Canadian Dividend Income Fund	Bank of Montreal Investment Mgmt., Toronto, Ont.	D
First Canadian Equity Index Fund	Bank of Montreal Investment Mgmt., Toronto, Ont.	D
First Canadian Growth Fund	Bank of Montreal Investment Mgmt., Toronto, Ont.	D
First Canadian Money Market Fund	Bank of Montreal Investment Mgmt., Toronto, Ont.	D
First Canadian Mortgage Fund	Bank of Montreal Investment Mgmt., Toronto, Ont.	D
First Canadian Precious Metals Fund	Bank of Montreal Investment Mgmt., Toronto, Ont.	D
First Canadian Premium Money Market Fund	Bank of Montreal Investment Mgmt., Toronto, Ont.	D
First Canadian Resource Fund	Bank of Montreal Investment Mgmt., Toronto, Ont.	D
First Canadian Special Growth Fund	Bank of Montreal Investment Mgmt., Toronto, Ont.	D
First Canadian T-Bill Fund	Bank of Montreal Investment Mgmt., Toronto, Ont.	D
First Canadian US Equity Index Fund	Bank of Montreal Investment Mgmt., Toronto, Ont.	D
First Capital Income and Growth Fund	First Capital Income & Growth Fund, Toronto, Ont.	D
First Heritage Fund	First Heritage Fund, Toronto, Ont.	D
First Phoenix Canadian Equity Fund	First Phoenix Fund Company Ltd., West Vancouver, B.C.	D
Fonds d'investissement REA inc.	Le Fonds d'investissement REA inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Acadie Hypothèques	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D

Name of Registered Investment Nom du placement enregistré	Trust of Corporation Submitting Application Fiducie ou corporation produisant la déclaration	Notes
Fonds Acadie Marché Monétaire	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Acadie Obligations	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Acadie Équilibré	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Arbipro	Lévesque Beaubien Geoffrion inc., Montréal (Qué.)	A
Fonds Architectes du Québec, section (B)	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	A,C
Fonds Architectes du Québec, section (C)	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	A,C
Fonds caisse de sécurité du spectacle, section équilibrée	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	A
Fonds Canadien de Trust Prêt et Revenu	Trust Prêt et Revenu, Québec (Qué.)	D
Fonds commun actions	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds commun d'obligations	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds commun de placement — régimes de retraite du Crédit Foncier	Société de Fiducie Crédit Foncier, Montréal (Qué.)	B
Fonds commun hypothèques	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Cornel — Section équilibrée	Société Nationale de Fiducie, Montréal (Qué.)	D
Fonds Cote 100 EXP	BNP (Canada) Valeurs Mobilières inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Croissance Québec inc.	Fonds Croissance Québec inc., Montréal (Qué.)	B,C
Fonds CSFPQ équilibré	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	A,C
Fonds d'actions BNP (Canada)	BNP (Canada) Valeurs Mobilières, Montréal (Qué.)	D
Fonds d'actions Canadienne Natcan	Placements Banque Nationale inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds d'actions Canadiennes F.M.O.Q.	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	A,C
Fonds d'actions internationales F.M.O.Q.	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds d'hypothèques Concorde	Groupe financier Concorde inc., Québec (Qué.)	D
Fonds d'hypothèques InvesNat	Placements Banque Nationale inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds d'obligations BNP (Canada)	BNP (Canada) Valeurs Mobilières, Montréal (Qué.)	D
Fonds d'obligations Canadienne Natcan	Placements Banque Nationale inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds d'obligations du Trust Prêt et Revenu	Trust Prêt et Revenu, Québec (Qué.)	D
Fonds d'obligations FMOQ	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	A,C
Fonds d'obligations internationales RER InvesNat	Placements Banque Nationale inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds d'obligations Talvest	Gestion financière Talvest inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds d'obligations Timvest	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds d'établissement — section équilibrée	Société Nationale de Fiducie, Montréal (Qué.)	D
Fonds de bons du trésor InvesNat	Placements Banque Nationale inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds de croissance Concorde	Groupe financier Concorde inc., Québec (Qué.)	D
Fonds de croissance Soficorp	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds de croissance Timvest inc.	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds de dividendes Concorde	Groupe financier Concorde, Québec (Qué.)	D
Fonds de dividendes de Trust Prêt et Revenu	Trust Prêt et Revenu, Québec (Qué.)	D
Fonds de dividendes NatCan	Placements Banque Nationale inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds de dividendes Soficorp	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds de gestion de trésorerie InvesNat/InvesNat Treasury Management Fund	Placements Banque Nationale inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds de liquidités corporatives InvesNat	Placements Banque Nationale inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds de marché monétaire américain InvesNat	Placements Banque Nationale inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds de marché monétaire InvesNat	Placements Banque Nationale inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds de placement du Barreau du Québec — Section obligations	Société Nationale de Fiducie, Montréal (Qué.)	D
Fonds de placement du Barreau du Québec — Section équilibrée	Société Nationale de Fiducie, Montréal (Qué.)	D
Fonds de placement du Trust Général du Canada, fonds actions	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds de placement du Trust Général du Canada, fonds de croissance fonds d'actions	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds de placement du Trust Général, fonds marché monétaire	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds de placement du Trust Général, fonds équilibré	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	B
Fonds de placement groupe Culinar	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	A,C
Fonds de placement Trust La Laurentienne, fonds actions	Trust La Laurentienne du Canada, Montréal (Qué.)	A
Fonds de Placement Trust La Laurentienne, fonds d'obligations	Trust La Laurentienne du Canada, Montréal (Qué.)	A
Fonds de retraite des Professionnels du Québec — Section actions	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds de retraite des Professionnels du Québec — Section marché monétaire	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds de retraite des Professionnels du Québec — Section obligation	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds de retraite des Professionnels du Québec — Section équilibrée	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds de retraite du St-Laurent — Section actions	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds de retraite du St-Laurent — Section diversifiée	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds de retraite du St-Laurent — Section obligations	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds de retraite du St-Laurent — Section épargne plus	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds de retraite Prêt et Revenu	Trust Prêt et Revenu, Québec (Qué.)	D
Fonds de revenu Concorde	Groupe financier Concorde inc., Québec (Qué.)	D
Fonds de revenu Soficorp	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D

Name of Registered Investment Nom du placement enregistré	Trust of Corporation Submitting Application Fiducie ou corporation produisant la déclaration	Notes
Fonds de revenu Talvest	Gestion financière Talvest inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds de revenu Timvest	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds Desjardins actions	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Desjardins Croissance	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Desjardins Dividendes	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Desjardins environnement	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Desjardins hypothèques	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	B
Fonds Desjardins Marché américain	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Desjardins Marché monétaire	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Desjardins Mondial Équilibré	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Desjardins obligations	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Desjardins Québec	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Desjardins équilibré	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Diversifié Desjardins Ambitieux	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Diversifié Desjardins Audacieux	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Diversifié Desjardins Modéré	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Diversifié Desjardins Sécuritaire	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds diversifié Timvest	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds du marché monétaire Concorde	Groupe financier Concorde inc., Québec (Qué.)	D
Fonds du marché monétaire de Trust Prêt et Revenu	Trust Prêt et Revenu, Québec (Qué.)	D
Fonds en gestion commune croissance Trust Général du Canada	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds en gestion commune revenu Trust Général du Canada	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds en gestion commune équilibré Trust Général du Canada	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds ficadre actions	Société Nationale de Fiducie, Montréal (Qué.)	D
Fonds Ficadre Hypothèques	Sogefonds MFQ inc., Québec (Qué.)	D
Fonds ficadre monétaire	Société Nationale de Fiducie, Montréal (Qué.)	D
Fonds Ficadre, Fonds d'obligations	Société Nationale de Fiducie, Montréal (Qué.)	D
Fonds Ficadre, Fonds équilibré	Société Nationale de Fiducie, Montréal (Qué.)	D
Fonds immobilier Exar/Exar Real Property Fund	Fonds immobilier Exar/Exar, Real Property Fund, Montréal, (Qué.)	D
Fonds Indiciel Canadien Plus Invesnat — Invesnat Canadian Index Plus Fund	Banque Nationale Inc., Montréal, (Qué.)	D
Fonds marché monétaire BNP (Canada)	BNP (Canada) Valeurs mobilières inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Montrusco Select — Obligations à rendement élevé	Montrusco & Associés inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Montrusco Sélect — Obligations indice +	Montrusco & Associés inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Montrusco Sélect — Rendement Total Transnational	Montrusco & Associés inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds monétaire FMOQ	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds monétaire Talvest	Gestion financière Talvest inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds monétaire Timvest	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds Mutuel Corporation de Prêt et Revenu du Canada ltée	Trust Prêt et Revenu, Québec (Qué.)	D
Fonds National d'oeuvres d'art	Société de gestion C.F.I. inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Obligataire CSS	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds R.C.M.P. marché monétaire	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	A,C
Fonds regroupés Azura Conservateur	Azura, Société financière, Azura Inc., Québec (Qué.)	A,C
Fonds regroupés Azura Croissance Retraite	Azura, Société financière, Québec (Qué.)	A,C
Fonds regroupés Azura Équilibré Retraite	Azura, Société financière, Québec (Qué.)	A,C
Fonds Remec	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	A,C
Fonds S.N.F. marché monétaire	Société Nationale de Fiducie, Montréal (Qué.)	D
Fonds S.N.F. section actions	Société Nationale de Fiducie, Montréal (Qué.)	D
Fonds S.N.F. section obligations	Société Nationale de Fiducie, Montréal (Qué.)	D
Fonds S.N.F. section équilibré	Société Nationale de Fiducie, Montréal (Qué.)	D
Fonds SNC II	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds Valorem Actions Canadiennes — Valeur	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds Valorem Diversifié	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds Valorem Gouvernements Court Terme	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds Valorem Obligations Canadiennes — Valeur	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Fonds équilibré	Trust La Laurentienne du Canada inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds équilibré APM	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	A,C
Fonds équilibré Concorde	Groupe Financier Concorde inc., Québec (Qué.)	D
Fonds équilibré de l'Association des Policiers Provinciaux du Québec	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	A
Fonds équilibré groupe Val Royal	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	A,C
Fonds équilibré InvesNat	Placements Banque Nationale inc., Montréal (Qué.)	D
Fonds équilibré Soficorp	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Foreign Bond Component of the M.K. Wong Management Portfolios	M.K. Wong Management Ltd., Vancouver, B.C.	D
Future Growth Component of the M.K. Wong Managed Portfolios	M.K. Wong & Associates Ltd., Vancouver, B.C.	A,C
Fédération des médecins omnipraticiens du Québec section Omnibus	Fiducie Desjardins inc., Montréal (Qué.)	A

Name of Registered Investment Nom du placement enregistré	Trust of Corporation Submitting Application Fiducie ou corporation produisant la déclaration	Notes
G-Balanced Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
G.T. Canada RSP Fund Inc.	G.T. Global Canada Inc., Toronto, Ont.	D
GBC Canadian Bond Fund	Ivory & Sime Pembroke Inc., Montréal, Que.	D
GBC Canadian Growth Fund	Ivory & Sime Pembroke Inc., Toronto, Ont.	D
GBC Money Market Fund	Ivory & Sime Pembroke Inc., Toronto, Ont.	D
Global Strategy Bond Fund	Global Strategy Financial Inc., Toronto, Ont.	D
Global Strategy Canada Growth Fund	Global Strategy Financial Inc., Toronto, Ont.	D
Global Strategy Canadian Opportunities Fund	Global Strategy Cdn. Opportunities Fund, Toronto, Ont.	D
Global Strategy Canadian Small Cap Fund	Global Strategy Canadian Small Cap, Toronto, Ont.	D
Global Strategy Diversified Asia Fund	Global Strategy Financial Inc., Toronto, Ont.	D
Global Strategy Diversified Bond Fund	Global Strategy Financial Inc., Toronto, Ont.	D
Global Strategy Diversified Europe Fund	Global Strategy Financial Inc., Toronto, Ont.	D
Global Strategy Diversified Foreign Bond Fund	Global Strategy Financial Inc., Toronto, Ont.	D
Global Strategy Diversified Gold Plus US \$ Fund	Financial Inc., Toronto, Ont.	D
Global Strategy Diversified Japan Plus Fund	Global Strategy Financial Inc., Toronto, Ont.	D
Global Strategy Diversified Latin America Fund	Global Strategy Financial Inc., Toronto, Ont.	D
Global Strategy Diversified World Equity Fund	Global Strategy Diver. World Eq. Fund, Toronto, Ont.	D
Global Strategy Gold Plus Fund	Global Strategy Financial, Toronto, Ont.	D
Global Strategy Income Plus Fund	Global Strategy Financial Inc. Toronto, Ont.	D
Global Strategy Money Market Fund	Global Strategy Financial Inc., Toronto, Ont.	D
Global Strategy RRSP Fund	Worldwide Capital Management Ltd., Toronto, Ont.	D
Goldtrust	Montreal Trust Company, Toronto, Ont.	D
Goodman Asset Allocation Fund	Goodman & Company Ltd., Toronto, Ont.	D
Goodman Canadian Bond Fund	Goodman & Company Ltd., Toronto, Ont.	D
Goodman Canadian Equity Fund	Goodman & Company Ltd., Toronto, Ont.	D
Goodman Canadian Real Estate Fund	Goodman & Company Ltd., Toronto, Ont.	D
Goodman Small Cap Fund	Goodman & Company Ltd., Toronto, Ont.	D
Green Line Balanced Growth Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Blue Chip Equity Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Canadian Balanced Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Canadian Bond Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Canadian Equity Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Canadian Government Bond Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Canadian Index Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Canadian Money Market Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Canadian T-Bill Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Dividend Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Energy Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Global RSP Bond Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Mortgage Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Mortgage-Backed Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Pooled Funds — Balanced Growth Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Pooled Funds — Balanced Income Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Pooled Funds — Blue Chip Equity Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Pooled Funds — Canadian Bond Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Pooled Funds — Canadian Money Market Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Precious Metals Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Premium Money Market Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Real Return Bond Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Resource Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Short Term Income Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line U.S. Money Market Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Green Line Value Fund	TD Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Greystone Balanced Fund	Greystone Capital Management Inc., Regina, Sask.	D
Greystone Canadian Equity Fund	Greystone Capital Management Inc., Regina, Sask.	D
Greystone Canadian Fixed Income Fund	Greystone Capital Management Inc., Regina, Sask.	D
Greystone Canadian Growth Fund	Greystone Capital Management Inc., Regina, Sask.	D
GS Canadian Balanced Fund	GS Canadian Balanced Fund, Winnipeg, Man.	D
GS Canadian Equity Fund	GS Canadian Equity Fund, Winnipeg, Man.	D
GS International Bond Fund	GS International Bond Fund, Winnipeg, Man.	D
GT Global Canada Money Market Fund	LGT Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
Guaranty Trust Property Fund	Central Guaranty Trust Co., Toronto, Ont.	A,C
Guardian Canadian Balanced Fund	The Guardian Group of Funds, Toronto, Ont.	D

Name of Registered Investment Nom du placement enregistré	Trust of Corporation Submitting Application Fiducie ou corporation produisant la déclaration	Notes
Guardian Canadian Equity Fund	The Guardian Group of Funds, Toronto, Ont.	D
Guardian Canadian Income Fund	The Guardian Group of Funds, Toronto, Ont.	D
Guardian Canadian Money Market Fund	The Guardian Group of Funds, Toronto, Ont.	D
Guardian Enterprise Fund	The Guardian Group of Funds, Toronto, Ont.	D
Guardian Foreign Income Fund	The Guardian Group of Funds, Toronto, Ont.	D
Guardian Growth and Income Fund	The Guardian Group of Funds, Toronto, Ont.	D
Guardian Growth Equity Fund	The Guardian Group of Funds, Toronto, Ont.	D
Guardian International Balanced Fund	The Guardian Group of Funds, Toronto, Ont.	D
Guardian International Income Fund A	The Guardian Group of Funds, Toronto, Ont.	D
Guardian Monthly High Income Fund	The Guardian Group of Funds, Toronto, Ont.	D
Guardian Preferred Dividend Fund Ltd.	The Guardian Group of Funds Ltd., Toronto, Ont.	D
Guardian Trust Company Protected American Fund	The Guardian Trust Company, Toronto, Ont.	D
Guardian Trust Company Protected Equity Fund	The Guardian Trust Company, Toronto, Ont.	D
Guardian Trust Inter-Option RSP	The Guardian Trust Company, Montréal, Que.	A
Guardian U.S. Money Market Fund	The Guardian Group of Funds Ltd., Toronto, Ont.	D
Gyro Bond Fund	Canada Trust Company, Montréal, Que.	D
H&R Real Estate Investment Trust	H&R Real Estate Investment, Trust, Downsview, Ont.	D
Hamblin Watson Investment Counsel Ltd. — HW Junior Fund	Hamblin Watson Investment Counsel, Toronto, Ont.	D
Harbour Capital Canadian Balanced Fund	Harbour Capital Management Inc., Toronto, Ont.	D
Harbour Explorer Fund	C.I. Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Harmony Canadian Equity Pool	AGF Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Harmony Canadian Fixed Income Pool	AGF Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Harmony North American Small Cap Pool	AGF Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Harmony U.S. Equity Pool	AGF Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Hercules Global Short-Term Fund	TD Trust Company, Toronto, Ont.	D
Hercules Money Market Fund	TD Trust Company, Toronto, Ont.	D
Hercules World Bond Fund	TD Trust Company, Toronto, Ont.	D
Hiram Walker Balanced Fund	Royal Trust Corporation of Canada, Toronto, Ont.	A
Hiram Walker Savings Fund	Royal Trust Corporation of Canada, Toronto, Ont.	A
Hollinger Inc.	Hollinger Inc., Toronto, Ont.	D
Hongkong Bank Balanced Fund	Hongkong Bank Securities Inc., Toronto, Ont.	D
Hongkong Bank Canadian Bond Fund	Hongkong Bank Securities Inc., Vancouver, B.C.	D
Hongkong Bank Canadian Small Cap Growth Fund	Hongkong Bank Securities Inc., Vancouver, B.C.	D
Hongkong Bank Dividend Income Fund	Hongkong Bank Securities Inc., Vancouver, B.C.	D
Hongkong Bank Equity Index Fund	Hongkong Bank Securities Inc., Toronto, Ont.	D
Hongkong Bank Money Market Fund	Hongkong Bank Securities Inc., Toronto, Ont.	D
Hongkong Bank Mortgage Fund	Hongkong Bank Securities Inc., Vancouver, B.C.	D
Horizons RRSP Hedge Fund	First Horizon Capital Corp., Vancouver, B.C.	D
HRL Balanced Pooled Fund	The International Trust Co., Toronto, Ont.	B
Hume Canadian Bond Fund	Hume Fund Management Inc., Toronto, Ont.	D
Hume Canadian Equity Fund	Hume Fund Management Inc., Toronto, Ont.	D
HW Corporate Bond Fund	Hamblin Watson Investment Counsel, Toronto, Ont.	D
ICM Balanced Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
ICM Equity Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
ICM Short Term Investment Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
Inco Security Reserve Fund — B	Royal Trust, Toronto, Ont.	A,B
Inco Security Reserve Fund — RSP A2 Fixed Income	Royal Trust, Toronto, Ont.	A,B
Inco Security Reserve Fund — RSP A3 Balanced Fund	Royal Trust, Toronto, Ont.	A,B
Income Component of the M.K. Wong Managed Portfolios	M.K. Wong & Associates Ltd., Vancouver, B.C.	D
Income Trust Real Estate Fund	Income Trust Company, Hamilton, Ont.	D
Index Plus (Cdn) Fund	National Trust Company, Toronto, Ont.	D
Index Plus Fund	International Trust Company, Toronto, Ont.	D
Industrial Balanced Fund	MacKenzie Financial Corp., Toronto, Ont.	D
Industrial Bond Fund	MacKenzie Financial Corp., Toronto, Ont.	D
Industrial Cash Management Fund	MacKenzie Financial Corp., Toronto, Ont.	D
Industrial Dividend Fund	MacKenzie Financial Corp., Toronto, Ont.	D
Industrial Equity Fund	MacKenzie Financial Corp., Toronto, Ont.	D
Industrial Future Fund	MacKenzie Financial Corp., Toronto, Ont.	D
Industrial Growth Fund	MacKenzie Financial Corp., Toronto, Ont.	D
Industrial Horizon Fund	MacKenzie Financial Corp., Toronto, Ont.	D
Industrial Income Fund	MacKenzie Financial Corp., Toronto, Ont.	D
Industrial Mortgage Securities Fund	MacKenzie Financial Corp., Toronto, Ont.	D
Industrial Pension Fund	MacKenzie Financial Corp., Toronto, Ont.	D
Industrial Short Term Fund	MacKenzie Financial Corp., Toronto, Ont.	D

Name of Registered Investment Nom du placement enregistré	Trust of Corporation Submitting Application Fiducie ou corporation produisant la déclaration	Notes
Industrial Strategic Capital Protection Fund	MacKenzie Financial Corp., Toronto, Ont.	D
Integra Equity Fund	Integra Equity Fund, Toronto, Ont.	D
Infinity Canadian Equity Fund	Infinity Funds Management Inc., Scarborough, Ont.	D
Infinity T-Bill Fund	Infinity Funds Management Inc., Scarborough, Ont.	D
Ingersoll-Rand Canada Inc. Trust Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	B
Insurance Income Fund	Royal Trust, Toronto, Ont.	D
Integra Bond Fund	Integra Bond Fund, Toronto, Ont.	D
Integra Diversified Fund	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
International Bond Fund	Dustan Wachell Capital Mgmt., Vancouver, B.C.	D
International Trust Short Term Investment Fund	International Trust Company, Toronto, Ont.	D
Investment Counsel Inc. — Margin of Safety Canadian Fund	Investment Counsel Inc., Weston, Ont.	D
Investors Bond Fund	Investors Group Trust Co. Ltd., Winnipeg, Man.	D
Investors Canadian Equity Fund	Investors Group Trust Co. Ltd., Winnipeg, Man.	D
Investors Equity Fund	Investors Group Trust Co. Ltd., Winnipeg, Man.	D
Investors Fixed Income Fund	Investors Group Trust Co. Ltd., Winnipeg, Man.	D
Investors Income Plus Portfolio	Investors Group Trust Co. Ltd., Winnipeg, Man.	D
Investors Income Portfolio	Investors Group Trust Co. Ltd., Winnipeg, Man.	D
Investors Money Market Fund	Investors Group Trust Co. Ltd., Winnipeg, Man.	D
Investors Mortgage Fund	Investors Group Trust Co. Ltd., Winnipeg, Man.	D
Investors Pooled Bond Fund	Investors Group Trust Co. Ltd., Winnipeg, Man.	D
Investors Real Property Fund	Investors Group Trust Co. Ltd., Winnipeg, Man.	D
Investors Retirement Growth Portfolio	Investors Group Trust Co. Ltd., Winnipeg, Man.	D
Investors Retirement Mutual Fund	Investors Group Trust Co. Ltd., Winnipeg, Man.	D
Investors Retirement Plus Portfolio	Investors Group Trust Co. Ltd., Winnipeg, Man.	D
Investors Summa Fund	Investors Group Trust Co. Ltd., Winnipeg, Man.	D
Ivy Canadian Fund	Mackenzie Trust Corporation, Toronto, Ont.	D
Ivy Capital Protection Fund	Mackenzie Financial Corporation, Toronto, Ont.	D
Ivy Enterprise Fund	Mackenzie Financial Corporation, Toronto, Ont.	D
Ivy Growth and Income Fund	Mackenzie Trust Corporation, Toronto, Ont.	D
Ivy Mortgage Fund	Mackenzie Financial Corporation, Toronto, Ont.	D
Ivy Short Term Fund	Mackenzie Trust Corporation, Toronto, Ont.	D
J.H.I.C. Balanced Fund	Jones Heward Investment Counsel Inc., Toronto, Ont.	D
J.H.I.C. Money Market Fund	Jones Heward Investment Counsel Inc., Toronto, Ont.	D
Jarislowsky Finsco Canadian Equity Fund	Finsco Investment Management Corp., Toronto, Ont.	D
Jones Heward Canadian Balanced Fund	Jones Heward Investment Mgmt. Inc., Toronto, Ont.	D
Jones Heward Fund Ltd.	Montreal Trust, Toronto, Ont.	D
Kastlekeep Savings & Mortgage Fund	Kastlekeep Capital Corporation, Vancouver, B.C.	A
Keltic Investment Trust	Keltic Savings Corp., Halifax, Nova Scotia	A
Kingwest Avenue Portfolio	Kingwest and Company, Toronto, Ont.	D
Kingwest Bond Portfolio	Kingwest and Company, Toronto, Ont.	D
Kingwest Canadian Equity Portfolio	Kingwest and Company, Toronto, Ont.	D
Knight, Bain, Seath & Holbrook — Money Market Fund	The Canada Trust Company, Toronto, Ont.	A,B
Knight, Bain, Seath & Holbrook — Small Capitalization Canadian Equity Fund	The Canada Trust Company, Toronto, Ont.	A,B
Knight, Bain, Seath & Holbrook — Special Equity Fund	The Canada Trust Company, Toronto, Ont.	A,B
Knight, Bain, Seath & Holbrook Balanced Fund	The Canada Trust Company, Toronto, Ont.	A,B
Knight, Bain, Seath & Holbrook Canadian Bond Fund	The Canada Trust Company, Toronto, Ont.	A,B
Knight, Bain, Seath, Holbrook Canadian Equity Fund	The Canada Trust Company, Toronto, Ont.	A,B
Ladelton Fund No. 1	The Canada Trust Company, Vancouver, B.C.	A
Lafferty Harwood & Partners Ltd. RRSP — Bond Fund	The Canada Trust Company, Montréal (Qué.)	A
Lafferty Harwood & Partners Ltd. RRSP — Equity Fund	The Canada Trust Company, Montréal (Qué.)	A
Laketon Balanced Fund	The Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
Laketon Bond Fund	International Trust Company, Toronto, Ont.	D
Laketon Diversified Fund	The Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
Laketon Equity Fund	The Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
Laketon International Bond Fund	Laketon Investment Management, Toronto, Ont.	D
Laketon Money Market Fund	International Trust Company, Toronto, Ont.	D
Laketon Quality Income Fund	The Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
Lancaster Balanced Fund	Lancaster Investment Counsel Inc., Toronto, Ont.	D
Lancaster Canadian Equity Fund	Lancaster Investment Counsel Inc., Toronto, Ont.	D
Lancaster Fixed Income Fund	Lancaster Investment Counsel Inc., Toronto, Ont.	D
Lancaster Money Market Fund	Lancaster Investment Counsel Inc., Toronto, Ont.	D
Laurentian Canadian Balanced Fund	Laurentian Funds Management Inc., Toronto, Ont.	D

Name of Registered Investment Nom du placement enregistré	Trust of Corporation Submitting Application Fiducie ou corporation produisant la déclaration	Notes
Laurentian Canadian Equity Fund Ltd.	Laurentian Funds Management Inc., Toronto, Ont.	D
Laurentian Dividend Fund Ltd.	Laurentian Funds Management Inc., Toronto, Ont.	D
Laurentian Government Bond Fund	Laurentian Funds Management Inc., Toronto, Ont.	D
Laurentian Income Fund	Laurentian Funds Management Inc., Toronto, Ont.	D
Laurentian Money Market Fund	Laurentian Funds Management Inc., Toronto, Ont.	D
Laurentian Special Equity Fund	Laurentian Funds Management Inc., Toronto, Ont.	D
Lawdell Retirement Fund	National Trust, Vancouver, B.C.	D
Leith Wheeler Canadian Equity Fund	Leith Wheeler Invst. Counsel Ltd., Vancouver, B.C.	D
Leith Wheeler Fixed Income Fund	Leith Wheeler Invst. Counsel Ltd., Vancouver, B.C.	D
Leith Wheeler Money Market Fund	Leith Wheeler Invst. Counsel Ltd., Vancouver, B.C.	D
Lincluden Balanced Fund	Lincluden Management Ltd., Oakville, Ont.	D
Lotus Balanced Fund	National Trust, Vancouver, B.C.	D
Lotus Bond Fund	National Trust, Vancouver, B.C.	D
Lotus Canadian Equity Fund	National Trust, Vancouver, B.C.	D
Lotus Income Fund	National Trust, Vancouver, B.C.	D
Lotus International Bond Fund	National Trust, Vancouver, B.C.	D
M.K.W. Evergreen Fund	National Trust, Vancouver, B.C.	A
MacKenzie Sentinel Canada Bond Fund	MacKenzie Financial Corporation, Toronto, Ont.	D
MacKenzie Sentinel Canada Equity Fund Limited	MacKenzie Financial Corporation, Toronto, Ont.	D
MacKenzie Sentinel Canada Money Market Fund	MacKenzie Financial Corporation, Toronto, Ont.	D
Managed Wealth Fund	Managed Investments Ltd., Edmonton, Alta.	D
Manulife Cabot Blue Chip Fund	Manulife Securities International Ltd., Waterloo, Ont.	D
Manulife Cabot Canadian Equity Fund	Manulife Securities International Ltd., Waterloo, Ont.	D
Manulife Cabot Canadian Growth Fund	Manulife Securities International Ltd., Waterloo, Ont.	D
Manulife Cabot Diversified Bond Fund	Manulife Securities International Ltd., Waterloo, Ont.	D
Manulife Cabot Emerging Growth Fund	Manulife Securities International Ltd., Waterloo, Ont.	D
Manulife Cabot Money Market Fund	Manulife Securities International Ltd., Waterloo, Ont.	D
Marathon Equity Fund	Royal Trust, Toronto, Ont.	D
Marathon Government of Canada Money Market Fund	Montreal Trust, Toronto, Ont.	D
Marathon Resource Fund	First Marathon Capital Corp., Toronto, Ont.	D
Marlow Group Global Fixed Income Fund	Marlow Group Private Portfolio Mgmt. Inc., Toronto, Ont.	D
Marlow Group RRSP Global Fixed Income Fund	Marlow Group RSP Global Income Fund, Toronto, Ont.	D
Marquest Canadian Bond Fund	Marquest Investment Counsel Inc., Toronto, Ont.	D
Marquest Canadian Equity Growth Fund	Marquest Investment Counsel Inc., Toronto, Ont.	D
Mawer & Associates Canadian Balanced Retirement Savings Fund	Royal Trust, Toronto, Ont.	D
Mawer & Associates Canadian Money Market Fund	Royal Trust, Toronto, Ont.	D
Mawer Investment Management High Yield Bond Fund	Royal Trust Corporation of Toronto, Ont.	D
Maxxum Canadian Balanced Fund	The Trust Company of London Life, London, Ont.	D
Maxxum Canadian Equity Growth Fund	The Trust Company of London Life, London, Ont.	D
Maxxum Dividend Fund	The Trust Company of London Life, London, Ont.	D
Maxxum Income Fund	London Fund Management Ltd., Toronto, Ont.	D
Maxxum Money Market Fund	London Fund Management Ltd., Toronto, Ont.	D
Maxxum Natural Resource Fund	The Trust Company of London Life, London, Ont.	D
Maxxum Precious Metals Fund	The Trust Company of London Life, London, Ont.	D
MB Balanced Fund	McLean Budden Limited, Toronto, Ont.	D
MB Balanced Growth Fund	McLean Budden Limited, Toronto, Ont.	D
MB Canadian Equity Growth Fund	McLean Budden Limited, Toronto, Ont.	A
MB Canadian Equity RSP Growth Fund	McLean Budden Limited, Toronto, Ont.	D
MB Fixed Income Fund	McLean Budden Limited, Toronto, Ont.	A
MB Money Market Fund	McLean Budden Limited, Toronto, Ont.	D
McDonald Canada Plus Fund	McDonald Investment Management Inc., Toronto, Ont.	D
McDonald Enhanced Global Fund	McDonald Investment Management Inc., Toronto, Ont.	D
McLean Budden Canadian Equity Growth Fund	McLean Budden Limited, Toronto, Ont.	D
McLean Budden Fixed Income Fund	McLean Budden Limited, Toronto, Ont.	D
McLean Budden Balanced Growth Fund	McLean Budden Limited, Toronto, Ont.	D
McLean Budden Money Market Fund	McLean Budden Limited, Toronto, Ont.	D
McLean Managed Mortgage Fund	McLean Budden Limited, Toronto, Ont.	A,C
MD Realty Fund	MD Realty Fund, Ottawa, Ont.	A,C
Mennonite Foundation of Canada Retirement Fund	Investors Group Trust Co. Ltd., Winnipeg, Man.	A,C
Merrill Lynch Canadian Equity Fund	Investors Group Trust Co. Ltd., Winnipeg, Man.	D
Merrill Lynch World Bond Fund	Investors Group Trust Co. Ltd., Winnipeg, Man.	D
Metfin Real Estate Growth Fund	Metfin Real Estate Growth Fund, Toronto, Ont.	D
MFC "B" Unit Trust	Mackenzie Financial Corp., Toronto, Ont.	D
MFC "C" Unit Trust	Mackenzie Financial Corp., Toronto, Ont.	D

Name of Registered Investment Nom du placement enregistré	Trust of Corporation Submitting Application Fiducie ou corporation produisant la déclaration	Notes
Middlefield Money Market Fund	Middlefield Money Market Fund, Toronto, Ont.	D
Middlefield Canadian Realty Fund	Middlefield Canadian Realty Fund, Toronto, Ont.	D
Middlefield High Income Trust	Middlefield High Income Trust, Toronto, Ont.	D
Middlefield Mutual Fund Limited	Middlefield Group, Toronto, Ont.	D
Millennium Diversified Fund	Morrison Williams Investment, Toronto, Ont.	D
Millennium Growth Fund Limited	Millennium Growth Fund Ltd., Toronto, Ont.	D
Millennium Income Fund	Morrison Williams Investment, Toronto, Ont.	D
Millennium Investment Club Mortgage Trust	Millennium Investment Club Mortgage, Toronto, Ont.	A,C
Millennium Next Generation Fund	Morrison Williams Investment, Toronto, Ont.	D
Monarch Canadian Fund	C.I. Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Monarch Canadian Resource Fund	C.I. Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Monarch Dividend Fund	C.I. Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Money Market Fund	International Trust Company, Toronto, Ont.	D
Money Max Fund	Burns Fry Fund Management, Toronto, Ont.	D
Monogram Canadian Balanced Fund	Monogram Canadian Balanced Fund, Toronto, Ont.	D
Monogram Canadian Dividend Fund	Monogram Canadian Dividend Fund, Toronto, Ont.	D
Monogram Canadian Equity Fund	Monogram Canadian Equity Fund, Toronto, Ont.	D
Monogram Canadian Fixed Income Fund	Monogram Canadian Fixed Income Fund, Toronto, Ont.	D
Monogram Canadian Income Fund	Monogram Canadian Income Fund, Toronto, Ont.	D
Monogram Canadian Special Growth Fund	Monogram Canadian Special Growth Fund, Toronto, Ont.	D
Montreal Trust — WCASA-Pemberton Fund	Montreal Trust, Vancouver, B.C.	A
Montreal Trust Combined Fund — Equity Section	Montreal Trust, Montréal (Qué.)	B
Montreal Trust Combined Fund — Income Section	Montreal Trust, Montréal (Qué.)	B
Montreal Trust Combined Fund — Mortgage Section	Montreal Trust, Montréal (Qué.)	B
Montreal Trust Combined Fund — Term Deposit Section	Montreal Trust, Montréal (Qué.)	B
Montreal Trust Diversified Fund of Canada — Active Fixed Income Fund	Montreal Trust, Toronto, Ont.	D
Montreal Trust Investment Fund — Balanced Section	Montreal Trust, Montréal (Qué.)	D
Montreal Trust Investment Fund — Dividend Section	Montreal Trust, Montréal (Qué.)	D
Montreal Trust Investment Fund — Equity Section	Montreal Trust, Montréal (Qué.)	B
Montreal Trust Investment Fund — Income Section	Montreal Trust, Montréal (Qué.)	D
Montreal Trust Investment Fund — Money Market Section	Montreal Trust, Montréal (Qué.)	D
Montreal Trust Investment Fund — Mortgage Section	Montreal Trust, Montréal (Qué.)	D
Montreal Trust Investment Fund — Total Return Section	Montreal Trust, Montréal (Qué.)	D
Montreal Trust Mortgage Fund	Montreal Trust, Montréal (Qué.)	A
Montreal Trust RSP — Equity Section	Montreal Trust, Montréal (Qué.)	A
Montreal Trust RSP — Guaranteed Savings Section	Montreal Trust, Montréal (Qué.)	A
Montreal Trust RSP — Income Section	Montreal Trust, Montréal (Qué.)	A
Montreal Trust RSP — Mortgage Section	Montreal Trust, Montréal (Qué.)	A
Montreal Trust Select Fund — Balanced Section	Montreal Trust, Montréal (Qué.)	D
Montreal Trust Select Fund — Equity Section	Montreal Trust, Montréal (Qué.)	D
Montreal Trust Select Fund — Income Section	Montreal Trust, Montréal (Qué.)	D
Montreal Trust Select Fund — Special Situations Section	Montreal Trust, Montréal (Qué.)	D
Montrusco Select Balanced Fund	Montrusco Associates Inc., Montréal (Qué.)	D
Montrusco Select Canadian Dividend Fund	Montrusco Associates Inc., Montréal (Qué.)	D
Montrusco Select Canadian Equity Fund	Montrusco Associates Inc., Montréal (Qué.)	D
Montrusco Select Canadian Growth Fund	Montrusco Associates Inc., Montréal (Qué.)	D
Montrusco Select Foreign Currency Income Fund	Montrusco Associates Inc., Montréal (Qué.)	D
Montrusco Select Growth Fund	Montrusco Associates Inc., Montréal (Qué.)	D
Montrusco Select Income Fund	Montrusco Associates Inc., Montréal (Qué.)	D
Montrusco Select T-Max Fund	Montrusco Associates Inc., Montréal (Qué.)	D
Montrusco Select Total Return Fund	Montrusco Associates Inc., Montréal (Qué.)	D
Morguard Real Estate Investment Trust	Morguard Real Estate Investment Trust, Toronto, Ont.	D
Mortgage Fund	International Trust Company, Toronto, Ont.	D
MTA 300 Index Fund	MT Associates, Toronto, Ont.	D
MTA Special Situations Fund	MT Associates, Toronto, Ont.	D
MTC Mortgage Investors Trust No. 2	Mutual Trust Company, Toronto, Ont.	D
MTC Participating Mortgage Trust No. 1	Mutual Securities Inc., Toronto, Ont.	D
Mu-Cana Small Capitalization Fund	Mu-Cana Investment Counselling Ltd., Waterloo, Ont.	D
Multi-asset, Multi-style, Multi-manager Canadian Equity Pool	Frank Russell Canada Limited, Toronto, Ont.	D
Multi-asset, Multi-style, Multi-manager Canadian Fixed Income Pool	Frank Russell Canada Limited, Toronto, Ont.	D
Multiple Opportunities Fund	National Trust, Vancouver, B.C.	D
Mulvihill Canadian Balanced Pooled Fund	Mulvihill Capital Management Inc., Toronto, Ont.	D
Mulvihill Canadian Balanced Private Fund	Mulvihill Capital Management Inc. Toronto, Ont.	A,C

Name of Registered Investment Nom du placement enregistré	Trust of Corporation Submitting Application Fiducie ou corporation produisant la déclaration	Notes
Mulvihill Canadian Bond Pooled Fund	Mulvihill Capital Management Inc., Toronto, Ont.	D
Mulvihill Canadian Bond Private Fund	Mulvihill Capital Management Inc., Toronto, Ont.	A,C
Mulvihill Canadian Equity Pooled Fund	Mulvihill Capital Management Inc., Toronto, Ont.	D
Mulvihill Canadian Equity Private Fund	Mulvihill Capital Management Inc., Toronto, Ont.	A,C
Mulvihill Canadian Money Market Pooled Fund	Mulvihill Capital Management Inc., Toronto, Ont.	D
Mulvihill Canadian Money Market Private Fund	Mulvihill Capital Management Inc., Toronto, Ont.	A,C
Mulvihill Canadian Special Equity Pooled Fund	Mulvihill Capital Management Inc., Toronto, Ont.	D
Mulvihill Canadian Special Equity Private Fund	Mulvihill Capital Management Inc., Toronto, Ont.	A,C
Mutual Alpine Equity Fund	Mutual Alpine Equity Fund, Waterloo, Ont.	D
Mutual Alpine Resources Fund	Mutual Alpine Resources Fund, Waterloo, Ont.	D
Mutual Bond Fund	Mutual Diversico Ltd., Waterloo, Ont.	D
Mutual Canadian Indexfund	Mutual Diversico Ltd., Waterloo, Ont.	D
Mutual Diversifund 25	Mutual Diversico Ltd., Waterloo, Ont.	D
Mutual Diversifund 40	Mutual Diversico Ltd., Waterloo, Ont.	D
Mutual Diversifund 55	Mutual Diversico Ltd., Waterloo, Ont.	D
Mutual Equifund	Mutual Diversico Ltd., Waterloo, Ont.	D
Mutual Money Market Fund	Mutual Diversico Ltd., Waterloo, Ont.	D
Mutual Premier Blue Chip Fund	Mutual Diversico Ltd., Waterloo, Ont.	D
Mutual Premier Bond Fund	Mutual Diversico Ltd., Waterloo, Ont.	D
Mutual Premier Diversified Fund	Mutual Premier Diversified, Waterloo, Ont.	D
Mutual Premier Growth Fund	Mutual Diversico Ltd., Waterloo, Ont.	D
Mutual Premier Mortgage Fund	Mutual Diversico Ltd., Waterloo, Ont.	D
Mutual Summit Dividend Growth Fund	Mutual Summit Dividend Growth Fund, Waterloo, Ont.	D
Mutual Summit Equity Fund	Mutual Summit Equity Fund, Waterloo, Ont.	D
Mutual Summit Growth & Income Fund	Mutual Summit Growth Income Fund, Waterloo, Ont.	D
MYW Canadian Balanced Fund	McLeod Young Weir Limited, Toronto, Ont.	D
MYW Canadian Growth Fund	McLeod Young Weir Limited, Toronto, Ont.	D
MYW Defensive Income Fund	McLeod Young Weir Limited, Toronto, Ont.	D
MYW One Fund	National Trust Company Ltd., Toronto, Ont.	D
Médecins spécialistes du Québec fonds mutuels	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	A
National Trust Balanced Fund	National Trust Company, Toronto, Ont.	D
National Trust Canadian Bond Fund	National Trust Company, Toronto, Ont.	D
National Trust Canadian Equity Fund	National Trust Company, Toronto, Ont.	D
National Trust Canadian Index Fund	National Trust Company, Toronto, Ont.	D
National Trust Dividend Fund	National Trust Company, Toronto, Ont.	D
National Trust International RSP Bond Fund	National Trust Company, Toronto, Ont.	D
National Trust Money Market Fund	National Trust Company, Toronto, Ont.	D
National Trust Mortgage Fund	National Trust Company, Toronto, Ont.	D
National Trust Special Equity Fund	National Trust Company, Toronto, Ont.	D
Navigator Canadian Growth & Income Fund	Navigator Fund Company Ltd., Vancouver, B.C.	D
Navigator Canadian Growth Fund	Navigator Fund Company Ltd., Vancouver, B.C.	D
Navigator Canadian Income Fund	Navigator Fund Company Ltd., Winnipeg, Man.	D
Navigator Canadian Technology Fund	Navigator Fund Company Ltd., Vancouver, B.C.	D
Navigator Value Investment Retirement Fund	Navigator Fund Company Ltd., Winnipeg, Man.	D
NCE Canadian Energy Growth Fund	NCE Financial Corporation, Toronto, Ont.	D
NCE Precious Metals Growth Fund	NCE Financial Corporation, Toronto, Ont.	D
NCE Real Estate Securities Fund	NCE Financial Corporation, Toronto, Ont.	D
New Altamira Value Fund	Altamira Management Limited, Toronto, Ont.	D
New Canada Fund	Royal Trust Corporation of Canada, Toronto, Ont.	D
Nexus North American Balanced Fund	Nexus Investment Management Inc., Toronto, Ont.	D
Non-Taxable Bond Component of the M.K. Wong Managed Portfolios	M.K. Wong & Associates Ltd., Vancouver, B.C.	D
Northland Power Income Fund	Northland Power Income Fund, Toronto, Ont.	D
O'Donnell Balanced Fund	O'Donnell Investment Mgmt. Corp., North York, Ont.	D
O'Donnell Canadian Emerging Growth Fund	O'Donnell Investment Mgmt. Corp., Toronto, Ont.	D
O'Donnell Canadian Fund	O'Donnell Investment Mgmt. Corp., North York, Ont.	D
O'Donnell Growth Fund	O'Donnell Investment Mgmt. Corp., Toronto, Ont.	D
O'Donnell High Income Fund	O'Donnell Investment Mgmt. Corp., Toronto, Ont.	D
O'Donnell Money Market Fund	O'Donnell Investment Mgmt. Corp., Toronto, Ont.	D
O'Donnell Select Fund	O'Donnell Investment Mgmt. Corp., North York, Ont.	D
O'Donnell Short Term Fund	O'Donnell Investment Mgmt. Corp., Toronto, Ont.	D
O'Donnell U.S. High Income Fund	O'Donnell Investment Mgmt. Corp., North York, Ont.	D
O'Donnell World Precious Metals Fund	O'Donnell Investment Mgmt. Corp., North York, Ont.	D
Ocelot Industries Limited	National Trust, Calgary, Alta.	D
OHA Balanced Fund	National Trust, Toronto, Ont.	D

Name of Registered Investment Nom du placement enregistré	Trust of Corporation Submitting Application Fiducie ou corporation produisant la déclaration	Notes
OHA Bond Fund	National Trust, Toronto, Ont.	D
OHA Canadian Equity Fund	National Trust, Toronto, Ont.	D
OHA Short Term Fund	National Trust, Toronto, Ont.	D
Ontario Teachers' Group Investment Fund — Balanced Section	Ontario Teachers' Group Inv., Toronto, Ont.	D
Ontario Teachers' Group Investment Fund — Diversified Section	Ontario Teachers' Group Inv., Toronto, Ont.	D
Ontario Teachers' Group Investment Fund — Fixed Value Section	Ontario Teachers' Group Inv., Toronto, Ont.	D
Ontario Teachers' Group Investment Fund — Growth Section	Ontario Teachers' Group Inv., Toronto, Ont.	D
Ontario Teachers' Group Investment Fund — Mortgage Income Section	Ontario Teachers' Group Inv., Toronto, Ont.	D
Optima Strategy Fund	Loring Ward Investment Counsel Ltd., Winnipeg, Man.	D
Ordre des Ingénieurs du Québec fonds féérique actions	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	A
Ordre des Ingénieurs du Québec fonds féérique marché monétaire	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	A
Ordre des Ingénieurs du Québec fonds féérique obligations	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	A
Ordre des Ingénieurs du Québec fonds féérique équilibré	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	A
Pacific Balanced Fund	Pacific Capital Management Ltd., Vancouver, B.C.	D
Pacific Bond Fund	Pacific Capital Management Ltd., Vancouver, B.C.	D
Pacific Canadian Equity Fund	Pacific Capital Management Ltd., Vancouver, B.C.	D
Pacific Dividend Income Fund	Pacific Capital Management Ltd., Vancouver, B.C.	D
Pacific RRSP/RRIF Equity Fund	Pacific Capital Management Ltd., Vancouver, B.C.	D
Pacific Short-Term Fund	Pacific Capital Management Ltd., Vancouver, B.C.	D
Pacific Special Equity Fund	Pacific Capital Management Ltd., Vancouver, B.C.	D
Pacific Total Return Fund	Pacific Capital Management Ltd., Vancouver, B.C.	D
Pacific Western Airlines Pilots Equity Fund	TD Trust Company, Toronto, Ont.	D
Passport Enhanced Global Bond Fund	McDonald Investment Management Inc., Toronto, Ont.	D
PCJ Canadian Equity Fund	PCJ Investment Counsel Ltd., Toronto, Ont.	D
Pensionline Canadian Equity Fund	Bank of Montreal Invst. Mgmt. Ltd., Toronto, Ont.	D
Pensionline Fixed Income Fund	Bank of Montreal Invst. Mgmt. Ltd., Toronto, Ont.	D
Pensionline Money Market Fund	Bank of Montreal Invst. Mgmt. Ltd., Toronto, Ont.	D
Perigee Accufund	Montreal Trust Company of Canada, Toronto, Ont.	D
Perigee Aurora Bond Fund	Montreal Trust Company of Canada, Toronto, Ont.	D
Perigee Axis Cash Fund	Montreal Trust Company of Canada, Toronto, Ont.	D
Perigee Calibrator Equity Fund	MT Associates, Toronto, Ont.	D
Perigee Diversifund	Montreal Trust Company of Canada, Toronto, Ont.	D
Perigee Meridian Bond Fund	Montreal Trust Company of Canada, Toronto, Ont.	D
Perigee Polaris Mortgage Fund	MT Associates, Toronto, Ont.	D
Perigee Proton Income Fund	Montreal Trust Company of Canada, Toronto, Ont.	D
Perigee Quadrant Equity Fund	Montreal Trust Company of Canada, Toronto, Ont.	D
Perigee Reserve Plus Fund	Montreal Trust Company of Canada, Toronto, Ont.	D
Perigee Sequent Bond Fund	MT Associates, Toronto, Ont.	D
Perigee Symmetry Balanced Fund	MT Associates, Toronto, Ont.	D
Perigee T-Plus Fund	MT Associates, Toronto, Ont.	D
Perigee Trajectory Equity Fund	Montreal Trust Company of Canada, Toronto, Ont.	D
Philips Electronics Quasi Mutual Fund Trust	Canada Trust Company, Toronto, Ont.	B
Phillips, Hager & North \$ U.S. Money Market Fund	Phillips, Hager & North, Invest. Mgmt. Vancouver, B.C.	D
Phillips, Hager & North Balanced Fund	Phillips, Hager & North, Invest. Mgmt. Vancouver, B.C.	D
Phillips, Hager & North Balanced Pension Trust	Phillips, Hager & North, Invest. Mgmt. Vancouver, B.C.	D
Phillips, Hager & North Bond Fund	Phillips, Hager & North, Invest. Mgmt. Vancouver, B.C.	D
Phillips, Hager & North Canadian Equity Fund	Phillips, Hager & North, Invest. Mgmt. Vancouver, B.C.	D
Phillips, Hager & North Canadian Money Market Fund	Phillips, Hager & North, Invest. Mgmt. Vancouver, B.C.	D
Phillips, Hager & North Dividend Income Fund	Phillips, Hager & North, Invest. Mgmt. Vancouver, B.C.	D
Phillips, Hager & North Institutional S.T.I.F.	Phillips, Hager & North, Invest. Mgmt. Vancouver, B.C.	D
Phillips, Hager & North Pooled Pension Trust	Phillips, Hager & North, Invest. Mgmt. Vancouver, B.C.	D
Phillips, Hager & North RSP/RRIF Equity Fund	Phillips, Hager & North, Invest. Mgmt. Vancouver, B.C.	D
Phillips, Hager & North Short Term Bond & Mortgage Fund	Phillips, Hager & North, Invest. Mgmt. Vancouver, B.C.	D
Phillips, Hager & North Small Float Fund	Phillips, Hager & North, Invest. Mgmt. Vancouver, B.C.	D
Phillips, Hager & North Unicorn Fund	Phillips, Hager & North, Invest. Mgmt. Vancouver, B.C.	D
Phillips, Hager & North Vintage Fund	Phillips, Hager & North, Invest. Mgmt. Vancouver, B.C.	D
Phoenix Mortgage Trust	Holden, Day, Wilson, Toronto, Ont.	A,C
Pinnacle Canadian Growth Equity Fund	Scotiacleod Inc., Toronto, Ont.	D
Pinnacle Canadian Small Cap Growth Equity Fund	Scotiacleod Inc., Toronto, Ont.	D
Pinnacle Canadian Value Equity Fund	Scotiacleod Inc., Toronto, Ont.	D
Pinnacle Global Tactical Asset Allocation Fund	Scotiacleod Inc., Toronto, Ont.	D
Pinnacle High Yield Income Fund	Scotiacleod Inc., Toronto, Ont.	D
Pinnacle Income Fund	Scotiacleod Inc., Toronto, Ont.	D

Name of Registered Investment Nom du placement enregistré	Trust of Corporation Submitting Application Fiducie ou corporation produisant la déclaration	Notes
Pinnacle Short Term Income Fund	Scotiampleod Inc., Toronto, Ont.	D
Pinnacle Strategic Balanced Fund	Scotiampleod Inc., Toronto, Ont.	D
Polar Hedge Enhanced Income Trust	Polar Hedge Enhanced Income Trust, Toronto, Ont.	D
Polymetric Performance Fund	Admax International Investment Ltd., Toronto, Ont.	D
Pooled Pension Trust Fund (PPTF) Money Market Fund	The Canada Trust Company, Toronto, Ont.	A,B
Portage La Prairie Mutual Insurance Agents' RSP Funds	Royal Trust Corporation of Canada, Calgary, Alta.	A
Portefeuille Lévesque Beaubien Geoffrion inc. — obligations en devises internationales	Lévesque Beaubien Geoffrion Inc., Montréal (Qué.)	A,C
Portefeuille regroupe Pemp — Action	Société Nationale de Fiducie, Montréal (Qué.)	D
Portefeuille regroupe Pemp — Obligation Placement	Société Nationale de Fiducie, Montréal (Qué.)	D
Portefeuille regroupe Pemp — Équilibré	Société Nationale de Fiducie, Montréal (Qué.)	D
Pre-Tax Income Component	Dustan Wachel Capital Mgmt. Inc., Vancouver, B.C.	D
Preferred Share Component of the M.K. Wong Managed Portfolios	M.K. Wong & Associates Ltd., Vancouver, B.C.	D
Prime Plus Mortgage Trust III	Prime Plus Mortgage Trust III, Toronto, Ont.	D
Prime Plus Mortgage Trust IV	Prime Plus Mortgage Trust IV, Toronto, Ont.	D
Prime Plus Mortgage Trust V	Prime Plus Mortgage Trust V, Toronto, Ont.	D
Prime Plus Mortgage Trust VI	Prime Plus Mortgage Trust Company, Toronto, Ont.	D
Primus Capital Advisors Canadian Balanced Fund	Primus Capital Advisors Company, Toronto, Ont.	D
Primus Capital Advisors Canadian Equity Fund	Primus Capital Advisors Company, Toronto, Ont.	D
Primus Capital Advisors Canadian Fixed Income Fund	Primus Capital Advisors Company, Toronto, Ont.	D
Primus Capital Advisors Canadian Long Duration Bond Fund	Primus Capital Advisors Company, Toronto, Ont.	D
Primus Capital Advisors Enhanced Canadian Bond Fund	Primus Capital Advisors Company, Toronto, Ont.	D
Primus Capital Advisors Enhanced Global Bond Fund	Primus Capital Advisors Company, Toronto, Ont.	D
Primus Capital Advisors Prime Credit Money Market Fund	Primus Capital Advisors Company, Toronto, Ont.	D
Primus Capital Advisors Real Return Bond Fund	Primus Capital Advisors Company, Toronto, Ont.	D
Primus Capital Advisors Transition Fund	Primus Capital Advisors Company, Toronto, Ont.	D
Private Investors Trust	Private Investors Management Ltd., Toronto, Ont.	D
Proctor & Gamble Retirement Plus	Royal Trust, Toronto, Ont.	A,B
Prudential Growth Fund Canada Limited	National Trust, Toronto, Ont.	D
Pursuit Canadian Equity Fund	National Trust, Toronto, Ont.	D
Pursuit Income Fund	National Trust, Toronto, Ont.	D
Pursuit Money Market Fund	National Trust, Toronto, Ont.	D
R.C.M.P., section équilibrée	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	A
Rabin Budden Capital Fund	Royal Trust, Toronto, Ont.	D
Rabin Budden Income Fund	Royal Trust, Toronto, Ont.	D
Real Canstock Fund	Real Advisors of Canada Ltd., Toronto, Ont.	D
Real Pension Property Fund of Canada	Real Advisors of Canada Ltd., Toronto, Ont.	D
Real Property Trust of Canada	Sterling Trust Corporation, Toronto, Ont.	D
RealFund	Trustees of the First City, Real Fund, Vancouver, B.C.	D
Regent World Income Fund	Admax Regent Intern'l Mgmt. Ltd., Toronto, Ont.	D
Resolute Growth Fund	Stanley Investment Management Ltd., Toronto, Ont.	D
RioCan Real Estate Investment Trust	RioCan Real Estate Investment Trust, Toronto, Ont.	D
RMN Trust Income Fund	National Trust, Toronto, Ont.	D
Rogers Sugar Income Fund	Rogers Sugar Income Fund, Vancouver, B.C.	D
Royal \$ U.S. Money Market Fund	Royal Trust Company, Montréal, Que.	D
Royal Balanced Fund	Royal Bank Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Royal Bond Fund	Royal Trust, Toronto, Ont.	D
Royal Canadian Equity Fund	Royal Trust Corporation of Canada, Toronto, Ont.	D
Royal Canadian Growth Fund	Royal Bank Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Royal Canadian Money Market Fund	Royal Bank Invst. Mgmt. Inc., Toronto, Ont.	A,B
Royal Canadian Small Cap Fund	Royal Trust, Toronto, Ont.	D
Royal Canadian Strategic Index Fund	Royal Canadian Strategic, Toronto, Ont.	D
Royal Canadian T-Bill Fund	Royal Bank Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Royal Dividend Fund	Royal Bank Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Royal Energy Fund	Royal Trust Company, Toronto, Ont.	D
Royal Global Bond Fund	Royal Trust Company, Montréal, Que.	D
Royal Monthly Income Fund	Royal Monthly Income Fund, Toronto, Ont.	D
Royal Mortgage Fund	Royal Bank Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Royal Precious Metals Fund	Royal Trust Company, Toronto, Ont.	D
Royal Premium Money Market Fund	Royal Premium Money Market, Toronto, Ont.	D
Royal Trust "R" Fund	Royal Trust Company, Toronto, Ont.	D
Royal Trust — Inco Sec. Reserve Fund — RSP-A-1 Balanced Fund	Royal Trust, Toronto, Ont.	A,B
Royal Trust Advantage Balanced Fund	Royal Trust, Toronto, Ont.	D
Royal Trust Advantage Growth Fund	Royal Trust, Montréal, Que.	D

Name of Registered Investment Nom du placement enregistré	Trust of Corporation Submitting Application Fiducie ou corporation produisant la déclaration	Notes
Royal Trust Advantage Income Fund	Royal Trust, Toronto, Ont.	D
Royal Trust Government Bond Index Fund	Royal Trust, Toronto, Ont.	D
Roycom Summit TDF Fund	Roycom Advisors Inc., Halifax, N.S.	D
Saxon Balanced Fund	Saxon Funds, Toronto, Ont.	D
Saxon High Income Fund	Howson Tattersall Invst., Toronto, Ont.	D
Saxon Small Cap Fund	Saxon Funds, Toronto, Ont.	D
Saxon Stock Fund	Saxon Funds, Toronto, Ont.	D
Sceptre Balanced Fund	Sceptre Investment Counsel Ltd., Toronto, Ont.	D
Sceptre Bond Fund	Sceptre Investment Counsel Ltd., Toronto, Ont.	D
Sceptre Equity Fund	Sceptre Investment Counsel Ltd., Toronto, Ont.	A,C
Sceptre Money Market Fund	Sceptre Investment Counsel Ltd., Toronto, Ont.	D
Sceptre Personal Investment Funds — Canadian Equity Section	Sceptre Investment Counsel Ltd., Toronto, Ont.	D
Sceptre Personal Investment Funds — Fixed Income Section	Sceptre Investment Counsel Ltd., Toronto, Ont.	D
Sceptre Personal Investment Funds — Money Market Section	Sceptre Investment Counsel Ltd., Toronto, Ont.	D
Sceptre Pooled Investment Fund — Balanced Section	Sceptre Investment Counsel Ltd., Toronto, Ont.	D
Sceptre Pooled Investment Funds — Bond Section	Sceptre Investment Counsel Ltd., Toronto, Ont.	D
Sceptre Pooled Investment Funds — Global Bond Section	Sceptre Investment Counsel Ltd., Toronto, Ont.	D
Schlumberger Cdn. Ltd. Master Profit Sharing Trust — Fixed Income Fund	National Trust, Toronto, Ont.	B
Schlumberger Cnd. Ltd. Master Profit Sharing Trust — General Fund	National Trust, Toronto, Ont.	B
Scotia CanAm Growth Fund	Scotia Securities Inc., Toronto, Ont.	D
Scotia CanAm Income Fund	Scotia Securities Inc., Toronto, Ont.	D
Scotia CanAm Money Market Fund	Scotia Securities Inc., Toronto, Ont.	D
Scotia Government of Canada Treasury Bill Fund	Scotia Securities Inc., Toronto, Ont.	D
Scotia Money Market Fund	Scotia Investment Management, Toronto, Ont.	D
Scotia Mortgage Fund	Scotia Securities Inc., Toronto, Ont.	D
Scotia Precious Metals Fund	Scotia Securities Inc., Toronto, Ont.	D
Scotia Premium T-Bill Fund	Scotia Securities Inc., Toronto, Ont.	D
Scudder Canadian Bond Fund	Scudder Canada Investor Serv. Ltd., Toronto, Ont.	D
Scudder Canadian Equity Fund	Scudder Canada Investor Serv. Ltd., Toronto, Ont.	D
Scudder Canadian Money Market Fund	Scudder Canada Investor Serv. Ltd., Toronto, Ont.	D
Scudder Canadian Short Term Bond Fund	Scudder Canada Investor Serv. Ltd., Toronto, Ont.	D
Secure Prosperity Fund	QVGD Investors Inc., Calgary, Alta.	A,C
Smith, Kline and French Equity Fund	Royal Trust, Toronto, Ont.	A
Smith, Kline and French Guaranteed Fund	Royal Trust, Toronto, Ont.	A
Sobeys Inc. Master Trust Fund	National Trust, Toronto, Ont.	B
Specfund Ltd.	Specfund Ltd., Edmonton, Alta.	A
Spectrum United Asset Allocation Fund	Spectrum United Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Spectrum United Canadian Balanced Portfolio	Spectrum United Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Spectrum United Canadian Conservative Portfolio	Spectrum United Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Spectrum United Canadian Equity Fund	Spectrum United Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Spectrum United Canadian Growth Fund	Spectrum United Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Spectrum United Canadian Growth Portfolio	Spectrum United Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Spectrum United Canadian Income Portfolio	Spectrum United Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Spectrum United Canadian Investment Fund	Spectrum United Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Spectrum United Canadian Maximum Growth Portfolio	Spectrum United Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Spectrum United Canadian Money Market Fund	Spectrum United Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Spectrum United Canadian Resource Fund	Spectrum United Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Spectrum United Canadian Small-Mid Cap Fund	Spectrum United Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Spectrum United Canadian Stock Fund	Spectrum United Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Spectrum United Diversified Fund	Spectrum United Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Spectrum United Dividend Fund	Spectrum United Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Spectrum United Long-Term Bond Fund	Spectrum United Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Spectrum United Mid-Term Bond Fund	Spectrum United Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Spectrum United RRSP International Bond Fund	Spectrum United Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Spectrum United Savings Fund	Spectrum United Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Spectrum United Short-Term Bond Fund	Spectrum United Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Sprott Canadian Equity Fund	Sprott Securities Limited, Toronto, Ont.	D
Standard Life Balanced Fund	Standard Life Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Standard Life Bond Fund	Standard Life Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Standard Life Canadian Dividend Mutual Fund	Standard Life Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Standard Life Equity Fund	Standard Life Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Standard Life Growth Equity Mutual Fund	Standard Life Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Standard Life International Bond Mutual Fund	Standard Life Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D

Name of Registered Investment Nom du placement enregistré	Trust of Corporation Submitting Application Fiducie ou corporation produisant la déclaration	Notes
Standard Life Money Market Fund	Standard Life Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Standard Life Natural Resource Mutual Fund	Standard Life Mutual Funds Inc., Toronto, Ont.	D
Steinberg Inc. DPSP Master Trust	Canada Trust Company, Montréal, Que.	B
Stone & Co. Flagship Growth & Income Fund Canada	Stone & Co. Limited, Toronto, Ont.	D
Stone & Co. Flagship Money Market Fund Canada	Stone & Co. Limited, Toronto, Ont.	D
Stone & Company Flagship Stock Fund Canada	Stone & Co. Limited, Toronto, Ont.	D
Strata Canadian Fund	Strata Mutual Funds Limited, Kitchener, Ont.	D
Strata Fund 40	Strata Mutual Funds Limited, Kitchener, Ont.	D
Strata Fund 60	Strata Mutual Funds Limited, Kitchener, Ont.	D
Strata Government Bond Fund	Strata Mutual Funds Limited, Kitchener, Ont.	D
Strata Growth Fund	Strata Mutual Funds Limited, Kitchener, Ont.	D
Strata Income Fund	Strata Mutual Funds Limited, Kitchener, Ont.	D
Strata Money Market Fund	Strata Mutual Funds Limited, Kitchener, Ont.	D
Strata Tactical Fund	Strata Mutual Funds Limited, Kitchener, Ont.	D
Strategic Value Canadian Equity Fund	M. Bonham & Co. Inc., Toronto, Ont.	D
Strategic Value Canadian Money Market Fund	M. Bonham & Co. Inc., Toronto, Ont.	D
Strategic Value Global Balanced RSP Fund	M. Bonham & Co. Inc., Toronto, Ont.	D
Synergy Canadian Fund Inc.	Synergy Asset Management Inc., Toronto, Ont.	D
T.A.L. Investment Pooled Fund — Canadian Equity Fund Section	T.A.L. Investment Counsel Ltd., Montréal, Que.	D
T.A.L. Investment Pooled Fund — Canadian Equity TSE 100 Fund Section	T.A.L. Investment Counsel Ltd., Montréal, Que.	D
T.A.L. Investment Pooled Fund — Canadian Equity TSE 200 Fund Section	T.A.L. Investment Counsel Ltd., Montréal, Que.	D
T.A.L. Investment Pooled Fund — Fixed Income Fund Section	T.A.L. Investment Counsel Ltd., Montréal, Que.	D
T.A.L. Investment Pooled Fund — Fixed Income Universe Bond Indexed Fund Section	T.A.L. Investment Counsel Ltd., Montréal, Que.	D
T.A.L. Investment Pooled Fund — Retirement Savings Fund Section	T.A.L. Investment Counsel Ltd., Montréal, Que.	D
T.A.L. Investment Pooled Fund — Savings Fund Section	T.A.L. Investment Counsel Ltd., Montréal, Que.	D
T.A.L. Investment Pooled Fund — Short Term Fund Section	T.A.L. Investment Counsel Ltd., Montréal, Que.	D
T.A.L. Investment Pooled Fund — Specialty Debt Fund Section	T.A.L. Investment Counsel Ltd., Montréal, Que.	D
T.A.L. Investment Pooled Fund — Balanced Investment Fund Section	T.A.L. Investment Counsel Ltd., Montréal, Que.	D
T.A.L. Private Management Pooled Fund — Canadian Equity Section	T.A.L. Investment Counsel Ltd., Montréal, Que.	D
T.A.L. Private Management Pooled Fund — Fixed Income Fund Section	T.A.L. Investment Counsel Ltd., Montréal, Que.	D
T.A.L. Private Management Pooled Fund — Short Term Bond Fund Section	T.A.L. Investment Counsel Ltd., Montréal, Que.	D
T.A.L. Investment Pooled Fund — U.S. Equity Indexed Fund	T.A.L. Investment Counsel Ltd., Montréal, Que.	D
Talvest Canadian Asset Allocation Fund	Gestion financière Talvest Inc., Montréal (Qué.)	D
Talvest Cdn. Equity Value Fund	Talvest Fund Management, Montréal (Qué.)	D
Talvest Dividend Fund	Talvest Fund Management Inc., Montréal (Qué.)	D
Talvest Foreign Pay Canadian Bond Fund	Talvest Fund Management Inc., Montréal (Qué.)	D
Talvest Global RRSP Fund	Talvest Fund Management Inc., Montréal (Qué.)	D
Talvest Growth Fund Inc.	Talvest Fund Management Inc., Montréal (Qué.)	D
Talvest New Economy Fund	Talvest Fund Management Inc., Montréal (Qué.)	D
Talvest/Hyperion Canadian Equity Growth Fund	Talvest Fund Management Inc., Montréal (Qué.)	D
Talvest/Hyperion High Yield Bond Fund	Talvest Fund Management Inc., Montréal (Qué.)	D
Talvest/Hyperion Small Cap Canadian Equity Fund	Talvest Fund Management Inc., Montréal (Qué.)	D
Templeton Balanced Fund	Templeton Management Limited, Toronto, Ont.	D
Templeton Canadian Asset Allocation Fund	Templeton Management Limited, Toronto, Ont.	D
Templeton Heritage Bond Fund	Templeton Management Limited, Toronto, Ont.	D
Templeton Heritage Retirement Fund	Templeton Management Limited, Toronto, Ont.	D
Templeton Treasury Bill Fund	Templeton Management Limited, Toronto, Ont.	D
The ABN Equity Fund	The ABN Equity Fund, Toronto, Ont.	A
The ADM Private Pool Fund	The ADM Private Pool Fund, Toronto, Ont.	D
The Asset Protection Fund	The Canada Life Assurance Company, Toronto, Ont.	D
The Canada Trust Pooled Funds: Bond Fund	The Canada Trust Company, Toronto, Ont.	A,B
The Canada Trust Pooled Funds: Canadian Equity Fund	The Canada Trust Company, Toronto, Ont.	A,B
The Canada Trust Pooled Funds: Diversified Fund	The Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
The Canada Trust Pooled Funds: Mortgage Fund	The Canada Trust Company, Toronto, Ont.	A,B
The Canada Trust Short Term Investment Fund	The Canada Trust Company, Toronto, Ont.	A,B
The Capstone Investment Trust	The Capstone Investment Trust, Toronto, Ont.	D
The Connor Clark Private Trust Series — Balanced Trust	Connor Clark Private Trust Company, Toronto, Ont.	D
The Connor Clark Private Trust Series — Canadian Equity Trust	Connor Clark Private Trust Company, Toronto, Ont.	D
The Connor Clark Private Trust Series — Fixed Income Trust	Connor Clark Private Trust Company, Toronto, Ont.	D
The Connor Clark Private Trust Series — Money Market Trust	Connor Clark Private Trust Company, Toronto, Ont.	D
The Connor Clark Tactical Allocation Trust	Connor Clark Private Trust Company, Toronto, Ont.	D
The Diversified Fund of Canada — Short Term Fund	Montreal Trust Company of Toronto, Ont.	D
The Financial Institutions Trust	Moss Lawson & Co. Limited, Toronto, Ont.	D

Name of Registered Investment Nom du placement enregistré	Trust of Corporation Submitting Application Fiducie ou corporation produisant la déclaration	Notes
The GS&A RRSP Fund	Gluskin Sheff & Associate, Toronto, Ont.	A,C
The ICM Bond Fund	The Canada Trust Company, Toronto, Ont.	D
The LXV Prosperity Fund	The Canada Trust Company, Toronto, Ont.	A
The McElvaine Investment Trust	The McElvaine Investment Trust, Vancouver, B.C.	D
The Merchant Private Trust Series — The Merchant Yield Trust	Merchant Private Trust Company, Toronto, Ont.	D
The Merchant Private Trust Series — The CC Canadian Equity Trust	Merchant Private Trust Company, Toronto, Ont.	D
The Tuscarora First Fund	The Tuscarora First Fund, Toronto, Ont.	A,C
The Wealth Management Trust	Moss Lawson & Co. Limited, Toronto, Ont.	D
Top Fifty Fund	Top Fifty Financial Group, Vancouver, B.C.	D
Top Fifty T-Bill/Bond Fund	National Trust, Vancouver, B.C.	D
Tradex Bond Fund	Tradex Management Inc., Ottawa, Ont.	A,C
Tradex Canadian Growth Fund	Tradex Canadian Growth Fund, Ottawa, Ont.	D
Tradex Equity Fund Limited	Montreal Trust, Toronto, Ont.	D
Trafalgar Bond Fund	National Trust, Toronto, Ont.	D
Trafalgar Synthetic US Equity Fund	Royal Trust Company, Toronto, Ont.	D
Trans-Canada Bond Fund	Sagit Investment Management, Vancouver, B.C.	D
Trans-Canada Dividend Fund	Montreal Trust, Vancouver, B.C.	D
Trans-Canada Equity Fund	Sagit Investment Management Ltd., Vancouver, B.C.	D
Trans-Canada Money Market Fund	Sagit Investment Management Ltd., Vancouver, B.C.	D
Trans-Canada Pension Fund	Sagit Investment Management Ltd., Vancouver, B.C.	D
Trimark Advantage Bond Fund	Trimark Investment Management Inc., Toronto, Ont.	D
Trimark Canadian Bond Fund	Trimark Investment Management Inc., Toronto, Ont.	D
Trimark Canadian Fund	Trimark Investment Management Inc., Toronto, Ont.	D
Trimark Government Income Fund	Trimark Investment Management Inc., Toronto, Ont.	D
Trimark Income Growth Fund	Trimark Investment Management Inc., Toronto, Ont.	D
Trimark Interest Fund	Trimark Investment Management Inc., Toronto, Ont.	D
Trimark Select Balanced Fund	Trimark Investment Management Inc., Toronto, Ont.	D
Trimark Select Canada Fund	Trimark Investment Management Inc., Toronto, Ont.	D
Trimark Select Canadian Growth Fund	Trimark Investment Management Inc., Toronto, Ont.	D
Trust Général du Canada Fonds de Placement — Fonds d'Hypothèques	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	D
Trust Général du Canada Fonds de Placement — Fonds d'Obligations	Trust Général du Canada, Montréal (Qué.)	C
Trust Prêt et Revenu Fonds "H"	Trust Prêt et Revenu, Québec (Qué.)	D
TSE 100 Momentum Fund/Fonds Momentum TSE 100	Bolton Tremblay Inc., Montréal, Que.	D
Twenty-First Century Canadian Bond Fund	Twenty-First Century Funds Inc, Toronto, Ont.	D
Twenty-First Century Canadian Equity Fund	Twenty-First Century Funds Inc., Toronto, Ont.	D
U.S. Short-Term Component of the M.K. Wong Managed Portfolios	M.K. Wong Management Ltd., Vancouver, B.C.	D
Ultravest Asset Allocation Fund	Ultravest Investment Counsellors, Markham, Ont.	D
Units of Phoenix Investment Club Mortgage Trust	Phoenix Investment Club Mortgage, North York, Ont.	A,C
Universal Canadian Balanced Fund	MacKenzie Financial Corporation, Toronto, Ont.	D
Universal Canadian Growth Fund Limited	MacKenzie Financial Corporation, Toronto, Ont.	A,B
Universal Canadian Resource Fund	MacKenzie Financial Corporation, Toronto, Ont.	D
Universal World Balanced RRSP Fund	MacKenzie Financial Corporation, Toronto, Ont.	D
Universal World Growth RRSP Fund	Universal World Growth RRSP Fund, Toronto, Ont.	D
Universal World Income RRSP Fund	MacKenzie Financial Corporation, Toronto, Ont.	B
Universal World Precious Metals Fund	Universal World Precious Metals Fund, Toronto, Ont.	D
University Avenue Bond Fund	University Avenue Mgmt. Ltd., Toronto, Ont.	D
University Avenue Canadian Fund	University Avenue Mgmt. Ltd., Toronto, Ont.	D
Value Contrarian Canadian Equity Fund	Value Contrarian Cdn. Equity Fund, Montréal, Que.	D
Vector Canadian Bond Fund	The Guardian Group of Funds, Toronto, Ont.	D
Vector Canadian Equity Fund	The Guardian Group of Funds, Toronto, Ont.	D
Vector Canadian Small/Mid Cap Fund	Guardian Capital Inc., Toronto, Ont.	D
Vector Premium Growth Fund	Guardian Capital Inc., Toronto, Ont.	D
Vega Balanced Fund	Guardian Capital Inc., Toronto, Ont.	D
Vega Canadian Bond Fund	Guardian Capital Inc., Toronto, Ont.	D
Vega Enterprise Equity Fund	Guardian Capital Inc., Toronto, Ont.	D
Vega Growth Equity Fund	Guardian Capital Inc., Toronto, Ont.	D
Waltaine Dividend Growth Fund	Hodgson, Robertson, Laing, Toronto, Ont.	D
Waltaine Instant \$\$ Fund	Hodgson, Robertson, Laing, Toronto, Ont.	D
Waltaine Investment Fund	Royal Trust Company, Toronto, Ont.	D
Waltaine Preferred Income Fund	Hodgson, Robertson, Laing Ltd., Toronto, Ont.	D
Worldwide Capital Management Ltd. — Global Strategy RRSP Fund	Worldwide Capital Management Ltd., Toronto, Ont.	D
YMG Emerging Companies Fund	Yield Management Group Inc., Toronto, Ont.	D

A. Registered as an investment vehicle for Registered Retirement Savings Plans.
Enregistré comme véhicule de placements pour les régimes enregistrés d'épargne-retraite.

- B. Registered as an investment vehicle for Deferred Profit Sharing Plans.
Enregistré comme véhicule de placements pour les régimes de participation différée aux bénéfices.
- C. Registered as an investment vehicle for Registered Retirement Income Funds.
Enregistré comme véhicule de placements pour les fonds enregistrés de revenu de retraite.
- D. Registered as an investment vehicle for each of the vehicles A to C, above.
Enregistré comme véhicule de placements pour les catégories A à C susmentionnées.

ROBERT D'AURELIO
Director
Registered Plans Division

[31-1-o]

Le directeur
Division des régimes enregistrés
ROBERT D'AURELIO

[31-1-o]

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

First Session, Thirty-Sixth Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on September 27, 1997.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

ROBERT MARLEAU
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Première session, trente-sixième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 septembre 1997.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
ROBERT MARLEAU

COMMISSIONS**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****EXPIRY OF FINDING***Synthetic Baler Twine*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) hereby gives notice that its finding made on April 22, 1994, in Inquiry No. NQ-93-003, concerning synthetic baler twine with a knot strength of 200 lbs or less, originating in or exported from the United States of America, is scheduled to expire on April 21, 1999 (Expiry No. LE-98-002). Under the *Special Import Measures Act*, findings of injury or threat of injury and the associated special protection in the form of anti-dumping or countervailing duties expire in five years from the date of the last order or finding unless a review has been initiated. A review will not be initiated unless the Tribunal decides that there is sufficient information to indicate that it is warranted.

Persons or governments requesting or opposing the initiation of a review of the said finding, pursuant to subsection 76(2) of the *Special Import Measures Act*, should file ten copies of written public submissions, containing relevant information, opinions and arguments, with the Secretary of the Tribunal not later than August 26, 1998. Persons or governments should endeavour to base their submissions exclusively on public information; however, confidential information relevant to the issues before the Tribunal may be filed if necessary, along with a comprehensive public summary or edited version thereof.

Submissions should address all relevant factors, including:

- the likelihood of the continuation or the resumption of dumped imports if the finding were allowed to expire, with supporting information, including information relating to exporters in the United States of America with regard to their activities in the Canadian market, their domestic market and other markets;
- the likely volumes and price ranges of dumped imports if they were to continue or to resume;
- the domestic industry's performance since the finding, including trends in its production, sales, market share and profits;
- the likelihood of material injury to the domestic industry if the finding were allowed to expire, having regard to the anticipated effects of a resumption of dumped imports on the industry's future performance;
- other developments affecting, or likely to affect, the performance of the domestic industry; and
- any other change in circumstances, domestically or internationally, including changes in the supply and demand for synthetic baler twine, as well as changes in trends and sources of imports into Canada.

Where there are opposing views, each person or government who filed a submission in response to the notice of expiry will be given an opportunity to respond in writing to the representations of other persons or governments. In these circumstances, the

COMMISSIONS**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****EXPIRATION DES CONCLUSIONS***Ficelle synthétique pour ramasseuse-presse*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) donne avis, par la présente, que les conclusions qu'il a rendues le 22 avril 1994, dans le cadre de l'enquête n° NQ-93-003, concernant la ficelle synthétique pour ramasseuse-presse avec une résistance à la tension de 200 lb ou moins, originaire ou exportée des États-Unis d'Amérique, expirera le 21 avril 1999 (expiration n° LE-98-002). Aux termes de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, les conclusions de dommage ou de menace de dommage et la protection spéciale qui y est associée, soit par des droits antidumping ou des droits compensateurs, prennent fin cinq ans plus tard à compter de la date de la dernière ordonnance ou des dernières conclusions à moins qu'un réexamen n'ait été entrepris. Un réexamen ne sera entrepris que si le Tribunal décide qu'il y a suffisamment de renseignements pour le convaincre du bien-fondé d'un réexamen.

Les personnes ou les gouvernements qui désirent un réexamen de ces conclusions, ou qui s'y opposent, aux termes du paragraphe 76(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, doivent déposer auprès du secrétaire du Tribunal, au plus tard le 26 août 1998, dix copies des exposés écrits publics faisant état des renseignements, avis et arguments pertinents. Les personnes ou les gouvernements doivent tenter de ne fonder leurs exposés que sur des renseignements publics; cependant, des renseignements confidentiels portant sur les questions dont est saisi le Tribunal peuvent être déposés, le cas échéant, accompagnés d'un résumé public détaillé ou d'une version révisée de ces exposés.

Les exposés doivent traiter de tous les facteurs pertinents, entre autres :

- la probabilité de la poursuite ou de la reprise des importations sous-évaluées si on permet aux conclusions d'expirer, en fournissant des renseignements à l'appui, y compris des renseignements relatifs aux activités des exportateurs des États-Unis d'Amérique sur le marché canadien, sur leur marché intérieur et sur d'autres marchés;
- les volumes et les éventails de prix probables des importations sous-évaluées s'il y a poursuite ou reprise de ces importations;
- le rendement de la branche de production nationale depuis les conclusions, y compris les tendances de sa production, de ses ventes, de sa part du marché et de ses bénéfices;
- la probabilité qu'un dommage sensible soit causé à la branche de production nationale si on permettait aux conclusions d'expirer, compte tenu des répercussions possibles que peut avoir une reprise des importations sous-évaluées sur le rendement futur de la branche de production;
- les autres circonstances qui influent, ou qui sont susceptibles d'influer, sur le rendement de la branche de production nationale;
- tout autre changement de situation, à l'échelle nationale ou internationale, y compris les changements ayant trait à l'offre et à la demande de la ficelle synthétique pour ramasseuse-presse, ainsi que les changements concernant les tendances et les sources d'importations au Canada.

Lorsque des points de vue différents sont exprimés, chaque personne ou gouvernement qui a déposé un exposé en réponse à l'avis d'expiration aura l'occasion de répondre, par écrit, aux observations des autres personnes ou gouvernements. Dans ces

Tribunal will distribute copies of the public submissions to each person or government who filed a submission with the Tribunal. Those persons or governments will have one week to respond in writing to the submissions. If confidential submissions have been filed, the Secretary will notify persons or governments on how they may access these submissions through qualified counsel.

The purpose of a review is to determine whether an order or finding should be continued, with or without amendment, or rescinded. If the Tribunal decides that a review is not warranted, an order, with reasons, will be issued. An order or finding will expire unless a review is initiated before its expiry date.

If the Tribunal decides to initiate a review, it will issue a notice of review with all relevant information regarding the proceeding. The Tribunal will publish the notice in the *Canada Gazette* and send it to all persons or governments known to the Tribunal as having an interest in the review, who will then have an opportunity to participate in the review.

Written submissions, correspondence or requests for information regarding this notice should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Written or oral communications to the Tribunal may be made in English or in French.

Ottawa, July 22, 1998

MICHEL P. GRANGER

Secretary

[31-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

Woven Fabrics of Polyester Filament Yarns

Notice is hereby given that, on July 23, 1998, the Canadian International Trade Tribunal submitted to the Minister of Finance, pursuant to section 19 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, a report, with a recommendation, with respect to requests for tariff relief filed by Blue Bird Dress of Toronto Ltd. regarding certain woven fabrics of polyester filament yarns (Request Nos. TR-97-004, TR-97-007, TR-97-008 and TR-97-010).

July 23, 1998

By Order of the Tribunal

MICHEL P. GRANGER

Secretary

[31-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices

circumstances, le Tribunal fera parvenir des copies des exposés publics à chaque personne ou gouvernement qui a déposé un exposé auprès du Tribunal. Un délai d'une semaine sera accordé aux personnes ou aux gouvernements pour répondre, par écrit, aux exposés. Si des exposés confidentiels sont déposés, le secrétaire du Tribunal avisera les personnes ou les gouvernements de la façon de procéder pour avoir accès à ces exposés par l'entremise d'avocats ou autres conseillers autorisés.

Un réexamen a pour objet de déterminer si une ordonnance ou des conclusions doivent être prorogées, avec ou sans modification, ou annulées. Si le Tribunal n'est pas convaincu du bien-fondé d'un réexamen, une ordonnance et ses motifs seront publiés. Une ordonnance ou des conclusions expirent à moins qu'un réexamen ne soit entrepris avant la date d'échéance.

Si le Tribunal décide d'entreprendre un réexamen, il fera publier un avis de réexamen comprenant tous les renseignements pertinents concernant la procédure. Le Tribunal fera paraître l'avis dans la *Gazette du Canada* et transmettra ce dernier à toutes les personnes ou à tous les gouvernements connus qui sont intéressés par le réexamen afin qu'ils aient la possibilité d'y participer.

Les exposés écrits, la correspondance et les demandes de renseignements au sujet du présent avis doivent être envoyés à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Les présentations écrites ou orales peuvent être faites au Tribunal en français ou en anglais.

Ottawa, le 22 juillet 1998

Le secrétaire

MICHEL P. GRANGER

[31-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Tissus de fils de filaments de polyester

Avis est par la présente donné que le 23 juillet 1998, le Tribunal canadien du commerce extérieur a transmis au ministre des Finances, aux termes de l'article 19 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, un rapport renfermant une recommandation relativement à des demandes d'allègement tarifaire déposées par la société Blue Bird Dress of Toronto Ltd. concernant certains tissus de fils de filaments de polyester (demandes n^{os} TR-97-004, TR-97-007, TR-97-008 et TR-97-010).

Le 23 juillet 1998

Par ordre du Tribunal

Le secrétaire

MICHEL P. GRANGER

[31-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les

and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Examination Room, 1 Promenade du Portage, Room 201, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), (819) 994-0218 (Facsimile), (819) 994-0423 (TDD);
- Bank of Commerce Building, 10th Floor, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), (902) 426-2721 (Facsimile), (902) 426-6997 (TDD);
- Place Montréal Trust, Suite 1920, 1800 McGill College Avenue, Montréal, Quebec H3A 3J6, (514) 283-6607 (Telephone), (514) 283-3689 (Facsimile), (514) 283-8316 (TDD);
- The Kensington Building, 1810-275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), (204) 983-6317 (Facsimile), (204) 983-8274 (TDD);
- 580 Hornby Street, Suite 530, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), (604) 666-8322 (Facsimile), (604) 666-0778 (TDD).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

LAURA M. TALBOT-ALLAN
Secretary General

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 1998-60-1

A Policy Framework for the Introduction of Competition to the Satellite Relay Distribution Industry — Extension of Deadline

In Public Notice CRTC 1998-60 dated June 23, 1998, the Commission called for comments on a proposal that would serve as an element of its overall policy framework, namely a plan to permit Class 2 and 3 broadcasting distribution undertakings (BDUs) to receive the 4 + 1 United States (U.S.) television network signals directly from U.S. satellite service providers. The Commission also invited requests to add specific 4 + 1 U.S. television network signals to the List of Part 2 Eligible Satellite Services and the List of Part 3 Eligible Satellite Services (satellite lists).

In a letter dated July 6, 1998, Canadian Satellite Communications Inc. (Cancom) requested that the Commission extend the deadline date of the reply phase (second phase) in order to provide interested parties with more time to respond to comments and requests received in the first phase of the proceeding.

After consideration of Cancom's letter, the Commission has decided to extend the deadline date of the reply phase to September 8, 1998. As a result, the rebuttal phase (third phase) is extended to September 18, 1998. The deadline date for the submission of comments in the first phase remains the same (August 7, 1998).

Cancom's submission that requests to add U.S. television network signals to the lists of eligible satellite services be published in the *Canada Gazette* is denied. In order to advise parties at an

avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Salle d'examen du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, 1, promenade du Portage, Pièce 201, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), (819) 994-0218 (télécopieur), (819) 994-0423 (ATS);
- Édifice de la Banque de Commerce, 10^e étage, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), (902) 426-2721 (télécopieur), (902) 426-6997 (ATS);
- Place Montréal Trust, Bureau 1920, 1800, avenue McGill College, Montréal (Québec) H3A 3J6, (514) 283-6607 (téléphone), (514) 283-3689 (télécopieur), (514) 283-8316 (ATS);
- Édifice The Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), (204) 983-6317 (télécopieur), (204) 983-8274 (ATS);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), (604) 666-8322 (télécopieur), (604) 666-0778 (ATS).

Les interventions doivent parvenir à la Secrétaire générale, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

La secrétaire générale
LAURA M. TALBOT-ALLAN

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 1998-60-1

Cadre de politique pour l'introduction de la concurrence dans l'industrie de la distribution par relais satellite — Prorogation de délai

Dans l'avis public CRTC 1998-60 du 23 juin 1998, le Conseil a sollicité des observations sur une proposition devant faire partie de son cadre de politique général, en l'occurrence un plan permettant aux entreprises de distribution de radiodiffusion (EDR) des classes 2 et 3 de recevoir les signaux de réseaux américains de télévision 4 + 1 directement de fournisseurs de services par satellite américains. Il a aussi fait un appel de demandes visant à ajouter des signaux de réseaux américains 4 + 1 à la Liste de services par satellite admissibles en vertu de la partie 2 et à la Liste de services par satellite admissibles en vertu de la partie 3 (les listes de services par satellite).

Par lettre du 6 juillet 1998, la société Les Communications par satellite canadien Inc. (la Cancom) a demandé au Conseil de proroger la date limite de l'étape des répliques (la deuxième étape), afin de donner aux parties intéressées plus de temps pour répondre aux observations et aux demandes reçues lors de la première étape de l'instance.

À la suite de son examen de la requête de la Cancom, le Conseil a décidé de proroger au 8 septembre 1998 la date limite de l'étape des répliques. Ainsi, l'étape des réfutations (la troisième étape) est, elle aussi, prorogée au 18 septembre 1998. La date limite de présentation d'observations dans la première étape reste la même (le 7 août 1998).

La requête de la Cancom voulant que l'on publie dans la *Gazette du Canada* les demandes en vue d'ajouter des signaux de réseaux de télévision américains aux listes de services par satellite

early date about such requests, the Commission will also, as soon as possible after the deadline date of August 7, 1998, publish an information sheet providing a list of the names of the parties making requests to add services to the satellite lists. This information will be available at the Commission's head office, at its regional offices, and on the Commission's Internet Web site (<http://www.crtc.gc.ca>).

In a further letter dated July 14, 1998, Cancom requested that the Commission make further revisions to the procedures in this case. This request has been denied by Commission letter bearing today's date, and the correspondence related to Cancom's requests has been placed on the public file of this proceeding.

The Commission will only accept submissions that are received by the Commission on or before the prescribed dates noted above.

Comments filed in response to this notice must be addressed to the Secretary General, Canadian Radio-television Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, and must be filed in hard copy form.

Parties filing submissions that are over five pages in length are asked to include a short executive summary.

All comments will be considered by the Commission and will form part of the public record of the proceeding without further notification, provided the procedure has been followed. Interested parties are therefore strongly encouraged and expected to monitor the content of the public examination files.

July 24, 1998

[31-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 1998-70

1. ExpressVu Inc. Across Canada

To amend the broadcasting licence to carry on a national direct-to-home satellite distribution undertaking by being authorized to make available to subscribers a second set of U.S. "4+1" networks from either the Eastern or Pacific Time Zones. The applicant indicates that this second set, like the first set, will be in a discretionary package.

Deadline for intervention: August 28, 1998

July 23, 1998

[31-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 1998-71

1. Northern Cablevision Ltd. Grande Prairie, Grand Centre, Medley (CFB Cold Lake) and Cold Lake, Alberta

To amend the broadcasting licences of the cable distribution undertakings serving the above-mentioned localities, as follows: by adding a condition of licence authorizing the distribution, at its option, of KSPS-TV (PBS) and KHQ-TV (NBC)

admissibles est refusée. Afin que les parties intéressées soient informées rapidement de ces demandes, le Conseil publiera, aussitôt que possible après la date limite du 7 août 1998, une fiche d'information donnant la liste des noms des parties qui ont présenté des demandes d'ajout de services aux listes de services par satellite. Ces renseignements pourront être consultés à l'administration centrale du Conseil, à ses bureaux régionaux et sur le site Web Internet du Conseil (<http://www.crtc.gc.ca>).

Dans une autre lettre datée du 14 juillet 1998, la Cancom a demandé au Conseil d'autres révisions à la procédure en instance. Dans une lettre en date d'aujourd'hui, le Conseil a refusé cette requête et la correspondance reliée à la requête de la Cancom a été versée au dossier public de l'instance.

Le Conseil acceptera seulement les mémoires reçus au plus tard aux dates indiquées ci-dessus.

Les observations déposées en réponse au présent avis doivent être envoyées à la Secrétaire générale, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, et doivent être déposées sous forme d'imprimés.

On demande aux parties qui soumettent des mémoires de plus de cinq pages d'inclure un résumé.

Le Conseil examinera toutes les observations. Celles-ci seront en outre versées au dossier public de l'instance sans autre avis, à la condition que la procédure susmentionnée ait été suivie. Les parties intéressées sont donc fortement encouragées à surveiller le contenu des dossiers d'examen public et on s'attend qu'elles le fassent.

Le 24 juillet 1998

[31-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 1998-70

2. ExpressVu Inc. À travers le Canada

En vue de modifier la licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise nationale de distribution par satellite de radiodiffusion directe (SRD) en vue d'obtenir l'autorisation d'offrir à ses abonnés, une deuxième série de réseaux américains 4+1 en provenance du fuseau horaire de l'Est ou de l'Ouest. La requérante affirme que cette deuxième série, comme la première, sera dans le cadre d'un volet facultatif.

Date limite d'intervention : le 28 août 1998

Le 23 juillet 1998

[31-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 1998-71

1. Northern Cablevision Ltd. Grande Prairie, Grand Centre, Medley (BFC Cold Lake) et Cold Lake (Alberta)

En vue de modifier les licences de radiodiffusion des entreprises de distribution par câble desservant les localités susmentionnées, comme suit : en ajoutant une condition de licence autorisant la distribution, à son choix, de KSPS-TV

Spokane, Washington, received via satellite, as part of the basic service.

2. Cable T.V. of Wetaskiwin Inc.
Wetaskiwin and Millet, Alberta

To amend the broadcasting licence of the cable distribution undertaking serving Wetaskiwin, as follows: by adding a condition of licence authorizing the distribution, at its option, of KHQ-TV (NBC) Spokane, Washington, received via satellite, as part of the basic service.

Deadline for intervention: August 28, 1998

July 23, 1998

[31-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 1998-72

*Call for Applications for a Broadcasting Licence to Carry on AM
Radio Programming Undertakings to Serve Montréal, Québec*

The Commission announces that it has received applications to amend broadcasting licences for radio programming undertakings to operate on AM frequencies 690 kHz and 940 kHz, that will be vacated by the Canadian Broadcasting Corporation at the end of the summer 1998.

In keeping with its usual procedure in such cases, the Commission hereby calls for applications from other parties wishing to make use of those frequencies.

Persons interested in submitting such an application are required to file a letter of intent no later than August 24, 1998, followed by a formal application to the Commission no later than September 24, 1998, and are also required to submit all necessary technical documentation with the Department of Industry by the same date.

It should be noted that, in making this call, the Commission has not reached any conclusion with respect to the viability of any application for new services, nor should it necessarily be construed that the Commission will, by virtue of having called for applications, authorize such services at this time.

In light of rapidly evolving industry conditions, the Commission will be concerned with the financial capability of the applicants and the viability of the proposed new services.

Applicants will be required to provide evidence giving clear indication that there is a demand and a market for the station and the proposed service. Without restricting the scope of the issues to be considered, the following should be addressed:

1. The contribution that the proposed service will make to achieving the objectives established in the *Broadcasting Act* and, in particular, to the production of local and regional programming.
2. The expected audience of the proposed service and its impact on the audiences of existing radio stations.
3. The proposed expenditures and the means by which the applicant will promote the development of Canadian talent, including local and regional talent.
4. An analysis of the markets involved and potential advertising revenues, taking into account the results of any survey undertaken supporting the estimates, as well as the impact on advertising revenues of existing radio stations.

(PBS) et KHQ-TV (NBC) Spokane (Washington), reçu par satellite, au service de base.

2. Cable T.V. of Wetaskiwin Inc.
Wetaskiwin et Millet (Alberta)

En vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de distribution par câble desservant Wetaskiwin, comme suit : en ajoutant une condition de licence autorisant la distribution, à son choix, de KHQ-TV (NBC) Spokane (Washington), reçu par satellite, au service de base.

Date limite d'intervention : le 28 août 1998

Le 23 juillet 1998

[31-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 1998-72

*Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant
l'exploitation d'entreprises de programmation radiophonique
AM pour desservir Montréal (Québec)*

Le Conseil annonce qu'il a reçu des demandes de modifications de licences de radiodiffusion visant l'exploitation d'entreprises de programmation radio AM sur les fréquences 690 kHz et 940 kHz, qui seront laissées vacantes par la Société Radio-Canada à la fin de l'été 1998.

Conformément à sa politique habituelle en pareilles occasions, le Conseil invite par la présente toute autre personne désireuse d'utiliser lesdites fréquences à présenter des demandes.

Toute personne intéressée devra signifier son intention au plus tard le 24 août 1998, et celle-ci devra être suivie du dépôt de la demande au Conseil au plus tard le 24 septembre 1998. La requérante devra aussi soumettre la documentation technique nécessaire au ministère de l'Industrie à la même date.

Prière de noter qu'en publiant cet appel de demandes, le Conseil n'a pas, pour autant, conclu à la viabilité de toute demande pour de nouveaux services. Il ne faut pas non plus en déduire nécessairement que l'appel de demandes équivaut, à ce moment-ci, à une autorisation desdits services.

Compte tenu de l'évolution rapide des conditions au sein de l'industrie, le Conseil entend se préoccuper de la capacité financière des requérantes et de la viabilité des nouveaux services proposés.

Les requérantes devront faire la preuve démontrant clairement qu'il y a une demande et un marché pour la station et le service proposé. Sans limiter la portée des questions devant faire l'objet de l'étude, il faudrait se pencher sur les questions suivantes :

1. La contribution que le nouveau service apportera à la réalisation des objectifs de la *Loi sur la radiodiffusion*, en particulier la production d'émissions locales et régionales.
2. L'auditoire prévu du nouveau service et ses répercussions sur l'auditoire des stations de radio existantes.
3. Les dépenses proposées et les méthodes par lesquelles la requérante favorisera le développement des talents canadiens, notamment les talents locaux et régionaux.
4. Une analyse des marchés et des recettes de publicité possibles, en tenant compte des résultats de toute enquête menée qui appuie les estimations, ainsi que des répercussions sur les recettes de publicité des stations de radio existantes.

5. Clear evidence of financial viability consistent with the requirements established in the applicant's financial estimates, including clear evidence of additional financing readily available should the estimated revenues not materialize.
6. Clear evidence of the financial viability of investors involved. For the convenience of applicants, the Commission has available upon request a document entitled "Documentation Required by the Commission to Support the Availability of an Applicant's Proposed Financing".

Attached for information, are the financial summaries of the Montréal market.

The Commission also reminds applicants that they should take into consideration the eligibility requirements set out in the P.C. 1997-486 dated April 8, 1997, "Direction to the CRTC (Ineligibility of Non-Canadians)" and in P.C. 1985-2108 dated June 27, 1985, "Direction to the CRTC (Ineligibility to hold broadcasting licences)".

The Commission will announce at a later date the public process where applications will be considered and where they may be examined by the public.

A résumé of each application will also be published in newspapers of general circulation within the area to be served.

The public will be given the opportunity to comment on any application by submitting written interventions to the undersigned and by serving a true copy of the interventions on the applicants at least 25 days before the date of the hearing.

July 23, 1998

[31-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 1998-73

Amendments to the Commission's Policy Concerning the Distribution of Free Previews of Pay Television and Specialty Programming During Major National Broadcasting Rating Periods

July 23, 1998

[31-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 1998-74

Bluewater TV Cable Ltd.
Goderich and Huron Haven Village; Clinton, Bayfield, Brucefield, Holmesville and Varna, Ontario

Transfer of control

The Commission announces that it has approved, by Letter of Authority A98-0087 dated July 20, 1998, the transfer of control of Bluewater TV Cable Ltd. (Bluewater TV), licensee of the cable distribution undertakings serving the above-noted localities, through the transfer of 1 000 common shares from Richard Dale Evoy to Stinson Enterprises Inc. and Timothy Stinson. Following the transaction, the Stinson family will obtain legal control of

5. Une preuve manifeste de viabilité financière compatible avec les exigences exposées dans les estimations financières de la requérante, y compris la disponibilité manifeste de financement supplémentaire au cas où les recettes prévues ne se concrétiseraient pas.
6. Une preuve manifeste de la viabilité financière des investisseurs en cause. À cet égard, les requérantes peuvent s'adresser au Conseil pour obtenir le document intitulé « Exigences du Conseil concernant les documents à l'appui du financement proposé par la requérante ».

Ci-annexés, à titre de renseignements, se trouvent les sommaires financiers du marché radiophonique de Montréal.

Le Conseil rappelle aussi aux requérantes de tenir compte des exigences d'admissibilité établies dans le décret C.P. 1997-486 du 8 avril 1997 intitulé « Instructions au CRTC (Inadmissibilité de non-Canadiens) » et dans le décret C.P. 1985-2108 du 27 juin 1985 intitulé « Instructions au CRTC (Inadmissibilité à détenir des licences de radiodiffusion) ».

Le Conseil annoncera plus tard le processus public où les demandes seront étudiées et les endroits où le public pourra les consulter.

L'essentiel de chaque demande sera également publié dans des journaux à grand tirage de la région à desservir.

Le public pourra formuler des observations concernant l'une ou l'autre des demandes en déposant auprès de la soussignée leurs interventions écrites dont une copie conforme aura été signifiée à la ou aux requérantes, au moins 25 jours avant la date de l'audience.

Le 23 juillet 1998

[31-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 1998-73

Modifications à la politique du Conseil ayant trait à la distribution de séquences-annonces gratuites de services de télévision payante et d'émissions spécialisées pendant les principales évaluations nationales des cotes d'écoute

Le 23 juillet 1998

[31-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 1998-74

Bluewater TV Cable Ltd.
Goderich et Huron Haven Village; Clinton, Bayfield, Brucefield, Holmesville et Varna (Ontario)

Transfert de contrôle

Le Conseil annonce l'approbation (lettre d'approbation A98-0087 du 20 juillet 1998) de la demande visant le transfert de contrôle de la Bluewater TV Cable Ltd. (la Bluewater TV), titulaire des entreprises de distribution par câble qui desservent les collectivités susmentionnées, par le transfert de 1 000 actions ordinaires de Richard Dale Evoy à la Stinson Enterprises Inc. et à Timothy Stinson. À la suite de la transaction, la famille Stinson

Bluewater TV through its joint ownership of 59 percent of the voting interest in the company.

July 23, 1998

[31-1-o]

aura le contrôle légal de la Bluewater TV puisque ses membres détiendront conjointement 59 p. 100 des intérêts avec droit de vote de la société.

Le 23 juillet 1998

[31-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

98-226

July 21, 1998

Sportscope Television Network Ltd.
Across Canada

Denied — by majority vote, the application by Sportscope Television Network Ltd. (Sportscope) for authority to transfer 682 576.36 of its common shares (the purchased shares) representing a 47.85 percent voting interest in Sportscope to Shaw Communications Inc. (Shaw).

98-227

July 22, 1998

Vidéotron Communications Ltd.
Le Groupe Vidéotron ltée and Videotron ltée
Videon Cablesystems Inc., on behalf of a company to be incorporated
Barrhead; Bowden; Cardston, etc., Alberta

Approved — Transfers of control and acquisition by Videon of the Alberta assets from Vidéotron. The new licences will expire August 31, 2003.

98-228

July 22, 1998

Cameron Bell Consultancy Ltd. (OBCI)
Trans-Canada Highway, British Columbia

Approved — Licence for an English-language FM radio programming undertaking to serve a section of the Trans-Canada Highway in British Columbia. The licence will expire January 31, 1999.

[31-1-o]

NAFTA SECRETARIAT

REQUEST FOR PANEL REVIEW

Brass Sheet and Strip

Notice is hereby given, in accordance with the *Special Import Measures Act* (as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*), that on July 15, 1998, a first Request for Panel Review of the Final Results of the Antidumping Duty Administrative Review made by the United States Department of Commerce, International Trade Administration, respecting brass sheet and strip from Canada, was filed by Wolverine Tube (Canada), Inc. with the United States Section of the NAFTA Secretariat, pursuant to Article 1904 of the North American Free Trade Agreement.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

98-226

Le 21 juillet 1998

Sportscope Television Network Ltd.
L'ensemble du Canada

Refusé — par vote majoritaire, la demande présentée par la Sportscope Television Network Ltd. (la Sportscope) en vue d'obtenir l'autorisation de transférer à la Shaw Communications Inc. (la Shaw) 682 576,36 de ses actions ordinaires (les actions achetées), ce qui représente 47,85 p. 100 des actions avec droit de vote de la Sportscope.

98-227

Le 22 juillet 1998

Vidéotron Communications Ltd.
Le Groupe Vidéotron ltée et Vidéotron ltée
Videon Cablesystems Inc., au nom d'une société devant être constituée
Barrhead; Bowden; Cardston, etc. (Alberta)

Approuvé — Transferts de contrôle et acquisition par Videon de l'actif de l'Alberta de Vidéotron. Les nouvelles licences expireront le 31 août 2003.

98-228

Le 22 juillet 1998

Cameron Bell Consultancy Ltd. (CAEI)
Autoroute transcanadienne (Colombie-Britannique)

Approuvé — Demande de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise afin de desservir un secteur de l'autoroute transcanadienne en Colombie-Britannique. La licence expirera le 31 janvier 1999.

[31-1-o]

SECRETARIAT DE L'ALÉNA

DEMANDE DE RÉVISION PAR UN GROUPE SPÉCIAL

Feuilles et feuillards de laiton

Avis est par les présentes donné, conformément à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*), que le 15 juillet 1998, une première demande de révision par un groupe spécial des résultats finals de l'examen administratif concernant des droits antidumping rendus par le International Trade Administration du Department of Commerce des États-Unis au sujet de feuilles et feuillards de laiton importés du Canada a été déposée par Wolverine Tube (Canada), Inc. auprès de la section des États-Unis du Secrétariat de l'ALÉNA, conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain.

The final determination was published in the *Federal Register*, on June 17, 1998 [63 FR 33037].

The panel review will be conducted in accordance with the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*. Subrule 35(1)(c) of the above-mentioned Rules provides that:

- (i) a Party or interested person may challenge the final determination in whole or in part by filing a Complaint in accordance with rule 39 within 30 days after the filing of the first Request for Panel Review (the deadline for filing a Complaint is August 14, 1998);
- (ii) a Party, an investigating authority or other interested person who does not file a Complaint but who intends to participate in the panel review shall file a Notice of Appearance in accordance with rule 40 within 45 days after the filing of the first Request for Panel Review (the deadline for filing a Notice of Appearance is August 31, 1998); and
- (iii) the panel review shall be limited to the allegations of error of fact or law, including challenges to the jurisdiction of the investigating authority, that are set out in the Complaints filed in the panel review and to the procedural and substantive defenses raised in the panel review.

Notices of Appearance and Complaints pertaining to the present panel review, USA-CDA-98-1904-03, should be filed with the United States Secretary at the NAFTA Secretariat, U.S. Section, Commerce Building, Suite 2061, 14th and Constitution Avenues N.W., Washington, DC 20230, United States.

Explanatory Note

Chapter 19 of the North American Free Trade Agreement establishes a procedure for replacing domestic judicial review of determinations in anti-dumping and countervailing duty panel reviews involving imports from a NAFTA country with review by binational panels.

These panels are established, when a Request for Panel Review is received by the NAFTA Secretariat, to act in place of national courts to expeditiously review final determinations to determine whether they are in accordance with the anti-dumping or countervailing duty law of the country that made the determination.

Under Article 1904 of the North American Free Trade Agreement which came into force on January 1, 1994, the Government of Canada, the Government of the United States and the Government of Mexico established the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*. These Rules were published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 1, 1994.

Requests for information concerning the present notice, or concerning the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, should be addressed to the Canadian Secretary, NAFTA Secretariat, Canadian Section, Royal Bank Centre, Suite 705, 90 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1P 5B4, (613) 992-9388.

CATHY BEEHAN
Canadian Secretary

[31-1-o]

La décision définitive a été publiée dans le *Federal Register* le 17 juin 1998 [63 FR 33037].

La révision par un groupe spécial sera effectuée conformément aux *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*. L'alinéa 35(1)(c) des règles susmentionnées prévoit :

- (i) qu'une Partie ou une personne intéressée peut s'opposer à tout ou partie de la décision définitive en déposant une plainte, conformément à la règle 39, dans les 30 jours suivant le dépôt de la première demande de révision par un groupe spécial (le 14 août 1998 constitue la date limite pour déposer une plainte);
- (ii) qu'une Partie, l'autorité chargée de l'enquête ou une autre personne intéressée qui ne dépose pas de plainte mais qui entend participer à la révision par un groupe spécial doit déposer un avis de comparution, conformément à la règle 40, dans les 45 jours suivant le dépôt de la première demande de révision par un groupe spécial (le 31 août 1998 constitue la date limite pour déposer un avis de comparution);
- (iii) que la révision par un groupe spécial se limite aux erreurs de fait ou de droit, y compris toute contestation de la compétence de l'autorité chargée de l'enquête, invoquées dans les plaintes déposées dans le cadre de la révision ainsi qu'aux questions de procédure ou de fond soulevées en défense au cours de la révision.

Les avis de comparution et les plaintes dans la présente demande de révision, USA-CDA-98-1904-03, doivent être déposés auprès du secrétaire des États-Unis à l'adresse suivante : NAFTA Secretariat, U.S. Section, Commerce Building, Suite 2061, 14th and Constitution Avenues N.W., Washington, DC 20230, États-Unis.

Note explicative

Le chapitre 19 de l'Accord de libre-échange nord-américain substitue à l'examen judiciaire national des décisions rendues en matière de droits antidumping et compensateurs touchant les produits importés du territoire du pays ALÉNA, une procédure de révision par des groupes spéciaux binationaux.

De tels groupes spéciaux sont formés lorsqu'une demande de révision par un groupe spécial est reçue au Secrétariat de l'ALÉNA. Ils tiennent lieu d'un tribunal national et examinent, dans les meilleurs délais, la décision définitive afin de déterminer si elle est conforme à la législation sur les droits antidumping ou compensateurs du pays où elle a été rendue.

Conformément à l'article 1904 de l'Accord de libre-échange nord-américain entré en vigueur le 1^{er} janvier 1994, le gouvernement du Canada, le gouvernement du Mexique et le gouvernement des États-Unis ont établi les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*. Ces règles ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 1^{er} janvier 1994.

Toutes demandes de renseignements, concernant le présent avis ou les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*, doivent être adressées à la Secrétaire canadienne, Secrétariat de l'ALÉNA, Section canadienne, Édifice de la Banque Royale, Pièce 705, 90, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1P 5B4, (613) 992-9388.

La secrétaire canadienne
CATHY BEEHAN

[31-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES

BANK OF CANADA

BY-LAW NO. 6

“Whereas under Section 11 of the *Bank of Canada Act* directors are entitled to receive such fees as may be fixed by the by-laws of the Bank; and

Whereas the Privy Council published a document in 1988 entitled *Remuneration Guidelines for Part-time Governor in Council Appointees in Crown Corporations*, which sets out the form, amounts and conditions of payment for the part-time services of persons appointed by the Governor in Council; and

Whereas Bank of Canada directors have been paid, since 1988, at a lower level than the Category II level to which they are entitled according to the *Remuneration Guidelines for Part-time Governor in Council Appointees in Crown Corporations*; and

Whereas under Subsection 35(1)(b) of the *Bank of Canada Act*, the Board, with the approval of the Governor in Council, may pass by-laws with respect to the fees of directors,

Upon a motion duly made, seconded and carried it was resolved that

1. Bank of Canada By-law No. 6, enacted by the Board at its meeting on 25 July 1986 be repealed and the following Bank of Canada By-law No. 6 be adopted:

“6. Directors appointed under Section 9 of the *Bank of Canada Act* shall be paid such remuneration as is set out in the Schedule hereto, which remuneration is established in accordance with the *Remuneration Guidelines for Part-time Governor in Council Appointees in Crown Corporations* and is within the following ranges:

(a) Basic remuneration:

— Each director shall be paid an annual retainer which falls within the range of \$4,600–\$5,500 and a per diem which falls within the range of \$385–\$475 for each day such director is in attendance at a meeting of the Board of Directors or any Committee of the Board, excluding the Executive Committee, and for each additional day such director must be absent from his or her normal place of residence for the purpose of travelling to or from any such meeting.

(b) Directors who have additional responsibilities shall be paid an annual retainer and/or per diem:

— Each director appointed by the Board to serve on the Executive Committee shall be paid, in addition to the fees set out above, an annual retainer within the range of \$2,600–\$3,500 and a per diem which falls within the range of \$385–\$475 for each day such director is in attendance at a meeting of the Executive Committee and for each additional day such director must be absent from his or her normal place of residence for the purpose of travelling to or from any such meeting.

— Each director appointed by the Board to serve as the Chairperson of a Committee of the Board shall be paid, in addition to the fees set out above, an annual retainer which falls within the range of \$1,000–\$2,000.

— Each director shall be paid, in addition to the fees set out above, a per diem which falls within the range of \$385–\$475 for each day such director is, at the request of the

AVIS DIVERS

BANQUE DU CANADA

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N° 6

« Attendu que les administrateurs ont droit, en vertu de l'article 11 de la *Loi sur la Banque du Canada*, de recevoir les honoraires qui peuvent être fixés en vertu des règlements administratifs de la Banque,

attendu que le Conseil privé a publié en 1988 un document intitulé *Lignes directrices concernant la rémunération des titulaires à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil dans les sociétés d'État*, dans lequel sont décrits la forme, les montants et les modalités de la rémunération versée aux titulaires à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil;

attendu que les administrateurs de la Banque du Canada ont reçu depuis 1988 une rémunération inférieure au niveau de la catégorie II à laquelle ils ont droit en vertu des *Lignes directrices concernant la rémunération des titulaires à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil dans les sociétés d'État*;

et attendu que conformément à l'alinéa 35(1)(b) de la *Loi sur la Banque du Canada*, le Conseil peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, adopter des règlements relatifs aux honoraires des administrateurs;

sur proposition dûment faite et appuyée, il est décidé que

1. le règlement administratif n° 6 adopté par le Conseil à sa réunion du 25 juillet 1986 sera abrogé et que le nouveau statut administratif n° 6 figurant ci-après sera adopté.

“6. Les administrateurs nommés en vertu de l'article 9 de la *Loi sur la Banque du Canada* recevront les honoraires indiqués dans le barème ci-annexé qui ont été établis en conformité avec les *Lignes directrices concernant la rémunération des titulaires à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil dans les sociétés d'État* et qui se situent à l'intérieur des fourchettes mentionnées ci-après.

a) Rémunération de base

— Chaque administrateur recevra une provision annuelle se situant entre 4 600 \$ et 5 500 \$ et une indemnité quotidienne se situant entre 385 \$ et 475 \$ pour chaque jour au cours duquel il assiste à une réunion du Conseil d'administration ou de tout comité de celui-ci, à l'exception du Comité de direction, de même que pour chaque jour additionnel au cours duquel il doit se déplacer pour cette réunion, soit pour s'y rendre ou en revenir, et donc s'absenter de son lieu de résidence habituel.

b) Les administrateurs qui assument des responsabilités supplémentaires recevront une provision annuelle et/ou une indemnité quotidienne.

— Chaque administrateur nommé par le Conseil pour siéger au Comité de direction recevra, en plus des honoraires susmentionnés, une provision annuelle se situant entre 2 600 \$ et 3 500 \$ et une indemnité quotidienne se situant entre 385 \$ et 475 \$ pour chaque jour au cours duquel il assiste à une réunion du Comité de direction ainsi que pour chaque jour additionnel au cours duquel il doit se déplacer pour cette réunion, soit pour s'y rendre ou en revenir, et donc s'absenter de son lieu de résidence habituel.

— Chaque administrateur nommé par le Conseil à la présidence d'un comité du Conseil recevra, en plus des honoraires susmentionnés, une provision annuelle se situant entre 1 000 \$ et 2 000 \$.

Board, engaged in special work for the Bank outside the work or services ordinarily required of a director of the Bank.'

2. This resolution shall take effect when published in the *Canada Gazette*."

Certified to be a true extract from the minutes of the meeting of the Board of Directors of the Bank of Canada held on May 7, 1998.

May 14, 1998

TED REQUARD
Corporate Secretary

[31-1-0]

— Chaque administrateur recevra, en plus des honoraires susmentionnés, une indemnité quotidienne se situant entre 385 \$ et 475 \$ pour chaque jour au cours duquel il participe, à la demande du Conseil, à une activité spéciale pour la Banque qui n'est pas liée au travail ou aux services exigés ordinairement d'un administrateur de la Banque."

2. La présente résolution prendra effet à la date de sa publication dans la *Gazette du Canada*. »

Extrait conforme du procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration de la Banque du Canada tenue le 7 mai 1998.

Le 14 mai 1998

Le secrétaire général
TED REQUARD

[31-1-0]

THE BURLINGTON NORTHERN AND SANTA FE RAILWAY COMPANY

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 6, 1998, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease Supplement No. 2 dated June 30, 1998, between General Electric Railcar Services Corporation and The Burlington Northern and Santa Fe Railway Company.

July 17, 1998

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[31-1-0]

THE BURLINGTON NORTHERN AND SANTA FE RAILWAY COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 6 juillet 1998 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Deuxième supplément au contrat de location en date du 30 juin 1998 entre la General Electric Railcar Services Corporation et The Burlington Northern and Santa Fe Railway Company.

Le 17 juillet 1998

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[31-1-0]

CANADA MALTING CO., LTD.

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 20, 1998, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

First Memorandum of Railcar Lease Agreement dated as of April 30, 1998, between Bombardier Finance Inc. and Canada Malting Co., Ltd.

July 24, 1998

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[31-1-0]

CANADA MALTING CO., LTD.

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 20 juillet 1998 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Premier résumé de contrat type de location d'autorail en date du 30 avril 1998 entre la Bombardier Finance Inc. et la Canada Malting Co., Ltd.

Le 24 juillet 1998

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[31-1-0]

CANADIAN DEER AND ELK FARMERS ASSOCIATION INC.

RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that the Canadian Deer and Elk Farmers Association Inc. has changed the location of its head office to the city of St. Albert, province of Alberta.

July 16, 1998

DENISE SMITH
President

[31-1-0]

CANADIAN DEER AND ELK FARMERS ASSOCIATION INC.

CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que la Canadian Deer and Elk Farmers Association Inc. a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à St. Albert, province d'Alberta.

Le 16 juillet 1998

La présidente
DENISE SMITH

[31-1]

COMPAGNIE TRANSCONTINENTALE DE RÉASSURANCE**RELEASE OF ASSETS**

Notice is hereby given, pursuant to section 651 of the *Insurance Companies Act*, that Compagnie Transcontinentale de Réassurance will apply to the Superintendent of Financial Institutions on or after September 8, 1998, for the release of its assets in Canada. The release of assets will occur subsequent to the assumption by Odyssey Reinsurance Company of Canada of all obligations and liabilities relating to the Canadian business of Compagnie Transcontinentale de Réassurance, a transaction that is subject to the approval of the Minister of Finance.

Any policyholder of Compagnie Transcontinentale de Réassurance may oppose the release of assets by filing their opposition with the Superintendent of Financial Institutions on or before September 8, 1998.

Montréal, July 20, 1998

JACQUES MAILLOUX, C.G.A.
Chief Agent for Canada

[31-4-o]

COMPAGNIE TRANSCONTINENTALE DE RÉASSURANCE**LIBÉRATION D'ACTIF**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que la Compagnie Transcontinentale de Réassurance demandera au surintendant des institutions financières, le 8 septembre 1998 ou après cette date, la libération de son actif au Canada. La libération d'actif s'effectuera à la suite de la prise en charge par l'Odyssey, Société Canadienne de Réassurance de toutes les obligations et les passifs liés aux affaires canadiennes de la Compagnie Transcontinentale de Réassurance, transaction qui doit être approuvée par le ministre des Finances.

Tout assuré de la Compagnie Transcontinentale de Réassurance peut s'opposer à cette libération en déposant son opposition auprès du surintendant des institutions financières au plus tard le 8 septembre 1998.

Montréal, le 20 juillet 1998

L'agent principal pour le Canada
JACQUES MAILLOUX, C.G.A.

[31-4-o]

THE DOW CHEMICAL COMPANY**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on June 25, 1998, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Lease Supplement No. 12 dated as of June 25, 1998, between State Street Bank and Trust Company of Connecticut, National Association and The Dow Chemical Company.

July 21, 1998

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[31-1-o]

THE DOW CHEMICAL COMPANY**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 25 juin 1998 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Douzième supplément au contrat de location en date du 25 juin 1998 entre la State Street Bank and Trust Company of Connecticut, National Association et The Dow Chemical Company.

Le 21 juillet 1998

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[31-1-o]

GENERAL AMERICAN TRANSPORTATION CORPORATION**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on June 22, 1998, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Bill of Sale and Partial Release (GATC Trust No. 83-2), relating to railcar GATX 011350, dated May 1, 1998, between First Security Leasing Company and State Street Bank and Trust Company of Connecticut, N.A.

July 24, 1998

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[31-1-o]

GENERAL AMERICAN TRANSPORTATION CORPORATION**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 22 juin 1998 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Acte de vente et mainlevée partielle (GATC Trust No. 83-2), relatif à l'autorail GATX 011350, en date du 1^{er} mai 1998 entre la First Security Leasing Company et la State Street Bank and Trust Company of Connecticut, N.A.

Le 24 juillet 1998

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[31-1-o]

GENERAL AMERICAN TRANSPORTATION CORPORATION

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on June 22, 1998, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Bill of Sale and Partial Release (GATC Trust No. 91-1), relating to railcar GATX 53907, dated May 22, 1998, between State Street Bank and Trust Company and Harris Trust and Savings Bank.

July 24, 1998

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[31-1-o]

GENERAL AMERICAN TRANSPORTATION CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 22 juin 1998 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Acte de vente et mainlevée partielle (GATC Trust No. 91-1), relatif à l'autorail GATX 53907 en date du 22 mai 1998 entre la State Street Bank and Trust Company et la Harris Trust and Savings Bank.

Le 24 juillet 1998

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[31-1-o]

GENERAL AMERICAN TRANSPORTATION CORPORATION

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on June 22, 1998, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Bill of Sale and Partial Release (GATC Trust No. 91-1), relating to railcar GATX 7822, dated May 22, 1998, between State Street Bank and Trust Company and Harris Trust and Savings Bank.

July 24, 1998

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[31-1-o]

GENERAL AMERICAN TRANSPORTATION CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 22 juin 1998 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Acte de vente et mainlevée partielle (GATC Trust No. 91-1), relatif à l'autorail GATX 7822, en date du 22 mai 1998 entre la State Street Bank and Trust Company et la Harris Trust and Savings Bank.

Le 24 juillet 1998

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[31-1-o]

GENERAL ELECTRIC CAPITAL CORPORATION

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on June 30, 1998, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Mortgage-Security Agreement dated as of June 18, 1998, between General Electric Capital Corporation and Trinity Chemical Leasing, L.L.C.; and
2. Assignment of Rents and Leases dated as of June 18, 1998, from Trinity Chemical Industries, Inc. to General Electric Capital Corporation.

July 17, 1998

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[31-1-o]

GENERAL ELECTRIC CAPITAL CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 30 juin 1998 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Contrat d'hypothèque et de garantie en date du 18 juin 1998 entre la General Electric Capital Corporation et la Trinity Chemical Leasing, L.L.C.;
2. Cession du contrat de location et de loyers en date du 18 juin 1998 de la Trinity Chemical Industries, Inc. à la General Electric Capital Corporation.

Le 17 juillet 1998

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[31-1-o]

GREYSTONE PROPERTIES LTD.

PLANS DEPOSITED

Greystone Properties Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said

GREYSTONE PROPERTIES LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Greystone Properties Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de

Act, Greystone Properties Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of New Westminster, at New Westminster, British Columbia, under deposit number BM205811, a description of the site and plans of the pier extension at Canada Place Pier, the Portside Convention Centre (pile and deck), and the temporary relocation of the south shore Seabus Terminal in Vancouver Harbour, at Vancouver, British Columbia. The site is located at Parcel A, Parcel C and a portion of Parcel B, filed under Plan LMP 36518.

And take notice that the project will be subject to review pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Navigable Waters Protection Division, Operational Programs, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 300-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Vancouver, July 24, 1998

HEMMERA RESOURCE CONSULTANTS

PAUL HEMSLEY
Principal Consultant

[31-1-0]

HALIFAX REGIONAL MUNICIPALITY

PLANS DEPOSITED

The Halifax Regional Municipality hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Halifax Regional Municipality has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Halifax County, at Halifax, Nova Scotia, under deposit number 32759, a description of the site and plans of Shoreline Recreation Trail and Bridge along and over the northern section of Lake Banook, from Graham's Grove Park on Braemar Drive to the YMCA property on Brookdale Court.

And take notice that the project has been screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act* and that taking into account that the mitigation measures considered appropriate are implemented, the project is not likely to cause significant adverse environmental effects.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation, and on the final screening decision as it relates to areas of federal responsibility, should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Halifax, June 20, 1998

VI CARMICHAEL
Municipal Clerk

[31-1-0]

l'ouvrage décrit ci-après. La société Greystone Properties Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de New Westminster, à New Westminster (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt BM205811, une description de l'emplacement et les plans de l'agrandissement du quai de Canada Place Pier, des piliers et du quai du centre des congrès Portside et du déplacement temporaire du terminus du service Seabus de la rive sud du port de Vancouver, à Vancouver (Colombie-Britannique). L'emplacement couvre les parcelles A et C et une partie de la parcelle B décrites dans le plan LMP 36518.

Le projet fera l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Division de la protection des eaux navigables, Programmes opérationnels, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 300, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Vancouver, le 24 juillet 1998

HEMMERA RESOURCE CONSULTANTS

Le conseiller principal
PAUL HEMSLEY

[31-1-0]

HALIFAX REGIONAL MUNICIPALITY

DÉPÔT DE PLANS

La Halifax Regional Municipality donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Halifax Regional Municipality a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Halifax, à Halifax (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 32759, une description de l'emplacement et les plans d'un sentier récréatif longeant la section nord du lac Banook, ainsi que d'un pont au-dessus de la section nord du même lac, s'étendant du parc Graham's Grove sur la promenade Braemar à la propriété du YMCA sur Brookdale Court.

Le projet a fait l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, et compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur la décision prise à la fin de l'examen préalable en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Halifax, le 20 juin 1998

La secrétaire municipale
VI CARMICHAEL

[31-1]

MASSAWIPPI VALLEY RAILWAY COMPANY**ANNUAL GENERAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of the Massawippi Valley Railway Company will be held in Room 215, Windsor Station, Montréal, Quebec, on Wednesday, September 2, 1998, at 11:30 a.m. (Montréal time), for presentation of the financial statements of the Company, the election of directors, the appointment of auditors, and the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, July 17, 1998

By Order of the Board

R. V. HORTE

Secretary

[30-4-o]

LA COMPAGNIE DE CHEMIN DE FER DE LA VALLÉE DE MASSAWIPPI**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de La Compagnie de chemin de fer de la vallée de Massawippi se tiendra à la gare Windsor, Montréal (Québec), dans la salle 215, le mercredi 2 septembre 1998, à 11 h 30 (heure de Montréal), pour présenter les états financiers de la compagnie, élire les administrateurs, nommer les vérificateurs et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 17 juillet 1998

Par ordre du conseil

Le secrétaire

R. V. HORTE

[30-4-o]

MONTELL USA INC.**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 2, 1998, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Lease Acceptance Certificate – [A] No. 4 dated July 2, 1998, between First Security Bank, N.A. and Montell USA Inc.

July 17, 1998

MCCARTHY TÉTRAULT

Solicitors

[31-1-o]

MONTELL USA INC.**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 2 juillet 1998 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Quatrième certificat d'acceptation de contrat de location – [A] en date du 2 juillet 1998 entre la First Security Bank, N.A. et la Montell USA Inc.

Le 17 juillet 1998

Les conseillers juridiques

MCCARTHY TÉTRAULT

[31-1-o]

NORTHWOOD INC.**PLANS DEPOSITED**

Northwood Inc., Fraser Region, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Northwood Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George, at Prince George, British Columbia, under deposit number PM31043, a description of the site and plans of a 37 m steel/concrete composite L-100 (suitable for 100 ton logging vehicles) structure over Lion Creek, at kilometre 8.7, on Driftwood Forest Service Road Connector.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Navigable Waters Protection Division,

NORTHWOOD INC.**DÉPÔT DE PLANS**

La société Northwood Inc. (région du Fraser) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La société Northwood Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George, à Prince George (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt PM31043, une description de l'emplacement et les plans d'un pont de composite de béton-acier d'une longueur de 37 m, de calibre L-100 (pouvant supporter des grumiers transportant 100 tonnes), au-dessus du ruisseau Lion, au kilomètre 8,7, sur la voie de raccordement au chemin de service forestier Driftwood.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Division de la

Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 300-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, July 20, 1998

D.R. ESTEY ENGINEERING LTD.

DON WILLIAMS, E.I.T.

Engineer

[31-1-o]

protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 300, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 20 juillet 1998

D.R. ESTEY ENGINEERING LTD.

L'ingénieur

DON WILLIAMS, E.I.T.

[31-1]

ONTARIO AND QUEBEC RAILWAY COMPANY

MEETING OF HOLDERS OF 5 PERCENT PERMANENT DEBENTURE STOCK AND APPLICATION TO THE ONTARIO COURT (GENERAL DIVISION) FOR APPROVAL OF ARRANGEMENT

Take notice that a meeting (the "O&Q PDS Holders Meeting") of holders of 5 percent permanent debenture stock ("O&Q PDS") of Ontario and Quebec Railway Company ("O&Q") will be held at The Royal York Hotel, 100 Front Street W, Toronto, Canada, on Thursday, September 17, 1998, at 11:00 a.m. (Eastern time).

And take notice that an application commenced by O&Q, Canadian Pacific Limited ("CPL"), Canadian Pacific Railway Company ("CPR"), St. Lawrence & Hudson Railway Company Limited ("StL&H") and Toronto, Grey and Bruce Railway Company ("TG&B") for approval of a proposed plan of arrangement (the "Arrangement") under the *Canada Business Corporations Act* and a motion for approval of the final order will be heard on the Commercial List of the Ontario Court (General Division) at the Court House, 393 University Avenue, Toronto, Canada, on Thursday, September 24, 1998, at 10:00 a.m. (Eastern time) or as soon thereafter as the matter can be heard. The Court has also scheduled a hearing for July 30, 1998, to consider a number of issues in relation to the Arrangement prior to the O&Q PDS Holders Meeting.

The O&Q PDS Holders Meeting is being convened to consider and vote on a resolution with respect to the provisions of the Arrangement relating to the O&Q PDS. As part of the Arrangement, each O&Q PDS holder (other than CPR and dissenting O&Q PDS holders, if any) may elect to receive common shares of CPL ("CPL Common Shares") having a value equal to £1 (based on an established rate of currency conversion) in respect of each £1 of O&Q PDS held, together with accrued and unpaid interest, if any, thereon up to and including the effective date of the Arrangement (the "Share Election"). An O&Q PDS holder who does not make the Share Election will receive £1 cash (or, at the election of the O&Q PDS holder, the Canadian dollar equivalent thereof based on an established rate of currency conversion) in respect of each £1 of O&Q PDS held, plus accrued interest. In order to validly make the Share Election, an O&Q PDS holder must surrender certificates representing all of its O&Q PDS, together with a letter of transmittal in proper form, prior to 5:00 p.m. (Eastern time) on the later of: (i) September 15, 1998; and (ii) the second business day immediately prior to any date to which the O&Q PDS Holders Meeting is adjourned or postponed.

COMPAGNIE DE CHEMIN DE FER D'ONTARIO ET QUÉBEC

ASSEMBLÉE DES PORTEURS DES DÉBENTURES PERMANENTES À 5 P. 100 ET DEMANDE D'APPROBATION D'ARRANGEMENT À LA COUR DE L'ONTARIO (DIVISION GÉNÉRALE)

Prenez avis qu'une assemblée des porteurs des débetures permanentes à 5 p. 100 (les « débetures du CFOQ ») de la Compagnie de chemin de fer d'Ontario et Québec (le « CFOQ ») [l'« assemblée des porteurs de débetures du CFOQ »] se tiendra à l'hôtel Royal York, 100, rue Front Ouest, Toronto, Canada, le jeudi 17 septembre 1998, à 11 heures (heure de l'Est).

Et prenez avis qu'une demande présentée par le CFOQ, par Canadien Pacifique Limitée (« CPL »), par la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique (le « CFCP »), par la Compagnie de chemin de fer Saint-Laurent et Hudson Limitée (le « StL&H ») et par la Compagnie du chemin de fer de Toronto, Grey et Bruce (le « CFTGB ») en vue de faire approuver un plan d'arrangement (le « plan d'arrangement ») proposé en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et qu'une motion en vue d'approuver l'ordonnance définitive seront portés au rôle commercial de la Cour de l'Ontario (Division générale) au tribunal, 393, avenue University, Toronto, Canada, le jeudi 24 septembre 1998, à 10 heures (heure de l'Est) ou peu après dès que la question pourra être entendue. La Cour a aussi prévu tenir une audience le 30 juillet 1998 pour examiner un certain nombre de questions reliées à l'arrangement avant l'assemblée des porteurs de débetures du CFOQ.

L'assemblée des porteurs de débetures du CFOQ est convoquée pour se prononcer sur résolution portant sur les dispositions de l'arrangement qui concernent les débetures du CFOQ. Dans le cadre de l'arrangement, chaque porteur de débetures du CFOQ (autre que le CFCP et que les porteurs dissidents des débetures du CFOQ) peut choisir de recevoir des actions ordinaires de CPL (les « actions ordinaires de CPL ») ayant une valeur de 1 £ (d'après un taux de change établi) pour chaque tranche de 1 £ de débetures du CFOQ qu'il détient, plus les intérêts courus et impayés y afférents, s'il y a lieu, jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'arrangement inclusivement (l'« option des actions »). Le porteur des débetures du CFOQ qui ne retient pas l'option des actions recevra 1 £ en espèces (ou, si le porteur des débetures du CFOQ en fait la demande, l'équivalent en dollars canadiens de cette somme calculé d'après un taux de change établi) pour chaque tranche de 1 £ de débetures du CFOQ qu'il détient, plus les intérêts courus. Afin de choisir en toute validité l'option des actions, le porteur des débetures du CFOQ doit avoir rendu tous les certificats représentant les débetures du CFOQ qu'il détient, ainsi qu'une lettre d'accompagnement en bonne forme, avant 17 heures (heure de l'Est) à la plus lointaine des deux dates suivantes : (i) le 15 septembre 1998 et (ii) le deuxième jour ouvrable précédant toute date à laquelle l'assemblée des porteurs de débetures du CFOQ pourrait être ajournée ou reportée.

A joint management proxy circular of O&Q and TG&B, together with a copy of the notice of application and the notice of motion for approval of the final order, and a letter of transmittal and a form of proxy, was mailed to O&Q PDS holders on or about July 7, 1998. The record date for purposes of determining O&Q PDS holders entitled to receive notice of the O&Q PDS Holders Meeting will be the close of business on the date immediately preceding the giving of such notice.

Any O&Q PDS holder desiring to appear at the hearing of the application scheduled for September 24, 1998, or the hearing scheduled for July 30, 1998, is required to serve upon O&Q's solicitors, McCarthy Tétrault, at Toronto Dominion Bank Tower, Suite 4700, Toronto-Dominion Centre, Toronto, Ontario M5K 1E6, Attention: Michael Barrack, on or before 2:00 p.m. (Eastern time) on September 22, 1998 (or such time on July 28, 1998, in the case of the July 30, 1998, hearing), a notice of appearance, including an address for service, together with any evidence or materials to be presented to the Court and to file proof of such service and a copy of such materials with the Court at the Commercial Court office, 393 University Avenue, Toronto, Ontario M5G 1E6. Telephone enquiries concerning the application may be made to Michael Barrack at (416) 601-7894.

July 14, 1998

R. V. HORTE
Corporate Secretary

[29-4-o]

ONTARIO AND QUEBEC RAILWAY COMPANY

SPECIAL MEETING OF HOLDERS OF CAPITAL SHARES AND APPLICATION TO THE ONTARIO COURT (GENERAL DIVISION) FOR APPROVAL OF ARRANGEMENT

Take notice that a special meeting (the "O&Q Shareholders Meeting") of holders of capital shares ("O&Q Shares") of Ontario and Quebec Railway Company ("O&Q") will be held at The Royal York Hotel, 100 Front Street W, Toronto, Canada, on Thursday, September 17, 1998, at 2:00 p.m. (Eastern time).

And take notice that an application commenced by O&Q, Canadian Pacific Limited ("CPL"), Canadian Pacific Railway Company ("CPR"), St. Lawrence & Hudson Railway Company Limited ("StL&H") and Toronto, Grey and Bruce Railway Company ("TG&B") for approval of a proposed plan of arrangement (the "Arrangement") under the *Canada Business Corporations Act* and a motion for approval of the final order will be heard on the Commercial List of the Ontario Court (General Division) at the Court House, 393 University Avenue, Toronto, Canada, on Thursday, September 24, 1998, at 10:00 a.m. (Eastern time) or as soon thereafter as the matter can be heard. The Court has also scheduled a hearing for July 30, 1998, to consider a number of issues in relation to the Arrangement prior to the O&Q Shareholders Meeting.

The O&Q Shareholders Meeting is being convened to consider and vote on a special resolution to approve the Arrangement which would involve, among other things, the amalgamation of

Une circulaire de procuration conjointe du CFOQ et du CFTGB, un exemplaire de l'avis de demande et de l'avis de motion en vue d'approuver l'ordonnance définitive, une lettre d'accompagnement et un formulaire de procuration ont été postés aux porteurs des débetures du CFOQ le 7 juillet 1998 ou vers cette date. La date de référence aux fins de déterminer les porteurs de débetures du CFOQ habilités à recevoir l'avis d'assemblée des porteurs des débetures du CFOQ est la date de clôture des registres du jour précédant immédiatement la diffusion de cet avis.

Tout porteur de débetures du CFOQ qui désire se présenter à l'audience sur la demande, qui doit se tenir le 24 septembre 1998, ou à l'audience prévue pour le 30 juillet 1998 est tenu de signifier aux avocats du CFOQ, McCarthy Tétrault, Tour de la Banque Toronto-Dominion, Bureau 4700, Centre Toronto-Dominion, Toronto (Ontario) M5K 1E6, à l'attention de Michael Barrack, au plus tard à 14 heures (heure de l'Est), le 22 septembre 1998 (ou à la même heure le 28 juillet 1998, dans le cas de l'audience du 30 juillet 1998), un avis de comparution mentionnant une adresse aux fins de signification, ainsi que les preuves ou documents devant être présentés au tribunal, et de déposer une preuve de la signification et un exemplaire des documents auprès de la Cour, au bureau du tribunal commercial, au 393, avenue University, Toronto (Ontario) M5G 1E6. Les demandes téléphoniques au sujet de la demande peuvent être présentées à Michael Barrack, au numéro (416) 601-7894.

Le 14 juillet 1998

Le secrétaire général
R. V. HORTE

[29-4-o]

COMPAGNIE DE CHEMIN DE FER D'ONTARIO ET QUÉBEC

ASSEMBLÉE EXTRAORDINAIRE DES PORTEURS DU CAPITAL-ACTIONS ET DEMANDE D'APPROBATION D'ARRANGEMENT À LA COUR DE L'ONTARIO (DIVISION GÉNÉRALE)

Prenez avis qu'une assemblée extraordinaire des porteurs du capital-actions (les « actions du CFOQ ») de la Compagnie de chemin de fer d'Ontario et Québec (le « CFOQ ») [l'« assemblée des actionnaires du CFOQ »] se tiendra à l'hôtel Royal York, 100, rue Front Ouest, Toronto, Canada, le jeudi 17 septembre 1998, à 14 heures (heure de l'Est).

Et prenez avis qu'une demande présentée par le CFOQ, par Canadien Pacifique Limitée (« CPL »), par la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique (le « CFCP »), par la Compagnie de chemin de fer Saint-Laurent et Hudson Limitée (le « StL&H ») et par la Compagnie du chemin de fer de Toronto, Grey et Bruce (le « CFTGB »), en vue de faire approuver un plan d'arrangement (le « plan d'arrangement ») proposé en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et qu'une motion en vue d'approuver l'ordonnance définitive seront portés au rôle commercial de la Cour de l'Ontario (Division générale), au tribunal, 393, avenue University, Toronto, Canada, le jeudi 24 septembre 1998, à 10 heures (heure de l'Est) ou peu après dès que la question pourra être entendue. La Cour a aussi prévu tenir une audience le 30 juillet 1998 pour examiner un certain nombre de questions reliées à l'arrangement avant l'assemblée des actionnaires du CFOQ.

L'assemblée des actionnaires du CFOQ est convoquée pour se prononcer sur une résolution spéciale en vue d'approuver l'arrangement qui comporterait, entre autres choses, la fusion du

O&Q with TG&B and StL&H. As part of the Arrangement, each O&Q shareholder (other than CPR and dissenting O&Q shareholders, if any) may elect to receive cash (the "Cash Election") in respect of each O&Q Share held, failing which it will receive common shares of CPL ("CPL Common Shares") in respect of each O&Q Share held, based on the weighted average closing price of CPL Common Shares on The Toronto Stock Exchange for the 20 trading days immediately preceding the effective date of the Arrangement. In order to validly make the Cash Election, an O&Q shareholder must surrender share certificates representing all of its O&Q Shares, together with a letter of transmittal in proper form, prior to 5:00 p.m. (Eastern time) on the later of: (i) September 15, 1998; and (ii) the second business day prior to any date to which the O&Q Shareholders Meeting is adjourned or postponed.

A joint management proxy circular of O&Q and TG&B, together with a copy of the notice of application and the notice of motion for approval of the final order, and a letter of transmittal and a form of proxy, was mailed to O&Q shareholders on or about July 7, 1998. The record date for purposes of determining O&Q shareholders entitled to receive notice of the O&Q Shareholders Meeting is the close of business on the date immediately preceding the giving of such notice.

Any O&Q shareholder desiring to appear at the hearing of the application scheduled for September 24, 1998, or the hearing scheduled for July 30, 1998, is required to serve on O&Q's solicitors, McCarthy Tétrault, at Toronto Dominion Bank Tower, Suite 4700, Toronto-Dominion Centre, Toronto, Ontario M5K 1E6, Attention: Michael Barrack, on or before 2:00 p.m. (Eastern time) on September 22, 1998 (or such time on July 28, 1998, in the case of the July 30, 1998, hearing), a notice of appearance, including an address for service, together with any evidence or materials to be presented to the Court and to file proof of such service and a copy of such materials with the Court at the Commercial Court office, 393 University Avenue, Toronto, Ontario M5G 1E6. Telephone inquiries concerning the application may be made to Michael Barrack at (416) 601-7894.

July 14, 1998

R. V. HORTE
Corporate Secretary

[29-4-o]

SAULT STE. MARIE BRIDGE COMPANY

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on July 20, 1998, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Railcar Lease Agreement dated as of June 24, 1998, between NorRail, Inc. and Sault Ste. Marie Bridge Company.

July 24, 1998

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[31-1-o]

CFOQ, du CFTGB et du StL&H. Dans le cadre de l'arrangement, chaque actionnaire du CFOQ (autre que le CFCP et que les actionnaires dissidents du CFOQ, s'il y en a) peut choisir de recevoir une somme en espèces (l'« option de valeur en espèces ») en échange de chacune de ses actions du CFOQ, à défaut de quoi il recevra des actions ordinaires de CPL (« actions ordinaires de CPL ») en échange de chacune de ses actions du CFOQ, d'après la moyenne pondérée des cours de clôture des actions ordinaires de CPL inscrites à la Bourse de Toronto au cours des 20 jours de bourse précédant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'arrangement. Afin de choisir en toute validité l'option de valeur en espèces, l'actionnaire du CFOQ doit avoir rendu tous les certificats des actions du CFOQ qu'il détient, ainsi qu'une lettre d'accompagnement en bonne forme, avant 17 heures (heure de l'Est) à la plus lointaine des deux dates suivantes : (i) le 15 septembre 1998 et (ii) le deuxième jour ouvrable précédant toute date à laquelle l'assemblée des actionnaires du CFOQ pourrait être ajournée ou reportée.

Une circulaire de procuration conjointe du CFOQ et du CFTGB, un exemplaire de l'avis de demande et de l'avis de motion en vue d'approuver l'ordonnance définitive, une lettre d'accompagnement et un formulaire de procuration ont été postés aux actionnaires du CFOQ le 7 juillet 1998 ou vers cette date. La date de référence aux fins de déterminer les actionnaires du CFOQ habilités à recevoir l'avis d'assemblée des actionnaires du CFOQ est la date de clôture des registres du jour précédant immédiatement la diffusion de cet avis.

Tout actionnaire du CFOQ qui désire se présenter à l'audience sur la demande, qui doit se tenir le 24 septembre 1998, ou à l'audience prévue pour le 30 juillet 1998, est tenu de signifier aux avocats du CFOQ, McCarthy Tétrault, Tour de la Banque Toronto-Dominion, Bureau 4700, Centre Toronto-Dominion, Toronto (Ontario) M5K 1E6, à l'attention de Michael Barrack, au plus tard à 14 heures (heure de l'Est), le 22 septembre 1998 (ou à la même heure le 28 juillet 1998, dans le cas de l'audience du 30 juillet 1998), un avis de comparution mentionnant une adresse aux fins de signification, ainsi que les preuves ou documents devant être présentés au tribunal, et de déposer une preuve de la signification et un exemplaire des documents auprès de la Cour, au bureau du tribunal commercial, au 393, avenue University, Toronto (Ontario) M5G 1E6. Les demandes téléphoniques au sujet de la demande peuvent être présentées à Michael Barrack, au numéro (416) 601-7894.

Le 14 juillet 1998

Le secrétaire général
R. V. HORTE

[29-4-o]

SAULT STE. MARIE BRIDGE COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 20 juillet 1998 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat type de location d'autorail en date du 24 juin 1998 entre la NorRail, Inc. et la Sault Ste. Marie Bridge Company.

Le 24 juillet 1998

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[31-1-o]

TORONTO, GREY AND BRUCE RAILWAY COMPANY**MEETING OF HOLDERS OF 4 PERCENT FIRST MORTGAGE BONDS, DUE 2883 AND APPLICATION TO THE ONTARIO COURT (GENERAL DIVISION) FOR APPROVAL OF ARRANGEMENT**

Take notice that a meeting of holders of 4 percent First Mortgage Bonds, Due 2883 ("TG&B Bonds") of Toronto, Grey and Bruce Railway Company ("TG&B") [the "TG&B Bondholders Meeting"] will be held at The Royal York Hotel, 100 Front Street W, Toronto, Canada, on Thursday, September 17, 1998, at 10:00 a.m. (Eastern time).

And take notice that an application commenced by the Ontario and Quebec Railway Company ("O&Q"), Canadian Pacific Limited ("CPL"), Canadian Pacific Railway Company ("CPR"), St. Lawrence & Hudson Railway Company Limited ("StL&H") and TG&B for approval of a proposed plan of arrangement (the "Arrangement") under the *Canada Business Corporations Act* and a motion for approval of the final order will be heard on the Commercial List of the Ontario Court (General Division) at the Court House, 393 University Avenue, Toronto, Canada, on Thursday, September 24, 1998, at 10:00 a.m. (Eastern time) or as soon thereafter as the matter can be heard. The Court has also scheduled a hearing for July 30, 1998, to consider a number of issues in relation to the Arrangement prior to the TG&B Bondholders Meeting.

The TG&B Bondholders Meeting is being convened to consider and vote on a resolution with respect to the provisions of the Arrangement relating to the TG&B Bonds. As part of the Arrangement, each TG&B bondholder (other than CPR and dissenting TG&B bondholders, if any) may elect to receive common shares of CPL ("CPL Common Shares") having a value equal to £100 (based on an established rate of currency conversion) in respect of each £100 of TG&B Bonds held, together with accrued and unpaid interest, if any, thereon up to and including the effective date of the Arrangement (the "Share Election"). A TG&B bondholder who does not make the Share Election will receive £100 cash (or, at the election of the TG&B bondholder, the Canadian dollar equivalent thereof based on an established rate of currency conversion) in respect of each £100 of TG&B Bonds held, plus accrued interest. In order validly to make the Share Election, a TG&B bondholder must surrender certificates representing all of its TG&B Bonds and all unmatured interest coupons, together with a letter of transmittal in proper form, prior to 5:00 p.m. (Eastern time) on the later of: (i) September 15, 1998; and (ii) the second business day immediately prior to any date to which the TG&B Bondholders Meeting may be adjourned or postponed.

A joint management proxy circular of O&Q and TG&B, together with a letter of transmittal and a form of proxy, has been prepared in respect of the TG&B Bondholders Meeting. In advance of the TG&B Bondholders Meeting, holders of TG&B Bonds, which are issued in bearer form, may obtain the joint management proxy circular, the notice of application and the notice of motion for approval of the final order, a form of proxy and certification of ownership containing instructions as to the provisions for voting by proxy or attending the TG&B Bondholders Meeting and a letter of transmittal from The Trust Company of Bank of Montreal, at 129 Saint-Jacques Street West, B Level

COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DE TORONTO, GREY ET BRUCE**ASSEMBLÉE DES PORTEURS D'OBLIGATIONS DE PREMIÈRE HYPOTHÈQUE À 4 P. 100 VENANT À ÉCHÉANCE EN 2883 ET DEMANDE D'APPROBATION D'ARRANGEMENT À LA COUR DE L'ONTARIO (DIVISION GÉNÉRALE)**

Prenez avis qu'une assemblée des porteurs d'obligations de première hypothèque à 4 p. 100 venant à échéance en 2883 (les « obligations du CFTGB ») de la Compagnie du chemin de fer de Toronto, Grey et Bruce (le « CFTGB ») [l'« assemblée des porteurs d'obligations du CFTGB »] se tiendra à l'hôtel Royal York, 100, rue Front Ouest, Toronto, Canada, le jeudi 17 septembre 1998, à 10 heures (heure de l'Est).

Et prenez avis qu'une demande présentée par la Compagnie du chemin de fer d'Ontario et Québec (le « CFOQ »), par Canadien Pacifique Limitée (« CPL »), par la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique (le « CFCP »), par la Compagnie de chemin de fer Saint-Laurent et Hudson Limitée (le « StL&H ») et par le CFTGB, en vue de faire approuver un plan d'arrangement (le « plan d'arrangement ») proposé en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et qu'une motion en vue d'approuver l'ordonnance définitive seront portés au rôle commercial de la Cour de l'Ontario (Division générale), au tribunal, 393, avenue University, Toronto, Canada, le jeudi 24 septembre 1998, à 10 heures (heure de l'Est) ou peu après dès que la question pourra être entendue. La Cour a aussi prévu tenir une audience le 30 juillet 1998 pour examiner un certain nombre de questions reliées à l'arrangement avant l'assemblée des porteurs d'obligations du CFTGB.

L'assemblée des porteurs d'obligations du CFTGB est convoquée pour se prononcer sur une résolution portant sur les dispositions de l'arrangement qui concernent les obligations du CFTGB. Dans le cadre de l'arrangement, chaque porteur d'obligation du CFTGB (autre que le CFCP et que les actionnaires dissidents du CFTGB, s'il y en a) peut choisir de recevoir des actions ordinaires de CPL (les « actions ordinaires de CPL ») ayant une valeur de 100 £ (d'après un taux de change établi) pour chaque tranche de 100 £ d'obligations du CFTGB qu'il détient, plus les intérêts courus et impayés y afférents, s'il y a lieu, jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'arrangement inclusivement (l'« option des actions »). Le porteur d'obligations du CFTGB qui ne retient pas l'option des actions recevra 100 £ en espèces (ou, si le porteur d'obligations du CFTGB en fait la demande, l'équivalent en dollars canadiens de cette somme calculé d'après un taux de change établi) pour chaque tranche de 100 £ d'obligations du CFTGB qu'il détient, plus les intérêts courus. Afin de choisir en toute validité l'option des actions, le porteur d'obligations du CFTGB doit avoir rendu tous les certificats d'obligations du CFTGB et tous les coupons d'intérêt non échus qu'il détient, ainsi qu'une lettre d'accompagnement en bonne forme, avant 17 heures (heure de l'Est) à la plus lointaine des deux dates suivantes : (i) le 15 septembre 1998 et (ii) le deuxième jour ouvrable précédant toute date à laquelle l'assemblée des porteurs d'obligations du CFTGB pourrait être ajournée ou reportée.

Une circulaire de procuration conjointe du CFOQ et du CFTGB ainsi qu'une lettre d'accompagnement et un formulaire de procuration ont été préparés en vue de l'assemblée des porteurs d'obligations du CFTGB. Les porteurs d'obligations du CFTGB, lesquelles sont émises au porteur, peuvent se procurer, avant la tenue de l'assemblée des porteurs d'obligations du CFTGB, la circulaire de procuration conjointe, l'avis de demande et l'avis de motion en vue d'approuver l'ordonnance définitive, un formulaire de procuration et une attestation de propriété contenant les instructions quant aux exigences en vue d'un vote par procuration ou de l'assistance à la réunion des porteurs

North, Montréal, Québec H2Y 1L6, telephone numbers 1-800-332-0095 or 1-514-877-2584.

Any TG&B bondholder desiring to appear at the hearing of the application scheduled for September 24, 1998, or the hearing scheduled for July 30, 1998, is required to serve upon TG&B's solicitors, McCarthy Tétrault, at Toronto Dominion Bank Tower, Suite 4700, Toronto-Dominion Centre, Toronto, Ontario M5K 1E6, Attention: Michael Barrack, on or before 2:00 p.m. (Eastern time) on September 22, 1998 (or such time on July 28, 1998, in the case of the July 30, 1998, hearing), a notice of appearance, including an address for service, together with any evidence or materials to be presented to the Court and to file proof of such service and a copy of such materials with the Court at the Commercial Court office, 393 University Avenue, Toronto, Ontario M5G 1E6. Telephone inquiries concerning the application may be made to Michael Barrack at (416) 601-7894.

July 14, 1998

R. V. HORTE
Corporate Secretary
[29-4-o]

TORONTO, GREY AND BRUCE RAILWAY COMPANY

SPECIAL MEETING OF HOLDERS OF CAPITAL SHARES AND APPLICATION TO THE ONTARIO COURT (GENERAL DIVISION) FOR APPROVAL OF ARRANGEMENT

Take notice that a special meeting of holders of capital shares ("TG&B Shares") of Toronto, Grey and Bruce Railway Company ("TG&B") [the "TG&B Shareholders Meeting"] will be held at The Royal York Hotel, 100 Front Street W, Toronto, Canada, on Thursday, September 17, 1998, at 9:00 a.m. (Eastern time).

And take notice that an application commenced by the Ontario and Quebec Railway Company ("O&Q"), Canadian Pacific Limited ("CPL"), Canadian Pacific Railway Company ("CPR"), St. Lawrence & Hudson Railway Company Limited ("StL&H") and TG&B for approval of a proposed plan of arrangement (the "Arrangement") under the *Canada Business Corporations Act* and a motion for approval of the final order will be heard on the Commercial List of the Ontario Court (General Division) at the Court House, 393 University Avenue, Toronto, Canada, on Thursday, September 24, 1998, at 10:00 a.m. (Eastern time) or as soon thereafter as the matter can be heard. The Court has also scheduled a hearing for July 30, 1998, to consider a number of issues in relation to the Arrangement prior to the TG&B Shareholders Meeting.

The TG&B Shareholders Meeting is being convened to consider and vote on a special resolution to approve the Arrangement which would involve, among other things, the amalgamation of TG&B with O&Q and StL&H. As part of the Arrangement, each TG&B shareholder (other than CPR and dissenting TG&B shareholders, if any) may elect to receive cash (the "Cash Election") in respect of each TG&B Share held, failing which it will receive common shares of CPL ("CPL Common Shares") in respect of

d'obligations du CFTGB ainsi qu'une lettre d'accompagnement auprès de la Société de fiducie Banque de Montréal, au 129, rue Saint-Jacques Ouest, Niveau B Nord, Montréal (Québec) H2Y 1L6, numéros de téléphone : 1-800-332-0095 ou 1-514-877-2584.

Tout porteur d'obligation du CFTGB qui désire se présenter à l'audience sur la demande, qui doit se tenir le 24 septembre 1998, ou à l'audience prévue pour le 30 juillet 1998, est tenu de signifier aux avocats du CFTGB, McCarthy Tétrault, Tour de la Banque Toronto-Dominion, Bureau 4700, Centre Toronto-Dominion, Toronto (Ontario) M5K 1E6, à l'attention de Michael Barrack, au plus tard à 14 heures (heure de l'Est), le 22 septembre 1998 (ou à la même heure le 28 juillet 1998, dans le cas de l'audience du 30 juillet 1998), un avis de comparution mentionnant une adresse aux fins de signification, ainsi que les preuves ou documents devant être présentés au tribunal, et de déposer une preuve de la signification et un exemplaire des documents auprès de la Cour, au bureau du tribunal commercial, au 393, avenue University, Toronto (Ontario) M5G 1E6. Les demandes téléphoniques au sujet de la demande peuvent être présentées à Michael Barrack, au numéro (416) 601-7894.

Le 14 juillet 1998

Le secrétaire général
R.V. HORTE
[29-4-o]

COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DE TORONTO, GREY ET BRUCE

ASSEMBLÉE EXTRAORDINAIRE DES PORTEURS DU CAPITAL-ACTIONS ET DEMANDE D'APPROBATION D'ARRANGEMENT À LA COUR DE L'ONTARIO (DIVISION GÉNÉRALE)

Prenez avis qu'une assemblée extraordinaire des porteurs du capital-actions (les « actions du CFTGB ») de la Compagnie du chemin de fer de Toronto, Grey et Bruce (le « CFTGB ») [l'« assemblée des actionnaires du CFTGB »] se tiendra à l'hôtel Royal York, 100, rue Front Ouest, Toronto, Canada, le jeudi 17 septembre 1998, à 9 heures (heure de l'Est).

Et prenez avis qu'une demande présentée par la Compagnie du chemin de fer d'Ontario et Québec (le « CFOQ »), par Canadien Pacifique Limitée (« CPL »), par la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique (le « CFCP »), par la Compagnie de chemin de fer Saint-Laurent et Hudson Limitée (le « StL&H ») et par le CFTGB, en vue de faire approuver un plan d'arrangement (le « plan d'arrangement ») proposé en vertu de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et qu'une motion en vue d'approuver l'ordonnance définitive seront portés au rôle commercial de la Cour de l'Ontario (Division générale), au tribunal, 393, avenue University, Toronto, Canada, le jeudi 24 septembre 1998, à 10 heures (heure de l'Est) ou peu après dès que la question pourra être entendue. La Cour a aussi prévu tenir une audience le 30 juillet 1998 pour examiner un certain nombre de questions reliées à l'arrangement avant l'assemblée des actionnaires du CFTGB.

L'assemblée des actionnaires du CFTGB est convoquée pour se prononcer sur une résolution spéciale en vue d'approuver l'arrangement qui comporterait, entre autres choses, la fusion de la CFTGB, du CFOQ et du StL&H. Dans le cadre de l'arrangement, chaque actionnaire du CFTGB (autre que le CFCP et que les actionnaires dissidents du CFTGB, s'il y en a) peut choisir de recevoir une somme en espèces (l'« option de valeur en espèces ») en échange de chacune de ses actions du CFTGB, à

each TG&B Share held, based on the weighted average closing price of CPL Common Shares on The Toronto Stock Exchange for the 20 trading days immediately preceding the effective date of the Arrangement. In order validly to make the Cash Election, a TG&B shareholder must surrender share certificates representing all of its TG&B Shares, together with a letter of transmittal in proper form, prior to 5:00 p.m. (Eastern time) on the later of: (i) September 15, 1998; and (ii) the second business day prior to any date to which the TG&B Shareholders meeting may be adjourned or postponed.

A joint management proxy circular of O&Q and TG&B, together with a copy of the notice of application and the notice of motion for approval of the final order, and a letter of transmittal and a form of proxy, was mailed to TG&B shareholders on or about July 7, 1998. The record date for purposes of determining TG&B shareholders entitled to receive notice of the TG&B Shareholders Meeting is the close of business on the date immediately preceding the giving of such notice.

Any TG&B shareholder desiring to appear at the hearing of the application scheduled for September 24, 1998, or the hearing scheduled for July 30, 1998, is required to serve upon TG&B's solicitors, McCarthy Tétrault, at Toronto Dominion Bank Tower, Suite 4700, Toronto-Dominion Centre, Toronto, Ontario M5K 1E6, Attention: Michael Barrack, on or before 2:00 p.m. (Eastern time) on September 22, 1998 (or such time on July 28, 1998, in the case of the July 30, 1998, hearing), a notice of appearance, including an address for service, together with any evidence or materials to be presented to the Court and to file proof of such service and a copy of such materials with the Court at the Commercial Court office, 393 University Avenue, Toronto, Ontario M5G 1E6. Telephone enquiries concerning the application may be made to Michael Barrack at (416) 601-7894.

July 14, 1998

R. V. HORTE
Corporate Secretary

[29-4-o]

défaut de quoi il recevra des actions ordinaires de CPL (« actions ordinaires de CPL ») en échange de chacune de ses actions du CFTGB, d'après la moyenne pondérée des cours de clôture des actions ordinaires de CPL inscrites à la Bourse de Toronto au cours des 20 jours de bourse précédant immédiatement la date d'entrée en vigueur de l'arrangement. Afin de choisir en toute validité l'option de valeur en espèces, l'actionnaire du CFTGB doit avoir rendu tous les certificats des actions du CFTGB qu'il détient, ainsi qu'une lettre d'accompagnement en bonne forme, avant 17 heures (heure de l'Est) à la plus lointaine des deux dates suivantes : (i) le 15 septembre 1998 et (ii) le deuxième jour ouvrable précédant toute date à laquelle l'assemblée des actionnaires du CFTGB pourrait être ajournée ou reportée.

Une circulaire de procuration conjointe du CFOQ et du CFTGB, un exemplaire de l'avis de demande et de l'avis de motion en vue d'approuver l'ordonnance définitive, une lettre d'accompagnement et un formulaire de procuration ont été postés aux actionnaires du CFTGB le 7 juillet 1998 ou vers cette date. La date de référence aux fins de déterminer les actionnaires du CFTGB habilités à recevoir l'avis d'assemblée des actionnaires du CFTGB est la date de clôture des registres du jour précédant immédiatement la diffusion de cet avis.

Tout actionnaire du CFTGB qui désire se présenter à l'audience sur la demande, qui doit se tenir le 24 septembre 1998, ou à l'audience prévue pour le 30 juillet 1998, est tenu de signifier aux avocats du CFTGB, McCarthy Tétrault, Tour de la Banque Toronto-Dominion, Bureau 4700, Centre Toronto-Dominion, Toronto (Ontario) M5K 1E6, à l'attention de Michael Barrack, au plus tard à 14 heures (heure de l'Est), le 22 septembre 1998 (ou à la même heure le 28 juillet 1998, dans le cas de l'audience du 30 juillet 1998), un avis de comparution mentionnant une adresse aux fins de signification, ainsi que les preuves ou documents devant être présentés au tribunal, et de déposer une preuve de la signification et un exemplaire des documents auprès de la Cour, au bureau du tribunal commercial, au 393, avenue University, Toronto (Ontario) M5G 1E6. Les demandes téléphoniques au sujet de la demande peuvent être présentées à Michael Barrack, au numéro (416) 601-7894.

Le 14 juillet 1998

Le secrétaire général
R. V. HORTE

[29-4-o]

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at July 15, 1998

ASSETS		LIABILITIES	
1. Gold coin and bullion.....		1. Capital paid up.....	\$ 5,000,000
2. Deposits payable in foreign currencies:		2. Rest fund	25,000,000
(a) U.S.A. Dollars	\$ 308,776,821	3. Notes in circulation	30,004,957,123
(b) Other currencies	<u>3,883,569</u>	4. Deposits:	
Total	\$ 312,660,390	(a) Government of	
3. Advances to:		Canada.....	\$ 14,419,931
(a) Government of Canada		(b) Provincial	
(b) Provincial Governments....		Governments.....	
(c) Members of the Canadian		(c) Banks.....	473,556,670
Payments Association	<u>429,131,000</u>	(d) Other members of the	
Total	429,131,000	Canadian Payments	
4. Investments		Association	251,197,867
(At amortized values):		(e) Other	<u>253,046,287</u>
(a) Treasury Bills of		Total.....	992,220,755
Canada	12,776,091,509	5. Liabilities payable in foreign currencies:	
(b) Other securities issued or		(a) To Government of	
guaranteed by Canada		Canada	152,580,198
maturing within three		(b) To others.....	
years.....	5,084,721,094	Total.....	152,580,198
(c) Other securities issued or		6. All other liabilities.....	323,609,128
guaranteed by Canada			
not maturing within three			
years.....	10,564,097,120		
(d) Securities issued or			
guaranteed by a province			
of Canada			
(e) Other Bills			
(f) Other investments	<u>1,806,340,800</u>		
Total	30,231,250,523		
5. Bank premises	182,829,620		
6. All others assets.....	<u>347,495,671</u>		
Total	\$ <u>31,503,367,204</u>	Total.....	\$ <u>31,503,367,204</u>

Maturity distribution of investments in securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years (item 4(c) of above assets):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 3,230,185,756
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	4,600,384,491
(c) Securities maturing in over 10 years.....	<u>2,733,526,873</u>
	\$ <u>10,564,097,120</u>
Total amount of securities included in items 4(a) to (c) of above assets held under purchase and resale agreements.....	\$ <u>435,744,550</u>

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

D. LUSBY
Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the Bank of Canada Act.

B. BONIN
Senior Deputy Governor

Ottawa, July 16, 1998

BANQUE DU CANADA

Bilan au 15 juillet 1998

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or		1. Capital versé	\$ 5 000 000
2. Dépôts payables en devises étrangères :		2. Fonds de réserve	25 000 000
a) Devises américaines	\$ 308 776 821	3. Billets en circulation.....	30 004 957 123
b) Autres devises	3 883 569	4. Dépôts :	
Total	\$ 312 660 390	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada.....	\$ 14 419 931
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements provin-	
Canada		ciaux.....	
b) Aux gouvernements provin-		c) Banques.....	473 556 670
ciaux.....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de l'Association	
de l'Association canadienne		canadienne des paiements	251 197 867
des paiements	429 131 000	e) Autres dépôts.....	253 046 287
Total	429 131 000	Total.....	992 220 755
4. Placements		5. Passif payable en devises étrangères :	
(Valeurs amorties) :		a) Au gouvernement du	
a) Bons du Trésor du		Canada.....	152 580 198
Canada	12 776 091 509	b) À d'autres.....	
b) Autres valeurs mobilières		Total.....	152 580 198
émises ou garanties par le		6. Divers	323 609 128
Canada, échéant dans les			
trois ans.....	5 084 721 094		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par le			
Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans.....	10 564 097 120		
d) Valeurs mobilières émi-			
sées ou garanties par une			
province.....			
e) Autres bons			
f) Autres placements	1 806 340 800		
Total	30 231 250 523		
5. Locaux de la Banque	182 829 620		
6. Divers	347 495 671		
Total	\$ 31 503 367 204		
		Total.....	\$ 31 503 367 204

Répartition, selon l'échéance, des placements en valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans (poste 4c) de l'actif ci-dessus) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	\$ 3 230 185 756
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	4 600 384 491
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans	2 733 526 873
	\$ 10 564 097 120

Montant total des valeurs mobilières comprises dans les postes 4a) à 4c) de l'actif ci-dessus, détenues en vertu de conventions d'achat et de vente..... \$ 435 744 550

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le chef de la comptabilité
D. LUSBY

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Le premier sous-gouverneur
B. BONIN

Ottawa, le 16 juillet 1998

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at July 22, 1998

ASSETS		LIABILITIES	
1. Gold coin and bullion.....		1. Capital paid up.....	\$ 5,000,000
2. Deposits payable in foreign currencies:		2. Rest fund	25,000,000
(a) U.S.A. Dollars	\$ 322,628,559	3. Notes in circulation	29,978,556,891
(b) Other currencies	4,011,643	4. Deposits:	
Total	\$ 326,640,202	(a) Government of	
3. Advances to:		Canada.....	\$ 9,860,703
(a) Government of Canada		(b) Provincial	
(b) Provincial Governments....		Governments.....	
(c) Members of the Canadian		(c) Banks.....	215,211,853
Payments Association	220,817,000	(d) Other members of the	
Total		Canadian Payments	
4. Investments		Association	4,973,934
(At amortized values):		(e) Other	246,145,101
(a) Treasury Bills of		Total.....	476,191,591
Canada	12,740,898,113	5. Liabilities payable in foreign currencies:	
(b) Other securities issued or		(a) To Government of	
guaranteed by Canada		Canada	165,865,493
maturing within three		(b) To others.....	
years.....	4,963,911,519	Total.....	165,865,493
(c) Other securities issued or		6. All other liabilities.....	355,800,681
guaranteed by Canada			
not maturing within three			
years.....	10,317,837,623		
(d) Securities issued or			
guaranteed by a province			
of Canada			
(e) Other Bills			
(f) Other investments	1,742,791,816		
Total	29,765,439,071		
5. Bank premises	183,188,827		
6. All others assets.....	510,329,556		
Total	\$ 31,006,414,656		
		Total.....	\$ 31,006,414,656

Maturity distribution of investments in securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years (item 4(c) of above assets):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 3,230,098,270
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	4,600,234,844
(c) Securities maturing in over 10 years.....	2,487,504,509
	\$ 10,317,837,623
Total amount of securities included in items 4(a) to (c) of above assets held under purchase and resale agreements.....	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

D. LUSBY
Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the Bank of Canada Act.

B. BONIN
Senior Deputy Governor

Ottawa, July 23, 1998

BANQUE DU CANADA

Bilan au 22 juillet 1998

ACTIF		PASSIF	
1.	Monnaies et lingots d'or	1.	Capital versé
			\$ 5 000 000
2.	Dépôts payables en devises étrangères :	2.	Fonds de réserve
	a) Devises américaines \$ 322 628 559		25 000 000
	b) Autres devises 4 011 643	3.	Billets en circulation.....
	Total \$ 326 640 202		29 978 556 891
3.	Avances :	4.	Dépôts :
	a) Au gouvernement du		a) Gouvernement du
	Canada 220 817 000		Canada..... \$ 9 860 703
	b) Aux gouvernements provin-		b) Gouvernements provin-
	ciaux.....		ciaux.....
	c) Aux établissements membres		c) Banques..... 215 211 853
	de l'Association canadienne		d) Autres établissements
	des paiements 220 817 000		membres de l'Association
	Total 220 817 000		canadienne des paiements
			4 973 934
			e) Autres dépôts..... 246 145 101
			Total..... 476 191 591
4.	Placements	5.	Passif payable en devises étrangères :
	(Valeurs amorties) :		a) Au gouvernement du
	a) Bons du Trésor du		Canada..... 165 865 493
	Canada 12 740 898 113		b) À d'autres.....
	b) Autres valeurs mobilières		Total..... 165 865 493
	émises ou garanties par le	6.	Divers
	Canada, échéant dans les		355 800 681
	trois ans..... 4 963 911 519		
	c) Autres valeurs mobilières		
	émises ou garanties par le		
	Canada, n'échéant pas		
	dans les trois ans..... 10 317 837 623		
	d) Valeurs mobilières émi-		
	ses ou garanties par une		
	province.....		
	e) Autres bons		
	f) Autres placements 1 742 791 816		
	Total 29 765 439 071		
5.	Locaux de la Banque		
	183 188 827		
6.	Divers		
	510 329 556		
	Total \$ 31 006 414 656		
			Total..... \$ 31 006 414 656

Répartition, selon l'échéance, des placements en valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans (poste 4c) de l'actif ci-dessus) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	\$ 3 230 098 270
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	4 600 234 844
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans	2 487 504 509
	\$ 10 317 837 623

Montant total des valeurs mobilières comprises dans les postes 4a) à 4c) de l'actif ci-dessus, détenues en vertu de conventions d'achat et de vente..... \$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le chef de la comptabilité
D. LUSBY

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Le premier sous-gouverneur
B. BONIN

Ottawa, le 23 juillet 1998

PROPOSED REGULATIONS**RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
Canadian Food Inspection Agency		Agence canadienne d'inspection des aliments	
Regulations Amending the Fish Inspection Regulations	1966	Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson	1966
Environment, Dept. of the		Environnement, min. de l'	
Regulations Amending the Wildlife Area Regulations	1996	Règlement modifiant le Règlement sur les réserves d'espèces sauvages	1996
Fisheries and Oceans, Dept. of		Pêches et des Océans, min. des	
Regulations Amending the British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996	2001	Règlement modifiant le Règlement de 1996 de pêche sportive de la Colombie-Britannique	2001
National Capital Commission		Commission de la capitale nationale	
Leamy Lake Navigation Channel Regulations.....	2005	Règlement sur le chenal de navigation du lac Leamy ..	2005
Superintendent of Financial Institutions, Office of the		Surintendant des institutions financières, Bureau du	
Regulations Amending the Assessment of Financial Institutions Regulations	2013	Règlement modifiant le Règlement sur les cotisations des institutions financières.....	2013
Transport, Dept. of		Transports, min. des	
Order Declaring the Pickering Lands as an Airport Site	2016	Décret déclarant zone aéroportuaire les biens-fonds de Pickering	2016

Regulations Amending the Fish Inspection Regulations

Statutory Authority

Fish Inspection Act

Sponsoring Agency

Canadian Food Inspection Agency

Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson

Fondement législatif

Loi sur l'inspection du poisson

Organisme responsable

Agence canadienne d'inspection des aliments

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

This amendment is the result of the Canadian Food Inspection Agency's (CFIA) ongoing participation in regulatory review activities and consequent re-examination of how domestic fish inspection services are provided and administered.

The Quality Management Program (QMP) is currently recognized internationally as perhaps the most effective approach to providing reasonable assurance that fish products are safe, of acceptable quality, and fairly traded. Apart from further enhancing food safety and consumer protection, proposed amendments, notably those regarding the incorporation of all Hazard Analysis Critical Control Point (HACCP) principles into QMP, are absolutely crucial to maintaining market access. There is a worldwide trend to the adoption of mandatory HACCP systems by our major trading partners such as the United States. For example, the United States implemented new seafood regulations on December 18, 1997, that require all fish or fishery products offered for sale in the United States to be processed under a HACCP system. Approximately 85 percent of Canada's fish products are exported. Of this export trade, 56 percent goes to the United States and 10 percent to the European Union.

These proposed amendments enhance the efficiency and effectiveness of QMP delivery, foster a more collaborative approach between industry and government, and encourage the utilization of modern audit or regulatory techniques and methods in evaluating QMPs.

History

Section 15 of the *Fish Inspection Regulations*, made pursuant to the *Fish Inspection Act*, currently require that all federally registered fish processing establishments that process fish and fish products for export (export defined as crossing provincial or national boundaries) have functioning QMPs in effect for each type of fish processing operation conducted at their establishments. Types of "fish process operations" total six in number: fresh/frozen; ready-to-eat; drying and saltfish; pickled, spiced and marinated; canning; and molluscan shellfish.

QMP was successfully implemented in over 1 200 fish processing establishments in February 1992, and was the first mandatory

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

La présente modification fait suite à la participation soutenue de l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) aux activités d'examen réglementaire et au réexamen subséquent de la façon dont sont fournis et administrés les services nationaux d'inspection du poisson.

À l'heure actuelle, le Programme de gestion de la qualité (PGQ) est reconnu internationalement comme la méthode probablement la plus efficace pour obtenir l'assurance raisonnable que les produits du poisson sont salubres, de qualité acceptable et honnêtement commercialisés. En plus de d'améliorer la salubrité des aliments et la protection du consommateur, les modifications proposées, surtout celles qui traitent de l'inclusion des principes du Plan d'analyse des dangers et de maîtrise des points de contrôle critiques (HACCP) dans le PGQ, sont absolument nécessaires au maintien de l'accès au marché. La tendance mondiale est de rendre obligatoire le HACCP, ce qui est le cas de la plupart de nos partenaires commerciaux, comme les États-Unis. Par exemple, ces derniers ont mis en œuvre, le 18 décembre 1997, de nouveaux règlements sur les produits de la mer qui exigent que tous les poissons ou produits du poissons vendus aux États-Unis soient transformés selon les normes du HACCP. Environ 85 p. 100 des produits du poisson canadiens sont exportés. Parmi ces exportation, 56 p.100 vont aux États-Unis et 10 p. 100 vers l'Union européenne.

Les modifications proposées améliorent l'efficacité et l'efficience des PGQ, favorisent une meilleure méthode de collaboration entre l'industrie et les gouvernements, de même que l'utilisation de techniques et de méthodes modernes de vérification et de réglementation pour l'évaluation des PGQ.

Contexte

L'article 15 du *Règlement sur l'inspection du poisson*, qui découle de la *Loi sur l'inspection du poisson*, oblige actuellement tous les établissements de transformation du poisson enregistrés au fédéral qui transforment du poisson ou des produits du poisson aux fins d'exportation (par exportation, on entend l'expédition du Canada à l'étranger ou d'une province à une autre) à mettre en place un PGQ pour chaque type d'activité de transformation du poisson menée sous leur responsabilité. Il existe six types de poisson traité : frais et congelé; prêt-à-manger; salé et séché; saumuré, épicé et mariné; en conserve; mollusques.

Plus de 1 200 établissements de transformation du poisson sont parvenus à mettre en place un PGQ en février 1992. Il s'agissait

food inspection program in the world largely based on HACCP inspection principles.

HACCP is now recognized as the most effective tool for achieving safe food products, and is becoming food's passport to the international market place. HACCP-based inspection systems such as QMP comprise a systematic approach to identification, assessment, and prevention of food safety hazards. Their focus is on preventing product and process defects from occurring (as both could result in the production and marketing of unsafe foods) rather than spending time attempting to "inspect defects out" of finished products.

Also, apart from covering food safety, QMP also addresses fish quality minimum acceptability and fraudulent presentation of fish products.

As a result, QMP is recognized internationally as an effective approach to providing reasonable assurance that fish products are safe, of acceptable quality, and fairly traded. QMP has considerably facilitated market access of Canadian fish.

Up until now, to develop QMPs, federally registered establishments have identified the quality assurance specifications and monitoring criteria, and inspection functions that their quality control and/or production staff take at 12 regulated critical control points (CCP). These are prescribed in the Regulations for each process operation they perform in their establishments. These critical control points are:

- (a) Incoming Fish
- (b) Other Ingredients
- (c) Packaging Material
- (d) Cleaning Agents, Sanitizers, and Lubricants
- (e) Labelling
- (f) Construction Equipment
- (g) Operations and Sanitation
- (h) Process Controls
- (i) Storage
- (j) Final Product
- (k) Recall
- (l) Employee Qualifications

Federally registered fish processing establishments keep records of all inspections they conduct for each CCP of each process operation covered by a QMP, and take remedial action where warranted to correct deficiencies and maintain compliance with the Regulations.

The Fish Inspection Directorate of the CFIA audits functioning QMPs of federally registered establishments, and rates them as Excellent, Good, Satisfactory or Fail (if they do not meet requirements), in accordance with QMP policy and procedures, which include reviews of all establishment QMP records, spot checks of CCPs, and inspections of lots of finished product produced in timeframes between QMP audits. When establishments receive Fail ratings, CFIA inspectors take appropriate enforcement action up to and including suspension of federal registration or legal action, in accordance with CFIA compliance policy.

du premier programme d'inspection obligatoire des aliments au monde à reposer largement sur les principes d'inspection du HACCP.

Le HACCP est maintenant reconnu comme étant l'outil le plus efficace pour assurer la salubrité des produits alimentaires et devient le passeport alimentaire donnant accès au marché international. Les systèmes d'inspection reposant sur les principes du HACCP, comme le PGQ, adoptent une démarche systématique à l'égard de l'identification, de l'évaluation et de la prévention des risques concernant la salubrité des aliments. Leur objectif est de prévenir les défauts des produits et des procédés susceptibles d'être à l'origine de la production ou de la mise en marché d'aliments non salubres, au lieu d'essayer de relever les défauts des produits finis.

En plus de viser la salubrité des aliments, le PGQ porte sur la qualité minimale acceptable du poisson et la présentation frauduleuse des produits du poisson.

Par conséquent, le PGQ est reconnu à l'échelle internationale comme étant une méthode efficace offrant une garantie raisonnable de la salubrité des produits du poisson, de leur qualité et de leur mise en marché honnête. Il a grandement facilité l'accès du poisson canadien sur le marché mondial.

Jusqu'à présent, pour mettre sur pied des PGQ, les établissements enregistrés auprès des pouvoirs publics fédéraux ont toujours déterminé les spécifications d'assurance de la qualité et les critères de surveillance ainsi que les fonctions d'inspection assumées par leur personnel de production et les responsables du contrôle de la qualité, à 12 points de contrôle réglementés prévus dans le Règlement pour chaque procédé de transformation mis en œuvre dans leur enceinte. Ces points de contrôle sont les suivants :

- a) Poisson livré
- b) Autres ingrédients
- c) Matériaux d'emballage
- d) Agents de dégraissage, désinfectants et lubrifiants
- e) Étiquetage
- f) Équipement de construction
- g) Exploitation et assainissement
- h) Contrôles des procédés
- i) Entreposage
- j) Produit fini
- k) Rappel
- l) Qualifications des employés

Les établissements de transformation du poisson enregistrés auprès des pouvoirs publics fédéraux tiennent des dossiers de toutes les inspections effectuées à chaque point de contrôle du procédé visé par le PGQ et prennent les mesures correctives qui s'imposent pour remédier aux lacunes et respecter le Règlement.

La Division du poisson, des produits de la mer et de la production de l'ACIA vérifie le fonctionnement des PGQ des établissements enregistrés auprès des pouvoirs publics fédéraux et leur attribue une note (excellent, bon, satisfaisant, ou insatisfaisant s'ils ne satisfont pas aux exigences) conformément à la politique et aux procédures pertinentes, qui prévoient des examens de tous les dossiers des établissements portant sur les PGQ, des vérifications ponctuelles des points de contrôle et des inspections de lots de produits finis élaborés entre les vérifications du PGQ. Lorsque des établissements ont un rendement jugé insatisfaisant, les inspecteurs de l'ACIA prennent des mesures d'application adéquates pouvant aller jusqu'à la suspension du certificat d'enregistrement fédéral et à des poursuites judiciaires, conformément à la politique de conformité de l'ACIA.

In this way, industry maintains responsibility for the quality and safety of the products it produces, while Government establishes the requirements and standards, and audits industry QMPs to confirm that the QMPs and establishment operations are functioning effectively and products meet the Regulations.

CFIA inspectors now focus their time and efforts on establishments or products where food safety or trade risks are greatest, or which have an unsatisfactory history of compliance. As a result, CFIA inspectors no longer provide continuous in-establishment inspection service.

The Current Situation

Since the implementation of QMP, in 1992, no changes to the program have taken place. In order to enhance overall QMP effectiveness and efficiency, in June 1996, the CFIA formed a QMP Re-Engineering Task Force. The Task Force was formed to examine QMP after four years of operation, and make recommendations to amend QMP regulations and policy, based on their assessment of QMP and the worldwide trend towards the adoption of mandatory HACCP inspection systems.

Although QMP is based on HACCP principles, since its implementation, significant advances in the application of these principles have occurred.

Also, and just as importantly, the United States Food and Drug Administration (USFDA) implemented new seafood regulations on December 18, 1997. These regulations require all fish or fishery products offered for sale in the United States to be processed under a HACCP system. These requirements also apply to imported seafood products. The United States (U.S.) represents approximately 56 percent of the export market for Canadian fish products. Similar requirements also exist in the European Union (EU), i.e., the EU's evolving HACCP-based "own checks" program. The EU marketplace absorbs a further 10 percent of Canadian fish product exports. To maintain U.S. and EU market access, it is crucial that Canadian QMP requirements be fully HACCP-consistent.

Several internal and external reviews were thus carried out to measure the effectiveness of QMP. These reviews identified the strengths and weaknesses of QMP and provided a strong foundation to evolve QMP into a more effective, efficient and focused fish inspection system that is fully HACCP-consistent and incorporates all advances made in HACCP application.

As a result, amendments to the *Fish Inspection Regulations* are required to implement changes to registration and QMP requirements to respond to the results of these reviews.

Concurrently, the CFIA also examined a number of closely related regulatory issues such as establishment registration, vessel certification, canned fish processing and establishment construction and equipment requirements. Some of these issues are "regulatory housekeeping" while others are fairly significant in their own right and are intertwined with QMP. However, given the fact that in order to obtain federal registration, an establishment must have a QMP which complies with the Regulations, it was decided to deal with all in one regulatory package.

Ainsi, l'industrie demeure responsable de la qualité et de la salubrité des aliments qu'elle produit. Le Gouvernement établit quant à lui les exigences et les normes en plus de vérifier les PGQ de l'industrie afin de confirmer que les activités des PGQ et des établissements sont efficaces et que les produits sont conformes au Règlement.

Les inspecteurs de l'ACIA consacrent maintenant leur temps et leurs efforts aux établissements ou aux produits pour lesquels la salubrité ou les risques commerciaux sont les plus grands ou, encore, qui ont un dossier de conformité non satisfaisant. Par conséquent, les inspecteurs de l'ACIA n'assurent plus un service d'inspection continu dans les établissements.

Situation actuelle

Depuis sa mise en œuvre en 1992, le PGQ n'a subi aucune modification. En juin 1996, l'ACIA a mis en place un groupe de travail sur la restructuration du PGQ afin d'améliorer l'efficacité et l'efficience globale des PGQ. Ce groupe était chargé d'examiner le PGQ après quatre années de fonctionnement et de formuler des recommandations afin de modifier le règlement et la politique y afférents d'après son évaluation des PGQ et la tendance mondiale en faveur de l'adoption de systèmes d'inspection obligatoires s'inspirant des principes du HACCP.

Bien que le PGQ repose sur les principes du HACCP, depuis sa mise en œuvre, on a observé d'importants progrès dans l'application de ces principes.

Qui plus est, la Food and Drug Administration des États-Unis (USFDA) a adopté un nouveau règlement sur les fruits de mer le 18 décembre dernier, en vertu duquel tous les produits de la pêche destinés à la vente aux États-Unis doivent être transformés selon les principes du HACCP. Ces exigences s'appliquent également aux produits de la pêche importés. Les États-Unis représentent environ 56 p. 100 du marché d'exportation pour les produits du poisson canadiens. Des exigences similaires sont également en vigueur dans l'Union européenne, qui a mis en place un programme d'autovérification reposant sur les principes du HACCP. Le marché de l'Union européenne absorbe 10 p. 100 des exportations canadiennes de produits du poisson. Pour conserver l'accès aux marchés américain et européen, il est primordial que les exigences canadiennes relatives aux PGQ soient entièrement conformes aux principes du HACCP.

Plusieurs examens internes et externes ont donc été menés à bien dans le but d'évaluer l'efficacité des PGQ. Ces examens ont permis de mettre en évidence les points faibles et les points forts des PGQ et de fournir tous les éléments susceptibles d'en faire un système d'inspection du poisson mieux ciblé, plus efficace et plus efficient. Ce système sera entièrement conforme aux principes du HACCP et intégrera tous les progrès réalisés dans l'application de ces derniers.

Par conséquent, des modifications au *Règlement sur l'inspection du poisson* sont nécessaires si l'on veut donner suite aux résultats de ces examens en mettant en œuvre des changements aux exigences concernant l'enregistrement et le PGQ.

Simultanément, l'ACIA a examiné plusieurs questions réglementaires étroitement liées comme l'enregistrement des établissements, la certification des bateaux, la transformation du poisson mis en boîte et les exigences concernant la construction et l'équipement des établissements. Certaines questions sont de la « cuisine réglementaire interne » tandis que d'autres sont relativement importantes en soi et liées au PGQ. Toutefois, compte tenu du fait que pour obtenir un certificat fédéral d'enregistrement, un établissement doit avoir mis en place un PGQ conforme au Règlement, on a décidé d'aborder toutes les questions dans le cadre d'un seul document réglementaire.

Therefore, the intent of this amendment is to better protect public safety and maintain market access, notably to the United States, through the enactment of regulations in which all:

- (1) HACCP principles are incorporated into QMP, record keeping is strengthened and streamlined and QMP overall is thereby better aligned with internationally recognized standards;
- (2) requirements regarding the administration of CFIA's establishment registration activities are clarified and expanded, and application and enforcement of the *Fish Inspection Regulations* is facilitated;
- (3) Schedule I, Construction and Equipment Requirements, and Schedule II, Operating Requirements, of the *Fish Inspection Regulations* shall be updated to confirm that processing infrastructure meets recognized "state of the art" international food handling standards with an increased emphasis on sanitation, but concurrently are streamlined and made easier to understand;
- (4) exemption provisions contained in the Regulations are consolidated in one section, rationalized and thus made simpler to administer;
- (5) requirements to attach certification stickers to fishing vessels are revoked; and
- (6) provisions for the approval of thermal processes used in canneries to sterilize lots of canned fish are strengthened.

These regulatory amendments will permit consequent QMP and associated fish inspection policy and procedural changes, the net result of which is that the National Fish Inspection Program efficiency and effectiveness shall be enhanced, a more collaborative approach between industry and Government will be fostered and that modern audit techniques and methods in evaluating QMPs can be adopted.

Concurrently, outdated and redundant provisions of the Regulations will be revoked.

HACCP and QMP

Regulations will be enacted requiring that industry conduct hazard analyses and formulate HACCP inspection plans as one component of developing an overall QMP, and requiring that industry implement and comply with QMP in accordance with detailed requirements specified in the *Facilities Inspection Manual* and *Canadian Shellfish Sanitation Program Manual* which shall be referenced as applicable regulatory standards in the Regulations.

Also, QMP is being restructured in the Regulations to reorganize the existing, regulated 12 CCPs into a revised regulatory model consisting of three components — Prerequisite Programs, Regulatory Action Point Programs and HACCP Plans. This new QMP organization is illustrated by Table I.

As a result of these actions, Schedule VI of the Regulations dealing with existing QMP requirements is to be revoked.

As stated above, QMP is based on seven HACCP principles which are applicable to any type of food manufacturing operation as follows:

- (1) Conduct a hazard analysis in which all significant hazards in any given process operation are identified;
- (2) Identify the CCPs in the process at which identified hazards can be controlled, prevented or eliminated;

À la lumière de ce qui précède, on propose la présente modification en vue de mieux protéger la sécurité du public et de maintenir l'accès aux marchés, surtout à celui des États-Unis, et l'adoption d'un règlement où :

- (1) tous les principes du HACCP sont pris en compte dans le PGQ, la tenue de dossiers est renforcée et rationalisée et le PGQ dans son ensemble reflète davantage les normes reconvenues à l'échelle internationale;
- (2) les exigences concernant l'administration des activités d'enregistrement des établissements menées par l'ACIA sont précisées et élargies, et l'application du *Règlement sur l'inspection du poisson* est facilitée;
- (3) l'annexe I, « Exigences concernant la construction et le matériel d'exploitation », et l'annexe II, « Conditions d'exploitation », du *Règlement sur l'inspection du poisson* sont mises à jour afin de confirmer que l'infrastructure de transformation satisfait aux normes internationales les plus strictes de manipulation des aliments, l'accent étant mis sur l'assainissement; elles sont par ailleurs simplifiées afin d'en faciliter la compréhension;
- (4) les dispositions d'exemption du Règlement sont regroupées en un seul article; elles sont simplifiées et donc plus faciles à administrer;
- (5) les exigences concernant l'apposition de vignettes de certification sur les bateaux de pêche sont abrogées;
- (6) les dispositions concernant l'approbation des procédés thermiques employés dans les conserveries pour stériliser les lots de poisson mis en boîte sont renforcées.

Ces modifications réglementaires se traduiront par un PGQ et une politique d'inspection du poisson connexe ainsi que de changements de procédures, par suite desquels l'efficacité et l'efficience du Programme national d'inspection du poisson seront améliorées, la collaboration entre l'industrie et le Gouvernement sera encouragée et des méthodes et des techniques modernes de vérification seront adoptées en vue d'évaluer les PGQ.

Simultanément, les dispositions désuètes et redondantes du Règlement seront abrogées.

Le HACCP et le PGQ

En vertu du nouveau règlement, l'industrie devra effectuer des analyses des risques et formuler des plans d'inspection du HACCP, qui constitueront l'un des volets de l'élaboration d'un PGQ général. Par ailleurs, l'industrie sera tenue de mettre en œuvre un PGQ et de le respecter conformément aux exigences précisées dans le *Manuel d'inspection des installations* et le *Programme canadien de contrôle de la salubrité des mollusques : Manuel des opérations*, qui seront considérés comme les normes réglementaires applicables dans le Règlement.

Par ailleurs, le PGQ est restructuré dans le Règlement afin de réorganiser les 12 points de contrôle actuellement réglementés en un modèle réglementaire révisé comprenant trois composantes : les programmes de préalables, les programmes de points d'intervention réglementaire et les plans HACCP. Cette nouvelle organisation du PGQ est présentée au tableau I.

À la suite de ces mesures, l'annexe VI du Règlement, qui porte sur les exigences actuelles relatives aux PGQ, sera abrogée.

Comme on l'a déjà mentionné, le PGQ repose sur les sept principes du HACCP suivants applicables à tout type d'activité de fabrication d'aliments :

- (1) effectuer une analyse des risques permettant de cerner tous les risques importants dans un procédé donné;
- (2) relever dans un procédé les points de contrôle où les risques cernés peuvent être contrôlés, évités ou éliminés;

- (3) Establish critical limits at each CCP so that when a particular value such as time or temperature falls outside of these operating parameters and hence is identified as a deviation, establishment quality control staff know that a potential safety hazard exists or may exist;
- (4) Establish monitoring systems employing qualified personnel to ensure all products being processed are within critical limits at each CCP and that deviations are rapidly detected;
- (5) Establish corrective action policies for each type of deviation so that effective remedies can be taken swiftly and no defective or potential or actual unsafe products are marketed;
- (6) Establish verification or internal quality control systems such that in-establishment quality control staff are regularly reviewing their QMP operations, determining where improvements are required and effecting the necessary changes, especially in circumstances where corrective actions are taken; and
- (7) Document appropriate inspection, grading, testing, audit or verification activities for internal review, the production of statistics by which the effectiveness of HACCP can be determined and for reference by external agencies such as Government in order to ensure that applicable legislative or regulatory requirements are being met.

When QMP was originally developed and implemented in 1992, industry was not required to conduct a hazard analysis or identify CCPs. The Fish Inspection Directorate conducted an industry-wide hazard analysis and subsequently “regulated” all CCPs in Schedule VI of the *Fish Inspection Regulations*. Also, the Fish Inspection Directorate largely took on the task of verification through the conducting of audits of functioning QMPs.

At the time, given the “newness of QMP” coupled with the fact that it was amongst the first mandatory HACCP-based program in the world, both industry and Government needed time to learn and implement what is a very sophisticated inspection and control system. It was simply “too big a jump” to go straight to a 100 percent HACCP regime. Hence, this was the rationale for not incorporating all HACCP requirements at that time in regulation.

TABLE I — THE NEW STRUCTURE OF QMP

Prerequisite Program Plan	Regulatory Action Point Plan	HACCP Plan
I. Plant Environment (Plant Construction, Equipment, Sanitation and Hygiene) II. Recall	Covering: I. Minimum Acceptable Fish Product Standards II. Input Materials III. Labelling	CCP's — Determined through the application of HACCP principles

Prerequisite Program Plan

An essential element of any food processing establishment quality system to control the plant environment elements and recall procedures to confirm compliance with the *Fish Inspection Regulations*.

- (3) établir des limites critiques à chaque point de contrôle de sorte que, lorsqu'une valeur particulière comme le temps ou la température dépasse ces paramètres de fonctionnement et est considérée du même coup comme un écart, le personnel de contrôle de la qualité de l'établissement sache qu'il y a des risques, éventuels ou réels, pour la sécurité;
- (4) mettre en place des systèmes de surveillance faisant appel à du personnel qualifié afin d'assurer que toutes les étapes de la transformation s'exécutent dans les limites critiques à chaque point de contrôle et que les écarts soient rapidement cernés;
- (5) adopter des politiques de mesures correctives pour chaque type d'écart de sorte que des mesures efficaces puissent être prises rapidement et qu'aucun produit défectueux ou réellement ou possiblement insalubre ne soit mis en marché;
- (6) mettre en place des systèmes de vérification ou de contrôle interne de la qualité de sorte que le personnel responsable du contrôle de la qualité à l'établissement examine régulièrement le fonctionnement du PGQ, détermine les améliorations à apporter et réalise les modifications requises, en particulier lorsque des mesures correctives sont mises en œuvre;
- (7) étayer les activités pertinentes d'inspection, de calibration, d'essai ou de vérification aux fins d'examen interne, en vue de la production de statistiques d'après lesquelles déterminer l'efficacité des principes du HACCP et aux fins de consultation par des organismes de l'extérieur, comme le Gouvernement, afin d'assurer le respect des exigences législatives ou réglementaires pertinentes.

Quand les PGQ ont été élaborés et instaurés la première fois en 1992, l'industrie n'était pas tenue d'effectuer une analyse des risques ou de déterminer les points de contrôle. La Division du poisson, des produits de la mer et de la production a effectué une analyse des risques à l'échelle de l'industrie, puis « réglementé » tous les points de contrôle dans l'annexe VI du *Règlement sur l'inspection du poisson*. Par ailleurs, elle a largement pris en charge la tâche d'assurer la vérification du fonctionnement de nombreux PGQ.

À l'époque, compte tenu de la nouveauté du PGQ et du fait qu'il comptait parmi les premiers programmes obligatoires au monde à reposer sur les principes du HACCP, l'industrie et le Gouvernement avaient besoin de temps pour se familiariser avec un système de contrôle et d'inspection très complexe et afin d'être en mesure de le mettre en œuvre. C'était simplement trop demander que de passer à un régime reposant entièrement sur les principes du HACCP. C'est pourquoi tous les principes du HACCP n'ont pas été repris à ce moment-là dans le Règlement.

TABEAU I — NOUVELLE STRUCTURE DU PGQ

Plan du programme des préalables	Plan des points d'intervention réglementaire	Plan HACCP
I. Milieu usinier (Construction de l'usine, équipement, assainissement et hygiène) II. Rappel	Portant sur : I. Normes minimales acceptables concernant les produits du poisson II. Produits auxiliaires III. Étiquetage	Points de contrôle — déterminés par suite de l'application des principes de HACCP

Plan du programme des préalables

Composante essentielle de tout système de contrôle de la qualité d'un établissement de transformation des aliments qui permet de contrôler les éléments inhérents au milieu usinier et les procédures de rappel afin de confirmer la conformité avec le *Règlement sur l'inspection du poisson*.

- Plant Environment
 - Plant Construction and Equipment: Confirms that physical plant facilities are designed, constructed and maintained in a condition to allow for the sanitary production of food;
 - Plant Sanitation and Hygiene: Confirms the control of all sources of contamination.
- Recall Program
 - Permits the processor to rapidly identify the 1st shipping destination of any food product for the purpose of carrying out a recall;
 - Requires the processor to notify the Canadian Food Inspection Agency of valid health and safety complaints pursuant to section 6.01 of the *Fish Inspection Regulations*.

Regulatory Action Point Plan

Are controls established at a processing step(s) to confirm regulatory compliance. They focus on 3 elements of fish processing:

- minimum acceptable fish product standards;
- input materials; and,
- labelling and coding of final product.

HACCP Plan

A document prepared in accordance with the seven principles of HACCP (Hazard Analysis Critical Control Point) to confirm the control of significant hazards.

- However, by 1997, in line with the international trend towards the mandatory adoption of HACCP systems and given that Canadian industry has reached the level of scientific and technical sophistication to proceed, action is being taken to incorporate in regulation the requirement for industry to develop, implement and comply with a QMP based on all of the above HACCP principles. This includes the conducting of hazard analyses, the establishment of critical limits, monitoring procedures and the integration of these principles into an overall establishment HACCP inspection plan administered by suitably qualified individuals based on methodologies recommended by the,
- World Health Organization,
 - Codex Alimentarius Commission of the United Nations Food & Agriculture Organization, and
 - National Advisory Committee on the Microbiological Criteria for Foods in the United States.

Periodic CFIA audits or regulatory verifications shall confirm that all government legislative and regulatory requirements and standards are met and that only fish and fish products that are safe and of acceptable quality are marketed.

Concurrently, additional requirements for documented establishment sanitation and insect pest/rodent control programs shall be enacted.

The development of QMP's will be intellectually demanding, but one for which industry is ready and willing to commit to based on consultations.

QMP and Record Keeping

- Regulations will be enacted requiring that industry maintain for a period of three years adequate records of all,
- testing, measurements and monitoring procedures and corrective actions taken for each CCP;

- Milieu usinier
 - Construction et matériel d'exploitation de l'usine : Confirme que les installations matérielles de l'usine sont conçues, construites et maintenues dans un état permettant la production d'aliments salubres;
 - Nettoyage et hygiène de l'usine : Confirme le contrôle de toutes les sources de contamination.
- Programme de rappel
 - Permet au transformateur de relever rapidement la première destination où a été expédié un produit alimentaire donné en vue de procéder à un rappel;
 - Oblige le transformateur à informer l'Agence canadienne d'inspection des aliments des plaintes valides concernant la santé et la sécurité, conformément à l'article 6.01 du *Règlement sur l'inspection du poisson*.

Plan de points d'intervention réglementaire

Contrôles mis en place à une étape ou plus de la transformation afin de confirmer la conformité au Règlement. Le plan porte sur trois éléments de la transformation du poisson :

- normes minimales acceptables pour les produits du poisson;
- produits auxiliaires;
- étiquetage et codage du produit fini.

Plan HACCP

Document préparé selon les sept principes de HACCP afin de confirmer la maîtrise des risques importants.

Toutefois, en 1997, compte tenu de la tendance internationale en faveur de l'adoption obligatoire des principes du HACCP et du fait que l'industrie avait atteint le niveau de perfectionnement technique et scientifique requis pour adopter ces principes, des mesures sont prises en vue d'intégrer dans le règlement l'obligation pour l'industrie d'élaborer, de mettre en œuvre et de respecter un PGQ reposant sur tous les principes du HACCP susmentionnés. Entre autres, l'industrie serait tenue d'effectuer une analyse des risques, d'établir des limites critiques, de surveiller les procédures et de tenir compte de ces principes lors de la mise en place d'un plan d'inspection général HACCP qu'administreraient des personnes compétentes. Le plan serait fondé sur les méthodes recommandées par :

- l'Organisation mondiale de la santé;
- la Commission du Codex Alimentarius de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture;
- le National Advisory Committee on the Microbiological Criteria for Foods des États-Unis.

Les vérifications réglementaires ou périodiques effectuées par l'ACIA devront confirmer que toutes les normes et les exigences législatives et réglementaires du gouvernement sont respectées et que seuls le poisson et les produits du poisson salubres et de qualité acceptable sont mis en marché.

Simultanément, il faudra adopter des dispositions en vue de la mise en œuvre dans l'établissement de programmes étayés d'assainissement, de dératisation et de lutte antiparasitaire.

Même si la mise en place de PGQ sera exigeante sur le plan intellectuel, l'industrie est prête et disposée à s'y engager si on se fie aux consultations.

PGQ et tenue de dossiers

- Le nouveau Règlement obligera l'industrie à conserver pendant trois ans des dossiers adéquats sur :
- les essais, les mesures et les procédures de surveillance ainsi que les mesures correctives prises à chaque point de contrôle;

- deficiencies and corrective actions taken for each prerequisite and regulatory action point program;
- verification activities; and
- amendments to QMP,

as well as for product recalls, consumer complaints and the training provided to all personnel performing QMP activities or product safety processes which are defined as technically demanding processing operations such as retorting, pasteurizing, vacuum packing or irradiating, which if not properly performed may result in the production of fish and fish products which are unsafe for human consumption.

This action represents streamlining of record keeping requirements currently contained in Schedule VI of the Regulations as Industry will be required to keep records for prerequisite and regulatory action point programs only if a deficiency or deviation from QMP is detected and corrective action taken. Such action should relieve industry of considerable paperwork burden saving time, money and space.

On the other hand, CCP and shellfish record keeping in its present detailed form in the existing Regulations pursuant to the Canadian Shellfish Sanitation Program shall be maintained in order to protect public safety and meet Canada's international obligations under the *Canada — United States International Shellfish Agreement*.

Administration of Establishment Registration

Regulations will be enacted to facilitate the administration of CFIA's establishment registration activities and the application and enforcement of the Fish Inspection Regulations.

Pursuant to section 16 of the Regulations, certificates of registration are not "assignable" and for example, become void when establishments are sold or are subject to a receivership or assignment in bankruptcy. To facilitate consistent and uniform interpretation of this requirement, additional regulations are to be enacted which clearly detail all circumstances under which certificates of registration become void such as sale, destruction or bankruptcy of establishments or the death of the establishment's owner or operator.

Additional requirements will allow the President of the Agency to amend certificates of registration to add or delete process operations at industry request, and in the process, charge appropriate fees.

In addition to suspension of registration, the President of the Agency shall be empowered to revoke or refuse to issue registrations in cases where the registration holder has failed to meet the requirements of the Act and Regulations, and to allow the President to reinstate revoked registrations.

Schedule I — Construction and Equipment Requirements

Schedule II — Operating Requirements

Regulations will be enacted to bring Canadian land based and ocean going (vessel) seafood processing infrastructure up to current recognized world standards in preparation for the 21st century as 1971 was the last time these standards were comprehensively reviewed and overhauled.

- les défauts et les mesures correctives prises dans le cadre des programmes de préalables et de points d'intervention réglementaire;
- les activités de vérification;
- les modifications apportées au PGQ,

ainsi que sur les rappels de produits, les plaintes des consommateurs et la formation offerte à tous les employés responsables d'activités du PGQ ou de procédés visant la salubrité des aliments définis comme des opérations de transformation exigeantes sur le plan technique, comme la stérilisation en autoclave, la pasteurisation, l'emballage sous vide ou l'irradiation qui, si elles ne sont pas effectuées adéquatement, peuvent donner lieu à la production de poisson et de produits du poisson impropres à la consommation.

Cette mesure rationalise les dispositions de l'annexe VI du Règlement concernant la tenue de dossiers, puisque l'industrie devra conserver des dossiers pour les programmes de préalables et de points d'intervention réglementaire uniquement si elle relève une déficience ou un écart par rapport au PGQ et que des mesures correctives sont prises. Ces mesures allégeront la charge de travail administrative de l'industrie, ce qui lui permettra d'économiser du temps, de l'argent et de l'espace.

Par ailleurs, la disposition du Règlement concernant la tenue de dossiers sur les points de contrôle et les mollusques sous sa forme actuelle détaillée conformément au Programme canadien de contrôle de la salubrité des mollusques sera maintenue afin de protéger la santé du public et de respecter les obligations internationales du Canada en vertu de *l'Accord international relatif aux mollusques*.

Administration de l'enregistrement des établissements

Le Règlement sera adopté de manière à faciliter l'administration des activités d'enregistrement des établissements assurées par l'ACIA et l'application du *Règlement sur l'inspection du poisson*.

En vertu de l'article 16 du Règlement, le certificat d'enregistrement n'est pas cessible et, par exemple, n'est plus valide lorsque l'établissement est vendu ou fait l'objet d'une mise sous séquestre ou d'une faillite. Pour faciliter l'interprétation uniforme de cette disposition, on adoptera d'autres règlements qui détailleront clairement tous les cas dans lesquels le certificat d'enregistrement cesse d'être valide en cas de vente, de destruction ou de faillite des établissements ou de décès du propriétaire ou de l'exploitant de l'établissement.

D'autres dispositions permettront au président de l'Agence de modifier le certificat d'enregistrement et d'y ajouter ou d'en supprimer des activités de transformation, à la demande de l'industrie, et d'imposer à cet effet des droits adéquats.

Outre la suspension de l'enregistrement, le président de l'Agence aura le droit de révoquer l'enregistrement ou de refuser de délivrer un certificat d'enregistrement lorsque le détenteur n'a pas satisfait aux exigences de la Loi et du Règlement. Le président pourra aussi rétablir tout enregistrement annulé.

Annexe I — Exigences concernant la construction et le matériel d'exploitation

Annexe II — Conditions d'exploitation

Le Règlement sera adopté afin de faire respecter par les établissements canadiens hauturiers (navires) et terrestres de transformation des fruits de mer les normes mondiales actuellement reconnues en préparation du XXI^e siècle puisque c'est en 1971 que les normes ont été examinées en détail et remaniées pour la dernière fois.

Since 1971, processing technology and science have significantly changed. The CFIA and the industry today must understand, cope with, implement and audit sophisticated processing technologies whose operating parameters must be met in order to ensure the production of safe products of acceptable quality. These have been introduced into the typical Canadian seafood processing establishment over the past three decades resulting in the manufacture of new products, such as microwavable dinners and other sorts of custom cuisine which were unknown 36 years ago.

Also, developments since the 1970s in the construction and fabrication technology fields have brought new types of building methods, materials and equipment which were not previously available, or have alerted all to risks posed by the use of some materials such as asbestos which were also not previously known.

During the late 1970s and up to the present day, developments in freezer factory ship technology have made at-sea processing more commonplace. Many existing Schedule I and II requirements were implemented with land based processing infrastructure in mind, and do not readily "fit" or "work well" when it comes to shipboard processing. For this reason, specific shipboard processing provisions have been incorporated in the new Schedule I.

At the same time, duplicate and redundant sections of Schedules I and II are to be eliminated with Schedule IV Requirements for Storing Frozen Fish being merged into Schedules I and II resulting in the revocation of Schedule IV. As a result, the new Schedule I now has 26 sections instead of 50 sections while the new Schedule II has 18 sections instead of 55 sections. To further enhance clarity, a new interpretative guide, i.e. a revised Handbook of Compliance, which comprehensively outlines the reason and compliance requirements for each section in the new Schedules I and II is being prepared.

Proactive application and enforcement of these Schedules has significantly increased the construction, equipment and operating standards extant in Canadian fish processing infrastructure since 1971. The provision of these new Schedules and their revised and strengthened standards will continue to ensure that Canada's fish processing infrastructure is state of the art in the year 2000 and beyond.

Exemptions

Regulations will be enacted consolidating in one provision in the *Fish Inspection Regulations* all exemption granting authorities in sections 30 and 121 of the Regulations and those currently provided for in CFIA Manuals and the existing Schedule I and II Handbook of Compliance, and in this process, specifying precisely those items for which exemptions can be granted, requiring that any exemptions granted be authorized through the issuance of exemption permits which can be provided to persons or classes of persons.

Such action will rationalize the exemption granting process, make for a process which is simpler to administer and in the long term, as exemption permits can be granted to classes of persons, result in an overall reduction in the number of exemption requests, notably in the labelling area. For example, if an individual requests an exemption to use unilingual Korean labelling on products destined for Korea, the CFIA could grant an exemption permit to the entire Canadian fish processing industry to use unilingual Korean labelling on products destined for Korea provided

Depuis 1971, les connaissances scientifiques et technologiques en matière de transformation ont considérablement évolué. Aujourd'hui, l'ACIA et l'industrie doivent comprendre, accepter, mettre en œuvre et vérifier des techniques de transformation perfectionnées dont les paramètres d'exploitation doivent être respectés afin de garantir une production sans danger et de qualité acceptable. Elles ont été introduites dans les établissements de transformation des produits de la pêche canadiens au cours des trois dernières décennies, entraînant la fabrication de nouveaux produits, comme des repas qui peuvent être réchauffés au four à micro-ondes et d'autres genres de cuisines personnalisées qui n'existaient pas il y a 36 ans.

De plus, les progrès réalisés depuis les années 1970 au plan de la construction et des technologies de fabrication ont apporté de nouvelles méthodes de construction, de nouveaux matériaux et de nouveaux appareils dont on ne disposait pas antérieurement, ou ont sonné l'alarme à l'égard des risques que comporte l'utilisation de certains matériaux comme l'amiante, qui étaient auparavant inconnus.

Vers la fin des années 1970 et jusqu'à aujourd'hui, les progrès réalisés dans le domaine de la technologie des navires-usines congélateurs ont rendu la transformation en mer beaucoup plus fréquente. Bon nombre des exigences de l'annexe I et de l'annexe II ont été établies en fonction d'installations de transformation à terre, et ne « s'adaptent » pas aisément ou ne « s'appliquent » pas facilement à bord d'un bateau. Pour cette raison, des dispositions précises ont été intégrées à la nouvelle annexe I pour la transformation à bord des bateaux.

En même temps, les articles redondants et parallèles des annexes I et II seront éliminés par la fusion de l'annexe IV, Conditions applicables aux entrepôts de poisson congelé, avec les annexes I et II, entraînant l'abrogation de l'annexe IV. Par conséquent, la nouvelle annexe I compte maintenant 26 articles au lieu de 50, tandis que la nouvelle annexe II en a 18 au lieu de 55. Toujours par souci de clarté, un nouveau guide d'interprétation, c'est-à-dire un Guide de conformité révisé, qui décrit de façon exhaustive les raisons et les exigences de conformité de chaque article des annexes I et II est en préparation.

L'application et l'exécution proactives de ces annexes a largement accru les normes de construction, d'équipement et d'exploitation des infrastructures de transformation du poisson au Canada depuis 1971. Les dispositions de ces nouvelles annexes et leurs normes révisées et renforcées continueront de garantir que les infrastructures de transformation du poisson au Canada seront à la fine pointe de la technologie en l'an 2000 et au-delà.

Exemptions

Des dispositions seront élaborées, consolidant en un même article du *Règlement sur l'inspection du poisson* tous les pouvoirs d'exemption des articles 30 et 121 du Règlement et ceux des manuels existants de l'ACIA et des annexes I et II du Guide de conformité. De plus, elles préciseront exactement les articles auxquels les exemptions s'appliquent, exigeront que toutes les exemptions accordées soient autorisées par des permis d'exemption qui peuvent être attribués à des personnes ou à des catégories de personnes.

Cette mesure permettra de rationaliser le processus d'exemption, d'établir un processus simple à administrer et, à long terme, étant donné que les permis d'exemption pourront être accordés à des catégories de personnes, d'entraîner une réduction globale du nombre de demandes d'exemptions, notamment dans le domaine de l'étiquetage. Par exemple, si une personne demande une exemption afin d'utiliser une étiquette unilingue coréenne sur des produits destinés à la Corée, l'ACIA pourra accorder le permis d'exemption à toute l'industrie canadienne de la

that such labelling, when translated, contained no wording which would be considered false, misleading or deceptive such as a fraudulent health claim.

Vessel Certification

Regulations will be enacted to eliminate the requirement contained in section 18 of the *Fish Inspection Regulations* to affix a certification sticker to a vessel attesting that it meets the requirements of the Schedule III Requirements for Vessels Used for Fishing or Transporting Fish for Processing.

Revised regulations shall simply require that vessels meet the requirements of Schedule III. When vessels fail to meet the construction, equipment or operating requirements contained in Schedule III, CFIA inspectors will take appropriate enforcement action up to and including legal action in accordance with CFIA compliance policy.

Since these vessel requirements were promulgated in the early '80's, Canada's fishing fleets have made significant strides in protecting the quality and safety of the fish they harvest. Food-grade materials and coatings are used for fish hold construction, and fish are chilled by ice or other refrigeration means when harvested. Today, the CFIA only inspects and rates vessels when problems with incoming raw material are detected at the processing establishment level.

As an enforcement tool, the certification sticker places inspectors in a "catch 22" situation. Under the existing regulations, if the vessel does not comply with Schedule III — i.e. the vessel did not chill the catch, then the certification sticker is to be removed which, in turn, means that the vessel can no longer legally fish. However, if the vessel can no longer legally fish, the vessel will be unable to demonstrate that it can comply with regulatory requirements.

Canned Fish

Section 34 of the *Fish Inspection Regulations* will be amended to require that canned fish be sterilized by a method approved by the Minister in accordance with detailed requirements specified in the *Facilities Inspection Manual* which will be referenced as the applicable regulatory standard in the Regulations.

Canned fish processors will thus be required to more thoroughly document all thermal processes used in their canneries. This documentation shall be available for review by CFIA inspectors with appropriate credentials.

Canned fish must be cooked or "retorted" at sufficient times and temperatures dependent on the type and construction of container, weight of product and other ingredients, species and style of pack being canned in order to ensure adequate heat processing, or as it is known in the trade, "commercial sterility". The latter is achieved when all heat resistant "spores" of the bacteria *Clostridium botulinum* are destroyed during cooking. If the process is inadequate, i.e. if the spores are not completely destroyed due to inadequate heat treatment and they germinate inside cans, this presents a high risk of a lethal food poisoning due to the production of neurotoxins by the now germinated spores.

transformation du poisson pour l'utilisation d'étiquettes unilingues coréennes sur les produits destinés à la Corée, à condition que cet étiquetage, lorsqu'il est traduit, ne contienne aucune terminologie qui serait jugée fautive, mensongère ou frauduleuse, comme une déclaration frauduleuse sur le plan de la santé.

Certification des bateaux

Des dispositions seront incluses afin d'éliminer l'exigence contenue dans l'article 18 du *Règlement sur l'inspection du poisson* d'apposer une vignette qui certifie que le bateau répond aux exigences de l'annexe III, Exigences applicables aux bateaux utilisés pour la pêche ou le transport du poisson à transporter.

Le règlement révisé exigera simplement que les bateaux satisfassent aux exigences de l'annexe III. Lorsque les bateaux ne répondent pas aux exigences de construction, d'équipement ou d'exploitation de l'annexe III, les inspecteurs de l'ACIA prendront des mesures appropriées pouvant aller jusqu'à la poursuite, conformément à la politique d'application des règlements de l'ACIA.

Depuis que ces exigences applicables aux bateaux ont été promulguées au début des années 1980, les flottilles de pêche canadiennes ont fait des progrès énormes sur le plan de la protection de la qualité et de l'innocuité du poisson qu'elles capturent. Des matériaux et des revêtements particulièrement conçus pour les aliments sont utilisés pour la construction des cales à poisson et le poisson est mis en glace ou réfrigéré d'une autre façon lorsqu'il est capturé. Aujourd'hui, l'ACIA inspecte et évalue les bateaux seulement lorsque des problèmes sont décelés dans la matière première à l'établissement de transformation.

À titre d'outil d'application des règlements, la vignette de certification place l'inspecteur dans une situation sans issue. En vertu du Règlement existant, si le bateau ne se conforme pas à l'annexe III, c'est-à-dire s'il ne refroidit pas ses captures, la vignette doit être retirée, ce qui signifie, par ailleurs, que le bateau ne peut plus pêcher de poisson légalement. Cependant, si le bateau n'a plus le droit de pêcher le poisson, il est incapable de démontrer qu'il peut respecter les exigences du Règlement.

Conserves de poisson

L'article 34 du *Règlement sur l'inspection du poisson* sera modifié de façon à exiger que le poisson mis en conserve soit stérilisé au moyen d'une méthode approuvée par le Ministre, conformément aux exigences détaillées du *Manuel d'inspection des installations*, qui deviendra la norme réglementaire applicable.

Les transformateurs de poisson en conserve devront donc documenter de façon plus approfondie tous les procédés thermiques utilisés dans les conserveries. Cette documentation devra pouvoir être mise à la disposition des inspecteurs de l'ACIA disposant des titres appropriés.

Le poisson en conserve doit être cuit ou « stérilisé à l'autoclave » pendant une période et à des températures suffisantes, selon la sorte de matériau et la construction du récipient, le poids du produit et des autres ingrédients, l'espèce et le genre de produit, afin de garantir un traitement thermique approprié et, comme on le dit dans le milieu, la « stérilité commerciale ». Celle-ci est obtenue quand toutes les « spores » de la bactérie résistante à la chaleur *Clostridium botulinum* ont été détruites pendant la cuisson. Si le processus n'est pas approprié, c'est-à-dire si les spores ne sont pas complètement détruites en raison d'un traitement thermique insuffisant, et qu'elles germent à l'intérieur de la boîte, il en résultera un risque élevé d'empoisonnement léthal dû à la production de neurotoxines par les spores qui ont germé.

It is crucial that appropriate technical information for all processes employed for each container type and size, style of pack and species packed be available for review by inspectors as necessary in order to:

- (1) clearly identify the process control authority or other parties who developed them and to ascertain their professional competence;
- (2) confirm that the processes in question are technically sound based on good science;
- (3) in the case of canned fish, confirm that if utilized, commercial sterility shall be achieved;
- (4) confirm that the process control authority or other party takes formal responsibility for its processes through attestation that if followed, the production of safe products shall ensue.

Also, canned fish processing operations must be conducted and supervised by technically competent personnel in accordance with clearly elaborated procedures or "processes" and be properly constructed, equipped and operated in accordance with detailed requirements specified in the *Facilities Inspection Manual* to confirm the production of seafood products which are safe to consume.

Alternatives

Status Quo

The status quo is not an acceptable alternative considering that the QMP Re-Engineering Task Force and the Fish Inspection Directorate's concurrent regulatory review identified recommendations or shortfalls in existing regulations that require regulatory amendment. Failure to make these changes would have a negative impact on the orderly marketing of Canada's seafood products, notably to the United States which represents approximately 56 percent of the Canadian fish products export market. In the United States, as stated above, from December 18, 1997 onwards, all domestic origin and imported seafood offered for sale in the United States must be processed under a HACCP regime.

Deregulation/Privatization

Most fish exporters, associations, other government departments and levels of government and consumers appreciate the benefits provided by the *Fish Inspection Act* and *Fish Inspection Regulations* which,

- establish a level playing field for all involved in the Canadian seafood industry,
- with QMP, have made Canada the recognized world leader in fish inspection and control systems,
- have provided strong consumer protection and have greatly facilitated Canadian seafood market access, and
- ensure that Canadian seafood is safe, of acceptable quality and is not fraudulently presented.

Maintenance of government regulated standards is crucial in the interests of public health and safety, consumer confidence and the protection of the reputation of the Canadian fish processing industry.

Il est crucial que l'information technique appropriée concernant tous les procédés employés pour chaque catégorie de taille et de forme de récipient, chaque produit et chaque espèce mise en conserve, puisse être mise à la disposition des inspecteurs, au besoin, afin :

- (1) de déterminer clairement le responsable du contrôle du processus ou toute autre partie qui l'a mis en place et de s'assurer de ses compétences professionnelles;
- (2) de confirmer que les procédés en question sont techniquement valables et basés sur de bons principes scientifiques;
- (3) dans le cas des conserves de poisson, de confirmer que si elle doit être utilisée, la stérilité commerciale sera atteinte;
- (4) de confirmer que le responsable du contrôle du procédé ou toute autre partie assume la responsabilité du procédé en attestant que, s'il est respecté, il en résultera des produits sans danger.

De plus, les installations de mise en conserve du poisson doivent être dirigées et supervisées par du personnel techniquement compétent, conformément à des marches à suivre ou à des « procédés » clairement élaborés, et doivent être construites, équipées et exploitées de manière appropriée, conformément aux exigences détaillées du *Manuel d'inspection des installations*, afin de confirmer la production de produits de la pêche dont la consommation est sans danger.

Solutions envisagées

Statu Quo

Le statu quo n'est pas une solution acceptable, étant donné que le groupe de travail sur la restructuration du PGQ et l'examen des règlements réalisés parallèlement par la Direction de l'inspection du poisson ont donné lieu à des recommandations ou ont décelé des lacunes dans le règlement existant qui nécessitent une modification. Le défaut d'apporter ces changements aurait des effets négatifs sur la commercialisation ordonnée des produits de la mer du Canada, notamment aux États-Unis qui représentent environ 56 p. 100 du marché d'exportation des produits canadiens du poisson. Aux États-Unis, depuis le 18 décembre 1997, comme on l'a mentionné ci-dessus, tous les produits de la mer importés ou d'origine nationale offerts en vente dans ce pays doivent avoir été traités en vertu d'un régime du HACCP.

Déréglementation/privatisation

La plupart des exportateurs, des associations, d'autres ministères et niveaux de gouvernement, ainsi que des consommateurs comprennent les avantages de la *Loi sur l'inspection du poisson* et du *Règlement sur l'inspection du poisson* qui

- uniformisent les règles du jeu pour tous les intervenants de l'industrie canadienne des produits de la pêche,
- avec le PGQ, ont fait du Canada un chef de file reconnu dans le domaine de l'inspection du poisson et des systèmes de contrôle,
- ont assuré aux consommateurs une excellente protection et ont grandement facilité l'accès canadien au marché des produits de la pêche,
- garantissent l'innocuité et la qualité des produits de la pêche canadiens tout en empêchant qu'ils fassent l'objet d'une présentation frauduleuse.

Le maintien de normes gouvernementales est crucial dans l'intérêt de la santé et de la sécurité du public, de la confiance du consommateur et de la protection de la renommée de l'industrie canadienne de la transformation du poisson.

Benefits and Costs

Implementation of re-engineered QMP or QMPR to make it fully consistent with HACCP principles will provide the primary mechanism to facilitate continued access of Canadian seafood products to foreign markets, notably to the United States and the European Union (EU), both of which have or are implementing requirements for HACCP-based regimes in domestic food processing operations and for imported food products.

This regulatory package provides amendments that address all recommendations and regulatory shortfalls identified by the QMP Re-engineering Task Force and CFIA's regulatory review.

QMPR will allow the development and implementation of QMP's that not only meet Canadian requirements and the specific needs of individual processing operations, but will place the Canadian seafood industry into "compliance" with forthcoming foreign country HACCP and related requirements so that market access remains unimpeded.

This regulatory package, which features

- QMP's incorporating all HACCP principles and streamlined record keeping;
- State of the art standards for sanitation, insect/rodent pest control, construction, equipment and operation;
- A rationalized exemption permit process;
- Comprehensive canned fish process controls; and
- Streamlining and elimination of duplicate and redundant regulations,

demonstrates how the CFIA is taking action consistent with Government policy to facilitate trade, create jobs, protect safety and quality, remove the regulatory burden and give the industry greater opportunities to be entrepreneurial.

The implementation of QMPR will require that all seafood processors review their QMP's, conduct hazard evaluations and develop and implement HACCP inspection plans and, where applicable, conduct training of their quality control and/or production personnel. Given industry experience in QMP, coupled with the supporting guides and policy packages which the CFIA is providing to the industry, time and cost expenditures are not expected to be significant.

There will be no substantial additional costs to Government in the implementation of these amendments to the *Fish Inspection Regulations*, as personnel and infrastructure are already in place discharging these duties. With the development of new QMPR auditing or verification methodology, time savings will be realized that can be used to deal with high risk food safety issues such as shellfish biotoxins.

As a result, fees charged for the issuance of certificates of registration remain unchanged.

Consultation

Extensive consultations have been held across Canada. All federally registered fish processors, their associations, provinces and various training institutions have been invited to attend re-engineered QMP consultation meetings or workshops. As of July 1997, 53 consultation meetings and 21 re-engineered QMP

Avantages et coûts

La mise en œuvre du PGQ restructuré ou du PGQR, davantage conforme aux principes du HACCP, constituera un mécanisme visant à faciliter l'accès continu des marchés étrangers aux produits de la pêche canadiens, notamment aux États-Unis et au sein de l'Union européenne (UE) qui sont tous deux sur le point, si ce n'est déjà fait, de mettre en œuvre des exigences basées sur des régimes du HACCP à la fois pour leur production nationale de poisson transformé et pour les produits importés.

La réglementation proposée contient des modifications qui tiennent compte de toutes les recommandations et lacunes réglementaires définies par le groupe de travail sur la restructuration du PGQ et l'examen de la réglementation de l'ACIA.

Le PGQR permettra l'élaboration et la mise en œuvre de PGQ qui, non seulement satisferont aux exigences canadiennes et aux besoins particuliers des installations de transformation individuelles, mais placeront l'industrie canadienne des produits de la pêche dans une situation de « conformité » par rapport aux exigences du HACCP mises en place dans les pays étrangers et aux exigences connexes, afin que l'accès aux marchés continue de leur être assuré.

Le projet de réglementation, qui inclut

- l'intégration dans les PGQ de tous les principes du HACCP et une tenue de livres simplifiée;
- des normes d'hygiène, de lutte contre la vermine, de construction, d'équipement et d'exploitation à la fine pointe du progrès;
- un processus rationalisé de permis d'exemption;
- des contrôles poussés des procédés de mise en conserve du poisson;
- la simplification et l'élimination des redondances et des dispositions parallèles dans la réglementation,

démontre que l'ACIA prend des mesures conformes à la politique du Gouvernement visant à faciliter le commerce, à créer des emplois, à protéger l'innocuité et la qualité, à réduire le fardeau réglementaire et à donner à l'industrie de meilleures possibilités de démontrer son esprit d'entreprise.

La mise en œuvre du PGQR exigera que tous les transformateurs de produits du poisson examinent leur PGQ, fassent des évaluations au hasard et élaborent et mettent en œuvre des plans d'inspection conformes au HACCP et, lorsqu'il y a lieu, assurent la formation de leur personnel de production ou de contrôle de la qualité. Étant donné l'expérience de l'industrie en matière de PGQ, ajoutée aux guides de soutien et aux politiques que l'ACIA fournit à l'industrie, les coûts en temps et en argent ne devraient pas être importants.

Il n'y aura pas de coûts additionnels substantiels pour le Gouvernement découlant de la mise en œuvre de ces modifications au *Règlement sur l'inspection du poisson*, puisque le personnel et l'infrastructure sont déjà en place. Avec l'élaboration d'une nouvelle méthode de vérification du PGQR, des économies de temps seront réalisées, et le temps ainsi économisé pourra servir à s'occuper de problèmes de risques élevés d'innocuité des aliments, comme dans le cas des biotoxines des mollusques.

Par conséquent, les droits exigés pour la délivrance des certificats d'enregistrement demeurent inchangés.

Consultations

Des consultations intensives ont eu lieu dans tout le Canada. Tous les transformateurs de poisson titulaires d'un enregistrement fédéral, leurs associations, les provinces et divers établissements de formation ont été invités à assister à des réunions ou à des ateliers de consultation à propos du PGQ restructuré. Au mois de

workshops have been held with 846 industry members attending representing 535 establishments. All were introduced to the QMPR model, the rationale behind it and benefits of adoption; the response was overwhelmingly positive.

Regular QMP re-engineering newsletters are published and widely distributed informing all as to progress of these initiatives.

Consultations are continuing, and are being expanded to consumer associations.

CFIA actively solicits comments at this step of the regulatory approval system.

Compliance and Enforcement

With the adoption of these amendments, the CFIA is actively completing the move from a traditional "Inspection" mode of doing business to an "Auditing" or "Verification" mode of doing business using new audit methodologies. In these circumstances, Government sets the standards, industry conducts its processing operations and Government audits industry QMP's to confirm that they are resulting in the production of safe food of acceptable quality in establishments and on vessels which meet recognized state of the art food establishment construction, equipment and operating requirements. CFIA inspectors will be in the establishments less, and must be in a position to hold industry accountable for failure to comply with the Act and Regulations. With the passage of the Act creating the Canadian Food Inspection Agency, penalties for infractions of the *Fish Inspection Act* are now up to date and consistent with other modern food inspection statutes. This reality, coupled with the proposed amendments to the Regulations in this regulatory initiative empowering the President of the Agency to revoke or refuse to issue registrations, will constitute an effective deterrent to violators.

The CFIA will enforce the Act and Regulations in accordance with the Fish Inspection Directorate's National Enforcement Policy. Depending on the severity of infraction, actions from the provision of warnings up to and including charges and revocation of registration could be taken. In cases where fees are outstanding, payment, including interest, may be recovered from the person on whom the fees were imposed as a debt due to Her Majesty in right of Canada. Also, until outstanding fees have been paid, payment for future services may be required in advance.

Upon promulgation of these Regulations, all provisions shall come into force immediately.

Contact

C. Prince, Director, Fish, Seafood and Production Division, Canadian Food Inspection Agency, 59 Camelot Drive, Nepean, Ontario K1A 0Y9, (613) 225-2342, extension 4212 (Telephone), (613) 228-6607 (Facsimile).

juillet 1997, 53 réunions de consultation et 21 ateliers sur le PGQ restructuré ont permis d'atteindre 846 membres de l'industrie, représentant 535 établissements. On leur a tous présenté le modèle de PGQR, la raison d'être de ce changement et les avantages de son adoption; la réaction a été positive au-delà de toute attente.

Des bulletins sur la restructuration du PGQ sont publiés régulièrement et sont largement distribués en vue d'informer tous les intéressés des progrès de ces initiatives.

Les consultations se poursuivent et sont étendues aux associations de consommateurs.

L'ACIA sollicite activement les commentaires à cette étape du système d'approbation réglementaire.

Respect et exécution

Avec l'adoption de ces modifications, l'ACIA, après avoir délaissé le mode traditionnel « d'inspection », s'oriente activement vers un mode de « vérification » au moyen de nouvelles méthodes de vérification. Dans ces circonstances, le Gouvernement fixe les normes, l'industrie s'occupe de ses activités de transformation et le Gouvernement vérifie le PGQ de l'industrie afin de confirmer qu'il entraîne la production d'aliments sûrs et de qualité acceptable dans les établissements et à bord de bateaux qui respectent les exigences de construction, d'équipement et d'exploitation à la fine pointe du progrès. Les inspecteurs de l'ACIA visiteront moins souvent les établissements, et seront en meilleure position de tenir l'industrie responsable des échecs de conformité à la Loi et au Règlement. Grâce à l'adoption de la loi créant l'Agence canadienne d'inspection des aliments, les sanctions pour les infractions à la *Loi sur l'inspection du poisson* sont maintenant à jour et en harmonie avec celles d'autres lois modernes relatives à l'inspection des aliments. Cette réalité, ajoutée aux modifications proposées au Règlement dans le cadre de cette initiative réglementaire donnant au président de l'Agence le pouvoir de révoquer ou de refuser d'accorder des enregistrements, aura un effet dissuasif sur les contrevenants.

L'ACIA appliquera la Loi et le Règlement conformément à la politique nationale d'application des règlements de la Direction générale de l'inspection du poisson. Selon la gravité de l'infraction, des mesures allant d'un avertissement jusqu'à des poursuites et à la révocation de l'enregistrement pourront être prises. Là où les droits n'ont pas été acquittés, le paiement, avec les intérêts accumulés, pourrait être recouvré auprès de la personne à qui les droits ont été imposés, en tant que dette envers sa Majesté du chef du Canada. De plus, jusqu'à ce que les droits en souffrance aient été acquittés, le paiement de services ultérieurs pourrait être exigé à l'avance.

Dès la promulgation de ce règlement, toutes ses dispositions entreront en vigueur immédiatement.

Personne-ressource

C. Prince, Directeur, Division du poisson, des fruits de mer et de la production, Agence canadienne d'inspection des aliments, 59, promenade Camelot, Nepean (Ontario) K1A 0Y9, (613) 225-2342, poste 4212 (téléphone), (613) 228-6607 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 3^a of the *Fish Inspection Act*, process to make the annexed *Regulations Amending the Fish Inspection Regulations*.

^a S.C., 1997, c. 6, s. 53

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est par les présentes donné que le Gouverneur en conseil, en vertu de l'article 3^a de la *loi sur l'inspection du poisson*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson*, ci-après.

^a L.C. (1997), ch. 6, art. 53

Any interested person may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must be addressed to C. Prince, Director, Fish, Seafood and Production Division, Canadian Food Inspection Agency, 59 Camelot Drive, Nepean, Ontario K1A 0Y9, (613) 225-2342 (Telephone), (613) 228-6648 (Facsimile), and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of this notice.

July 15, 1998

MICHEL GARNEAU
Assistant Clerk of the Privy Council

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement, dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis, à C. Prince, Directeur, Division du poisson, des fruits de mer et de la production, Agence canadienne d'inspection des aliments, 59, promenade Camelot, Nepean (Ontario) K1A 0Y9, (613) 225-2342 (téléphone), (613) 228-6648 (télécopieur). Ils sont priés d'y citer la Partie I de la *Gazette du Canada* et la date de publication du présent avis.

Le 15 juillet 1998

Le greffier adjoint du Conseil privé
MICHEL GARNEAU

REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS

AMENDMENTS

1. (1) The definition "registration certificate" in section 2 of the *Fish Inspection Regulations*¹ is repealed.

(2) The definition "can" in section 2 of the Regulations is replaced by the following:

"can" means any hermetically sealed container; (*boîte*)

(3) Section 2 of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

"additive" means a food additive as defined in section B.01.001 of the *Food and Drug Regulations*; (*additif*)

"Canadian Shellfish Sanitation Program Manual" means the *Canadian Shellfish Sanitation Program Manual* published by the Department of Fisheries and Oceans and the Department of the Environment in 1992, as amended from time to time; (*Manuel du Programme canadien de contrôle de la salubrité des mollusques*)

"certificate of registration" means a certificate issued in accordance with subsection 15(2); (*certificat d'agrément*)

"conveyance" means any vessel, aircraft, train, motor vehicle, cargo container, trailer or other means of transportation of goods or fish; (*véhicule*)

"corrective action" means the procedure that is to be followed whenever a deviation from a critical limit in a HACCP plan occurs or whenever the results of monitoring procedures in respect of a prerequisite program plan or regulatory action point plan show that there is non-compliance with these Regulations; (*mesures correctives*)

"critical control point" means a point in a process operation at which control is to be applied in order to prevent or eliminate a hazard or reduce it to an acceptable level; (*point de contrôle critique*)

"critical limit" means the maximum or minimum value to which a hazard must be controlled at a critical control point; (*limite critique*)

"crustaceans" means all species of the class *Crustacea*; (*crustacés*)

"Facilities Manual" means the *Facilities Inspection Manual* published by the Department of Fisheries and Oceans in 1988, as amended from time to time; (*Manuel des installations*)

"HACCP plan" means a hazard analysis critical control point plan that is prepared in accordance with the principles of hazard

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON

MODIFICATIONS

1. (1) La définition de « certificat d'enregistrement », à l'article 2 du *Règlement sur l'inspection du poisson*¹, est abrogée.

(2) La définition de « boîte », à l'article 2 du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

« boîte » Tout récipient scellé hermétiquement. (*can*)

(3) L'article 2 du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« additif » Additif alimentaire au sens de l'article B.01.001 du *Règlement sur les aliments et drogues*. (*additive*)

« aire de transformation » Toute aire d'un établissement agréé servant à la transformation ou à l'entreposage du poisson, ou à l'entreposage des matières et ingrédients utilisés pour la transformation du poisson ou l'hygiène personnelle des employés, et tout autre espace ainsi désigné dans un programme de gestion de la qualité. (*processing area*)

« certificat d'agrément » Certificat délivré conformément au paragraphe 15(2). (*certificate of registration*)

« crustacés » Toutes les espèces de la classe *Crustacea*. (*crustaceans*)

« danger » Tout agent ou facteur biologique, chimique ou physique susceptible de causer une maladie ou une blessure aux humains s'il n'est pas contrôlé. (*hazard*)

« description du produit » Formulaire dans lequel sont consignées les caractéristiques d'un produit du poisson, notamment :

a) son nom;

b) la provenance de la matière première utilisée dans sa production;

c) les caractéristiques qui influent sur son innocuité et qui peuvent favoriser le développement d'agents pathogènes causant des maladies;

d) les ingrédients ajoutés au produit;

e) l'emballage du produit;

f) le cas échéant, les instructions aux consommateurs sur la préparation du produit avant consommation ou une mention portant que le produit est prêt à manger;

g) la durée de conservation du produit;

h) l'endroit où le produit doit être vendu;

i) le cas échéant, les instructions d'étiquetage du produit visant sa distribution et son entreposage sécuritaires. (*product description*)

¹ C.R.C., c. 802

¹ C.R.C., ch. 802

- analysis critical control point inspection as specified in the Facilities Manual to ensure control of hazards during the processing of fish; (*plan HACCP*)
- “hazard” means a biological, chemical or physical agent or factor that has the potential to cause illness or injury to humans in the absence of its control; (*danger*)
- “prerequisite program plan” means a series of steps, measures or procedures that are to be applied to ensure compliance with the Act and these Regulations in respect of
- establishment construction and equipment,
 - establishment operation and sanitation,
 - the cleaning, sanitizing, lubricating and maintenance of establishment equipment and facilities, and insect and animal pest control,
 - fish packaging, labelling or ingredient storage rooms or areas in the establishment, and
 - the system for tracing fish to its first destination; (*plan des programmes préalables*)
- “President” means the President of the Agency; (*président*)
- “process operation” means a fish process operation set out in column I of Table 2 to section 15; (*opération de transformation*)
- “processing area” means any area of a registered establishment that is used for the processing or storage of fish, or the storage of materials and ingredients used in the processing of fish and the maintenance of employee sanitation and personal hygiene, and any other area designated as a processing area in a quality management program; (*aire de transformation*)
- “product description” means a form on which are recorded the characteristics of a particular fish product, including
- the product name,
 - the source of the raw material used in producing the product,
 - those characteristics that affect safety and may influence the growth of disease-causing pathogens,
 - the ingredients that are added to the product,
 - the packaging of the product,
 - if applicable, directions to the consumer as to the preparation required for consumption or whether the product is ready-to-eat,
 - the product’s shelf life,
 - where the product is intended to be sold, and
 - labelling instructions as may be applicable for safe product distribution and storage; (*description du produit*)
- “product preservation process” means a process such as thermal processing, depuration or irradiation, that poses known hazards or which, if not performed in accordance with the Facilities Manual or the Canadian Shellfish Program Sanitation Manual, as the case may be, may result in the production of fish that are unsafe for human consumption; (*procédé pour l’innocuité alimentaire*)
- “registered establishment” means a freezer-factory vessel, on-shore plant, building or premise where fish are processed or stored for export and that is registered pursuant to subsection 15(2); (*établissement agréé*)
- “regulatory action point plan” means a series of steps, measures or procedures that are to be applied to ensure compliance with the Act and these Regulations in respect of
- fish intended for processing, being processed, stored or exported to ensure that the fish is not tainted, decomposed or unwholesome;
 - the addition of ingredients, additives and other substances in the processing of fish; and
- « établissement agréé » Navire usine-congélateur, usine située à terre, bâtiment ou endroit où du poisson est transformé ou entreposé en vue d’être exporté et qui est agréé aux termes du paragraphe 15(2). (*registered establishment*)
- « limite critique » Niveau minimum ou maximum auquel un danger doit être contrôlé à un point de contrôle critique. (*critical limit*)
- « Manuel des installations » Le *Manuel d’inspection des installations*, publié en 1988 par le ministère des Pêches et des Océans, avec ses modifications successives. (*Facilities Manual*)
- « Manuel du Programme canadien de contrôle de la salubrité des mollusques » Le *Manuel concernant le Programme canadien de contrôle de la salubrité des mollusques*, publié en 1992 par le ministère des Pêches et des Océans et le ministère de l’Environnement, avec ses modifications successives. (*Canadian Shellfish Sanitation Program Manual*)
- « mesures correctives » Procédure à suivre en cas d’écart par rapport à une limite critique prévue au plan HACCP ou lorsque les résultats de l’application des méthodes de surveillance du plan des programmes préalables ou du plan des points d’intervention réglementaire démontrent une contravention au présent règlement. (*corrective action*)
- « mollusques » Les espèces comestibles de mollusques bivalves de la classe *Bivalvia* et les espèces comestibles de mollusques d’origine marine et de la classe *Gastropoda*, écaillés ou non, entiers ou non, sauf le muscle adducteur des pétoncles et la chair des nanopes. (*shellfish*)
- « opération de transformation » Toute opération de transformation du poisson mentionnée à la colonne I du tableau 2 de l’article 15. (*process operation*)
- « plan des points d’intervention réglementaire » Série d’étapes, de mesures ou de procédures destinées à assurer la conformité des points suivants à la Loi et au présent règlement :
- le poisson destiné à la transformation, le poisson en cours de transformation, le poisson entreposé ou exporté, pour veiller à ce que le poisson ne soit ni gâté, pourri ou malsain;
 - l’adjonction d’ingrédients, d’additifs et d’autres matières utilisées pour la transformation du poisson;
 - l’emballage et l’étiquetage du poisson. (*regulatory action point plan*)
- « plan des programmes préalables » Série d’étapes, de mesures ou de procédures destinées à assurer la conformité des points suivants à la Loi et au présent règlement :
- la construction et l’équipement de l’établissement;
 - l’exploitation et la salubrité de l’établissement;
 - le nettoyage, la désinfection, la lubrification et l’entretien de l’équipement et des installations de l’établissement, et la lutte contre les insectes et animaux nuisibles;
 - les locaux et les aires de l’établissement servant à l’emballage ou à l’étiquetage du poisson ou à l’entreposage d’ingrédients;
 - le système utilisé pour retrouver la première destination du poisson. (*prerequisite program plan*)
- « plan HACCP » Plan d’analyse des dangers et de maîtrise des points de contrôle critiques établi conformément aux principes de l’inspection axée sur l’analyse des dangers et la maîtrise des points de contrôle critiques, précisés dans le Manuel des installations, pour assurer le contrôle des dangers lors de la transformation du poisson. (*HACCP plan*)
- « point de contrôle critique » Étape d’une opération de transformation où un contrôle doit être effectué en vue de prévenir un danger, de l’éliminer ou de le réduire à un niveau acceptable. (*critical control point*)

(c) the packaging and labelling of fish. (*plan des points d'intervention réglementaire*)

“sanitation program” means a written program developed in respect of a registered establishment to ensure that employees of the establishment use proper sanitation and hygiene practices and that the establishment, grounds or conveyance under the control of the operator is maintained in a clean and sanitary condition and free from serious contamination and insect and animal pests; (*programme d'assainissement*)

“shellfish” means all edible species of bivalve molluscs of the class *Bivalvia* and all marine, edible species of the class *Gastropoda*, either shucked or in the shell, in whole or in part, excluding the adductor muscles of scallops and the meat of geoducks; (*mollusques*)

2. Paragraph 6.4(2)(b)² of the Regulations is replaced by the following:

(b) the fish is being delivered to a registered establishment.

3. Sections 14 to 19³ of the Regulations are replaced by the following:

14. (1) No person shall export fish, process fish for export or store fish for export unless the processing or storing of that fish is carried out in a registered establishment.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of fish that are imported into Canada by a holder of an import licence and that are intended for direct sale to consumers without further processing.

(3) For the purpose of subsection (1), “processing” does not include any of the following:

(a) the washing, icing or boxing of live, whole or dressed unfrozen fish other than shellfish, fish raised in an aquaculture operation, or crustaceans, excluding live lobster or crab;

(b) the freezing on board a vessel of whole or dressed fish that are destined for further processing in a registered establishment, other than shellfish or crustaceans excluding shrimp;

(c) the shucking of scallops to remove adductor muscles, if carried out on board a vessel;

(d) the salting or pickling of whole, split or dressed unfrozen fish by fisher packers, other than shellfish or crustaceans if carried out

(i) on board a vessel, or

(ii) on shore in an establishment that the fisher packer owns or leases, without assistance from any person who did not participate in the harvesting of the fish; and

(e) actions taken by fishers or processors at the time of harvesting, unloading, handling, holding or transporting fish to preserve its quality and safety before delivery to a registered establishment for the purpose of processing, storage or inspection before export, if such actions are done in accordance with these Regulations.

(4) If the Minister, in writing, informs a fisher packer who carries out an activity described in paragraph (3)(d) that there is

« président » Le président de l'Agence. (*President*)

« procédé pour l'innocuité alimentaire » Procédé, notamment la transformation thermique, la dépuration et l'irradiation, qui comporte des dangers connus ou qui, s'il n'est pas employé conformément au Manuel des installations ou au Manuel du Programme canadien de contrôle de la salubrité des mollusques, selon le cas, peut entraîner la production de poisson impropre à la consommation humaine. (*product preservation process*)

« programme d'assainissement » Programme écrit élaboré à l'égard d'un établissement agréé pour veiller à ce que les employés de l'établissement aient de bonnes pratiques en matière de propreté et d'hygiène et à ce que l'établissement ou tout terrain ou véhicule dont l'exploitant a la charge soit maintenu dans un état propre et salubre et exempt de contamination grave ainsi que d'insectes et d'animaux nuisibles. (*sanitation program*)

« véhicule » Navire, aéronef, train, véhicule automobile, conteneur, remorque ou autre moyen de transport de marchandises ou de poisson. (*conveyance*)

2. L'alinéa 6.4(2)(b)² du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) le poisson est livré à un établissement agréé.

3. Les articles 14 à 19³ du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

14. (1) Il est interdit d'exporter du poisson, ou d'en transformer ou d'en entreposer en vue de l'exporter, sauf si la transformation ou l'entreposage du poisson est effectué dans un établissement agréé.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au poisson qui est importé au Canada par le titulaire d'un permis d'importation et qui est destiné à être vendu directement aux consommateurs, sans subir de transformation ultérieure.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la transformation ne comprend pas les activités suivantes :

a) le lavage, le glaçage ou la mise en boîte de poisson vivant ou de poisson non congelé entier ou habillé, à l'exception des mollusques, du poisson provenant d'une exploitation aquicole et des crustacés autres que le homard et le crabe vivants;

b) la congélation à bord d'un navire de poisson entier ou habillé destiné à subir une transformation ultérieure dans un établissement agréé, à l'exception des mollusques et des crustacés autres que les crevettes;

c) l'écaillage de pétoncles, à bord d'un navire, pour en retirer le muscle adducteur;

d) le salage ou le saumurage de poisson non congelé entier, fendu ou habillé, à l'exception des mollusques et crustacés, si cette activité est exercée par un pêcheur emballeur :

(i) soit à bord d'un navire,

(ii) soit sur terre dans un établissement dont il est propriétaire ou qu'il loue, sans l'aide de quiconque n'a pas participé à la récolte du poisson;

e) les activités exercées par les pêcheurs ou les transformateurs au moment de la récolte, du déchargement, de la manutention, de la garde ou du transport du poisson pour en conserver la qualité et l'innocuité, avant que celui-ci soit livré à un établissement agréé pour y être transformé, entreposé ou inspecté avant l'exportation, si ces activités sont exercées conformément au présent règlement.

(4) Si le pêcheur emballeur qui exerce une activité visée à l'alinéa (3)d) reçoit du ministre un avis écrit l'informant qu'il y a

² SOR/98-2

³ SOR/94-58; SOR/96-364; SOR/82-829

² DORS/98-2

³ DORS/94-58; DORS/96-364; DORS/82-829

serious contamination on board the vessel or onshore in the establishment where that activity is conducted:

- (a) no person shall process any fish on board that vessel or onshore in that establishment; and
- (b) no person shall export or attempt to export any fish that has been processed in that vessel or establishment.

14.1 No person shall operate a registered establishment unless it meets the requirements of these Regulations.

14.2 No person shall, unless they have job experience or qualifications that meet the applicable requirements set out in the Facilities Manual,

- (a) perform or supervise a product preservation process; or
- (b) supervise the development or implementation of a quality management program.

14.3 No person shall use a vessel for fishing or for transporting fish unless the vessel meets the applicable requirements of Schedule III.

15. (1) An application for a certificate of registration for an establishment shall be made to the President, be accompanied by the applicable fees set out in Tables 1 and 2 to this section and, subject to subsection (1.1), contain

- (a) the full business name, business address and business telephone number of the applicant and, if applicable, the full names of partners or officers of the company;
- (b) a description of the types of process operations intended to be conducted;
- (c) the types of fish products intended to be produced, stored or exported;
- (d) a product description of each type of fish product intended to be produced, stored or exported;
- (e) a process flow diagram that identifies each step in the process operation for each type of fish product; and
- (f) a detailed diagram of the establishment.

(1.1) The President may not require an applicant to provide the information referred to in paragraphs (1)(c) to (e) and (f) if it has been previously submitted to the Agency and there has been no change to the information.

(2) The President may issue a certificate of registration to an establishment if

- (a) the establishment and its processing areas meet the requirements set out in Schedules I and II;
- (b) the establishment is free from serious contamination;
- (c) the applicant has a quality management program that meets the requirements of subsection (4) in respect of the processing, storing or exporting of fish; and
- (d) the President has no reasonable grounds to believe that the applicant will not comply with the Act or these Regulations.

(3) Despite subsection (2), the President may issue a certificate of registration to an establishment that is a food processing facility if

- (a) it is registered in accordance with regulations made under the *Meat Inspection Act* or the *Canada Agricultural Products Act* or other Act of Parliament;
- (b) the establishment has a food inspection and control program that is equivalent to a quality management program; and
- (c) the requirements set out in subsection (1) and paragraphs (2)(a), (b) and (d) are met.

contamination grave à bord du navire ou sur terre dans l'établissement où il exerce cette activité :

- a) nul ne peut transformer du poisson à bord de ce navire ou dans cet établissement;
- b) nul ne peut exporter ou tenter d'exporter du poisson qui y a été transformé.

14.1 Il est interdit d'exploiter un établissement agréé à moins que celui-ci ne soit conforme aux exigences du présent règlement.

14.2 Il est interdit, à moins de posséder une expérience ou des qualifications professionnelles qui répondent aux exigences applicables du Manuel des installations :

- a) d'employer ou de superviser un procédé pour l'innocuité alimentaire;
- b) de superviser l'élaboration ou l'implantation d'un programme de gestion de la qualité.

14.3 Il est interdit d'utiliser un navire pour pêcher ou pour transporter du poisson, à moins que le navire ne soit conforme aux exigences applicables de l'annexe III.

15. (1) La demande d'agrément d'un établissement est présentée au président, accompagnée du paiement des droits applicables prévus aux tableaux 1 et 2 du présent article et, sous réserve du paragraphe (1.1), contient les renseignements suivants :

- a) la dénomination sociale complète du demandeur, son adresse commerciale, son numéro de téléphone commercial et, s'il y a lieu, les noms au complet de ses associés ou des dirigeants de la société;
- b) une description des types d'opérations de transformation que le demandeur entend effectuer;
- c) les types de produits du poisson que le demandeur entend produire, entreposer ou exporter;
- d) une description du produit pour chaque type de produit du poisson que le demandeur entend produire, entreposer ou exporter;
- e) le diagramme de fabrication indiquant toutes les étapes des opérations de transformation pour chaque type de produit du poisson;
- f) un plan détaillé de l'établissement.

(1.1) Le président peut soustraire le demandeur à l'obligation de fournir les renseignements visés aux alinéas (1)c) à e) et f) si ceux-ci ont déjà été fournis et demeurent inchangés.

(2) Le président peut délivrer un certificat d'agrément si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'établissement et ses aires de transformation sont conformes aux exigences des annexes I et II;
- b) l'établissement est exempt de contamination grave;
- c) le demandeur dispose à l'établissement d'un programme de gestion de la qualité aux fins de la transformation, de l'entreposage ou de l'exportation du poisson et ce programme est conforme aux exigences du paragraphe (4);
- d) le président n'a aucun motif raisonnable de croire que le demandeur ne se conformera pas à la Loi ou au présent règlement.

(3) Malgré le paragraphe (2), le président peut délivrer un certificat d'agrément à l'égard d'un établissement de transformation de produits alimentaires si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'établissement est déjà agréé conformément à un règlement d'application de la *Loi sur l'inspection des viandes*, de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* ou d'une autre loi fédérale;
- b) l'établissement a un programme d'inspection et de contrôle des aliments équivalent à un programme de gestion de la qualité;

(4) A quality management program referred to in paragraph (2)(c) for use in an establishment shall

(a) contain

- (i) a prerequisite program plan,
- (ii) a regulatory action point plan,
- (iii) a hazard analysis that identifies each hazard that is likely to occur for each type of fish product intended to be produced in each process operation,
- (iv) if the hazard analysis has identified hazards, a HACCP plan in which all critical control points, critical limits, monitoring procedures used at critical control points, frequencies of monitoring procedures and corrective actions are specified, and
- (v) a sanitation program;

(b) meet the applicable requirements set out in the Facilities Manual; and

(c) if the applicant intends to conduct a shellfish process operation, meet the applicable requirements set out in the Canadian Shellfish Sanitation Program Manual.

(5) An operator of a registered establishment shall

(a) comply with all the applicable provisions of the Act and these Regulations;

(b) implement and comply with the quality management program;

(c) adhere to all the conditions of the certificate of registration;

(d) ensure that the establishment's quality management program meets the applicable requirements set out in the Facilities Manual;

(e) in the case of an establishment conducting a shellfish process operation, ensure that the establishment's quality management program meets the applicable requirements set out in the Canadian Shellfish Sanitation Program Manual;

(f) on request of an inspector, make available to an inspector in a readily accessible location a copy of the quality management program and all records of, and amendments to, the quality management program; and

(g) conduct a review of the quality management program each time it is found to be not in compliance with subsection (4) and, in any case, at least once per year.

(6) An operator of a registered establishment shall maintain, at an address in Canada and for not less than three years, a record in English or French of

(a) the name, business address, business telephone number and title of the person responsible for the quality management program at the establishment;

(b) the location of all files and records in respect of the quality management program;

(c) in respect of each critical control point specified in the HACCP plan,

- (i) a description of the critical limits, monitoring procedures and verification procedures that are used,
- (ii) the frequency of the monitoring and verification procedures,
- (iii) samples of the forms that are used during inspections and of the forms that are used to record corrective actions,

c) les conditions prévues au paragraphe (1) et aux alinéas (2)a), b) et d) sont remplies.

(4) Le programme de gestion de la qualité visé à l'alinéa (2)c) doit :

a) comprendre :

- (i) un plan des programmes préalables,
- (ii) un plan des points d'intervention réglementaire,
- (iii) une analyse des dangers signalant tous les dangers susceptibles de se présenter, pour chaque type de produit du poisson que le demandeur entend produire lors de chaque opération de transformation,
- (iv) lorsque l'analyse des dangers a signalé des dangers, un plan HACCP précisant tous les points de contrôle critiques, les limites critiques, les méthodes de surveillance employées aux points de contrôle critiques, la fréquence d'emploi des méthodes de surveillance et les mesures correctives,
- (v) un programme d'assainissement;

b) être conforme aux exigences applicables du Manuel des installations;

c) si le demandeur entend effectuer une opération de transformation de mollusques, être conforme aux exigences applicables du Manuel du Programme canadien de contrôle de la salubrité des mollusques.

(5) L'exploitant d'un établissement agréé est tenu :

a) de se conformer à toutes les exigences applicables de la Loi et du présent règlement;

b) d'implanter le programme de gestion de la qualité et de s'y conformer;

c) de respecter toutes les conditions du certificat d'agrément;

d) de s'assurer que le programme de gestion de la qualité de l'établissement est conforme aux exigences applicables du Manuel des installations;

e) lorsqu'une opération de transformation de mollusques est effectuée dans l'établissement, de s'assurer que le programme de gestion de la qualité de l'établissement est conforme aux exigences applicables du Manuel du Programme canadien de contrôle de la salubrité des mollusques;

f) à la demande d'un inspecteur, de mettre à la disposition de celui-ci, dans un endroit facilement accessible, une copie du programme de gestion de la qualité et des modifications qui y ont été apportées ainsi que les registres du programme;

g) d'effectuer un examen du programme de gestion de la qualité chaque fois qu'il est trouvé non conforme au paragraphe (4) et, dans tous les cas, au moins une fois par année.

(6) L'exploitant d'un établissement agréé doit tenir, à une adresse située au Canada et pendant au moins trois ans, des registres en français ou en anglais contenant les renseignements suivants :

a) les nom, adresse commerciale, numéro de téléphone commercial et titre de la personne responsable du programme de gestion de la qualité à l'établissement;

b) le lieu où sont gardés tous les dossiers et registres du programme de gestion de la qualité;

c) pour chaque point de contrôle critique mentionné dans le plan HACCP :

- (i) une description des limites critiques et des méthodes de surveillance et de vérification employées,
- (ii) la fréquence d'emploi des méthodes de surveillance et de vérification,

- (iv) the corrective actions,
 - (v) the results of every inspection conducted in accordance with monitoring and verification procedures and any corrective actions taken,
 - (vi) the product preservation processes to be used and, for each process the expected results as specified in the quality management program,
 - (vii) the results obtained by each product preservation process, and
 - (viii) as applicable, in respect of shellfish,
 - (A) the common name of the shellfish,
 - (B) the quantity by weight of the shellfish delivered to the establishment,
 - (C) the location where the shellfish was harvested,
 - (D) the date on which the shellfish was harvested,
 - (E) the name, address and telephone number of the person who harvested the shellfish,
 - (F) the date on which the shellfish was received by the establishment,
 - (G) the manner and the date on which the shellfish was processed in the establishment, and
 - (H) the name and address of the person to whom and the date on which the shellfish was shipped from the establishment;
 - (d) in respect of every prerequisite program plan and regulatory action point plan,
 - (i) a description of the plans and monitoring procedures that are used,
 - (ii) the frequency of the monitoring procedures, and
 - (iii) the corrective actions taken;
 - (e) a description of the system used to trace fish to their first shipping destination;
 - (f) in respect of each shipment of fish,
 - (i) the name and address of the person to whom each shipment was sent,
 - (ii) the type of fish,
 - (iii) the quantity of fish,
 - (iv) the method of transportation, including manifest and container numbers or other information that is sufficient to identify or trace the location of the fish,
 - (v) the date on which the fish was shipped, and
 - (vi) the date on which the fish was processed;
 - (g) the date when the operator of the registered establishment received information that questions the safety of fish processed or exported by the operator;
 - (h) if the information referred to in paragraph (g) is validated on investigation, a description of the information, the date when it was received, the time and date the information is validated, the name, address and telephone number of the informant, the method of investigation and the results obtained, the corrective actions taken and the time and date when the Agency was notified under subsection 6.01(2);
 - (i) in respect of every person responsible for supervising the development or implementation of the quality management program or performing or supervising a product preservation process, documentary evidence of their training, qualifications or job experience in fish or food processing or quality control; and
 - (j) a list of all amendments made to the quality management program.
- (iii) un spécimen des formules utilisées lors des inspections et des formules servant à consigner les mesures correctives,
 - (iv) les mesures correctives,
 - (v) les résultats de toutes les inspections effectuées conformément aux méthodes de surveillance et de vérification et les résultats des mesures correctives prises,
 - (vi) les procédés pour l'innocuité alimentaire à employer et, pour chacun, les résultats escomptés selon le programme de gestion de la qualité,
 - (vii) pour chaque procédé pour l'innocuité alimentaire, les résultats obtenus,
 - (viii) s'il y a lieu, relativement aux mollusques :
 - (A) le nom usuel,
 - (B) la quantité livrée à l'établissement, exprimée en poids,
 - (C) l'endroit où ils ont été récoltés,
 - (D) la date de la récolte,
 - (E) les nom, adresse et numéro de téléphone de la personne qui les a récoltés,
 - (F) la date de réception par l'établissement,
 - (G) le mode et la date de leur transformation dans l'établissement,
 - (H) la date à laquelle ils ont été expédiés de l'établissement et les nom et adresse du destinataire;
 - d) pour chaque plan des programmes préalables et chaque plan des points d'intervention réglementaire :
 - (i) une description du plan et des méthodes de surveillance employées,
 - (ii) la fréquence d'emploi des méthodes de surveillance,
 - (iii) les mesures correctives prises;
 - e) une description du système utilisé pour retrouver la première destination du poisson;
 - f) pour chaque envoi de poisson :
 - (i) les nom et adresse du destinataire,
 - (ii) le type de poisson expédié,
 - (iii) la quantité de poisson expédié,
 - (iv) le mode de transport utilisé, y compris le numéro des manifestes et des conteneurs ou tout autre renseignement qui peut permettre d'identifier ou de retrouver l'endroit où le poisson est expédié,
 - (v) la date d'expédition,
 - (vi) la date à laquelle le poisson a été transformé;
 - g) la date à laquelle il a reçu des renseignements mettant en doute l'innocuité du poisson qu'il a transformé ou exporté;
 - h) si les résultats de l'enquête ont montré que les renseignements visés à l'alinéa g) étaient bien fondés, une mention de ces renseignements, la date à laquelle ils ont été reçus, la date et l'heure auxquelles ils ont été trouvés bien fondés, les nom, adresse et numéro de téléphone de la personne qui les a fournis, le type d'enquête menée et ses résultats, les mesures correctives prises ainsi que la date et l'heure auxquelles l'Agence a été avisée conformément au paragraphe 6.01(2);
 - i) pour chaque personne chargée de superviser l'élaboration ou l'implantation du programme de gestion de la qualité et chaque personne qui emploie ou supervise un procédé pour l'innocuité alimentaire, une preuve documentaire de la formation, des qualifications ou de l'expérience professionnelle en matière de transformation de poisson ou d'aliments ou de contrôle de la qualité;
 - j) la liste de toutes les modifications apportées au programme de gestion de la qualité.

TABLE 1

INITIAL AND ANNUAL FEES FOR REGISTERED ESTABLISHMENTS

Item	Size of registered Establishment	Column 1	Column 2
		Initial fee for registered establishments that conduct process operations by depuration (\$)	Annual Fee (\$)
1.	300 m ² or less	6,000	1,000
2.	More than 300 m ²	7,500	1,500

TABLE 2

FEES PER PROCESS OPERATION

Item	Column 1	Column 2
	Process Operation	Fee (\$)
1.	Canning fish	1,000
2.	Processing ready-to-eat fish	1,000
3.	Processing shellfish	1,000
4.	Pickling, spicing or marinating fish	500
5.	Salting or drying fish	500
6.	Processing fresh or frozen fish or semi-preserves	500
7.	Any other type of process operation	1,000

16. A certificate of registration is not assignable and expires one year after the date of issuance indicated on it.

16.1 (1) The President may, on application by an operator of a registered establishment, amend a certificate of registration if every applicable requirement of these Regulations is met, including the payment of the applicable fees.

(2) The expiry date of an amended certificate of registration is the date indicated on the original certificate.

16.2 (1) The President may, on application by an operator of a registered establishment, inactivate the certificate of registration, if all applicable fees have been paid in respect of it.

(2) The operator of a registered establishment in respect of which a certificate of registration has been inactivated shall not export or process or store for export any fish or marine plants.

(3) The President may, on application by the operator of a registered establishment, reactivate the certificate of registration if an inspector has determined that the establishment meets the conditions of the certificate and the applicable requirements of the Act and these Regulations.

16.3 A certificate of registration is void on the day that any of the following occur:

- effective control or effective direction of the registered establishment is transferred to the control or direction of any other person, body corporate, partnership, cooperative, association, trustee, executor or legal representative;
- the registered establishment is destroyed or damaged to an extent that the processing of fish without a risk of serious contamination is, in the opinion of an inspector, not possible;
- the operator of the registered establishment is subject to a receivership or makes an assignment in bankruptcy; or
- the operator of the registered establishment ceases to operate the registered establishment or surrenders the certificate of registration.

TABLEAU 1

DROITS INITIAUX ET ANNUELS RELATIFS AUX CERTIFICATS D'AGRÈMENT

Article	Superficie de l'établissement agréé	Colonne 1	Colonne 2
		Droits initiaux applicables à l'établissement agréé qui effectue des opérations de transformation par dépuración (\$)	Droits annuels (\$)
1.	Au plus 300 m ²	6 000	1 000
2.	Plus de 300 m ²	7 500	1 500

TABLEAU 2

DROITS POUR CHAQUE OPÉRATION DE TRANSFORMATION

Article	Colonne 1	Colonne 2
	Opération de transformation	Droits (\$)
1.	Mise en conserve du poisson	1 000
2.	Transformation en poisson prêt-à-manger	1 000
3.	Transformation de mollusques	1 000
4.	Transformation en poisson saumuré, mariné ou épicé	500
5.	Transformation en poisson salé ou séché	500
6.	Transformation en poisson frais, congelé ou semi-conservé	500
7.	Tout autre type d'opération de transformation	1 000

16. Le certificat d'agrément est incessible et expire un an après la date de délivrance qui y est indiquée.

16.1 (1) Le président peut, à la demande de l'exploitant d'un établissement agréé, modifier le certificat d'agrément si toutes les exigences applicables du présent règlement sont respectées, y compris le paiement des droits applicables.

(2) La date d'expiration du certificat d'agrément modifié est celle indiquée sur le certificat original.

16.2 (1) Le président peut, à la demande de l'exploitant d'un établissement agréé, désactiver le certificat d'agrément si tous les droits relatifs à celui-ci ont été acquittés.

(2) L'exploitant de l'établissement agréé dont le certificat d'agrément a été désactivé ne peut exporter du poisson ou des plantes marines ni en transformer ou en entreposer en vue de leur exportation.

(3) Le président peut, à la demande de l'exploitant de l'établissement agréé, réactiver le certificat d'agrément si un inspecteur détermine que l'établissement est conforme aux conditions du certificat et aux exigences applicables de la Loi et du présent règlement.

16.3 Le certificat d'agrément devient nul le jour où survient l'une des situations suivantes :

- le contrôle réel ou l'administration réelle de l'établissement agréé est transféré à toute autre personne physique ou morale, société, coopérative ou association ou à tout syndic, exécuteur ou représentant légal;
- l'établissement agréé est détruit ou endommagé à un point tel que, de l'avis d'un inspecteur, la transformation du poisson sans risque de contamination grave n'est plus possible;
- l'exploitant de l'établissement agréé fait l'objet d'une mise sous séquestre ou fait une cession dans le cadre d'une faillite;
- l'exploitant de l'établissement agréé cesse d'exploiter cet établissement ou rend son certificat d'agrément.

16.4 (1) The President may, on application, issue a temporary certificate of registration in respect of an establishment the operator of which is subject to a receivership or has made an assignment in bankruptcy if all of the following conditions are met:

- (a) the applicant for the certificate is the authorized receiver or trustee in bankruptcy of the operator of the establishment;
- (b) the application contains the information required by subsection 15(1); and
- (c) the establishment meets the requirements of the Act and these Regulations.

(2) A temporary certificate of registration expires on the earlier of

- (a) 180 days from its date of issue, or
- (b) the day stated on the temporary certificate or on any amendments made thereto.

(3) No fees are payable in respect of the application for, or the issuance of a temporary certificate of registration.

16.5 The President may revoke a certificate of registration if an inspector, using all reasonable means, cannot contact the operator of the registered establishment for a period of 90 days.

17. (1) The President may suspend, revoke or refuse to issue a certificate of registration if

- (a) the President has reasonable grounds to believe that the operator of a registered establishment or the applicant has provided false information to the President for the purpose of obtaining a certificate;
- (b) the establishment is not free from serious contamination;
- (c) the establishment is not operated in accordance with the quality management program;
- (d) the operator of the establishment has failed to comply with the requirements of section 6.01; or
- (e) the operator of the establishment or the applicant otherwise fails to comply with these Regulations.

(2) Where a certificate of registration has been suspended or revoked, the operator of the registered establishment may, within 30 days after the suspension or revocation, request in writing that the President determine whether the certificate should be reinstated.

(3) The fee payable for each inspection that is carried out for the purpose of determining whether a certificate of registration may be reinstated is \$1,000.

(4) A determination referred to in subsection (2) is final.

17.1 Any person who requests an inspection, other than an inspection referred to in subsection 17(3), to determine whether their establishment meets the applicable requirements of Schedule I or a quality management program, shall pay a fee of \$500.

18. (1) Despite anything in these Regulations and subject to subsection (2), the President may, on receiving an application, issue a permit to allow, during the period stated in the permit,

- (a) the production or marketing of experimental or test products;
- (b) the reworking, reconditioning, processing, culling or salvaging of fish at a registered establishment to enable the fish to meet the applicable requirements of the Act or these Regulations;
- (c) the construction or utilization of processing areas that do not comply with the Act or these Regulations;
- (d) equipment that is used in a vessel or an establishment constructed before the coming into force of this section that does

16.4 (1) Le président peut, sur demande, délivrer un certificat d'agrément temporaire à l'égard d'un établissement dont l'exploitant fait l'objet d'une mise sous séquestre ou a fait une cession dans le cadre d'une faillite, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le demandeur est autorisé à agir comme séquestre ou syndic de faillite à l'égard de l'exploitant;
- b) la demande contient les renseignements exigés par le paragraphe 15(1);
- c) l'établissement est conforme aux exigences de la Loi et du présent règlement.

(2) Le certificat d'agrément temporaire expire au premier en date des jours suivants :

- a) le 180^e jour suivant la date de sa délivrance;
- b) le jour indiqué sur le certificat temporaire original ou modifié.

(3) Aucun droit n'est exigé pour la demande ou la délivrance d'un certificat d'agrément temporaire.

16.5 Le président peut révoquer un certificat d'agrément si un inspecteur, en utilisant tous les moyens raisonnables pour y parvenir, ne peut communiquer avec l'exploitant de l'établissement agréé durant une période de 90 jours.

17. (1) Le président peut suspendre ou révoquer un certificat d'agrément ou refuser d'en délivrer un nouveau si, selon le cas :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que l'exploitant de l'établissement agréé ou le demandeur lui a fourni de faux renseignements en vue d'obtenir le certificat;
- b) l'établissement agréé n'est pas exempt de contamination grave;
- c) l'établissement agréé n'est pas exploité conformément au programme de gestion de la qualité;
- d) l'exploitant de l'établissement agréé ne s'est pas conformé aux exigences de l'article 6.01;
- e) l'exploitant de l'établissement agréé ou le demandeur n'a pas respecté les autres exigences du présent règlement.

(2) Lorsqu'un certificat d'agrément a été suspendu ou révoqué, l'exploitant de l'établissement peut, dans les 30 jours suivant la suspension ou la révocation, demander par écrit au président de déterminer s'il y a lieu de rétablir le certificat d'agrément.

(3) Les droits à payer pour chaque inspection menée au cours d'un examen effectué aux termes du paragraphe (2) sont de 1 000 \$.

(4) La détermination faite par le président est définitive.

17.1 Quiconque demande une inspection, autre qu'une inspection visée au paragraphe 17(3), pour déterminer si son établissement est conforme aux exigences applicables de l'annexe I ou au programme de gestion de la qualité doit payer un droit de 500 \$.

18. (1) Malgré toute autre disposition du présent règlement et sous réserve du paragraphe (2), le président peut, sur réception d'une demande en ce sens, délivrer un permis autorisant, durant la période qui y est indiquée, l'une ou l'autre des activités suivantes :

- a) la production ou la commercialisation de produits expérimentaux ou d'essai;
- b) le retraitement, le reconditionnement, la transformation, le tri ou la récupération du poisson dans un établissement agréé pour qu'il satisfasse aux exigences applicables de la Loi ou du présent règlement;
- c) la construction ou l'utilisation d'aires de transformation qui ne sont pas conformes à la Loi et au présent règlement;

not comply with the Act or these Regulations to continue to be used or to operate;

(e) the marketing, possession, use or disposal of tainted, decomposed or unwholesome fish not intended for human consumption;

(f) the re-use of containers or the use of labels that do not meet the applicable requirements of these Regulations;

(g) the labelling of products to accommodate particular cultural communities in Canada or foreign countries;

(h) the importing, exporting or marketing of fish for charitable purposes, international events or national festivities, if the lot size is less than 1 000 kg;

(i) the production and supply of food in a national emergency or for international aid; or

(j) the exporting to another country of fish or containers that do not meet the applicable requirements of the Act or these Regulations.

(2) The President may on reasonable grounds refuse to issue a permit if, in the President's opinion, the issuance of the permit

(a) would result in a risk to public health or safety or otherwise diminish consumer protection;

(b) may result in the marketing to consumers of fish that does not comply with subsection 6(1) or section 27 or the requirements of other countries; or

(c) may damage the reputation of Canada's fish processing industry.

(3) The President may revoke or refuse to issue a permit if

(a) the President has reasonable grounds to believe that the holder of the permit or the applicant has provided false information to the President for the purpose of obtaining the permit; or

(b) the holder of the permit or the applicant has contravened a condition of the permit or a provision of the Act or these Regulations.

18.1 The President may, from time to time, attach any conditions to a registration certificate, licence or permit issued under these Regulations if the President is satisfied that those conditions are necessary to ensure that the import or export of fish or marine plants complies with these Regulations.

4. Section 30 of the Regulations is repealed.

5. The portion of subsection 32(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

32. (1) Every can of fish that is packed in a registered establishment shall be embossed or otherwise marked in a manner that is visible, permanent and legible with code markings that

6. Section 34 of the Regulations is replaced by the following:

34. (1) Canned fish shall be sterilized by a method approved by the President.

(2) All registered establishments that conduct canning process operations shall comply with all thermal process requirements set out in the Facilities Manual.

7. Section 121 of the Regulations is repealed.

d) l'utilisation à bord d'un navire du même équipement qu'avant l'entrée en vigueur du présent article, ou le maintien de l'exploitation d'un établissement construit avant celle-ci, même si le navire ou l'établissement n'est pas conforme à la Loi et au présent règlement;

e) la commercialisation, la possession, l'utilisation ou l'élimination de poisson gâté, pourri ou malsain qui n'est pas destiné à la consommation humaine;

f) le recyclage des contenants ou l'utilisation d'étiquettes non conformes aux exigences applicables du présent règlement;

g) l'étiquetage de produits pour satisfaire aux besoins de certaines communautés culturelles au Canada ou à l'étranger;

h) l'importation, l'exportation ou la commercialisation de poisson à des fins caritatives ou pour des événements internationaux ou des fêtes nationales, lorsque le poids du lot est inférieur à 1 000 kg;

i) la production et la distribution de nourriture destinée aux secours d'urgence ou à l'aide internationale;

j) l'exportation vers un pays étranger de poisson ou de contenants qui ne satisfont pas aux exigences applicables de la Loi et du présent règlement.

(2) Le président peut refuser de délivrer un permis s'il a des motifs raisonnables de croire que la délivrance de celui-ci, selon le cas :

a) présenterait un risque pour la santé ou la sécurité publiques ou autrement réduirait la protection des consommateurs;

b) risque de mettre sur le marché des consommateurs du poisson qui ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 6(1) ou de l'article 27 ou à celles d'autres pays;

c) risque de nuire à la réputation de l'industrie canadienne de transformation de poisson.

(3) Le président peut révoquer un permis ou refuser d'en délivrer un nouveau dans les cas suivants :

a) il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire du permis ou le demandeur lui a fourni de faux renseignements en vue d'obtenir le permis;

b) le titulaire ou le demandeur n'a pas respecté une condition du permis ou une disposition de la Loi ou du présent règlement.

18.1 Le président peut, à tout moment, assortir de conditions un certificat d'agrément, un permis ou une licence délivré aux termes du présent règlement, s'il est convaincu que ces conditions sont nécessaires pour que l'importation ou l'exportation de poisson ou de plantes marines soit effectuée conformément au présent règlement.

4. L'article 30 du même règlement est abrogé.

5. Le passage du paragraphe 32(1) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

32. (1) Toutes les boîtes dans lesquelles du poisson est emballé dans un établissement agréé doivent être estampées de marques codées ou autrement marquées de façon permanente, visible et lisible au moyen de codes qui :

6. L'article 34 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

34. (1) Le poisson mis en conserve doit être stérilisé au moyen d'une méthode approuvée par le président.

(2) Les établissements agréés qui effectuent de la mise en conserve doivent se conformer aux exigences relatives aux processus thermiques prévues au Manuel des installations.

7. L'article 121 du même règlement est abrogé.

8. Schedules I⁴ and II⁵ to the Regulations are replaced by the following:

SCHEDULE I
(Sections 15 and 17.1)

ESTABLISHMENT CONSTRUCTION AND
EQUIPMENT REQUIREMENTS

- 1.** The definitions in this section apply in this Schedule.
- “cleaning” means the removal of soil, food, fish residues, blood, waste water or any other dirt or debris from a processing area and processing equipment. (*nettoyage*)
- “disinfection” means the reduction of the amount of micro-organisms to a level that will not cause serious contamination. (*désinfection*)
- “durable”, in respect of construction material, means resistant to decay, breakdown or other physical damage. (*durable*)
- “impervious”, in respect of any material, means an inert material such as concrete through which water or any other substance will not pass. (*impermeable*)
- “non-absorbent”, in respect of any material, means a material that is highly resistant to the passage, absorption or incorporation of water or any other substance. (*non absorbant*)
- “non-corrodible” means any metal that does not rust, corrode, erode or otherwise decay. (*résistant à la corrosion*)
- “non-toxic” means not injurious to health. (*non toxique*)
- “smooth” means a fairly regular or even surface without projections, indentations or roughness and that can be easily cleaned and disinfected. (*lisse*)
- “sound” means being in good repair or maintenance. (*en bon état*)
- “washable” means being capable of being cleaned and disinfected with water, cleansers, disinfectants or liquids. (*lavable*)
- 2.** (1) The layout, design, construction and size of every establishment and processing area shall
- (a) permit adequate cleaning and disinfection of all processing areas;
 - (b) prevent the accumulation of dirt, fish being in contact with toxic materials and floor surfaces, the shedding of foreign particles into fish and the formation of condensation or mould on surfaces;
 - (c) permit good production practices, including protection against contamination and cross-contamination by fish, equipment, materials, water, air or personnel and external sources of contamination;
 - (d) provide, if necessary, suitable temperature conditions that permit sanitary processing and storage of fish; and
 - (e) provide for the orderly and rapid movement of raw material and finished product into and out of the establishment.
- (2) Saltfish, squid, stockfish and capelin may be dried outside an establishment if it is dried in a location away from traffic on

8. Les annexes I⁴ et II⁵ du même règlement sont remplacées par ce qui suit :

ANNEXE I
(articles 15 et 17.1)

EXIGENCES RELATIVES À LA CONSTRUCTION
D'ÉTABLISSEMENTS ET À LEUR ÉQUIPEMENT

- 1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente annexe.
- « désinfection » Diminution de la quantité des micro-organismes de manière à éliminer tout risque de contamination grave. (*disinfection*)
- « durable » Qualifie le matériau de construction résistant à la pourriture, à la détérioration et à tout autre dommage physique. (*durable*)
- « en bon état » Exempt de bris et bien entretenu. (*sound*)
- « imperméable » Qualifie une matière inerte, comme le béton, que l'eau ou toute autre substance ne peut traverser. (*impervious*)
- « lavable » Qualifie ce qui peut être nettoyé et désinfecté avec de l'eau, un agent nettoyant, un désinfectant ou un liquide. (*washable*)
- « lisse » Qualifie la surface qui est assez régulière et unie, sans bosse, creux ou aspérité et qui peut être facilement nettoyée et désinfectée. (*smooth*)
- « nettoyage » Enlèvement de terre, d'aliments, de résidus de poisson, de sang, d'eaux usées ou de tout autre déchet ou saleté des aires de transformation et de l'équipement de transformation. (*cleaning*)
- « non absorbant » Qualifie une matière très résistante au passage, à l'absorption et à l'incorporation de l'eau et de toute autre substance. (*non-absorbent*)
- « non toxique » Non nuisible pour la santé. (*non-toxic*)
- « résistant à la corrosion » Se dit du métal qui ne rouille pas, ne se corrode pas, ne s'érode pas et ne se détériore pas autrement. (*non-corrodible*)
- 2.** (1) L'aménagement, la conception, la construction et les dimensions des établissements et des aires de transformation doivent :
- a) permettre le nettoyage et la désinfection efficaces des aires de transformation;
 - b) empêcher l'accumulation de saleté, le contact du poisson avec toute matière toxique et le plancher, la chute de particules étrangères dans le poisson et la formation de condensation ou de moisissures sur les surfaces;
 - c) permettre l'application de bonnes pratiques de production, y compris la protection contre la contamination et la contamination croisée par le poisson, l'équipement, les matières, l'eau, l'air ou le personnel, et contre des sources de contamination externes;
 - d) permettre, s'il y a lieu, le maintien d'une température adéquate de façon à ce que la transformation et l'entreposage du poisson se fassent dans des conditions salubres;
 - e) permettre que l'entrée de la matière première dans l'établissement et l'expédition du produit fini hors de l'établissement se fassent de façon rapide et ordonnée.
- (2) Le poisson salé, le calmar, le stockfish et le capelan peuvent être séchés à l'extérieur de l'établissement, pourvu que le

⁴ SOR/83-110

⁵ SOR/89-375

⁴ DORS/83-110

⁵ DORS/89-375

grounds under the control of the operator of the establishment, on dryer flakes or other equipment that is raised at least 1 m above the ground or water and if the fish is handled to prevent the risk of contamination.

3. Floors shall be constructed of smooth, impervious, non-absorbent and non-toxic materials, be sloped for drainage and be maintained in a sound condition for ease of cleaning and disinfection.

4. Drains shall be of a type and size sufficient to carry off any process effluent and water from processing and cleaning operations, be equipped with non-corrodible covers or grates and be constructed in a manner that prevents the entry of insect and animal pests, sewer gases or any other deleterious substance.

5. Wall surfaces shall be constructed of smooth, non-absorbent, durable and non-toxic materials that are light-coloured and thoroughly washable, in such a manner that all joints are sealed and floor and wall junctions are coved or rounded, and shall be maintained in a sound condition for ease of cleaning and disinfection.

6. Ceilings shall be constructed of smooth, non-absorbent, durable and non-toxic materials that are light-coloured, washable, of a height acceptable to the President and maintained in a sound condition for ease of cleaning and disinfection.

7. Heating units, water feed lines, piping, lighting, public address or radio systems or other overhead fixtures shall be designed, constructed, installed and finished to prevent the accumulation of dirt, to reduce condensation, the growth of moulds and the shedding of foreign particles into fish being processed beneath and, if applicable, shall be labelled in such a manner that the purpose of each is readily discernable by an inspector.

8. Windows and any other similar openings to the outside environment in a processing area must be constructed so as to prevent the accumulation of dirt and be fitted with non-corrodible insect-proof screens.

9. (1) Doors into and out of processing areas shall be constructed of smooth, non-absorbent and non-toxic materials that are washable, be properly fitted and hung and be maintained in a sound condition for ease of cleaning and disinfection.

(2) Doors in an establishment that is constructed after the coming into force of this Schedule

(a) shall be located so that person may not enter directly into a processing area, with the exception of holding rooms, from outside the establishment; and

(b) if the doors are emergency exits from a processing area, shall be clearly marked "Emergency Use Only" and be equipped with emergency door opening devices or panic bars.

10. (1) Frames and legs of equipment and surfaces of equipment that are in contact with fish or ice shall be constructed of smooth, non-corrodible, non-absorbent and non-toxic materials that are washable, and shall be maintained in a sound condition for ease of cleaning and disinfection.

séchage ait lieu à l'écart de la circulation, sur un terrain dont l'exploitant de l'établissement a la charge, sur des claies de séchage ou un autre équipement placés à au moins 1 m du sol ou de l'eau, et que le poisson soit manipulé de manière à prévenir tout risque de contamination.

3. Les planchers doivent être faits de matériaux lisses, imperméables, non absorbants et non toxiques, inclinés de façon à permettre le drainage et maintenus en bon état de manière que le nettoyage et la désinfection en soient facilités.

4. Les tuyaux d'évacuation doivent être d'un type et de dimensions qui conviennent à l'évacuation des effluents produits en cours de transformation et de l'eau ayant servi aux opérations de transformation et de nettoyage, être recouverts de plaques ou de grilles faits d'un matériau résistant à la corrosion, et être construits de manière à empêcher l'accès aux insectes et animaux nuisibles et le refoulement de gaz d'égouts ou de toute autre substance nocive.

5. Les revêtements muraux doivent être faits de matériaux lisses, non absorbants, durables, non toxiques et lavables à fond, être de couleur claire et être construits de manière à ce que tous les joints soient scellés et que les joints entre le plancher et les murs soient voûtés ou arrondis, et être maintenus en bon état de manière que le lavage et la désinfection en soient facilités.

6. Les plafonds doivent être faits de matériaux lisses, non absorbants, durables, non toxiques et lavables, être de couleur claire, être d'une hauteur jugée acceptable par le président et être maintenus en bon état de manière que le lavage et la désinfection en soient facilités.

7. La conception, la construction, la pose et la finition des installations surélevées telles que les appareils de chauffage, les conduites d'alimentation en eau, la tuyauterie, l'éclairage et les systèmes de sonorisation publique et de radiodiffusion doivent être telles qu'elles empêchent l'accumulation de saleté et réduisent la condensation, la formation de moisissures et la chute de particules étrangères dans le poisson en cours de transformation. En outre, s'il y a lieu, les installations doivent être étiquetées de manière que l'inspecteur puisse facilement déterminer à quoi elles servent.

8. Les fenêtres et autres ouvertures semblables des aires de transformation qui donnent directement sur l'extérieur de l'établissement doivent être construites de façon à empêcher l'accumulation de saleté et être munies de moustiquaires résistants à la corrosion.

9. (1) Les portes donnant accès aux aires de transformation doivent être faites de matériaux lisses, non absorbants, non toxiques et lavables, être bien ajustées et installées et être maintenues en bon état de manière que le lavage et la désinfection en soient facilités.

(2) Les portes des établissements construits après l'entrée en vigueur de la présente annexe doivent :

a) être situées de manière que personne ne puisse pénétrer directement de l'extérieur dans une aire de transformation, sauf une aire d'entreposage;

b) s'il s'agit de sorties de secours des aires de transformation, porter bien en évidence la mention « Sortie de secours seulement » et être pourvues de mécanismes d'ouverture de secours ou de barres de panique.

10. (1) Les surfaces, le bâti et les pieds de l'équipement qui sont en contact avec le poisson ou la glace doivent être faits de matériaux lisses, résistants à la corrosion, non absorbants et non toxiques, être lavables et être maintenus en bon état de manière que le nettoyage et la désinfection en soient facilités.

(2) Despite subsection (1), frames and legs of dryer flakes and dried squid storage bins may be constructed of wood if all surfaces in contact with fish meet the requirements of that subsection.

(3) Despite subsection (1), bloater drying canes may be constructed of wood if they are clean and in a sound condition.

(4) Despite subsection (1), boxes, carts or bins used to hold fresh fish intended for further processing may be made of planed lumber or waterproof plywood and be coated with a material approved by the President if the interiors are also lined with material approved by the President.

(5) Despite subsection (1), screws that are in contact with ice may be constructed of galvanized metal.

11. Packaging and labelling materials shall be stored in dry and sanitary storage rooms that are intended for that purpose and are constructed to provide protection from weather, contamination and the entry of insect and animal pests.

12. (1) Ingredients and additives such as salt and vinegar used in the processing of fish shall be stored in sanitary storage rooms that are intended for that purpose and are constructed to provide protection from weather, contamination and the entry of insect and animal pests.

(2) Despite subsection (1), bulk storage of ingredients and additives in an enclosed area is permitted if the area meets the requirements of sections 3 to 8 of this Schedule.

(3) Doors to areas referred to in subsection (2) shall be constructed of smooth, non-absorbent and non-toxic materials that are washable, properly fitted and hung, maintained in a sound condition for ease of cleaning and disinfection, and so located that ingredients or additives may be unloaded and delivered or conveyed to a processing area in a sanitary manner.

(4) Despite subsection (1), salt may be stored in bags outside of an establishment if the bags are sound, kept off of the ground and are covered with clean, waterproof coverings that protect the salt from contamination, weather and insect and animal pests.

13. (1) Adequate supplies of water that meet one of the following requirements shall be provided in every establishment under a minimum operating pressure of 7.0 kPa for fish processing, establishment cleaning and disinfection, ice making, employee sanitation and personal hygiene and the operation of toilets:

(a) the water has a coliform bacteria count, determined by a method acceptable to the President, of not more than 2 per 100 millilitres; or

(b) the water is derived from a source approved by the President.

(2) For the purpose of providing a safe and sanitary supply of water to an establishment, an inspector may require that water supply sources be chlorinated or otherwise treated.

(3) Despite subsection (2), the President may allow live shellfish to be held in an establishment in untreated water derived from a source approved by the President if

(a) the median or the geometric mean of the faecal coliform most probable number in the water does not exceed 14 per 100 millilitres and not more than 10% of the water samples

(2) Malgré le paragraphe (1), le bâti et les pieds des claies de séchage et des bacs d'entreposage des calmars séchés peuvent être faits de bois si toutes les surfaces qui sont en contact avec le poisson satisfont aux exigences prévues à ce paragraphe.

(3) Malgré le paragraphe (1), les cannes servant au séchage du bouffi peuvent être faites de bois si elles sont propres et en bon état.

(4) Malgré le paragraphe (1), les boîtes, les chariots et les bacs utilisés pour garder le poisson frais en attendant sa transformation ultérieure peuvent être faits de bois plané ou de contre-plaqué imperméable à l'eau, pourvu qu'ils soient recouverts à l'extérieur d'un matériau approuvé par le président et munis d'un revêtement intérieur approuvé par celui-ci.

(5) Malgré le paragraphe (1), les vis qui sont en contact avec la glace peuvent être faites de métal galvanisé.

11. Les matériaux d'emballage et d'étiquetage doivent être entreposés dans des aires d'entreposage sèches et salubres qui sont réservées à cette fin et construites de manière à assurer une protection contre les intempéries, la contamination et l'entrée d'insectes et d'animaux nuisibles.

12. (1) Les ingrédients et les additifs, tels que le sel et le vinaigre, utilisés dans la transformation du poisson doivent être entreposés dans des aires d'entreposage salubres qui sont réservées à cette fin et construites de manière à assurer la protection contre les intempéries, la contamination et l'entrée d'insectes et d'animaux nuisibles.

(2) Malgré le paragraphe (1), les ingrédients et les additifs peuvent être entreposés en vrac dans des espaces clos si ceux-ci satisfont aux exigences prévues aux articles 3 à 8 de la présente annexe.

(3) Les portes donnant accès aux espaces visés au paragraphe (2) doivent être faites de matériaux lisses, non absorbants, non toxiques et lavables, être de couleur claire, être bien ajustées et installées, être maintenues en bon état de manière que le lavage et la désinfection en soient facilités et être situées de telle sorte que le déchargement des ingrédients et des additifs et leur acheminement aux aires de transformation se fassent de manière salubre.

(4) Malgré le paragraphe (1), le sel peut être entreposé dans des sacs à l'extérieur de l'établissement si les sacs sont en bon état, sont installés au-dessus du sol et sont couverts d'une toile propre et étanche qui protège le sel contre la contamination, les intempéries et les insectes et animaux nuisibles.

13. (1) Un approvisionnement suffisant en eau doit être fourni dans les établissements, à une pression de service minimale de 7,0 kPa, aux fins de la transformation du poisson, du nettoyage et de la désinfection de l'établissement, de la fabrication de la glace, de l'hygiène personnelle des employés et du fonctionnement des toilettes, et cette eau doit :

a) soit contenir un nombre de bactéries coliformes d'au plus 2 par 100 millilitres, calculé d'après une méthode jugée acceptable par le président;

b) soit provenir d'une source approuvée par le président.

(2) L'inspecteur peut exiger que les sources d'approvisionnement en eau soient traitées au chlore ou autrement afin que l'approvisionnement en eau de l'établissement soit sécuritaire et salubre.

(3) Malgré le paragraphe (2), le président peut autoriser que, dans un établissement, des mollusques vivants soient gardés dans de l'eau non traitée, si l'eau provient d'une source approuvée par lui et si les conditions suivantes sont réunies :

a) la moyenne médiane ou géométrique du nombre le plus probable de coliformes fécaux en présence dans l'eau ne dépasse

exceed a faecal coliform most probable number of 43 per 100 millilitres, as determined by a method acceptable to the President; and

(b) the use of the water poses no threat of cross-contamination in the establishment.

(4) Steam

(a) directly in contact with fish shall not contain any substance that is a hazard, and

(b) shall be supplied in adequate quantities for retorting and any other purpose as specified in the establishment's quality management program.

(5) Ice making or ice storage facilities shall

(a) be operated in a manner that minimizes frost build-up;

(b) be maintained in a sound condition for ease of cleaning and disinfection; and

(c) if constructed after the coming into force of this Schedule, be built in accordance with sections 3 to 8 of this Schedule.

(6) No ice making facility or ice storage facility constructed after the coming into force of this Schedule shall use wood on any surface that makes contact with ice.

(7) Ice that is for use in an establishment shall be handled and transported in a manner that prevents its contamination.

(8) No ice shall be used in an establishment unless it has been made from water that meets the requirements of this Schedule and is stored in a manner that prevents its contamination.

(9) An establishment may use water that does not meet the requirements of subsections (1) to (3) for fire protection, boilers or auxiliary services if there is no connection between the other water systems providing water to the establishment and all feed lines and pipes are clearly labelled or coloured so that the purpose of each is readily discernable by an inspector.

(10) Adequate supplies of hot water at a temperature of at least 43°C shall be provided throughout processing areas for cleaning and disinfection and at all handwash stations.

(11) Hoses and other water delivery devices shall be equipped with backflow preventers or vacuum breakers.

(12) Each operator of an establishment constructed after the coming into force of this Schedule shall keep and make available to an inspector, blueprints or other suitable drawings or sketches that show all water supply and water waste disposal systems, including sources of supply, intake locations, piping runs, treatment systems employed, location of water sampling valves for the taking of water samples before and after its treatment and the outfall or sewage hook-up locations.

14. (1) Receptacles for the effective disposal of fish offal shall be provided, clearly marked "For Offal Only", and be

(a) equipped with tight-fitting covers, as applicable;

(b) constructed of non-absorbent and non-corrodible materials and kept in a sound condition for ease of cleaning and disinfection; and

pas 14 par 100 millilitres et il n'y a pas plus de 10 % des échantillons d'eau dont le nombre le plus probable de coliformes fécaux sont de 43 par 100 millilitres, calculé selon une méthode jugée acceptable par le président;

b) l'utilisation de cette eau ne présente aucun risque de contamination croisée dans l'établissement.

(4) La vapeur :

a) qui est directement en contact avec le poisson ne doit contenir aucune substance qui constitue un danger;

b) doit être fournie en quantité suffisante pour les opérations de traitement à l'autoclave et toute autre fin précisée dans le programme de gestion de la qualité de l'établissement.

(5) Les installations de fabrication et d'entreposage de la glace doivent :

a) être exploitées de manière à réduire au minimum l'accumulation de givre;

b) être maintenues en bon état de manière que le nettoyage et la désinfection en soient facilités;

c) si elles sont construites après l'entrée en vigueur de la présente annexe, être conformes aux articles 3 à 8 de celle-ci.

(6) Les installations de fabrication et d'entreposage de glace construites après l'entrée en vigueur de la présente annexe ne peuvent comporter de bois sur toute surface avec laquelle la glace entre en contact.

(7) La glace destinée à être utilisée dans un établissement doit être manipulée et transportée de manière à ne pas être contaminée.

(8) La glace utilisée dans un établissement doit être fabriquée à partir d'eau qui satisfait aux exigences de la présente annexe et être entreposée de manière à ne pas être contaminée.

(9) Un établissement peut utiliser pour la lutte contre l'incendie, l'alimentation des chaudières ou les services auxiliaires de l'eau ne satisfaisant pas aux exigences prévues aux paragraphes (1) à (3), pourvu que ses canalisations soient entièrement autonomes et qu'elles soient clairement étiquetées ou colorées de façon que l'inspecteur puisse facilement déterminer à quoi elles servent.

(10) Un approvisionnement suffisant en eau chaude d'une température minimale de 43 °C doit être assuré dans les aires de transformation, aux fins du nettoyage et de la désinfection, et pour les postes de lavage des mains.

(11) Les tuyaux et autres conduites d'approvisionnement en eau doivent être munis de dispositifs antirefoulement ou de casse-vidé.

(12) Les exploitants des établissements construits après l'entrée en vigueur de la présente annexe doivent conserver et mettre à la disposition de l'inspecteur les plans ou autres dessins ou croquis appropriés indiquant la disposition de tous les systèmes d'approvisionnement en eau et d'évacuation des eaux usées, y compris les sources d'approvisionnement, l'emplacement des prises d'eau et de la tuyauterie, les systèmes de traitement utilisés, l'emplacement des robinets réservés à la prise d'échantillons d'eau avant et après son traitement, ainsi que l'emplacement des déversoirs ou des raccords à l'égout.

14. (1) Des réceptacles doivent être placés de façon à permettre l'élimination efficace des déchets de poisson et ils doivent porter bien en évidence la mention « Déchets de poisson seulement » et :

a) s'il y a lieu, être munis de couvercles ajustés;

b) être faits de matériaux non absorbants résistants à la corrosion et être maintenus en bon état de manière que le nettoyage et la désinfection en soient facilités;

(c) if stored outside the establishment, placed on a concrete pad sloped to a drain.

(2) Continuous offal handling systems that carry offal on conveyors or flumes to offal bins shall be constructed so that they pose no threat of contamination to the processing areas or to fish being processed and must

- (a) be equipped with tight-fitting covers;
- (b) if located inside the processing areas, be constructed of non-absorbent and non-corrodible materials and kept in a sound condition for ease of cleaning and disinfection;
- (c) if located outside the processing areas, be kept in a sound condition for ease of cleaning and disinfection and may be constructed of mild steel or other suitable non-absorbent metal; and
- (d) if delivering offal to the interior of the offal bin, be located over or surrounded by a concrete pad of suitable size sloped to a drain.

(3) Vessels, barges or conveyances may be used to store or transport offal to designated gurry grounds or fish meal plants if they are operated in a clean and sanitary manner.

15. Natural or artificial lighting shall be provided at intensities adequate to ensure the effective delivery to the processing operation being conducted, and the light fixtures shall have appropriate covers and be installed for ease of cleaning and disinfection.

16. Natural and mechanical ventilation systems shall provide clean air, prevent condensation and maintain conditions that are free from smoke, steam or foul odours.

17. (1) Refrigeration facilities and equipment shall be built in accordance with good engineering practices and with respect to freezing equipment shall

- (a) contact freeze a 25 mm-thick block of unpackaged fillets to -18°C in two hours or less; or
- (b) air blast freeze fish until the thickest section of the fish is at a temperature of -18°C.

(2) Refrigerated storage facilities or refrigeration equipment shall be operated in a manner that minimizes frost build-up and shall be equipped with automatic temperature recording devices.

(3) Temperature recording devices shall record the temperature in a refrigeration facility at least once every 24 hours.

(4) An operator of a registered establishment shall keep a record of each temperature recorded there for a period of three years.

18. Equipment that is used to perform product preservation processes shall meet the applicable requirements set out in the establishment's quality management program.

19. Devices that are used to monitor the effectiveness of product preservation processes or the performance of equipment used in product preservation processes shall be calibrated and function in accordance with the applicable requirements set out in the establishment's quality management program.

20. All facilities and equipment shall be maintained in a sound condition so as to minimize the risk of contamination to fish and

c) s'ils sont placés à l'extérieur de l'établissement, être posés sur un socle de béton incliné en direction d'un tuyau d'évacuation.

(2) Les systèmes d'évacuation continue acheminant les déchets de poisson par convoyeur ou par canalisation vers des réceptacles doivent être construits de manière à ne présenter aucun risque de contamination pour les aires de transformation ou pour le poisson en cours de transformation et :

- a) doivent être munis de couvercles ajustés;
- b) s'ils sont situés à l'intérieur des aires de transformation, doivent être faits de matériaux non absorbants et résistants à la corrosion et être maintenus en bon état de manière que le nettoyage et la désinfection en soient facilités;
- c) s'ils sont situés à l'extérieur des aires de transformation, doivent être maintenus en bon état de manière que le nettoyage et la désinfection en soient facilités et peuvent être faits d'acier doux ou d'un autre métal non absorbant approprié;
- d) s'ils acheminent les déchets jusqu'à l'intérieur des réceptacles, doivent être posés sur un socle de béton de dimension convenable incliné en direction d'un tuyau d'évacuation ou à l'intérieur d'un tel socle.

(3) Des navires, des barges ou des véhicules peuvent servir à l'entreposage ou au transport des déchets de poisson vers les décharges désignées à cette fin ou les usines de farine de poisson, pourvu qu'ils soient utilisés de manière propre et salubre.

15. L'éclairage naturel ou artificiel doit être d'une intensité suffisante pour assurer le bon déroulement de l'opération de transformation et les luminaires doivent être munis de protège-lampes et être installés de manière que le nettoyage et la désinfection en soient facilités.

16. Les systèmes de ventilation naturelle et mécanique doivent fournir de l'air pur, empêcher la condensation et maintenir des conditions exemptes de fumée, de vapeur et de mauvaises odeurs.

17. (1) Les installations et l'équipement de réfrigération doivent être fabriqués selon de bonnes pratiques d'ingénierie et l'équipement de congélation doit :

- a) congeler par contact des blocs de filets de poisson non emballés d'une épaisseur de 25 mm à une température de -18 °C, en deux heures ou moins;
- b) congeler le poisson par air soufflé jusqu'à ce que la partie la plus épaisse du poisson ait une température de -18 °C.

(2) Les installations d'entreposage réfrigérées et l'équipement de réfrigération doivent être utilisés de telle sorte que l'accumulation de givre soit réduite au minimum. Ils doivent en outre être munis de dispositifs automatiques d'enregistrement de la température.

(3) Les dispositifs d'enregistrement de la température doivent enregistrer la température dans l'installation de réfrigération au moins une fois toutes les 24 heures.

(4) L'exploitant d'un établissement agréé doit conserver durant trois ans un relevé de chaque température enregistrée dans l'établissement.

18. Le matériel servant aux procédés pour l'innocuité alimentaire doit satisfaire aux exigences applicables prévues au programme de gestion de la qualité de l'établissement.

19. Les dispositifs servant au contrôle de l'efficacité des procédés pour l'innocuité alimentaire ou au contrôle du rendement du matériel servant à ceux-ci doivent être étalonnés et fonctionner en conformité avec les exigences applicables prévues au programme de gestion de la qualité de l'établissement.

20. Les installations et l'équipement doivent être maintenus en bon état de manière que le risque de contamination du poisson

facilitate cleaning and disinfection, and shall be installed in such a manner as to allow adequate cleaning of the surrounding area.

21. Flush toilets shall be

- (a) present in adequate numbers for both sexes;
- (b) conveniently located adjacent to processing areas;
- (c) designed so that toilet areas do not lead directly into processing areas; and
- (d) equipped with floor drains that will prevent any overflow of water or sewage from entering or contaminating a processing area, unless an inspector determines that there is no risk of serious contamination.

22. Washbasins that are equipped with non-hand-operated taps and other facilities or materials necessary for employee hygiene shall be provided in adequate quantities and be conveniently located either in or visible from processing areas.

23. Changing facilities for personnel and visitors shall be provided in every establishment that is constructed after this Schedule comes into force.

24. Utensils and cutting surfaces shall be constructed of non-corrodible, non-absorbent, smooth, impervious and washable material that is maintained in a sound condition for ease of cleaning and disinfection.

25. (1) Conveyors in contact with fish shall be maintained in a sound condition for ease of cleaning and disinfection, be constructed of non-corrodible, smooth, impervious, non-absorbent and non-toxic materials or non-corrodible, impervious, non-absorbent and non-toxic wire mesh and be equipped with appropriate scrapers or spray washers.

(2) Conveyors that are used for loading finished and packaged products into conveyances may be made of mild steel or other similar material and shall be maintained in a sound condition for ease of cleaning and disinfection.

26. Vessels with enclosed processing areas shall have, in addition to meeting other applicable requirements of this Schedule,

- (a) a clean and sanitary system for conveying fish from the reception area to the processing area;
- (b) storage areas for finished products that are large enough and designed so that they are easy to clean and, if a fish meal plant operates onboard, a separate hold must be designated for the storage of fish meal and other by-products;
- (c) adequate equipment for pumping or disposing of processing effluent, cleanup water, waste or fish that are unfit for human consumption directly into the sea or in accordance with any laws regarding ocean dumping, into a watertight tank reserved for that purpose;
- (d) adequate equipment for delivering pressurized clean and sanitary seawater for processing, the intake for which must be situated in a position where it is not possible for the water being taken in to become contaminated or affected by discharges into the sea of waste water, waste and engine coolant;
- (e) walls, ceilings and non-slip floors that are easy to clean, in particular if there are pipes, chains or electrical conduits;
- (f) hydraulic systems arranged or protected in such a way as to ensure that any leakage that could contaminate fish is minimized; and
- (g) marine type toilet facilities or other sanitary facilities acceptable to an inspector.

soit réduit au minimum et que le nettoyage et la désinfection en soient facilités. Ils doivent en outre être posés de telle sorte que le nettoyage des aires voisines soit facilité.

21. Les toilettes à chasse d'eau doivent être :

- a) en nombre suffisant pour les hommes et pour les femmes;
- b) bien situées à proximité des aires de transformation;
- c) conçues de façon qu'elles ne communiquent pas directement avec ces dernières;
- d) munies de drains de sol qui, en cas de débordement, empêchent l'eau ou les eaux d'égout de pénétrer dans les aires de transformation ou de les contaminer, à moins que l'inspecteur ne détermine qu'il n'y a aucun risque de contamination grave.

22. Les lavabos munis de robinets à commande non manuelle et les autres installations ou matières nécessaires à l'hygiène des employés doivent être fournis en quantité suffisante et ils doivent être bien situés à l'intérieur des aires de transformation ou être visibles depuis celles-ci.

23. Dans le cas des établissements construits après l'entrée en vigueur de la présente annexe, des vestiaires doivent être mis à la disposition du personnel et des visiteurs.

24. Les ustensiles et les surfaces de tranchage doivent être faits de matériaux résistants à la corrosion, non absorbants, lisses, imperméables et lavables, et être maintenus en bon état de manière que le nettoyage et la désinfection en soient facilités.

25. (1) Les convoyeurs avec lesquels le poisson est en contact doivent être faits de matériaux résistants à la corrosion, lisses, imperméables, non absorbants et non toxiques ou de grillages résistants à la corrosion, imperméables, non absorbants et non toxiques, être équipés de racloirs et de pulvérisateurs-laveurs appropriés et être maintenus en bon état de manière que le nettoyage et la désinfection en soient facilités.

(2) Les convoyeurs utilisés pour charger les produits finis et emballés dans des véhicules ou autres moyens de transport peuvent être faits d'acier doux ou d'un matériau semblable et ils doivent être maintenus en bon état de manière que le nettoyage et la désinfection en soient facilités.

26. Les navires munis d'installations de transformation intérieures doivent, en plus de satisfaire aux autres exigences applicables de la présente annexe, être équipés :

- a) d'un système propre et salubre permettant le transport du poisson de l'aire de réception à l'aire de transformation;
- b) d'aires d'entreposage des produits finis suffisamment spacieuses et conçues de manière que le nettoyage en soit facilité et, si le navire dispose à son bord d'une installation de farine de poisson, d'une cale séparée réservée à l'entreposage de la farine de poisson et des autres sous-produits;
- c) d'un système adéquat de pompage ou d'évacuation directe dans la mer des effluents produits en cours de transformation, des eaux de nettoyage, des déchets ou des produits de la pêche impropres à la consommation humaine ou, conformément aux lois relatives aux déversements en mer, dans un réservoir étanche réservé à cette fin;
- d) d'un système adéquat d'approvisionnement et de pressurisation d'eau de mer propre et salubre pour la transformation, dont la prise doit être située à un endroit où l'eau ne peut pas être contaminée ni souillée par les déversements dans la mer d'eaux usées, de déchets et de liquides de refroidissement des moteurs;
- e) de parois et de plafonds, ainsi que de planchers antidérapants, faciles à nettoyer, surtout aux endroits où sont situés des tuyaux, des chaînes ou des conduites électriques;

SCHEDULE II
(Section 15)

ESTABLISHMENT SANITATION REQUIREMENTS

1. Every establishment shall implement and comply with its sanitation program.

2. (1) Equipment and material used to clean and disinfect an establishment and processing equipment shall be provided in adequate quantities and be conveniently located adjacent to processing areas.

(2) Any material used for cleaning and disinfection shall be clearly labelled as to its use, stored in an appropriate location and only used by a person trained in their use or application in a manner that prevents contamination of fish or contact surfaces.

3. (1) Employees shall wear protective clothing such as coveralls, aprons, sleeves, smocks, gloves, hair nets or beard nets that are in a clean and sound condition and suitable for the tasks employees are charged to perform.

(2) No person shall enter a processing area unless the person

(a) wears clean, sound, protective clothing that is appropriate to the tasks they will do;

(b) washes their hands with single service soap and disinfects their hand coverings and waterproof protective clothing;

(c) ensures that their footwear is clean and sanitary and, if appropriate, uses a footdip to do so; and

(d) wears a hair net and, if appropriate, a beard net.

(3) No person shall leave a processing area unless the person removes any protective clothing and stores it in a manner that prevents contamination.

(4) Any person who, after having engaged in the handling or processing of fish, leaves the production line shall wash and disinfect their hands and disinfect their hand coverings before returning to the production line.

4. Pesticides or any other animal control products shall be applied in a manner that prevents the contamination of fish, packaging, labelling materials and ingredients.

5. Animals are not permitted in a processing areas.

6. Fish offal shall be

(a) collected in handling systems, receptacles or conveyances that are not used for the holding or transport of fish intended for processing;

(b) disposed of or stored, before disposal, in a manner that will not attract insect and animal pests, allow the build-up of offensive odours or contaminate the area surrounding the establishment; and

(c) removed from the establishment or grounds under the control of the operator of the establishment as frequently as necessary to maintain the sanitation of the establishment, and as specified in the quality management program of the establishment.

f) de systèmes hydrauliques installés ou protégés de telle sorte que le risque de contamination du poisson par une fuite de liquide soit réduit au minimum;

g) d'installations sanitaires marines ou de toute autre installation jugée acceptable par l'inspecteur.

ANNEXE II
(article 15)

EXIGENCES RELATIVES À L'ASSAINISSEMENT
DES ÉTABLISSEMENTS

1. Tout établissement doit implanter un programme d'assainissement et s'y conformer.

2. (1) L'équipement et le matériel utilisés pour le nettoyage et la désinfection de l'établissement et de l'équipement de transformation doivent être fournis en quantité suffisante et être bien situés à proximité des aires de transformation.

(2) Les produits de nettoyage et de désinfection doivent porter une étiquette indiquant clairement leur usage, être entreposés à un endroit approprié et être utilisés seulement par une personne formée pour les utiliser de façon à éviter la contamination du poisson ou des surfaces en contact avec celui-ci.

3. (1) Les employés doivent porter des vêtements de protection tels que des combinaisons, des tabliers, des manchettes, des blouses, des gants et des filets à cheveux et à barbe qui doivent être propres et en bon état et convenir aux tâches visées.

(2) Il est interdit à quiconque de pénétrer dans une aire de transformation, à moins :

a) de porter des vêtements de protection propres, en bon état et convenant aux tâches visées;

b) de s'être lavé les mains avec du savon à usage unique et d'avoir désinfecté ses couvre-mains et ses vêtements de protection imperméables;

c) de s'être assuré que ses chaussures sont propres et, s'il y a lieu, d'avoir utilisé un bain de pieds à cette fin;

d) de porter un filet à cheveux et, s'il y a lieu, un filet à barbe.

(3) Il est interdit à quiconque de sortir d'une aire de transformation sans avoir enlevé ses vêtements de protection et les avoir rangés de façon à prévenir toute contamination.

(4) Quiconque, après avoir manipulé ou transformé du poisson, quitte la chaîne de production doit, avant d'y retourner, se laver les mains et les désinfecter, et désinfecter ses couvre-mains.

4. Les pesticides ou autres produits de lutte contre les animaux doivent être utilisés de manière qu'il n'y ait pas de contamination du poisson, des matériaux d'emballage et d'étiquetage et des ingrédients.

5. L'accès aux aires de transformation est interdit aux animaux.

6. Les déchets de poisson doivent être :

a) recueillis au moyen de systèmes de manutention, ou dans des réceptacles ou des véhicules, qui ne servent pas à l'entreposage et au transport du poisson destiné à la transformation;

b) éliminés ou entreposés en vue d'être éliminés de façon à ne pas attirer les insectes et animaux nuisibles, et à éviter l'accumulation de mauvaises odeurs et la contamination des alentours de l'établissement;

c) être enlevés de l'établissement ou du terrain dont l'exploitant de l'établissement a la charge, aussi souvent qu'il est nécessaire pour le maintien de la salubrité de l'établissement, selon le programme de gestion de la qualité.

7. Equipment and material provided to clean and disinfect protective clothing and footwear such as handdips and footdips shall be provided in adequate quantities and be conveniently located in processing areas.

8. Doors into and out of an establishment shall be kept closed and may be opened only when necessary to allow personnel, fish, equipment and other materials to enter or leave the establishment unless air curtains or other devices as specified in the establishment's quality management program that prevent the entry of insect and animal pests are in operation.

9. No person who is a carrier of a disease that is likely to be transmitted through food or who is afflicted with an infected wound, skin infection, sore, diarrhoea or any communicable disease, shall work in a processing area if there is a possibility of contaminating fish with pathogenic organisms.

10. A person engaged in the handling or processing of fish shall not wear any jewellery, fingernail polish or personal adornments that could contaminate or become incorporated into fish being processed.

11. (1) No person shall smoke, spit, eat, chew gum or store food or other personal items not used in fish processing in processing areas.

(2) Unnecessary material or equipment shall not be stored in a processing area.

12. Handwash and toilet facilities shall be maintained in good operating order and be properly equipped with single service towels and toilet tissue, and all grey water and sewage shall be disposed of in accordance with local ordinances or, if none exist, in a manner satisfactory to an inspector.

13. (1) The grounds under the control of an operator of an establishment shall be kept clean, free from debris and unnecessary material and be landscaped to minimize harbourages for insect and animal pests.

(2) Areas where fish is loaded, unloaded or handled and other high traffic areas shall be paved with asphalt, covered with concrete or other impervious material and equipped with appropriate drains.

14. Forklifts and other devices used for moving fish and materials inside an establishment shall be clean and maintained in a sound condition.

15. (1) Subject to subsection (3), no person shall use wooden pallets in an establishment for any purpose other than

- (a) to handle or transport boxed or otherwise containerized raw material in a holding room;
- (b) to transport ingredients, additives, packaging material, raw material, labels or semi-processed saltfish into or out of a processing or storage area; or
- (c) to transport packaged, boxed or otherwise containerized finished products and non-food materials or equipment into and out of an establishment.

7. L'équipement et le matériel utilisés pour le nettoyage et la désinfection des vêtements et des chaussures de protection, tels que les bains de mains et de pieds, doivent être fournis en quantité suffisante et être bien situés dans les aires de transformation.

8. Les portes d'entrée et de sortie des établissements ne doivent être ouvertes que pour permettre la circulation du personnel, du poisson, de l'équipement et d'autres matières, à moins que des rideaux d'air ou d'autres dispositifs prévus au programme de gestion de la qualité de l'établissement ne fonctionnent pour empêcher les insectes et animaux nuisibles d'entrer.

9. Il est interdit à quiconque est porteur d'une maladie susceptible d'être transmise par les aliments ou souffre de plaies infectées, d'infections de la peau, de lésions, de diarrhée ou d'une maladie contagieuse de travailler dans une aire de transformation, s'il existe une possibilité de contamination du poisson par des organismes pathogènes.

10. Il est interdit à quiconque participe à la manutention ou à la transformation du poisson de porter des bijoux, du vernis à ongle ou des parures personnelles susceptibles de contaminer le poisson en cours de transformation ou d'y être incorporés.

11. (1) Il est interdit, dans les aires de transformation, de fumer, de cracher, de manger, de mâcher de la gomme ou d'entreposer des aliments ou d'autres effets personnels non utilisés dans la transformation du poisson.

(2) Il est interdit d'entreposer dans une aire de transformation du matériel ou de l'équipement qui y sont inutiles.

12. Les installations sanitaires doivent être maintenues en bon état de fonctionnement et être convenablement pourvues de serviettes à usage unique et de papier hygiénique, et les eaux grises et les eaux usées doivent être évacuées conformément aux règlements locaux ou, en leur absence, d'une façon jugée satisfaisante par l'inspecteur.

13. (1) Les terrains qui entourent l'établissement et dont l'exploitant de l'établissement a la charge doivent être gardés propres et exempts de débris et de matières inutiles et être aménagés de façon à réduire au minimum les endroits où les insectes et animaux nuisibles peuvent s'établir.

(2) Les aires de chargement, de déchargement ou de manutention du poisson ainsi que les autres aires très fréquentées doivent être recouvertes d'asphalte, de béton ou d'un autre matériau imperméable et munies de tuyaux d'évacuation appropriés.

14. Les chariots élévateurs et autres dispositifs utilisés pour le transport du poisson et des matières dans un établissement doivent être propres et maintenus en bon état.

15. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit d'utiliser des palettes de bois dans un établissement, sauf pour :

- a) manipuler ou transporter, dans des aires d'entreposage, des matières premières mises en cartons ou dans d'autres contenants;
- b) transporter, à destination ou en provenance des aires de transformation ou d'entreposage, des ingrédients, des additifs, des matériaux d'emballage, des matières premières, des étiquettes ou du poisson salé semi-conservé;
- c) transporter, à destination ou en provenance de l'établissement, des produits finis, des produits non alimentaires ou des matériaux emballés ou mis en cartons ou dans d'autres contenants.

(2) Pallets used as equipment in a processing area such as foot stands, stands for vats and pan racks shall be constructed of smooth, non-corrodible, non-absorbent and non-toxic materials that are washable and be maintained in a sound condition for ease of cleaning and disinfection.

(3) Wooden pallets may be used for the press piling of saltfish or the processing of salmon roe if a plastic barrier that may be perforated with small holes for drainage purposes is placed between the wooden pallet and the fish.

(4) Every pallet shall be clean and maintained in a sound condition.

16. (1) Fish shall be kept iced or chilled and protected from contamination before processing in the establishment and, if the type of process operation conducted so requires, shall be washed before processing.

(2) Cold storages shall maintain the temperature of fish at -18°C or colder.

(3) Coolers shall maintain fish at a temperature from 4°C to -1°C .

17. (1) Processed fish shall be stored in locations designated in the quality management program.

(2) No odiferous or toxic substance shall be stored in a processing area.

18. Frozen fish shall be handled and protected in an establishment to ensure that the temperature of the fish does not increase more than 5.5°C during the time the fish

(a) is removed from cold storage and returned to it; or

(b) placed on a conveyance equipped with cold storage capability.

9. The reference after the heading "Schedule III" in Schedule III to the Regulations and the heading⁶ of that Schedule are replaced by the following:

(Sections 14.1 and 14.3)

REQUIREMENTS FOR VESSELS USED FOR FISHING OR
TRANSPORTING FISH

10. Schedule IV⁷ to the Regulations is repealed.

11. The heading⁶ of Schedule V to the Regulations is replaced by the following:

REQUIREMENTS FOR CONVEYANCES AND EQUIPMENT
USED FOR UNLOADING, HANDLING, HOLDING AND
TRANSPORTING FRESH FISH

12. Schedule VI⁸ to the Regulations is repealed.

COMING INTO FORCE

13. These Regulations come into force on the date on which they are registered.

[31-1-o]

(2) Les palettes utilisées dans des aires de transformation en guise d'équipement, tels que les appuie-pieds, les supports à bacs et les porte-bassins, doivent être faites de matériaux lisses, résistants à la corrosion, non absorbants, non toxiques et lavables, et être maintenues en bon état de manière que le nettoyage et la désinfection en soient facilités.

(3) Des palettes de bois peuvent être utilisées pour remplir le poisson salé ou transformer les œufs de saumon, pourvu qu'une couche de plastique, laquelle peut être percée de petits trous, soit placée entre la palette de bois et le poisson.

(4) Les palettes doivent être propres et maintenues en bon état.

16. (1) Le poisson doit être conservé sur de la glace ou au froid, être protégé contre la contamination avant sa transformation dans l'établissement et, si le type d'opération de transformation le requiert, être lavé avant sa transformation.

(2) La température du poisson se trouvant dans les salles frigorifiques doit être d'au plus -18°C .

(3) La température du poisson se trouvant dans les chambres froides doit être de 4°C à -1°C .

17. (1) Le poisson transformé doit être entreposé aux endroits indiqués dans le programme de gestion de la qualité.

(2) Aucune substance nauséabonde ou toxique ne peut être entreposée dans une aire de transformation.

18. Le poisson congelé doit être manipulé et protégé dans l'établissement de telle sorte que sa température n'augmente pas de plus $5,5^{\circ}\text{C}$ pendant la période où il :

a) est retiré de la salle frigorifique et y est retourné;

b) est chargé dans un véhicule frigorifique.

9. La mention « (art. 18) »⁶ qui suit le titre « ANNEXE III » du même règlement et le titre⁶ de cette annexe sont remplacés par ce qui suit :

(articles 14.1 et 14.3)

EXIGENCES APPLICABLES AUX BATEAUX UTILISÉS
POUR LA PÊCHE OU LE TRANSPORT DU POISSON

10. L'annexe IV⁷ du même règlement est abrogée.

11. Le titre⁶ de l'annexe V du même règlement est remplacé par ce qui suit :

EXIGENCES APPLICABLES AUX VÉHICULES ET À
L'ÉQUIPEMENT SERVANT AU DÉCHARGEMENT, À
LA MANUTENTION, À L'ENTREPOSAGE ET AU
TRANSPORT DU POISSON FRAIS

12. L'annexe VI⁸ du même règlement est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[31-1-o]

⁶ SOR/82-829

⁷ SOR/81-374

⁸ SOR/92-75

⁶ DORS/82-829

⁷ DORS/81-374

⁸ DORS/92-75

Regulations Amending the Wildlife Area Regulations*Statutory Authority**Canada Wildlife Act and Financial Administration Act**Sponsoring Department*

Department of the Environment

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT***Description*

Cap Tourmente National Wildlife Area, located approximately 50 kilometres east of Québec, is the most significant migratory stop-over in North America for the greater snow goose population. This National Wildlife Area (NWA) provides public awareness programs for the tens of thousands of people who visit each year.

Admission fees to the Cap Tourmente NWA were first implemented in 1985. The last admission fee increase was in 1991. Revenues generated by these fees are used to ensure that the public awareness program and visitor services are self-financing. For the first ten years, the public awareness program was managed by a variety of non-governmental organizations. In 1995 management of the public awareness program was transferred to the Canadian Wildlife Service, and the admission fees were incorporated into the *Wildlife Area Regulations*. Admission fees cover naturalists' services and access to public buildings and facilities (e.g. hiking trail network, public washrooms and parking areas).

This amendment to the *Wildlife Area Regulations* would raise the admission fees currently charged. The one-day admission fees, in each category, would be raised by \$1. Annual access rates would be raised from \$9 to \$15 for adults, from \$8 to \$12 for students, and from \$6 to \$10 for local residents. The fee charged for use of a bird identification guidebook or binoculars is being eliminated. Finally, as a result of numerous requests from individuals and groups, this amendment would make available the personalized service of a naturalist, if requested.

This amendment also will streamline the admission fees by modifying certain categories of users. The number of individuals admitted under group rates will increase from five persons or more, to groups of 10 persons or more. In addition, certain categories of visitors will be eliminated because they have proven, over time, to be under-utilized (such as the resident fee charged for one-day access, and the senior fee for one-day and one-year access).

Under the current admission fee structure, Environment Canada is having difficulty in ensuring a self-financing, high-quality program that attracts visitors to the Cap Tourmente NWA. Budget items, such as naturalists' salaries, have risen significantly. As a result, only a minimum level of services is currently offered, which does not enable Environment Canada to maintain interpretative materials, to update exhibits or to develop new

Règlement modifiant le Règlement sur les réserves d'espèces sauvages*Fondement législatif**Loi sur les espèces sauvages au Canada et Loi sur la gestion des finances publiques**Ministère responsable*

Ministère de l'Environnement

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION***Description*

La Réserve nationale de faune de Cap Tourmente, située à près de 50 kilomètres à l'est de Québec, constitue la halte migratoire la plus importante d'Amérique du Nord pour les populations de grandes oies des neiges. Cette réserve nationale de faune (RNF) offre un programme de sensibilisation aux dizaines de milliers de visiteurs annuels.

En 1985, pour la première fois, un prix d'entrée est exigé à la RNF de Cap Tourmente. Ce prix d'entrée connaît sa dernière augmentation en 1991. Les revenus ainsi générés défraient les coûts du programme de sensibilisation du public et des services destinés aux visiteurs. Pendant les dix premières années, le programme de sensibilisation du public est géré par divers organismes non gouvernementaux; en 1995, c'est le Service canadien de la faune qui en devient le gestionnaire et la question du prix d'entrée est intégrée au *Règlement sur les réserves d'espèces sauvages*. Le prix d'entrée couvre alors les frais des services des naturalistes ainsi que l'accès aux bâtiments et aux installations ouverts au public (c'est-à-dire le réseau de sentiers de randonnée, les toilettes publiques et les aires de stationnement).

Cette modification au *Règlement sur les réserves d'espèces sauvages* permettrait d'augmenter le coût d'entrée actuel. Le coût d'entrée quotidien, dans toutes les catégories, serait augmenté de 1 \$. Le coût pour un abonnement annuel passerait de 9 \$ à 15 \$ pour les adultes, de 8 \$ à 12 \$ pour les étudiants et de 6 \$ à 10 \$ pour les résidents locaux. Les frais exigés pour l'utilisation du guide d'identification des oiseaux pour une seule journée et les coûts d'entrée pour les gens de l'âge d'or pour une journée et pour l'abonnement annuel) n'existeront plus parce que l'expérience a démontré qu'elles servent trop peu.

Cette modification ajusterait aussi les prix d'entrée en redéfinissant certaines catégories d'utilisateurs. Le nombre de personnes reconnu comme groupe passerait de cinq ou plus à dix ou plus. Certaines catégories de prix d'entrée (comme les prix d'entrée des résidents locaux pour une seule journée et les coûts d'entrée pour les gens de l'âge d'or pour une journée et pour l'abonnement annuel) n'existeront plus parce que l'expérience a démontré qu'elles servent trop peu.

Avec le système actuel des prix d'entrée, Environnement Canada éprouve des difficultés à assurer l'autofinancement d'un programme de qualité pour attirer les visiteurs à la RNF de Cap Tourmente. Des postes budgétaires, comme le salaire des naturalistes, ont beaucoup augmenté. Par conséquent, les services actuellement offerts sont à un niveau minimal, ce qui empêche Environnement Canada d'entretenir le matériel interprétatif, de

public activities. The proposed fees are necessary in order to recover the costs associated with delivering public-awareness program and reception services of high quality at Cap Tourmente NWA. The proposed changes will simplify the Regulations, allow the program to better meet the needs and expectations of the public and make it easier for the program to be self-financing.

This proposed amendment is consistent with the federal government's policy to implement user charges for services that provide identifiable recipients with direct benefits beyond those received by the general public.

Alternatives

Improving program services presently offered at Cap Tourmente NWA in response to public requests is not possible without an increase in admission fees. Renewing certain exhibits or developing new activities for the public has become increasingly difficult, as budgetary items such as naturalists' wages have increased significantly. The continued increase of fixed expenditures is threatening the self-financing nature of the program.

In order to ensure that the program continues to be self-financed and viable, a reasonable increase in the entrance fees is being proposed at this time. This also will enable the Department to improve the level of services, thereby attracting more visitors to Cap Tourmente NWA.

The new fees proposed are comparable to similar fees charged at other facilities in the region, including Québec's aquarium, the Québec zoological garden, and other Québec interpretation centres, museums, and parks.

Benefits and Costs

Environment Canada's objective is to develop commercial opportunities at the Cap Tourmente NWA by distinguishing the Wildlife Area through the superior quality of services and activities. This can only be achieved, however, by recovering the costs associated with delivering a public awareness program and reception services of high quality at the NWA.

From a broader perspective, Environment Canada is actively working to conserve and protect the natural habitats of plants and animals in the eight national wildlife areas in the Québec Region. The Department also wants to continue to provide high-quality services for the public in order to ensure that Canadians and foreign visitors have access to protected sites. The public awareness program offers activities of a high calibre, while enabling Environment Canada to better meet its goals and objectives.

Admission fees were implemented at Cap Tourmente NWA in 1985, and have not been raised since 1991. The Department is having difficulty establishing a high-quality program under the current admission fees. As noted earlier, budget items such as naturalists' salaries have risen significantly in recent years. The Department has been unable to maintain or to update informative material, or to advertise services offered in order to attract more visitors. It has become necessary to make drastic cuts in services to ensure the financial self-sufficiency of the public awareness program.

Net revenue from admission fees for 1996-97 was \$111,405 for 46 566 visitors. Costs for the public awareness program in 1996-97 were \$152,212. Costs for the program in 1998-99 are forecasted to be \$166,000. Even with the increased number of visitors projected for 1998-99 of 53,000, the current fee structure

mettre les présentoirs à jour ou de mettre sur pied de nouvelles activités publiques. Les coûts proposés sont nécessaires pour faire face aux dépenses engagées pour assurer aux visiteurs un programme de sensibilisation et un service d'accueil de qualité à la RNF de Cap Tourmente. La modification simplifiera le Règlement, permettra au programme de mieux satisfaire aux exigences et aux attentes du public et facilitera l'autofinancement du programme.

Cette proposition de modification est conforme à la politique du gouvernement fédéral d'exiger des frais des utilisateurs pour des services qui offrent aux clients plus d'avantages directs que n'en reçoit habituellement le public.

Solutions envisagées

Il n'est pas possible d'améliorer les services déjà en place à la RNF de Cap Tourmente, comme le demande le grand public, sans augmenter le coût d'entrée. Il est devenu de plus en plus difficile de renouveler certains présentoirs et d'élaborer de nouvelles activités pour les visiteurs parce que les dépenses prévues au budget, comme les salaires des naturalistes, ont augmenté de façon importante. L'augmentation constante des dépenses fixes menace l'autofinancement du programme.

Il est temps de proposer une hausse raisonnable du prix d'entrée si l'on veut que le programme puisse continuer à s'autofinancer et être viable. Cette mesure permettrait aussi au Ministère d'améliorer les services, attirant ainsi plus de visiteurs à la RNF de Cap Tourmente.

Les nouveaux prix d'entrée suggérés sont comparables à ceux d'autres installations de la région comme l'Aquarium de Québec, le Jardin zoologique de Québec et d'autres centres d'interprétation, musées et parcs du Québec.

Avantages et coûts

Environnement Canada se donne comme objectif de développer des occasions commerciales à la RNF de Cap Tourmente, la rendant plus invitante grâce à des services et à des activités de qualité supérieure. Cet objectif ne peut être atteint qu'en récupérant les coûts engagés pour assurer un programme de sensibilisation du public et un service d'accueil de grande qualité à la RNF.

D'un point de vue plus large, Environnement Canada met beaucoup d'énergie à la conservation et à la protection des habitats naturels de plantes et d'animaux dans huit réserves nationales de faune de la région du Québec. Le ministère tient aussi à continuer de donner des services de grande qualité au public afin que les visiteurs canadiens et étrangers puissent visiter les sites protégés. Le programme de sensibilisation du public offre des activités de grand calibre, tout en aidant Environnement Canada à atteindre ses buts et ses objectifs.

Le coût d'entrée a d'abord été instauré en 1985 à la RNF de Cap Tourmente et il n'a pas été haussé depuis 1991. Le Ministère éprouve des difficultés à établir un programme de bonne qualité avec les revenus provenant du coût d'entrée actuel. Les montants prévus au budget, comme les salaires des naturalistes, ont augmenté de façon importante, comme il est mentionné ci-dessus. Le Ministère n'a pas été capable de maintenir ou de mettre à jour le matériel d'information ni de promouvoir les services offerts pour attirer plus de visiteurs. D'importantes coupures ont dû être effectuées dans les services pour que le programme de sensibilisation du public s'autofinance.

Les prix d'entrée ont rapporté en 1996-1997 un montant net de 111 405 \$ pour 46 566 visiteurs, alors que le programme de sensibilisation du public coûtait 152 212 \$. D'après les prévisions, le programme coûterait 166 000 \$ en 1998-1999. Même en supposant que le nombre de visiteurs augmenterait à 53 000 en

would result in net revenue of \$123,926, making it impossible to provide the level of service that the public is requesting.

The new fee structure will generate revenues that will permit more efficient services to be implemented at the best possible cost to the public, taking into account the real needs of visitors. Simplifying the fee structure will facilitate collection by the Department while eliminating items that have proven, in time, to be redundant.

Improved services and programs at the Cap Tourmente NWA should attract more visitors. This will, in turn, generate positive economic spin-off effects for the local economy, including hotel and restaurant owners, and for other suppliers of goods and services in the region.

The new admission fees for visitors will be applied and maintained at no added cost to Environment Canada.

Consultation

When the public awareness program was first implemented at Cap Tourmente NWA, a comprehensive review was carried out of all the other institutions offering similar services in the Québec region. This study, which has continued, has familiarized the Department with the operating methods, admission fees and programs run by government and private-sector organizations.

In addition, the Aquarium de Québec, the Jardin zoologique de Québec, the Chutes Sainte-Anne, the Sept-Chutes and Jacques-Cartier Park were visited in order to compare their operating methods, fee structures and activity programs with the program offered at Cap Tourmente NWA. Meetings at these institutions, which took place in November and December 1995, confirmed that the fees of the simplified fee structure being proposed are lower than or equal to those at other sites (group rates, annual passes, discount rates for students and senior citizens).

The proposed new admission fees take into account the many requests from the public for improved services at Cap Tourmente NWA during the last two years. Comments from the public have been conveyed to the naturalists on location, and by means of a suggestion box located in the interpretation centre. Teachers, when contacted by naturalists regarding school group programs, have urged that the public awareness program be updated, and have indicated their willingness to pay for a good quality program. As mentioned earlier, there have been numerous requests from individuals and groups that the personalized service of a naturalist be offered, in addition to the regular services already provided.

Bird watchers and other groups interested in the environment and ecotourism have always been very open and positive regarding the manner in which the Department manages the Cap Tourmente NWA. Verbal and written comments, as well as spontaneous reactions by visitors to the Cap Tourmente NWA, have encouraged the Department to pursue a fee increase in order to provide an improved level of service to the public.

The NWA should continue to receive very strong local and regional popular support (Québec City Region Tourism and Convention Bureau, Chambre de commerce de Beauport—Côte-de-Beaupré, groups of bird watchers and wildlife enthusiasts). These organizations and the general public are fully aware that revenues from admission fees to the Cap Tourmente NWA are used to fund the public awareness program. These stakeholders agree that the admission fees should be raised moderately, because the

1998-1999, les prix d'entrée actuels ne généreraient qu'un revenu net de 123 926 \$, ce qui ne suffit pas à assurer le niveau de services exigé par le public.

Les nouveaux prix d'entrée assureront des revenus qui permettront d'instaurer des services plus efficaces au meilleur taux possible pour le public, compte tenu des exigences réelles des visiteurs. La simplification du tarif facilitera le travail du Ministère tout en éliminant des catégories qui se sont avérées inutiles.

L'amélioration des services et des programmes devrait attirer plus de visiteurs à la RNF de Cap Tourmente. Cette affluence devrait aussi avoir des retombées positives sur l'économie locale, c'est-à-dire pour les propriétaires d'hôtels et de restaurants et pour les autres fournisseurs de biens et de services de la région.

Les nouveaux prix d'entrée pour les visiteurs pourront être mis en vigueur et gérés sans coût supplémentaire pour Environnement Canada.

Consultations

Quand le programme de sensibilisation du public a été instauré à la RNF de Cap Tourmente, une enquête approfondie a été menée sur toutes les autres institutions qui offraient des services semblables dans la région de Québec. Cette étude, qui s'est poursuivie, a familiarisé le Ministère avec les méthodes de fonctionnement, les prix d'entrée et les programmes des organismes des gouvernements et du secteur privé.

Aussi, l'Aquarium de Québec, le Jardin zoologique de Québec, les Chutes Sainte-Anne, les Sept-Chutes, le Parc de la Jacques-Cartier ont-ils été visités afin d'en comparer les méthodes de fonctionnement, les prix d'entrée et les programmes avec le programme offert à la Réserve nationale de faune de Cap Tourmente. Les réunions tenues à ces institutions, aux mois de novembre et décembre 1995, ont confirmé que les prix proposés, avec leur structure simplifiée, étaient comparables ou inférieurs à ceux des autres lieux (taux de groupes, laissez-passer annuels, taux réduits pour les étudiants et les citoyens de l'âge d'or).

Les nouveaux prix d'entrée proposés tiennent compte de toutes les demandes formulées par le grand public concernant l'amélioration des services à la RNF de Cap Tourmente depuis deux ans. Ces commentaires du public ont été rapportés par les naturalistes sur le terrain ou grâce à des boîtes de suggestions disposées dans le centre d'interprétation. Quand les naturalistes leur ont parlé des programmes pour les groupes d'étudiants, les enseignants et enseignantes ont vivement suggéré que le programme de sensibilisation du public soit mis à jour et ont fait part de leur volonté de payer pour un programme de bonne qualité. Il y a eu plusieurs requêtes de personnes et de groupes pour que des services personnalisés de naturalistes soient prévus en plus des services de base déjà en place.

Les observateurs d'oiseaux et d'autres groupes intéressés par l'environnement et l'écotourisme ont toujours été ouverts et positifs à propos de la façon dont le Ministère gère la RNF de Cap Tourmente. Les commentaires verbaux et écrits, comme les réactions spontanées de certains visiteurs à la RNF, ont encouragé le Ministère à demander une augmentation des prix d'entrée afin d'assurer un service au public de niveau supérieur.

La RNF devrait continuer de bénéficier d'un appui local et régional très solide (Bureau des congrès et du tourisme de la région de Québec, Chambre de commerce Beauport—Côte-de-Beaupré, groupes d'observateurs d'oiseaux et enthousiastes de la faune). Ces organismes et le public en général sont tout à fait conscients que les revenus qui proviennent du prix d'entrée à la RNF de Cap Tourmente vont à l'autofinancement du programme de sensibilisation du public. Ces parties prenantes reconnaissent que le prix

additional revenues generated will be used to improve services and programs at this NWA.

Compliance and Enforcement

Anyone who contravenes a provision of the *Wildlife Area Regulations* is guilty of an offence punishable on summary conviction. Officers of the Canadian Wildlife Service and members of the Royal Canadian Mounted Police are responsible for the enforcement of the *Wildlife Area Regulations*.

All guides hired for the season at the Cap Tourmente NWA must have game officer training. They are required to report all offences to on-site personnel.

This amendment to the *Wildlife Area Regulations* will not entail any additional enforcement costs.

Contact

Serge Labonté, Manager, Cap Tourmente National Wildlife Area, Saint-Joachim, Quebec G0A 3X0, (418) 827-3776; or Terry Mueller, Regulatory Analyst, Program Analysis and Coordination, Canadian Wildlife Service, Environment Canada, Ottawa, Ontario K1A 0H3, (819) 997-1272.

d'entrée devrait être augmenté légèrement pour que les revenus additionnels puissent être affectés à l'amélioration des services et des programmes de cette RNF.

Respect et exécution

Quiconque contrevient à une des dispositions du *Règlement sur les réserves d'espèces sauvages* est passible d'une peine sur déclaration sommaire de culpabilité. Les agents du Service canadien de la faune et les membres de la Gendarmerie royale du Canada sont responsables de la mise en application du *Règlement sur les réserves d'espèces sauvages*.

Tous les guides engagés pour la saison à la RNF de Cap Tourmente doivent avoir une formation de garde-chasse. Ils ont le devoir de rapporter toute infraction au personnel sur le terrain.

Cette modification au *Règlement sur les réserves d'espèces sauvages* n'engagera aucune dépense supplémentaire pour l'application de la loi.

Personnes-ressource

Serge Labonté, Gestionnaire, Réserve nationale de faune de Cap Tourmente, Saint-Joachim (Québec) G0A 3X0, (418) 827-3776; ou Terry Mueller, Analyste de la réglementation, Analyse et Coordination des programmes, Service canadien de la faune, Environnement Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0H3, (819) 997-1272.

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 12^a of the *Canada Wildlife Act*^b and paragraph 19(1)(a)^c of the *Financial Administration Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Wildlife Area Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations to the Minister of the Environment within 30 days of the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to the Director, Biodiversity Protection, Canadian Wildlife Service, Environment Canada, Ottawa, Ontario K1A 0H3.

July 15, 1998

MICHEL GARNEAU
Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE WILDLIFE AREA REGULATIONS

AMENDMENTS

1. (1) The definitions "family"¹, "general interpretation services"¹ and "special-activity interpretation services"¹ in section 2 of the *Wildlife Area Regulations*² are repealed.

^a S.C., 1994, c. 23, s. 14(3)

^b S.C., 1994, c. 23, s. 2

^c S.C., 1991, c. 24, s. 6

¹ SOR/95-78

² C.R.C., c. 1609; SOR/94-594

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est par les présentes donné que le Gouverneur en conseil, en vertu de l'article 12^a de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*^b et de l'alinéa 19(1)a)^c de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les réserves d'espèces sauvages*, ci-après.

Les personnes intéressées peuvent présenter au ministre de l'Environnement leurs observations au sujet du projet de règlement dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis. Ces observations doivent citer la Partie I de la *Gazette du Canada* et la date de publication du présent avis. Le tout doit être envoyé au Directeur, Protection de la biodiversité, Service canadien de la faune, Environnement Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0H3.

Le 15 juillet 1998

Le greffier adjoint du Conseil privé
MICHEL GARNEAU

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RÉSERVES D'ESPÈCES SAUVAGES

MODIFICATIONS

1. (1) Les définitions de « famille »¹, « services d'interprétation généraux »¹ et « services d'interprétation spéciaux »¹ à l'article 2 du *Règlement sur les réserves d'espèces sauvages*², sont abrogées.

^a L.C. (1994), ch. 23, par. 14(3)

^b L.C. (1994), ch. 23, art 2

^c L.C. (1991), ch. 24, art. 6

¹ DORS/95-78

² C.R.C., ch. 1609; DORS/94-594

(2) The definitions “adult”¹, “child”¹ and “student”¹ in section 2 of the Regulations are replaced by the following:

“adult” means a person who is 18 years of age or over; (*adulte*)
 “child” means a person who is 12 years of age or under; (*enfant*)
 “student” means a person who is 13 years of age or over but under 18 years of age, or a person who holds a valid student identification card from a recognized educational institution; (*étudiant*)

(3) Section 2 of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“interpretation services” means an activity that involves the interpretation of wildlife and is carried out in the Cap Tourmente National Wildlife Area; (*services d’interprétation*)

2. Section 8.3¹ of the Regulations is replaced by the following:

8.3 (1) Every person who enters Cap Tourmente National Wildlife Area shall pay the applicable fee set out in item 1, 2, or 3 of Schedule II.

(2) Every person who requests naturalist services shall pay the fee set out in item 4 of Schedule II.

3. Section 8.4¹ of the Regulations is repealed.

4. Schedule II¹ to the Regulations is replaced by the following:

SCHEDULE II
(Section 8.3)

CAP TOURMENTE NATIONAL WILDLIFE
AREA FEES

Column I	Column II
Item	Description
1.	One-day access on days on which interpretation services are offered:
(a)	adult \$5.00
(b)	student \$4.00
(c)	child accompanied by an adult Free
(d)	adults’ group (minimum 10 persons) \$4.50 per person
(e)	seniors’ group (minimum 10 persons) \$3.50 per person
(f)	students’ group and children’s group (6 to 12 years) (minimum 10 persons) \$3.50 per person
(g)	children’s group (under 6 years) (minimum 10 persons)..... \$2.00 per person
2.	Annual access:
(a)	adult \$15.00
(b)	student \$12.00
3.	One-day access on days on which interpretation services are not offered:
(a)	adult and student \$2.00
(b)	child accompanied by an adult Free
4.	Private naturalist services (in addition to individual or group fees)..... \$45.00 per hour

COMING INTO FORCE

5. These Regulations come into force on the date on which they are registered.

[31-1-o]

¹ SOR/95-78

(2) Les définitions de « adulte »¹, « enfant »¹ et « étudiant »¹, à l’article 2 du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

« adulte » Personne âgée de 18 ans ou plus. (*adulte*)
 « enfant » Personne âgée de 12 ans ou moins. (*child*)
 « étudiant » Personne âgée de 13 ans ou plus, mais de moins de 18 ans, ou personne qui possède une carte d’étudiant valide délivrée par un établissement d’enseignement reconnu. (*student*)

(3) L’article 2 du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« services d’interprétation » Activité comportant l’interprétation des espèces sauvages, exercée dans la Réserve nationale de faune de Cap-Tourmente. (*interpretation services*)

2. L’article 8.3¹ du même règlement est remplacé par ce qui suit :

8.3 (1) Quiconque entre dans la Réserve nationale de faune de Cap-Tourmente paie le prix applicable prévu aux articles 1, 2 ou 3 de l’annexe II.

(2) Quiconque demande les services d’un naturaliste paie le prix prévu à l’article 4 de l’annexe II.

3. L’article 8.4¹ du même règlement est abrogé.

4. L’annexe II¹ du même règlement est remplacée par ce qui suit :

ANNEXE II
(article 8.3)

PRIX À PAYER — RÉSERVE NATIONALE DE
FAUNE DE CAP-TOURMENTE

Colonne I	Colonne II
Article	Description
1.	Accès pour une journée pendant les jours où les services d’interprétation sont offerts :
a)	adulte 5,00 \$
b)	étudiant 4,00 \$
c)	enfant accompagné d’un adulte gratuit
d)	groupe d’adultes (minimum de 10 personnes) 4,50 \$ par personne
e)	groupe d’ânés (minimum de 10 personnes) 3,50 \$ par personne
f)	groupe d’étudiants et groupe d’enfants (6 à 12 ans) (minimum de 10 personnes) 3,50 \$ par personne
g)	groupe d’enfants (moins de 6 ans) (minimum de 10 personnes) 2,00 \$ par personne
2.	Accès annuel :
a)	adulte 15,00 \$
b)	étudiant 12,00 \$
3.	Accès pour une journée pendant les jours où les services d’interprétation ne sont pas offerts :
a)	adulte et étudiant 2,00 \$
b)	enfant accompagné d’un adulte gratuit
4.	Services privés d’un naturaliste (en sus du droit d’accès individuel ou de groupe)..... 45,00 \$ de l’heure

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[31-1-o]

¹ DORS/95-78

Regulations Amending the British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996

Statutory Authority

Fisheries Act

Sponsoring Department

Department of Fisheries and Oceans

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

These amendments to the *British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996*, include: a repeal of the prohibition on fishing for halibut with more than one line; a reduction in the fee for a five-day non-resident sport fishing licence; a change in the requirement to record salmon on a sport fishing licence; and an amendment to the daily quota for shrimp.

The definition of “tidal waters” is being amended in the English version only, to correct a reference to the *Pacific Fishery Management Areas Regulations*.

The prohibition against any person angling with more than one fishing line for halibut is being lifted, because it has not been effective in the managing effort in the halibut fishery. Anglers fishing for other species, such as salmon, can use more than one fishing line, and they often incidentally catch halibut with their gear. In such cases, it is difficult for Department of Fisheries and Oceans (DFO) enforcement staff to prove that anglers intended to catch halibut when using more than one fishing line and to enforce the regulation. In consequence of this amendment, the offence of fishing for halibut with more than one line is also being removed from Schedule VIII.

The licence fee for a five-day non-resident sport fishing licence is being reduced from \$36 to \$31. Previously, the cost of a five-day licence was greater than the cost of two one-day licences and one three-day licence combined. This anomaly resulted in the sale of multiple licences to one fisher for a single five-day trip and additional costs to DFO for payment of commissions to licence vendors.

This amendment also corrects an error in the Regulations by requiring that only catches of chinook salmon, and not all catches of salmon, be recorded on the licence. Only chinook salmon has an annual limit and thus it is the only species of salmon that needs to be recorded on the sport fishing licence.

Schedule VIII is being further amended to accurately reflect the wording of subsection 13(2) of the Regulations, which is referred to in item 20. In accordance with that subsection, the offence should be for possessing more than three halibut, not for possessing more than the daily quota.

The description of the daily quota for partly shelled shrimp is being amended to read “2.5 kg with the head and the thorax removed”. The daily quota for shrimp in the shell remains

Règlement modifiant le Règlement de 1996 de pêche sportive de la Colombie-Britannique

Fondement législatif

Loi sur les pêches

Ministère responsable

Ministère des Pêches et des Océans

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Les modifications apportées au *Règlement de 1996 de pêche sportive de la Colombie-Britannique* comportent une abrogation de l'interdiction de pêcher le flétan avec plus d'une ligne, une réduction du droit à acquitter pour obtenir un permis de pêche de cinq jours pour non-résident, une modification de l'obligation d'enregistrer les saumons capturés sur un permis de pêche sportive et une modification du contingent quotidien de crevette.

La définition de « *tidal waters* » de la version anglaise est modifiée, afin que soit corrigé un renvoi au *Règlement sur les secteurs d'exploitation des pêcheries du Pacifique*.

On lève l'interdiction de pêcher le flétan avec plus d'une ligne, mesure qui n'a pas permis une gestion efficace de la pêche du flétan. Les pêcheurs à la ligne qui visent d'autres espèces, par exemple le saumon, sont autorisés à utiliser plus d'une ligne; or, souvent, ils capturent fortuitement des flétans. Dans de tels cas, les agents du ministère des Pêches et des Océans (MPO) ont du mal à prouver que les pêcheurs ont capturé intentionnellement des flétans au moyen de plus d'une ligne, de sorte que l'application du règlement en est compliquée. En conséquence de cette modification, l'infraction pour pêche au flétan avec plus d'une ligne est retirée de l'annexe VIII.

Le droit d'obtention d'un permis de pêche sportive de cinq jours pour non-résident est abaissé et passe de 36 \$ à 31 \$. Auparavant, le coût d'un permis de cinq jours était supérieur aux coûts combinés de deux permis d'un jour et d'un permis de trois jours. En raison de cette anomalie, plusieurs permis étaient vendus à la même personne pour un séjour de cinq jours, ce qui entraînait pour le MPO des frais additionnels sous forme de commissions aux distributeurs de permis.

Cette modification a également pour effet de corriger une erreur contenue dans le Règlement; dorénavant, les pêcheurs seront tenus d'enregistrer sur le permis uniquement les captures de saumon quinnat et non pas les prises de toutes les espèces de saumon. Une limite annuelle n'a été fixée que pour le saumon quinnat, la seule espèce de saumon qu'il faut enregistrer sur le permis de pêche sportive.

L'annexe VIII est également modifiée de manière à reprendre plus fidèlement, à l'article 20, le libellé du paragraphe 13(2) du Règlement. Conformément à ce paragraphe, l'infraction doit être liée à la possession de plus de trois flétans et non pas d'un nombre supérieur au contingent quotidien.

La description du contingent quotidien de crevettes partiellement décortiquées est modifiée et se lit comme suit : « 2,5 kg une fois la tête et le thorax enlevés ». Le contingent quotidien de

unchanged at 5 kg. Previously, the daily quota for shrimp with the shell removed was 2 kg. However, the expression "shell removed" was unclear. Initially, it was intended to mean that the head and the thorax would be removed, which would leave the edible portion of the tail or abdomen as the portion to be weighed for purposes of the daily quota. The abdomen, however, is also covered by a portion of the exoskeleton or cuticle, which is considered a type of "shell" and which is not removed before the shrimp is processed for consumption. Fishers argued that shrimp with heads off were still in the shell, and thus should be considered for the higher daily quota of 5 kg rather than 2 kg.

Alternatives

There are no alternatives to a regulatory amendment for correcting anomalies or errors in the Regulations.

Benefits and Costs

Benefits

The removal of the restriction of one line when fishing for halibut, the amendment to the description of the daily limit for shrimp and the amendment to the recording requirement for salmon will facilitate enforcement of the Regulations.

The reduction in the licence fee for a five-day non-resident sport fishing licence will eliminate the incentive for vendors to sell, and fishers to purchase, multiple shorter term licences for a single trip. The benefit is twofold. First, DFO costs for vendor commissions will drop by approximately \$7,000. Second, DFO will hold more accurate statistics on the number of sport fishers in British Columbia.

Costs

There are no costs to the amendments respecting halibut, shrimp and chinook salmon.

It is estimated that there may be a loss of \$25,000 in licence revenue from the decrease in the cost of a five-day licence. With reduced costs in vendor commissions, the net effect of the regulation amendment may be \$18,000 or less in lost revenue.

Consultation

The amendments have been discussed with and approved by the Sport Fishing Advisory Board (SFAB). The SFAB represents the concerns of sport fishers and the sport fishing industry in making recommendations to DFO and the Province of British Columbia on matters affecting sport fishers. No adverse reaction is anticipated from the sport fishing community.

Contact

Terry Gjernes, Acting Chief, Recreational Fisheries Division, Operations Branch, Department of Fisheries and Oceans, 300-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-3271 (Telephone), (604) 666-7369 (Facsimile).

crevettes non décortiquées reste inchangé à 5 kg. Auparavant, le contingent quotidien de crevettes décortiquées était de 2 kg. Cependant, l'expression « décortiquée » n'était pas claire. Au début, elle était censée signifier que la tête et le thorax étaient retirés, ce qui laissait la portion comestible de la queue ou de l'abdomen à peser pour l'établissement du contingent quotidien. Or, l'abdomen est également couvert par une partie de l'exosquelette ou cuticule, considérée comme une sorte de coquille et qui n'est pas retirée avant la préparation de la crevette pour la consommation. Les pêcheurs ont fait valoir que les crevettes étêtées n'étaient pas décortiquées et qu'il fallait par conséquent les classer dans le contingent supérieur de 5 kg plutôt que dans le contingent de 2 kg.

Solutions envisagées

Il n'y a pas d'autre solution que la modification du Règlement pour corriger les anomalies ou les erreurs qu'il contient.

Avantages et coûts

Avantages

La suppression de l'interdiction de pêcher le flétan avec plusieurs lignes, la modification de la description du contingent quotidien de crevettes et la modification des exigences d'enregistrement du saumon faciliteront l'application du Règlement.

La réduction du prix du permis de pêche sportive de cinq jours pour non-résident supprime l'avantage que pouvaient retirer les distributeurs de la vente de multiples permis de plus courte durée et les pêcheurs, de leur achat. L'amélioration est donc double. Premièrement, les frais du MPO au titre des commissions aux distributeurs baisseront d'environ 7 000 \$; deuxièmement, le MPO pourra tenir des statistiques plus exactes sur le nombre de pêcheurs sportifs en Colombie-Britannique.

Coûts

Les modifications relatives au flétan, au saumon quinnat et à la crevette n'entraînent aucun coût.

La perte en droits de pêche due à la baisse du prix du permis de pêche sportive de cinq jours pourrait s'élever à 25 000 \$. Compte tenu de la baisse des commissions versées aux distributeurs, le manque à gagner net découlant de la modification de cette disposition s'élèverait jusqu'à 18 000 \$.

Consultations

Les modifications susmentionnées ont fait l'objet de discussion avec le Conseil consultatif de la pêche sportive (CCPS), qui les a approuvées. Le CCPS représente les intérêts des pêcheurs sportifs et de l'industrie de la pêche sportive; il présente ses recommandations au MPO et au gouvernement de la Colombie-Britannique au sujet de toutes les questions intéressant la pêche sportive. Il n'est prévu aucune réaction négative de l'industrie de la pêche sportive à ces modifications.

Personne-ressource

Terry Gjernes, Chef suppléant, Division des Pêches récréatives, Direction des Opérations, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 300, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-3271 (téléphone), (604) 666-7369 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 43^a of the *Fisheries Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996*.

Any interested person may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must be addressed to Terry Gjernes, Acting Chief, Recreational Fisheries Division, Operations Branch, Department of Fisheries and Oceans, 300-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-3271 (Telephone), (604) 666-7369 (Facsimile), and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of this notice.

July 15, 1998

MICHEL GARNEAU
Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE BRITISH COLUMBIA
SPORT FISHING REGULATIONS, 1996

AMENDMENTS

1. The definition "tidal waters" in subsection 2(1) of the English version of the *British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996*¹ is replaced by the following:

"tidal waters" means the waters of the Areas set out in Schedule II to the *Pacific Fishery Management Area Regulations*. (eaux à marée)

2. Paragraph 6(1)(b) of the Regulations is replaced by the following:

(b) for white sturgeon.

3. The portion of item 9 of the table to section 17 of the Regulations in column II² is replaced by the following:

Column II	
Item	Fee (\$)
9.	31.00

4. Section 22 of the Regulations is replaced by the following:

22. Where a licence holder catches and retains a lingcod or a chinook salmon, the licence holder shall immediately record the catch in ink on the licence.

5. The portion of item 15 of Schedule V to the Regulations in column II is replaced by the following:

Item	Species	Daily Quota
15.	Shrimp	5 kg in the shell or 2.5 kg with the head and the thorax removed

6. Item 7 of Schedule VIII to the Regulations is repealed.

7. Item 20 of Schedule VIII to the Regulations is replaced by the following:

^a S.C., 1991, c. 1, s. 12

¹ SOR/96-137

² SOR/96-138

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est par les présentes donné que le Gouverneur en conseil, en vertu de l'article 43^a de la *Loi sur les pêches*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de 1996 de pêche sportive de la Colombie-Britannique*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis, à Terry Gjernes, Chef suppléant, Division des Pêches récréatives, Direction des Opérations, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 300, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-3271 (téléphone), (604) 666-7369 (télécopieur). Ils sont priés d'y citer la Partie I de la *Gazette du Canada* et la date de publication du présent avis.

Le 15 juillet 1998

Le greffier adjoint du Conseil privé
MICHEL GARNEAU

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1996
DE PÊCHE SPORTIVE DE LA COLOMBIE-
BRITANNIQUE

MODIFICATIONS

1. La définition de « tidal waters », au paragraphe 2(1) de la version anglaise du *Règlement de 1996 de pêche sportive de la Colombie-Britannique*¹, est remplacée par ce qui suit :

"tidal waters" means the waters of the Areas set out in Schedule II to the *Pacific Fishery Management Area Regulations*. (eaux à marée)

2. L'alinéa 6(1)b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) l'esturgeon blanc.

3. La colonne II² de l'article 9 du tableau de l'article 17 du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Colonne II	
Article	Droits (\$)
9.	31,00

4. L'article 22 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

22. Tout titulaire de permis qui prend et garde une morue-lingue ou un saumon quinnat l'inscrit à l'encre sans délai sur le permis.

5. La colonne II de l'article 15 de l'annexe V du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Article	Espèce	Contingent quotidien
15.	Crevette	5 kg non décortiquées ou 2,5 kg une fois la tête et le thorax enlevés

6. L'article 7 de l'annexe VIII du même règlement est abrogé.

7. L'article 20 de l'annexe VIII du même règlement est remplacé par ce qui suit :

^a L.C. (1991), ch. 1, art. 12

¹ DORS/96-137

² DORS/96-138

	Column I	Column II	Column III
Item	Provision of Regulations	Offence	Fine (\$)
20.	13(2)	Possess more than 3 halibut	100, plus 50 per fish in excess of 3 up to a maximum of 1,000

COMING INTO FORCE

8. These Regulations come into force on the date on which they are registered.

[31-1-o]

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Disposition du règlement	Infraction	Amende (\$)
20.	13(2)	Avoir en sa possession plus de 3 flétans	100, plus 50 par poisson en sus de 3, jusqu'à concurrence de 1 000

ENTRÉE EN VIGUEUR

8. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[31-1-o]

Leamy Lake Navigation Channel Regulations

Statutory Authority

National Capital Act

Sponsoring Agency

National Capital Commission

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The proposed *Leamy Lake Navigation Channel Regulations* (the proposed Regulations) are made under the authority of the *National Capital Act*. The National Capital Commission (the Commission) is the owner of the bed of Leamy Lake, in the City of Hull, and all the lands surrounding the lake. The proposed Regulations, in conjunction with the *Boating Restriction Regulations* made under the *Canada Shipping Act*, would govern activities in a navigation channel for motorized vessels that is located on the west side of the lake.

Leamy Lake Park has been the site of recreational activities for many years. In the early 1960s, the Commission created a beach on the east side of the lake and opened the lake to the general public. The beach has been well used since that time, and more and more facilities have been provided to users over the years. The presence of the beach invites users to engage in a variety of aquatic activities, including swimming, canoeing, kayaking and windsurfing. As well, a recreational pathway that runs alongside the lake is frequented by pedestrians, cyclists and in-line skaters.

Historically, Leamy Lake was fed by the Gatineau River and drained directly into the Ottawa River through the Leamy Lake Outlet. However, in the early 1970s, when it was determined that pollution from the two rivers was having a deleterious effect on the quality of the water in Leamy Lake, the water flow into and out of the lake was obstructed by the erection of dikes.

In the fall of 1995, the Commission decided to re-open Leamy Lake to the Gatineau River at the north end and to join the lake to Lac de la Carrière at the south end. Lac de la Carrière was created in 1975, when an abandoned quarry to the south of Leamy Lake was flooded, but before 1995, had never been connected to the waters in Leamy Lake. At the same time, the Commission replaced the valve in the dike located at the mouth of the Leamy Lake Outlet in order to prevent water from flowing from the Outlet and the Ottawa River back into the lake.

The opening of the Leamy Lake Park waterway was undertaken to

- improve the quality of the water in the lake;
- encourage greater use of Leamy Lake Park for recreational activities; and
- increase opportunities for tourism in the area.

Although the obstruction to the flow of water from the rivers decreased pollution levels in Leamy Lake, the lake was becoming stagnant, and by 1995, the water quality in Leamy Lake was actually worse than that of the Gatineau River. By allowing water to

Règlement sur le chenal de navigation du lac Leamy

Fondement législatif

Loi sur la capitale nationale

Organisme responsable

Commission de la capitale nationale

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Le projet de *Règlement sur le chenal de navigation du lac Leamy* (le projet de règlement) est établi en vertu de la *Loi sur la capitale nationale*. La Commission de la capitale nationale (la Commission) est propriétaire du lit du lac Leamy, en la ville de Hull, et de toutes les terres qui l'entourent. Le projet de règlement, conjointement avec le *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* pris en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, régirait toute activité par des bateaux motorisés dans le chenal situé du côté ouest du lac.

Le parc du Lac-Leamy est le théâtre d'activités de loisirs et de sports depuis plusieurs années. Au début des années 60, la Commission a aménagé une plage sur le côté est du lac et l'a ouvert au grand public. La plage est utilisée pleinement depuis et de plus en plus d'installations ont été mises à la disposition des usagers au fil des ans. La présence d'une plage permet aux usagers de s'adonner à une variété d'activités aquatiques, incluant la baignade, le canotage, le kayak ainsi que la planche à voile. De plus, un sentier récréatif qui longe le lac est fréquenté par les piétons, les cyclistes et les patineurs à roues alignées.

Par le passé, le lac Leamy était alimenté par la rivière Gatineau et se déversait directement dans la rivière des Outaouais par la décharge du lac Leamy. Cependant, au début des années 70, quand on a constaté que la pollution provenant des deux rivières avait un effet néfaste sur la qualité de l'eau du lac Leamy, le débit en direction et en provenance du lac a été obstrué par la construction de digues.

À l'automne 1995, la Commission a décidé de rouvrir le lac Leamy à la rivière Gatineau à l'extrémité nord et de relier le lac au sud au lac de la Carrière. Le lac de la Carrière a été créé en 1975 par l'inondation d'une carrière abandonnée au sud du lac Leamy, mais avant 1995, il n'avait jamais été relié aux eaux du lac Leamy. Au même moment, la Commission remplaçait le clapet dans la digue située à l'embouchure de la décharge du lac Leamy afin d'empêcher l'eau de refluer de la décharge et de la rivière des Outaouais dans le lac.

On a entrepris d'ouvrir la voie navigable du parc du Lac-Leamy afin

- d'améliorer la qualité de l'eau du lac;
- d'encourager une utilisation plus répandue du parc du Lac-Leamy pour des activités de loisirs et de sports;
- d'accroître les possibilités de tourisme dans la région.

Bien que l'obstruction du débit provenant des rivières ait diminué les niveaux de pollution dans le lac Leamy, le lac devenait peu à peu stagnant et en 1995, la qualité de l'eau dans le lac Leamy était en réalité pire que celle de la rivière Gatineau. En

flow into and out of the lake once again, the process of stagnation was reversed, resulting in cleaner and healthier water in the lake.

It was hoped that improving the quality of the water in the lake would in turn encourage greater use of Leamy Lake Park for recreational activities and possibly lead to the Park remaining open throughout the year.

The creation of a navigable waterway from the Gatineau River through Leamy Lake to Lac de la Carrière was seen, as well, as an opportunity to encourage tourism in the area by providing access to boaters from the Gatineau River to the Casino de Hull on Lac de la Carrière. A Commission-operated control booth, traffic signals and a channel marked by lighted buoys was created along the west end of Leamy Lake to allow persons operating motorized vessels to traverse the lake in an orderly fashion without interfering with the peaceful enjoyment and safe use of the lake by other persons.

The Commission, as owner of the lake bed and the lands surrounding the lake, is anxious to protect the environment of the area. An environmental impact assessment study undertaken prior to the opening of the lake indicated that some access by power boats would be acceptable if appropriate control measures, including a restriction on the number of boats and their speeds and a prohibition on the dumping of sewage and other matter in the channel, were put in place.

Other issues of concern to the Commission are the safety of other users of the lake and the continuing peaceful enjoyment of the lake and the Park by all users. The Commission wishes to safely balance the use of Leamy Lake by power boaters and other persons who engage in recreational activities in the area.

As a result, the proposed Regulations would prohibit the following activities in the navigation channel:

- operating a vessel other than a motorboat or shuttle boat;
- swimming;
- interfering with another person's use of the channel or behaving in a manner that endangers public safety;
- stopping or anchoring a vessel;
- dumping sewage or other waste, fuel or oil; and
- selling or supplying fuel or oil or fuelling a vessel with fuel or oil.

In addition, the following rules would apply:

- a person operating a motorized vessel would be required to wait for permission from the control booth operator before entering the channel;
- if the condition of a vessel is such that it may endanger public safety or delay or obstruct navigation, the vessel would not be permitted in the channel;
- the operator of a vessel in the channel would be required to obey instructions issued by the control booth operator or any other person charged with enforcing the safe operation of the channel, and obey the traffic signals in the channel;
- the operator of a vessel in the channel would be required to operate the vessel in a manner that avoids endangering public safety or causing damage to the shoreline, another vessel or other object;
- only 20 motorboats would be permitted in the channel, and only 25 motorboats in total would be permitted in the channel and Lac de la Carrière at any one time; and

permettant à l'eau de s'écouler de nouveau en direction et en provenance du lac, le processus de stagnation a été renversé, résultant en une eau plus propre et plus salubre dans le lac.

On espérait que l'amélioration de la qualité de l'eau dans le lac favoriserait une plus grande utilisation du parc du Lac-Leamy aux fins d'activités de loisirs et de sports et permettrait peut-être d'ouvrir le parc à longueur d'année.

La création d'une voie navigable à partir de la rivière Gatineau par l'entremise du lac Leamy jusqu'au lac de la Carrière était également perçue comme l'occasion d'encourager le tourisme dans la région en donnant aux plaisanciers l'accès au Casino de Hull, sur le lac de la Carrière, à partir de la rivière Gatineau. Un poste de contrôle géré par la Commission, des feux de circulation et un chenal balisé par des bouées lumineuses ont été créés le long du côté ouest du lac Leamy afin de permettre aux propriétaires de bateaux à moteur de traverser le lac de façon ordonnée sans nuire à la tranquillité et à l'utilisation sécuritaire du lac par les autres personnes.

La Commission, à titre de propriétaire du lit du lac et des terres qui l'entourent, désire vivement protéger l'environnement de la région. Selon une étude d'impact sur l'environnement entreprise avant l'ouverture du lac, un certain accès par les bateaux à moteur serait acceptable si des mesures de contrôle appropriées étaient prises, y compris la restriction du nombre de bateaux ainsi que de leur vitesse et l'interdiction de déverser des eaux usées ainsi que d'autres matières dans le chenal.

La Commission a également d'autres préoccupations : la sécurité des autres usagers du lac et la jouissance paisible du lac et du parc par tous les usagers. La Commission souhaite atteindre un équilibre entre l'utilisation du lac Leamy par les amateurs de motonautisme et tous ceux qui s'adonnent aux activités de loisirs et de sports dans la région.

Ainsi, le projet de règlement interdirait les activités suivantes dans le chenal de navigation :

- conduire un bateau autre qu'un bateau à moteur ou un bateau-mouche;
- se baigner;
- nuire à l'utilisation du chenal par autrui ou se conduire de façon à mettre en danger la sécurité publique;
- immobiliser ou ancrer un bateau;
- déverser des eaux usées ou autres déchets, du carburant ou de l'huile;
- vendre ou fournir du carburant ou de l'huile ou ravitailler un bateau en carburant ou en huile.

En plus, les règles suivantes s'appliqueraient :

- le conducteur d'un bateau à moteur devrait attendre la permission du préposé au poste de contrôle avant de pénétrer dans le chenal;
- si l'état d'un bateau est tel qu'il pourrait mettre en danger la sécurité publique, retarder ou entraver la navigation, le bateau ne serait pas admis dans le chenal;
- le conducteur d'un bateau dans le chenal devrait obéir aux directives données par le proposé au poste de contrôle ou toute autre personne responsable de la bonne marche du chenal, et obéir aux feux de signalisation dans le chenal;
- le conducteur d'un bateau dans le chenal devrait manœuvrer le bateau de façon à ne pas mettre en danger la sécurité publique ni à causer des dommages aux rives, à un autre bateau ou à tout autre objet;
- seuls 20 bateaux à moteur seraient admis dans le chenal, et au total, seuls 25 bateaux à moteur seraient admis dans le chenal et le lac de la Carrière en même temps;

— only one shuttle boat would be permitted in the channel, and only two shuttle boats would be permitted in total in the channel and Lac de la Carrière at any one time.

Finally, the proposed Regulations would require the control booth operator to deny permission to enter the channel to a person operating a vessel where

- the control booth operator believes, on reasonable grounds, that the person is impaired by drugs or alcohol;
- the person is behaving in a manner that endangers public safety;
- the channel is blocked by a disabled vessel; or
- an emergency exists in the channel or in Lac de la Carrière.

The operation of the navigation channel and the actions of boaters in the channel are also governed by the *Boating Restriction Regulations*, made under the *Canada Shipping Act*. The *Boating Restriction Regulations* limit the speed of boats in the channel, set out periods when the channel is closed to boaters, and include restrictions on the types of activities that may occur in the channel.

Alternatives

1. No restrictions on power boating

The Leamy Lake Park waterway was opened in order to improve the quality of water in Leamy Lake, to encourage greater use of the Park for recreational activities and to increase access to the area by tourists. These benefits could be jeopardized if unrestricted power boating were permitted. In addition to having a deleterious effect on the water quality, unrestricted power boating could be a hazard to other users of the lake, cause erosion of the shoreline, lead to environmental damage to the lake as a result of the dumping of sewage, motor fuel or other waste, and undue noise levels resulting from the operation of many power boats could disturb persons enjoying the facilities in Leamy Lake Park, as well as threaten nesting colonies of birds in the Park.

2. Encouraging voluntary compliance with guidelines for conduct in the channel

Since the opening of Leamy Lake to the passage of vessels, power boaters have been encouraged to voluntarily abide by the rules that are proposed in the Regulations. Although most boaters recognize that compliance with the rules benefits all users of the lake, the operators of some vessels have been found engaging in activities that are the subject of restrictions or prohibitions in the proposed Regulations.

Such actions could ultimately damage the environment of the lake and lead to a decline in enjoyment of the area by other users, as well as jeopardizing public safety. It has also become apparent to the Commission in other circumstances where the Commission has attempted to regulate conduct through a program of voluntary compliance with guidelines that when it becomes clear to persons that there is no penalty for a breach of the rules, the level of compliance by all persons drops.

3. Complete prohibition on power boats on the lake with penalties for breaches of the prohibition

A complete prohibition on motorized vessels would remove any threat to the environment, public safety or the peaceful enjoyment of the park by other users resulting from the presence of

— seul un bateau-mouche serait admis dans le chenal, et au total, seuls deux bateaux-mouches seraient admis dans le chenal et le lac de la Carrière en même temps.

En dernier lieu, le projet de règlement exigerait du préposé au poste de contrôle qu'il interdise l'accès au chenal à un conducteur de bateau dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- le préposé au poste de contrôle croit, selon des motifs raisonnables, que les facultés du conducteur sont affaiblies par la drogue ou l'alcool;
- la personne se conduit d'une manière à mettre en danger la sécurité publique;
- le chenal est entravé par un bateau en panne;
- il y a une situation d'urgence dans le chenal ou dans le lac de la Carrière.

L'exploitation du chenal de navigation et les actes des plaisanciers dans le chenal sont également régis par le *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* pris en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Le *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* limite la vitesse des bateaux dans le chenal, prévoit certaines périodes où il est fermé aux plaisanciers et inclut des restrictions aux types d'activités qui peuvent être pratiquées dans le chenal.

Solutions envisagées

1. Aucune restriction au motonautisme

La voie navigable du parc du Lac-Leamy a été ouverte afin d'améliorer la qualité de l'eau du lac Leamy, d'encourager une utilisation plus répandue du parc pour des activités de loisirs et de sports et d'accroître l'accès à la région aux touristes. Ces avantages pourraient être compromis si on laissait libre cours au motonautisme. En plus d'avoir un effet néfaste sur la qualité de l'eau, l'absence de restriction au motonautisme pourrait s'avérer dangereuse pour les autres usagers du lac, entraîner l'érosion du littoral, causer des dommages environnementaux au lac à la suite de déversements de déchets, d'huile à moteur ou autres, et un niveau de bruit excessif résultant de l'exploitation de nombreux bateaux à moteur pourrait déranger les personnes qui jouissent des installations du parc du Lac-Leamy ainsi que menacer les colonies d'oiseaux nicheurs dans le parc.

2. Encourager le respect volontaire des lignes de conduite dans le chenal

Depuis l'ouverture du lac Leamy au passage de bateaux, on encourage les plaisanciers à respecter volontairement les règles proposées dans le Règlement. Bien que la plupart des plaisanciers admettent que le respect des règles profite à tous les usagers du lac, les conducteurs de certains bateaux ont été surpris en train de participer à des activités qui font l'objet de restrictions ou d'interdictions dans le projet de règlement.

De tels actes pourraient finalement endommager l'environnement du lac et ainsi, nuire au plaisir des autres usagers de la région et mettre en danger la sécurité publique. La Commission est également consciente qu'en d'autres circonstances où elle a tenté de réglementer la conduite par l'intermédiaire d'un programme de respect volontaire des directives, lorsque les plaisanciers se rendent compte qu'il n'y a pas d'amende pour une infraction au règlement, le degré d'observation diminue en conséquence.

3. Interdiction complète des bateaux à moteur sur le lac avec amende en cas d'infraction

Une interdiction totale des bateaux à moteur éliminerait tout risque pour l'environnement, la sécurité publique ou la jouissance paisible du parc par d'autres usagers résultant de la présence de

power boats on the lake. Such a prohibition could be enforced through the application of penalties for its breach.

However, as Leamy Lake is now part of a navigable waterway, the Commission cannot prohibit passage by members of the public on the lake. Moreover, such a measure would defeat the aim of encouraging tourism in the area.

Benefits and Costs

The proposed Regulations would benefit all users of Leamy Lake by regulating access to the lake in order to attenuate any deleterious effects that might result from the presence on the lake of motorized vessels. By improving opportunities for recreational activities and tourism through regulated access, while safeguarding the environment, the enactment of the proposed Regulations could lead to economic benefits for the area.

The costs that would flow from the enactment of the proposed Regulations would be the result of enforcement measures, including the commitment of enforcement personnel to the area, the publication of information for distribution to persons using the channel and the production of signs to inform the users of the rules contained in the proposed Regulations. It should be noted, however, that peace officers already patrol the channel as a result of the application of provisions in the *Boating Restriction Regulations* to Leamy Lake.

Consultation

A meeting was held on November 6, 1996, in the City of Hull to explain both the proposed Regulations and proposed amendments to the *Boating Restriction Regulations* that would apply to Leamy Lake, and to seek comments from members of the public on these Regulations. A notice of the meeting was published in three local newspapers 30 days before the day of the meeting. As well, a letter of invitation to the meeting was sent to 76 individuals and to the following groups who had demonstrated an interest in the opening of Leamy Lake to navigation:

Ville de Hull
Bureau du tourisme et des congrès de la Ville de Hull
Casino de Hull
L'Association touristique de l'Outaouais
Club des ornithologues de l'Outaouais
Royal Canadian Mounted Police
Canadian Coast Guard
Fondex

A total of 15 people attended the public meeting. Although there was a fair amount of comment from the participants on the subject of the opening of the waterway, only two of the questions posed at the meeting concerned the proposed Regulations.

One participant asked whether the limitation on the number of shuttle boats in the channel would effectively restrict the number of companies that could operate shuttle boats on the waterway. In response, staff from the Commission indicated that the number of companies permitted to operate shuttle boats through the channel would in no way be limited by the proposed Regulations. Companies would merely be required to abide by a schedule that governs the times when a particular shuttle boat may enter the channel.

The second question raised the issue of the limitation on the number of motorboats permitted in the channel at any one time. Some participants suggested that the number was too high, while others indicated that they felt that the number was too low. Commission staff reiterated that the number of motorboats

bateaux à moteur sur le lac. Une telle interdiction pourrait être exécutoire par l'imposition d'une amende en cas d'infraction.

Cependant, étant donné que le lac Leamy fait maintenant partie d'une voie navigable, la Commission ne peut pas interdire le passage du grand public au lac. De plus, cette mesure nuirait à la promotion du tourisme dans la région.

Avantages et coûts

Le projet de règlement profiterait à tous les usagers du lac Leamy car il régulerait l'accès au lac afin d'atténuer tous les effets néfastes qui peuvent résulter de la présence des bateaux à moteur sur le lac. En accroissant les occasions propices aux activités de loisirs et de sports et au tourisme par l'intermédiaire d'un accès réglementé tout en protégeant l'environnement, l'adoption du projet de règlement pourrait entraîner des retombées économiques dans la région.

Les coûts qui découleraient de l'adoption du projet de règlement résulteraient de mesures de mise en application, incluant l'affectation de personnel à l'application du règlement, la publication d'information pour distribution aux usagers du chenal et l'affichage d'enseignes visant à informer les usagers des règles contenues dans le projet de règlement. Il faut noter cependant que des agents de la paix patrouillent déjà le chenal à la suite de l'application des dispositions du *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* au lac Leamy.

Consultations

Une rencontre a eu lieu le 6 novembre 1996 à la ville de Hull afin d'expliquer le projet de règlement ainsi que les modifications proposées au *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux* qui s'appliqueraient au lac Leamy et de recueillir les commentaires du grand public à cet égard. Un avis de rencontre a été publié dans trois journaux locaux 30 jours avant la date de la rencontre. Également, une lettre d'invitation à la rencontre a été envoyée à 76 personnes ainsi qu'aux groupes suivants qui avaient démontré de l'intérêt dans l'ouverture du lac Leamy à la navigation :

Ville de Hull
Bureau du tourisme et des congrès de la Ville de Hull
Casino de Hull
L'Association touristique de l'Outaouais
Club des ornithologues de l'Outaouais
Gendarmerie royale du Canada
Garde côtière canadienne
Fondex

Au total, 15 personnes ont assisté à la rencontre publique. Bien que les participants aient exprimé plusieurs commentaires au sujet de l'ouverture de la voie navigable, seules deux des questions soulevées à la rencontre concernaient le projet de règlement.

L'un des participants a demandé si la restriction du nombre de bateaux-mouches dans le chenal limiterait le nombre d'entreprises qui pourraient y exploiter des bateaux-mouches. Le personnel de la Commission a répondu que le nombre d'entreprises qui pourraient exploiter des bateaux-mouches sur la voie navigable ne serait en aucun cas limité par le projet de règlement. Les entreprises auraient tout simplement à se conformer à un horaire qui préciserait les heures auxquelles un bateau-mouche en particulier pourrait entrer dans le chenal.

La deuxième question portait sur la limite au nombre de bateaux à moteur admis dans le chenal en même temps. Certains participants estimaient que le nombre était trop élevé, tandis que d'autres ont mentionné que le nombre était trop bas. Le personnel de la Commission a répété que le nombre de bateaux à moteur

permitted in the channel is limited in order to balance the interests of persons operating motorized vessels and other users of the lake, while safeguarding and preserving the environment of the area.

Two letters commenting on the proposed Regulations were received by the Commission following the public meeting. In the first letter, from Bombardier Inc., the company indicated that while it supported the proposed regulation in the main, it felt that a ban on personal watercraft (Sea-Doos) in the navigation channel that was originally in the proposed Regulations was unfair and discriminatory. Bombardier Inc. noted that these vessels are no more unsafe or noisy than other vessels when operated properly and with respect for other users of the waterway. The company pointed out that personal watercraft would be subject to the same rules regarding speed as any other vessel and for this reason should not be singled out for prohibition. As a result, the ban on personal watercraft was deleted from the proposed Regulations.

In the second letter, the Club des ornithologues de l'Outaouais (the Club) indicated its agreement in principle with the proposed Regulations, but suggested some changes to the wording of the regulation. The Club proposed that provisions be added that would permit a body other than the Commission to manage the navigation channel and charge a fee for entry to the channel. The Club also recommended that the channel be blocked between the end of the boating season and the freezing over of the lake.

In its response to the Club, the Commission noted that the definition of "Commission employee" in the proposed Regulations is sufficient to allow another body to manage the activities in the navigation channel. The Commission rejected the Club's suggestion to draft the proposed Regulations with an eye to the possibility of charging a fee for entry to the channel because of the fact that Leamy Lake is now part of a navigable waterway and thus open to passage by members of the public. With respect to blocking the channel between the end of the boating season and the freezing of the lake, the Commission noted that it would be quite difficult to do so, and the potential problem is too small to justify the expense.

Early notice of the proposed Regulations was given in the *1997 Federal Regulatory Plan*, under Proposal No. NCC / 97-1-L.

Compliance and Enforcement

These Regulations will be enforced by members of the Royal Canadian Mounted Police, the Hull Police Service and Conservation Officers of the National Capital Commission.

A person who contravenes the Regulations is liable, on summary conviction, to a fine of \$500, imprisonment for six months, or both penalties.

Contact

Karen McNeil, Legal Counsel, National Capital Commission, 40 Elgin Street, Suite 202, Ottawa, Ontario K1P 1C7, (613) 239-5477 (Telephone), (613) 239-5404 (Facsimile).

admis dans le chenal est limité afin de contrebalancer les intérêts des conducteurs de bateaux à moteur et ceux des autres usagers du lac, tout en protégeant et conservant l'environnement de la région.

La Commission a reçu deux lettres traitant du Règlement à la suite de la rencontre publique. Dans la première de Bombardier Inc., cette dernière explique que, bien qu'elle soit en faveur de l'ensemble du projet de règlement, elle est d'avis que l'interdiction des motomarines dans le chenal de navigation, qui faisait à l'origine partie du projet de règlement, est injuste et discriminatoire. Bombardier Inc. a indiqué que ces embarcations ne sont pas plus dangereuses ni bruyantes que les autres bateaux lorsqu'elles sont conduites correctement et en respectant les autres usagers du chenal de navigation. La société a précisé que les motomarines feraient l'objet des mêmes règlements que les autres bateaux en ce qui concerne la vitesse et c'est pourquoi elles ne devraient pas être prises à partie pour une interdiction. Par conséquent, l'interdiction des motomarines a été supprimée du projet de règlement.

Dans la deuxième lettre, le Club des ornithologues de l'Outaouais (le Club) fait part de son consentement en principe avec le projet de règlement, mais suggère certains changements au libellé. Le Club propose que des dispositions soient ajoutées afin de permettre à un organisme autre que la Commission de gérer le chenal de navigation et de percevoir un droit d'accès. Le Club recommande également que le chenal soit fermé entre la fin de la saison de navigation de plaisance et le gel du lac.

Dans sa réponse au Club, la Commission a noté que la définition de « employé(e) de la Commission » dans le projet de règlement suffit à permettre à un autre organisme d'administrer les activités dans le chenal de navigation. La Commission a rejeté la suggestion du Club de rédiger le projet de règlement en vue d'exiger un droit d'accès étant donné que le lac Leamy fait maintenant partie d'une voie navigable et par conséquent, est ouvert au passage du grand public. En ce qui a trait à la fermeture du chenal de navigation entre la fin de la saison de navigation de plaisance et le gel du lac Leamy, la Commission a indiqué qu'il serait très difficile de la faire et que l'éventuel problème est trop minime pour justifier la dépense.

Un préavis de ce projet de règlement a été donné dans le *Projet de réglementation fédérale de 1997*, proposition n° CCN / 97-1-L.

Respect et exécution

Ce Règlement sera mis en application par les membres de la Gendarmerie royale du Canada, du Service de police de Hull et par les agents de conservation de la Commission de la capitale nationale.

Tout contrevenant à ce règlement est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende de 500 \$, de six mois d'emprisonnement ou des deux peines.

Personne-ressource

Karen McNeil, Conseillère juridique, Commission de la capitale nationale, 40, rue Elgin, Pièce 202, Ottawa (Ontario) K1P 1C7, (613) 239-5477 (téléphone), (613) 239-5404 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 20 of the *National Capital Act*, proposes to make the annexed *Leamy Lake Navigation Channel Regulations*.

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est par les présentes donné que le Gouverneur en conseil, en vertu de l'article 20 de la *Loi sur la capitale nationale*, se propose de prendre le *Règlement sur le chenal de navigation du Lac Leamy*, ci-après.

Any interested person may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must be addressed to Karen McNeil, Legal Counsel, National Capital Commission, 202–40 Elgin Street, Ottawa, Ontario K1P 1C7, and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of this notice.

July 15, 1998

MICHEL GARNEAU
Assistant Clerk of the Privy Council

LEAMY LAKE NAVIGATION CHANNEL REGULATIONS

INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in these Regulations.
- “authorized vessel” means a motorboat or a shuttle boat. (*embarcation autorisée*)
- “channel” means the Leamy Lake navigation channel described in Schedule 1. (*chenal*)
- “Commission employee” includes a person acting on behalf of the Commission under a contract or other agreement. (*employé de la Commission*)
- “control booth operator” means the Commission employee operating the control booth situated at the Gatineau River entrance to the channel. (*préposé du poste de contrôle*)
- “motorboat” means a motorized vessel that
- (a) is used exclusively for pleasure; or
 - (b) is designed to carry fewer than 10 passengers and is used for remuneration. (*bateau à moteur*)
- “motor fuel” includes gasoline, fuel oil and diesel fuel. (*carburant*)
- “peace officer” means
- (a) a member of the Royal Canadian Mounted Police, as defined in subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, designated as a peace officer under paragraph 7(1)(d) of that Act;
 - (b) a police officer in the police department of the City of Hull, in the Province of Quebec; and
 - (c) a supernumerary special constable appointed under paragraph 7(1)(c) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* for the purposes of these Regulations and designated as a peace officer under paragraph 7(1)(d) of that Act. (*agent de la paix*)
- “shuttle boat” means a motorized vessel that is designed to carry 10 or more passengers and is used for remuneration. (*bateau-mouche*)
- “waiting area” means the area of the channel described in Schedule 2. (*aire d’attente*)

APPLICATION

2. These Regulations do not apply to peace officers or Commission employees acting in the course of their employment or duties, other than the control booth operator acting under sections 10 to 12.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement, dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis, à Karen McNeil, Conseillère juridique, Commission de la capitale nationale, 40, rue Elgin, Pièce 202, Ottawa (Ontario) K1P 1C7. Ils sont priés d’y citer la Partie I de la *Gazette du Canada* et la date de publication du présent avis.

Le 15 juillet 1998

Le greffier adjoint du Conseil privé
MICHEL GARNEAU

RÈGLEMENT SUR LE CHENAL DE NAVIGATION DU LAC LEAMY

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.
- « agent de la paix »
- a) Un membre de la Gendarmerie royale du Canada, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, désigné comme agent de la paix en vertu de l’alinéa 7(1)d) de cette loi;
 - b) un policier du Service de police de la ville de Hull, dans la province de Québec;
 - c) un gendarme spécial nommé à titre surnuméraire en vertu de l’alinéa 7(1)c) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* pour l’application du présent règlement et désigné comme agent de la paix en vertu de l’alinéa 7(1)d) de cette loi. (*peace officer*)
- « aire d’attente » La partie du chenal décrite à l’annexe 2. (*waiting area*)
- « bateau à moteur »
- a) Embarcation motorisée utilisée exclusivement à des fins d’agrément;
 - b) embarcation motorisée conçue pour transporter moins de 10 passagers et qui les transporte contre rémunération. (*motorboat*)
- « bateau-mouche » Embarcation motorisée conçue pour transporter 10 passagers ou plus et qui les transporte contre rémunération. (*shuttle boat*)
- « carburant » Vise notamment l’essence, le mazout et le carburant diesel. (*motor fuel*)
- « chenal » Le chenal de navigation du lac Leamy décrit à l’annexe 1. (*channel*)
- « embarcation autorisée » Un bateau-mouche ou un bateau à moteur. (*authorized vessel*)
- « employé de la Commission » Est assimilée à un employé de la Commission toute personne qui agit pour le compte de la Commission aux termes d’un contrat ou de toute autre entente. (*Commission employee*)
- « préposé du poste de contrôle » Employé de la Commission chargé du poste de contrôle situé à l’entrée du chenal depuis la rivière Gatineau. (*control booth operator*)

APPLICATION

2. Sont exclus de l’application du présent règlement, pendant l’exercice de leurs fonctions, les agents de la paix et les employés de la Commission, sauf le préposé du poste de contrôle agissant aux termes des articles 10 à 12.

PROHIBITIONS AND OBLIGATIONS

3. No person may use a vessel other than an authorized vessel in the channel, except in the case of an emergency.

4. No person may, in the channel,

- (a) swim;
- (b) do anything that unreasonably interferes with another person's use of the channel;
- (c) behave in a manner that endangers public safety;
- (d) stop an authorized vessel anywhere outside the waiting area, except in the case of an emergency;
- (e) anchor an authorized vessel, except in the case of an emergency;
- (f) dump sewage or other waste;
- (g) dump motor fuel or motor oil;
- (h) sell motor fuel or motor oil or supply an authorized vessel with motor fuel or motor oil; or
- (i) fuel an authorized vessel with motor fuel or add motor oil to an authorized vessel's engine, except in the case of an emergency.

5. No person may operate an authorized vessel in the channel if the dimensions, configuration, draught or condition of the vessel or the goods or equipment on it could

- (a) endanger public safety; or
- (b) delay or obstruct navigation.

6. Every person operating an authorized vessel in the channel shall

- (a) comply with the instructions of a peace officer, the control booth operator or any other Commission employee acting in the course of their employment or duties in respect of the safe and orderly use of the channel; and
- (b) obey the traffic lights in the channel, unless otherwise instructed by a peace officer, the control booth operator or any other Commission employee acting in the course of their employment or duties.

7. Every person operating an authorized vessel in the channel shall control the vessel in a manner that minimizes its wake in order to avoid endangering public safety or causing damage to the shoreline, to any other vessel or to any structure or object.

PERMISSION TO ENTER CHANNEL

8. Sections 9 to 12 apply during the hours of operation of the control booth set out by the Commission on a sign posted on the booth.

9. No person operating an authorized vessel may enter the channel from the Gatineau River unless the control booth operator has given the person permission to enter the channel.

10. Subject to section 12, the control booth operator shall give a person operating a motorboat permission to enter the channel if

- (a) there are fewer than 20 motorboats in the channel; and
- (b) there are fewer than 25 motorboats in total in the channel and Lac de la Carrière.

11. Subject to section 12, the control booth operator shall give a person operating a shuttle boat permission to enter the channel if

- (a) there are no shuttle boats in the channel; and
- (b) there is not more than one shuttle boat in Lac de la Carrière.

INTERDICTIONS ET OBLIGATIONS

3. Il est interdit d'utiliser un bateau autre qu'une embarcation autorisée dans le chenal, sauf en cas d'urgence.

4. Il est interdit dans le chenal :

- a) de se baigner;
- b) de se comporter de manière à troubler indûment l'utilisation du chenal par les autres usagers;
- c) de se comporter de façon à compromettre la sécurité publique;
- d) sauf en cas d'urgence, d'immobiliser une embarcation autorisée à l'extérieur de l'aire d'attente;
- e) sauf en cas d'urgence, d'ancre une embarcation autorisée;
- f) de jeter des déchets ou de vidanger;
- g) de jeter du carburant ou de l'huile à moteur;
- h) de vendre du carburant ou de l'huile à moteur ou d'en approvisionner une embarcation autorisée;
- i) sauf en cas d'urgence, d'alimenter une embarcation autorisée en carburant ou d'ajouter de l'huile à moteur au moteur d'une embarcation autorisée.

5. Il est interdit de conduire une embarcation autorisée dans le chenal si les dimensions, la configuration, le tirant d'eau ou l'état de l'embarcation, ou ses marchandises ou son équipement, sont susceptibles :

- a) de compromettre la sécurité publique;
- b) de retarder la navigation ou de nuire à celle-ci.

6. Toute personne qui conduit une embarcation autorisée dans le chenal doit :

- a) se conformer aux instructions d'un agent de la paix, du préposé du poste de contrôle ou de tout autre employé de la Commission agissant dans l'exercice de ses fonctions concernant l'utilisation sécuritaire et ordonnée du chenal;
- b) se conformer aux feux de signalisation qui s'y trouvent, sauf indication contraire d'un agent de la paix, du préposé du poste de contrôle ou de tout autre employé de la Commission agissant dans l'exercice de ses fonctions.

7. Toute personne qui conduit une embarcation autorisée dans le chenal doit la contrôler de façon à limiter son sillage, afin de ne pas compromettre la sécurité publique ni causer des dommages aux rives, aux autres bateaux ou aux ouvrages ou objets.

AUTORISATION D'ENTRER DANS LE CHENAL

8. Les articles 9 à 12 s'appliquent durant les heures de service du poste de contrôle affichées sur celui-ci par la Commission.

9. Il est interdit à toute personne qui conduit une embarcation autorisée d'entrer dans le chenal depuis la rivière Gatineau sauf avec l'autorisation du préposé du poste de contrôle.

10. Sous réserve de l'article 12, le préposé du poste de contrôle autorise la personne qui conduit un bateau à moteur à entrer dans le chenal si :

- a) d'une part, il y a moins de 20 bateaux à moteur dans le chenal;
- b) d'autre part, il y a moins de 25 bateaux à moteur au total dans le chenal et sur le lac de la Carrière.

11. Sous réserve de l'article 12, le préposé du poste de contrôle autorise la personne qui conduit un bateau-mouche à entrer dans le chenal si :

- a) d'une part, il n'y a pas de bateau-mouche dans le chenal;
- b) d'autre part, il n'y a pas plus d'un bateau-mouche sur le lac de la Carrière.

12. The control booth operator shall deny a person operating an authorized vessel permission to enter the channel if

- (a) the control booth operator believes, on reasonable grounds, that the person is impaired by alcohol or drugs;
- (b) the person is behaving in a manner that endangers public safety;
- (c) the channel is blocked by a disabled vessel; or
- (d) an emergency exists in the channel or in Lac de la Carrière.

PENALTIES

13. Every person who contravenes any of sections 3 to 7 and 9 is liable on summary conviction to a fine of not more than \$500 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

COMING INTO FORCE

14. These Regulations come into force on the date on which they are registered.

SCHEDULE 1
(Section 1)

LEAMY LAKE NAVIGATION CHANNEL

That portion of Leamy Lake, in the City of Hull, in the Province of Quebec, the north passage linking Leamy Lake to the Gatineau River and the part of the south passage linking Leamy Lake to Lac de la Carrière, delineated by a line drawn from a point at coordinates 45°27'21" 75°43'11" to a point at coordinates 45°27'13" 75°43'16", thence to a point at coordinates 45°27'8" 75°43'19", thence to a point at coordinates 45°27'9" 75°43'23", thence to a point at coordinates 45°27'7" 75°43'31", thence to a point at coordinates 45°27'2" 75°43'33", thence to a point at coordinates 45°26'59" 75°43'30", thence to a point at coordinates 45°26'59" 75°43'20", thence to a point at coordinates 45°26'51" 75°43'22" and thence in a southerly direction to the concrete abutment supporting the steel arches of the bridge crossing the south passage linking Leamy Lake to Lac de la Carrière, on the east side of the passage, and a line drawn from a point at coordinates 45°27'21" 75°43'12" to a point at coordinates 45°27'14" 75°43'16", thence to a point at coordinates 45°27'11" 75°43'18", thence to a point at coordinates 45°27'7" 75°43'32", thence to a point at coordinates 45°27'2" 75°43'35", thence to a point at coordinates 45°26'58" 75°43'30", thence to a point at coordinates 45°26'58" 75°43'23", thence to a point at coordinates 45°26'57" 75°43'21", thence to a point at coordinates 45°26'52" 75°43'22", thence in a southerly direction to the concrete abutment supporting the steel arches of the bridge crossing the south passage linking Leamy Lake to Lac de la Carrière, on the west side of the passage.

SCHEDULE 2
(Section 1)

WAITING AREA

That portion of Leamy Lake delineated by a line drawn from a point at coordinates 45°27'09" 75°43'20" to a point at coordinates 45°27'09" 75°43'23", thence to a point at coordinates 45°27'10" 75°43'19" and thence to the starting point.

[31-1-o]

12. Le préposé du poste de contrôle refuse l'entrée d'une embarcation autorisée dans le chenal dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il a des motifs raisonnables de croire que les facultés de la personne qui conduit l'embarcation autorisée sont affaiblies par l'alcool ou la drogue;
- b) la personne qui conduit l'embarcation autorisée se comporte de façon à compromettre la sécurité publique;
- c) le chenal est obstrué par un bateau en panne;
- d) une situation d'urgence existe dans le chenal ou sur le lac de la Carrière.

PEINES

13. Quiconque contrevient à l'un des articles 3 à 7 et 9 encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

ANNEXE 1
(article 1)

CHENAL DE NAVIGATION DU LAC LEAMY

Dans la ville de Hull (Québec), le passage nord reliant le lac Leamy à la rivière Gatineau, la partie du lac Leamy et la partie du passage sud reliant le lac Leamy au lac de la Carrière qui sont compris dans les limites d'une ligne tracée à partir du point situé par 45°27'21" 75°43'11" jusqu'au point situé par 45°27'13" 75°43'16", de là jusqu'au point situé par 45°27'8" 75°43'19", de là jusqu'au point situé par 45°27'9" 75°43'23", de là jusqu'au point situé par 45°27'7" 75°43'31", de là jusqu'au point situé par 45°27'2" 75°43'33", de là jusqu'au point situé par 45°26'59" 75°43'30", de là jusqu'au point situé par 45°26'59" 75°43'20", de là jusqu'au point situé par 45°26'51" 75°43'22" et de là en direction sud jusqu'à la culée de béton supportant les arches en acier du pont franchissant le passage sud reliant le lac Leamy au lac de la Carrière, sur le côté est du passage, et une ligne tracée à partir du point situé par 45°27'21" 75°43'12" jusqu'au point situé par 45°27'14" 75°43'16", de là jusqu'au point situé par 45°27'11" 75°43'18", de là jusqu'au point situé par 45°27'7" 75°43'32", de là jusqu'au point situé par 45°27'2" 75°43'35", de là jusqu'au point situé par 45°26'58" 75°43'30", de là jusqu'au point situé par 45°26'58" 75°43'23", de là jusqu'au point situé par 45°26'57" 75°43'21", de là jusqu'au point situé par 45°26'52" 75°43'22", et de là en direction sud jusqu'à la culée de béton supportant les arches en acier du pont franchissant le passage sud reliant le lac Leamy au lac de la Carrière, sur le côté ouest du passage.

ANNEXE 2
(article 1)

AIRE D'ATTENTE

La partie du lac Leamy comprise dans les limites de la ligne tracée à partir du point situé par 45°27'09" 75°43'20" jusqu'au point situé par 45°27'09" 75°43'23", de là jusqu'au point situé par 45°27'10" 75°43'19", de là jusqu'au point de départ.

[31-1-o]

Regulations Amending the Assessment of Financial Institutions Regulations

Statutory Authority

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Sponsoring Agency

Office of the Superintendent of Financial Institutions

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, section 23, requires that the Superintendent ascertain, on or before December 31 of each year, the expenses for supervising banks and trust and loan companies (BTL companies) for the preceding fiscal year. The Superintendent is required to assess the above expenses against BTL companies based on the Regulations.

At present, the Regulations divide BTL companies into ten tiers based on average assets. Each institution pays a basic assessment amount relative to the tier in which it belongs. However, a loan company that is a subsidiary of a bank pays a basic assessment of \$10,000 regardless of its size. The balance, which is the total supervisory expense for BTL companies minus the total amount raised from basic assessments, is subsequently prorated to all BTL companies based on their average total assets.

The Regulations also specify that these rules are effective for three fiscal years only (i.e., 1994–95 to 1996–97). The intention was to review the Regulations and make any necessary amendments subsequent to fiscal 1996–97.

The Office of the Superintendent of Financial Institutions (OSFI) has commenced discussions with the financial services industry regarding the introduction of a user pay system in addition to other modifications to the current assessment methodology. It is anticipated that more equitable and permanent rules will be agreed to by the later part of fiscal 1998–99. In the meantime, OSFI needs interim measures in order to continue to assess its supervisory costs to the BTL industry.

Alternatives

1. An alternative to these amendments is to maintain the existing Regulations (status quo).
2. To extend the existing Regulations for one year (i.e., to fiscal 1997–98).
3. To extend the existing Regulations for two years (i.e., to fiscal 1998–99).

Analysis

1. Maintaining the status quo would prevent OSFI from assessing its supervisory costs to the BLT industry for a period of two years.
2. Extending the Regulations for one year would be inefficient, since OSFI would have to amend the Regulations once again in a few months for fiscal 1998–99.

Règlement modifiant le Règlement sur les cotisations des institutions financières

Fondement législatif

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

Organisme responsable

Bureau du surintendant des institutions financières

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

En vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, le surintendant doit, avant le 31 décembre de chaque année, déterminer le montant des dépenses engagées pendant l'exercice précédent relativement à la surveillance des banques et des sociétés de fiducie et de prêt (BFP) au cours de l'exercice précédent. Le surintendant doit imposer une cotisation à chacune de ces sociétés relativement à ces dépenses selon les modalités prévues par le Règlement.

À l'heure actuelle, le Règlement répartit les BFP en dix groupes, en fonction de l'actif moyen. Chaque institution verse une cotisation de base, selon le groupe dont elle fait partie. Toutefois, une société de prêt qui est une filiale d'une banque verse une cotisation de base de 10 000 \$, peu importe sa taille. Le solde, soit le total des dépenses relatives aux BFP moins le total des cotisations de base payables par l'ensemble des institutions, est ensuite répartie proportionnellement sur l'ensemble des BFP en fonction de leur actif total moyen.

De plus, le Règlement précise que ces règles ne valent que pour trois exercices (soit de 1994-1995 à 1996-1997). Il avait été prévu de réviser le Règlement et d'y apporter les modifications nécessaires après 1996-1997.

Le Bureau du surintendant des institutions financières (BSIF) a entrepris des discussions avec le secteur des services financiers à l'égard de la mise en place d'un système d'utilisateur-payeur, en plus d'autres modifications à la méthode actuelle servant à établir les cotisations. Il est prévu que des règles plus équitables et permanentes seront finalisées vers la fin de 1998-1999. D'ici là, le BSIF doit recourir à des mesures provisoires pour continuer à répartir ses coûts de surveillance sur l'industrie des BFP.

Solutions envisagées

1. Maintenir le Règlement actuel (statu quo).
2. Proroger le Règlement actuel d'un an (jusqu'en 1997-1998).
3. Proroger le Règlement actuel de deux ans (jusqu'en 1998-1999).

Analyse

1. Le maintien du statu quo empêcherait le BSIF de répartir ses coûts de surveillance sur l'industrie des BFP pendant une période de deux ans.
2. La prorogation du Règlement pendant un exercice serait inefficace puisque le BSIF devrait modifier son règlement une fois de plus dans quelques mois, pour 1998-1999.

3. The two-year extension would enable OSFI to assess its supervisory costs for fiscal 1997–98 and 1998–99. This alternative would facilitate the smooth transition to more equitable and permanent assessment rules which are planned for introduction after fiscal 1998–99.

Costs

Alternative 1 would result in OSFI being unable to collect assessments from BTL after fiscal 1996–97. These assessments are estimated at approximately \$16 million per year.

Implementation of Alternatives 2 or 3 would generate minimal additional costs to OSFI. However, implementation of Alternative 2 would be less efficient and more costly given the need for two regulatory amendments.

Consultation

In an assessment bulletin, dated September 15, 1997, OSFI advised all BTL companies of its plan to extend the present Regulations for one year. As a result of the time elapsed due to industry consultations regarding the introduction of a user pay system, OSFI is now required to extend the present Regulations for two years.

On February 25, 1998, OSFI sent letters to the Canadian Bankers Association (CBA), the Trust Companies Association of Canada and to Canada Trust soliciting their comments, by March 31, 1998, on the proposed two-year extension. OSFI also sent copies of the letter to the Canadian Life and Health Insurance Association Inc. and the Insurance Council of Canada for information purposes.

OSFI received a response from the CBA indicating their acceptance of the two-year extension. No negative comments were received from the other industry associations. Consequently, we believe the industry is supportive of the two-year extension.

Compliance and Enforcement

These amendments will not require any significant change in OSFI procedures and no additional personnel resources are required. Assessments levied against regulated financial institutions constitute debts due to Her Majesty and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Contact

Mr. Charles P. Johnston, Legislation Officer, Legislation and Precedents Division, Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, (613) 990-7472 (Telephone), (613) 998-6716 (Facsimile).

3. Une prorogation de deux ans permettrait au BSIF de répartir ses coûts de surveillance pour 1997-1998 et 1998-1999. Cette solution faciliterait une transition harmonieuse vers des règles de répartition plus équitables et permanentes dont la mise en œuvre est prévue après 1998-1999.

Coûts

Le recours à la première solution empêcherait le BSIF de recueillir les cotisations des BFP après 1996-1997, soit un montant estimatif d'environ 16 millions de dollars par an.

La mise en œuvre des deux autres solutions donnerait lieu à des coûts supplémentaires minimes pour le BSIF. Toutefois, la deuxième solution serait moins efficace et plus coûteuse en raison des deux modifications réglementaires.

Consultations

Dans un bulletin sur les cotisations daté du 15 septembre 1997, le BSIF annonçait à l'ensemble des BFP son intention de proroger d'un an le règlement actuel. En raison du temps nécessaire aux consultations menées auprès de l'industrie à l'égard de la mise en place d'un système d'utilisateur-payeur, le BSIF doit maintenant proroger de deux ans le règlement actuel.

Le 25 février 1998, le BSIF a envoyé une lettre à L'Association des banquiers canadiens (ABC), à L'Association des compagnies de fiducie du Canada et au Canada Trust pour les inviter à formuler des commentaires avant le 31 mars 1998 sur la prorogation projetée de deux ans. À titre indicatif, le BSIF a aussi envoyé une copie de la lettre à l'Association canadienne des compagnies d'assurances de personnes inc. et au Conseil d'assurances du Canada.

Le BSIF a reçu une réponse de l'ABC indiquant son accord avec la prorogation de deux ans. Aucun commentaire défavorable n'a été transmis par les autres associations industrielles. Par conséquent, nous croyons que l'industrie appuie la prorogation de deux ans.

Respect et exécution

Ces modifications n'exigent aucun changement important aux procédures du BSIF ni de ressources humaines supplémentaires. Les cotisations imposées aux institutions financières réglementées constituent une dette envers Sa Majesté, et elles peuvent être recouvrées avec l'aide d'un tribunal compétent.

Personne-ressource

Monsieur Charles P. Johnston, Agent de législation, Division de la législation et des précédents, Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, (613) 990-7472 (téléphone), (613) 998-6716 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 23(3) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*^a, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Assessment of Financial Institutions Regulations*.

Any interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 30 days after the date of

^a R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), Part I

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est par les présentes donné que le Gouverneur en conseil, en vertu du paragraphe 23(3) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*^a, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les cotisations des institutions financières*, ci-après.

Les intéressées peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement, dans les 30 jours suivant la date de

^a L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), partie I

publication of this notice. All such representations must be addressed to Mr. Charles P. Johnston, Regulations Officer, Legislation and Precedents Division, Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice.

July 15, 1998

MICHEL GARNEAU
Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE ASSESSMENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS REGULATIONS

AMENDMENT

1. The portion of section 3¹ of the *Assessment of Financial Institutions Regulations*² before paragraph (a) is replaced by the following:

3. For the purpose of subsection 23(3) of the Act, the amount assessed by the Superintendent against each financial institution that is a bank or a trust and loan company in respect of the fiscal years beginning on April 1, 1997 and April 1, 1998 shall be equal to

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the date on which they are registered.

[31-1-0]

publication du présent avis, à Monsieur Charles P. Johnston, Agent de la réglementation, Division de la législation et des précédents, Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2. Ils sont priés d'y citer la Partie I de la *Gazette du Canada* et la date de publication du présent avis.

Le 15 juillet 1998

Le greffier adjoint du Conseil privé
MICHEL GARNEAU

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES COTISATIONS DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

MODIFICATION

1. Le passage de l'article 3¹ du *Règlement sur les cotisations des institutions financières*² précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

3. Pour l'application du paragraphe 23(3) de la Loi, la cotisation que le surintendant impose à chaque institution financière qui est une banque ou une société de fiducie et de prêt pour les exercices commençant le 1^{er} avril 1997 et le 1^{er} avril 1998 est égale :

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[31-1-0]

¹ SOR/96-365

² SOR/94-528; SOR/97-483

¹ DORS/96-365

² DORS/94-528; DORS/97-483

Order Declaring the Pickering Lands as an Airport Site

Statutory Authority

Aeronautics Act

Sponsoring Department

Department of Transport

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The declaration of the Pickering Lands as an airport site is a legal prerequisite under the *Aeronautics Act* to allow for enactment of airport zoning regulations. These Regulations, when enacted, would help preserve the compatibility of the surrounding land with a possible airport in the future. The declaration of the Pickering Lands as an airport site does not imply any commitment by any party to build an airport on the Pickering Lands. Airport construction would require substantial review and approvals at all levels of Government.

Consistent with the National Airports Policy announced in 1994, the federal government will no longer develop or operate airports. Consequently, development at Pickering would have to be undertaken by local interests.

Alternatives

There are no other alternatives. Prior to the protective measure of enacting airport zoning regulations, the property must be declared an airport site under the authority of the *Aeronautics Act*.

Until federal airport zoning regulations are enacted, the Province of Ontario has been restricting development of the surrounding lands through a Provincial Minister's Order as an interim measure. Over the years, the effectiveness of the Provincial Order has eroded through the granting of amendments and exemptions. Meanwhile, urban development in the area has been rapidly expanding. Taking steps now to protect the integrity of the site would ensure the safe operation of a possible airport in the future for a local authority. Once federal airport zoning regulations are in place, the provincial Order would be allowed to lapse.

Benefits and Costs

The cost of acquiring the Pickering Lands in 1972 was about \$120 million. As the federal government retains stewardship of the lands, Transport Canada has agreed to pay the cost of implementing certain measures necessary to protect the public's investment in the land as a possible airport site for the future. Total cost to implement protective measures, including enactment of airport zoning, is approximately \$800,000.

Décret déclarant zone aéroportuaire les biens-fonds de Pickering

Fondement législatif

Loi sur l'aéronautique

Ministère responsable

Ministère des Transports

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

La déclaration des biens-fonds de Pickering en tant que zone aéroportuaire constitue un préalable juridique en vertu de la *Loi sur l'aéronautique* afin de permettre la prise d'un règlement de zonage d'aéroport. Le Règlement, une fois pris, aiderait à conserver la compatibilité des biens-fonds avoisinants en vue de l'aménagement possible d'un aéroport dans l'avenir. La déclaration des biens-fonds de Pickering en tant que zone aéroportuaire n'implique pas d'engagement de la part d'aucune partie en vue de la construction d'un aéroport sur les biens-fonds de Pickering. La construction d'un aéroport nécessiterait un examen en profondeur et des approbations à tous les paliers de gouvernement.

Conformément à la Politique nationale des aéroports, qui a été annoncée en 1994, le gouvernement fédéral ne participera plus à l'aménagement ni à l'exploitation d'aéroports. Par conséquent, l'aménagement des biens-fonds de Pickering devra être entrepris par des groupes locaux.

Solutions envisagées

Il n'y a pas d'autre solution envisagée. Avant que le règlement puisse être pris comme mesure de protection, la propriété doit être déclarée zone aéroportuaire en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*.

En attendant qu'un règlement fédéral de zonage d'aéroport soit pris, la province d'Ontario a restreint l'aménagement des biens-fonds avoisinants au moyen d'un arrêté ministériel provincial à titre de mesure provisoire. Au fil des ans, l'efficacité de ce décret s'est effritée parce que des modifications et des exceptions ont été autorisées. Entre-temps, l'aménagement urbain dans le secteur a connu une expansion rapide. Si des mesures étaient prises dès maintenant pour protéger l'intégrité des biens-fonds, il serait possible d'assurer l'exploitation en toute sécurité d'un aéroport s'il venait à être aménagé dans l'avenir par une autorité locale. Une fois le règlement fédéral de zonage d'aéroport en place, l'arrêté provincial deviendra désuet.

Avantages et coûts

Le coût d'acquisition des biens-fonds de Pickering en 1972 s'élevait à environ 120 millions de dollars. Étant donné que le gouvernement fédéral a conservé la gestion des biens-fonds, Transports Canada a convenu d'assumer le coût de la mise en œuvre de certaines mesures rendues nécessaires pour protéger les investissements publics à l'égard des biens-fonds en tant que zone aéroportuaire dans l'avenir. Le coût total de la mise en œuvre de ces mesures de protection, y compris la prise d'un règlement de zonage d'aéroport, est d'environ 800 000 \$.

The benefit of declaring the Pickering Lands as an airport site is that it would allow for the enactment of airport zoning regulations. These Regulations would prevent the surrounding lands from being used or developed in a manner that could be incompatible with the safe operation of a possible airport in the future. Federal airport zoning regulations limit the height of buildings, structures and objects (including natural growth), and protect aircraft from potential hazards by prohibiting electronic signal interference and the disposal of waste which could attract birds.

Consultation

Support for this *Order Declaring the Pickering Lands as an Airport Site* and enacting airport zoning regulations has been received from both regional governments, the Regional Municipality of York and the Regional Municipality of Durham.

Local interests will receive fair and equitable consideration through public information sessions, as well as through distribution of written notices to local governments, tenants, and interested parties.

Public consultation would occur as part of the normal process of enacting airport zoning regulations.

Compliance and Enforcement

There are no compliance or enforcement considerations for the Order.

Contact

Patricia Short, Regional Manager, Greater Toronto Area Programs, 4900 Yonge Street, Suite 300, Toronto, Ontario M2N 6A5, (905) 649-5725 (Telephone), (416) 952-3328 (Facsimile).

Déclarer les biens-fonds de Pickering en tant que zone aéroportuaire aurait comme avantage de permettre la prise d'un règlement de zonage d'aéroport. Ce Règlement empêcherait les biens-fonds avoisinants d'être utilisés ou aménagés d'une manière incompatible avec l'exploitation en toute sécurité d'un aéroport s'il venait à être aménagé dans l'avenir. Le règlement fédéral de zonage d'aéroport vise à restreindre la hauteur des bâtiments, ouvrages et objets (y compris la végétation), et à protéger les aéronefs contre les dangers par l'interdiction des interférences dans les signaux électroniques et du dépôt de déchets pouvant attirer les oiseaux.

Consultations

Le *Décret déclarant zone aéroportuaire les biens-fonds de Pickering* et prévoyant la prise d'un règlement de zonage d'aéroport a reçu l'appui des deux administrations régionales, de la Municipalité régionale de York et de la Municipalité régionale de Durham.

Les préoccupations locales seront prises en compte de façon juste et équitable au moyen de séances d'information publiques, ainsi que par la distribution d'avis écrits aux administrations locales, aux locataires et aux parties intéressées.

La consultation publique aurait lieu dans le cadre du processus habituel de la prise d'un règlement de zonage d'aéroport.

Respect et exécution

Ce décret ne soulève aucune question de respect ou d'exécution.

Personne-ressource

Patricia Short, Gestionnaire régionale, Programmes de la Région du Grand Toronto, 4900, rue Yonge, Pièce 300, Toronto (Ontario) M2N 6A5, (905) 649-5725 (téléphone), (416) 952-3328 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council proposes, pursuant to the definition "airport site" in subsection 5.4(1) of the *Aeronautics Act*, to declare that the lands whose land titles are set out in the schedule hereto are required for use as an airport.

Interested persons may make representations concerning the proposed declaration to the Minister of Transport within 30 days of the date of publication of this notice. All such representations should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to Patricia Short, Regional Manager, Greater Toronto Area Programs, 4900 Yonge Street, Suite 300, Toronto, Ontario M2N 6A5, (905) 649-5725 (Telephone), (416) 952-3328 (Facsimile).

July 15, 1998

MICHEL GARNEAU
Assistant Clerk of the Privy Council

SCHEDULE

The lands of the Pickering airport site, to which the land titles are set out in this schedule, excepting the lands described in

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est par les présentes donné que le Gouverneur en conseil, en vertu de la définition de « zone aéroportuaire » au paragraphe 5.4(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, se propose de déclarer que les biens-fonds dont les titres de propriété sont énumérés à l'annexe ci-après sont nécessaires pour usage d'aéroport.

Les intéressés peuvent présenter au ministre des Transports leurs observations dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la Partie I de la *Gazette du Canada* ainsi que la date de publication du présent avis et d'envoyer le tout à Patricia Short, Gestionnaire régionale, Programmes de la Région du Grand Toronto, 4900, rue Yonge, Pièce 300, Toronto (Ontario) M2N 6A5, (905) 649-5725 (téléphone), (416) 952-3328 (télécopieur).

Le 15 juillet 1998

Le greffier adjoint du Conseil privé
MICHEL GARNEAU

ANNEXE

Les biens-fonds de la zone aéroportuaire de Pickering, dont les titres de propriété sont énumérés ci-après, à l'exception des biens-

instruments registered under the numbers D165716 and D494890 in the Registry Division of Durham, being lands in the Province of Ontario, are shown outlined in blue on a plan indexed as Item No. 97-30-1, dated July 30, 1997, on record at Public Works and Government Services Canada at North York, Province of Ontario.

fonds décrits aux actes enregistrés à la Division d'enregistrement de Durham sous les numéros D165716 et D494890, situés dans la province d'Ontario, sont lisérés en bleu sur le plan indexé sous le numéro 97-30-1, du 30 juillet 1997, dans les dossiers de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada à North York, dans la province d'Ontario.

Item	Land Title	Registration Number	Registry Division
1.	Confirmation of Intention to Expropriate	234213	Durham
2.	Confirmation of Intention to Expropriate	Markham 80925	York Region
3.	Notice of Abandonment	D52911	Durham
4.	Confirmation of Intention to Expropriate	D12895	Durham
5.	Deed	262073	Durham
6.	Deed	D102366	Durham
7.	Deed	256423	Durham
8.	Deed	D32026	Durham
9.	Deed	Markham 83479	York Region
10.	Quit Claim Deed	Markham 108560	York Region
11.	Quit Claim Deed	Markham 109273	York Region
12.	Deed	Markham 101224	York Region
13.	Deed	Markham 93722	York Region
14.	Deed	Markham 102163	York Region
15.	Notice of Abandonment	454388	York Region
16.	Deed	D67493	Durham
17.	Deed	D67494	Durham
18.	Deed	D67495	Durham
19.	Deed	LT805942	Durham

Article	Titre de propriété	Numéro d'enregistrement	Division d'enregistrement
1.	Confirmation d'une intention d'exproprier	234213	Durham
2.	Confirmation d'une intention d'exproprier	Markham 80925	York Region
3.	Avis de renonciation	D52911	Durham
4.	Confirmation d'une intention d'exproprier	D12895	Durham
5.	Acte formaliste	262073	Durham
6.	Acte formaliste	D102366	Durham
7.	Acte formaliste	256423	Durham
8.	Acte formaliste	D32026	Durham
9.	Acte formaliste	Markham 83479	York Region
10.	Cession par renonciation	Markham 108560	York Region
11.	Cession par renonciation	Markham 109273	York Region
12.	Acte formaliste	Markham 101224	York Region
13.	Acte formaliste	Markham 93722	York Region
14.	Acte formaliste	Markham 102163	York Region
15.	Avis de renonciation	454388	York Region
16.	Acte formaliste	D67493	Durham
17.	Acte formaliste	D67494	Durham
18.	Acte formaliste	D67495	Durham
19.	Acte formaliste	LT805942	Durham

INDEX

No. 31 — August 1, 1998

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canadian International Trade Tribunal**

- Synthetic baler twine — Expiry of finding 1941
Woven fabrics of polyester filament yarns..... 1942

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

- *Addresses of CRTC offices — Interventions..... 1942
Decisions
98-226 to 98-228 1947
Public Notices
1998-60-1 — A policy framework for the introduction of competition to the satellite relay distribution industry — Extension of deadline..... 1943
1998-70 1944
1998-71 1944
1998-72 — Call for applications for a broadcasting licence to carry on AM (radio) programming undertakings to serve Montréal, Quebec 1945
1998-73 1946
1998-74 1946

NAFTA Secretariat

- Brass sheet and strip — Request for panel review 1947

GOVERNMENT HOUSE

- Canadian Bravery Decorations 1902
Canadian Bravery Decorations (*Erratum*) 1902

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

- Canadian Environmental Protection Act
Permit No. 4543-2-03184 1909
Permit No. 4543-2-05909 1910
Permit No. 4543-2-05930 1912

Finance, Dept. of

- Statements
Bank of Canada, balance sheet as at July 15, 1998..... 1961
Bank of Canada, balance sheet as at July 22, 1998..... 1963

Industry, Dept. of

- Appointments..... 1914
Radiocommunication Act
DGTP-013-98 — Spectrum policy and licensing provisions for fixed wireless access systems in rural areas in the frequency range 3400–3700 MHz..... 1916
Trade-marks Act
Geographical indications 1917

National Revenue, Dept. of

- Income Tax Act
List of registered investments 1919

MISCELLANEOUS NOTICES

- Bank of Canada, By-law No. 6 1949
Burlington Northern and Santa Fe Railway Company (The), document deposited 1950
Canada Malting Co., Ltd., document deposited..... 1950
Canadian Deer and Elk Farmers Association Inc., relocation of head office 1950
Compagnie Transcontinentale de Réassurance, release of assets 1951

MISCELLANEOUS NOTICES (Cont.)

- Dow Chemical Company (The), document deposited 1951
General American Transportation Corporation, documents deposited..... 1951
General Electric Capital Corporation, documents deposited 1952
Greystone Properties Ltd., pier extension at Canada Place Pier, Portside Convention Centre (pile and deck) and temporary relocation of Seabus Terminal in Vancouver Harbour, B.C..... 1952
Halifax Regional Municipality, Shoreline Recreation Trail and Bridge at Lake Banook, N.S..... 1953
*Massawippi Valley Railway Company, annual general meeting 1954
Montell USA Inc., document deposited..... 1954
Northwood Inc., steel/concrete composite structure over Lion Creek, B.C. 1954
*Ontario and Quebec Railway Company, meeting of holders of 5 percent permanent debenture stock and application to the Ontario Court (General Division) for approval of arrangement 1955
*Ontario and Quebec Railway Company, special meeting of holders of capital shares and application to the Ontario Court (General Division) for approval of arrangement 1956
Sault Ste. Marie Bridge Company, document deposited 1957
*Toronto, Grey and Bruce Railway Company, meeting of holders of 4 percent first mortgage bonds, due 2883 and application to the Ontario Court (General Division) for approval of arrangement 1958
*Toronto, Grey and Bruce Railway Company, special meeting of holders of capital shares and application to the Ontario Court (General Division) for approval of arrangement 1959

PARLIAMENT**House of Commons**

- *Filing applications for private bills (1st Session, 36th Parliament)..... 1940

PROPOSED REGULATIONS**Canadian Food Inspection Agency**

- Fish Inspection Act
Regulations Amending the Fish Inspection Regulations .. 1966

Environment, Dept. of the

- Canada Wildlife Act and Financial Administration Act
Regulations Amending the Wildlife Area Regulations..... 1996

Fisheries and Oceans, Dept. of

- Fisheries Act
Regulations Amending the British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996..... 2001

National Capital Commission

- National Capital Act
Leamy Lake Navigation Channel Regulations..... 2005
Superintendent of Financial Institutions, Office of the
Office of the Superintendent of Financial Institutions Act
Regulations Amending the Assessment of Financial Institutions Regulations..... 2013

Transport, Dept. of

- Aeronautics Act
Order Declaring the Pickering Lands as an Airport Site... 2016

SUPPLEMENTS**Canadian Heritage, Dept. of**

- 1998–1999 — Parks Canada Master List of Fees (Update)

INDEX

N^o 31 — Le 1^{er} août 1998

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Banque du Canada, règlement administratif n ^o 6.....	1949
Burlington Northern and Santa Fe Railway Company (The), dépôt de document.....	1950
Canada Malting Co., Ltd., dépôt de document	1950
Canadian Deer and Elk Farmers Association Inc., changement de lieu du siège social	1950
*Compagnie de chemin de fer d'Ontario et Québec, assemblée des porteurs des débetures permanentes à 5 p. 100 et demande d'approbation d'arrangement à la Cour de l'Ontario (Division générale)	1955
*Compagnie de chemin de fer d'Ontario et Québec, assemblée extraordinaire des porteurs du capital-actions et demande d'approbation d'arrangement à la Cour de l'Ontario (Division générale)	1956
*Compagnie de chemin de fer de la vallée de Massawippi (La), assemblée générale annuelle	1954
*Compagnie du chemin de fer de Toronto, Grey et Bruce, assemblée des porteurs d'obligations de première hypothèque à 4 p. 100 venant à échéance en 2883 et demande d'approbation d'arrangement à la Cour de l'Ontario (Division générale)	1958
*Compagnie du chemin de fer de Toronto, Grey et Bruce, assemblée extraordinaire des porteurs du capital-actions et demande d'approbation d'arrangement à la Cour de l'Ontario (Division générale)	1959
Compagnie Transcontinentale de Réassurance, libération d'actif.....	1951
Dow Chemical Company (The), dépôt de document.....	1951
General American Transportation Corporation, dépôt de documents.....	1951
General Electric Capital Corporation, dépôt de documents..	1952
Greystone Properties Ltd., agrandissement du quai de Canada Place Pier, piliers et quai du centre des congrès Portside et déplacement temporaire du terminus du service Seabus dans le port de Vancouver (C.-B.).....	1952
Halifax Regional Municipality, sentier récréatif au bord de l'eau et pont au lac Banook (N.-É.)	1953
Montell USA Inc., dépôt de document	1954
Northwood Inc., pont de composite de béton-acier au-dessus du ruisseau Lion (C.-B.).....	1954
Sault Ste. Marie Bridge Company, dépôt de document	1957

AVIS DU GOUVERNEMENT**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement	
Permis n ^o 4543-2-03184	1909
Permis n ^o 4543-2-05909	1910
Permis n ^o 4543-2-05930	1912

Finances, min. des

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 15 juillet 1998	1962
Banque du Canada, bilan au 22 juillet 1998	1964

Industrie, min. de l'

Nominations.....	1914
------------------	------

AVIS DU GOUVERNEMENT (fin)**Industrie, min. de l' (fin)**

Loi sur la radiocommunication	
DGTP-013-98 — Politique du spectre et dispositions sur l'attribution de licences pour les systèmes fixes d'accès sans fil dans les régions rurales dans la gamme de fréquences de 3 400 à 3 700 MHz	1916
Loi sur les marques de commerce	
Indications géographiques	1917
Revenu national, min. du	
Loi de l'impôt sur le revenu	
Liste des placements enregistrés	1919

COMMISSIONS**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications
canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	1942
Avis publics	
1998-60-1 — Cadre de politique pour l'introduction de la concurrence dans l'industrie de la distribution par relais satellite — Prorogation de délai	1943
1998-70	1944
1998-71	1944
1998-72 — Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'entreprises de programmation radiophonique AM pour desservir Montréal (Québec)	1945
1998-73	1946
1998-74	1946
Décisions	
98-226 à 98-228	1947
Secrétariat de l'ALÉNA	
Feuilles et feuillards de laiton — Demande de révision par un groupe spécial	1947
Tribunal canadien du commerce extérieur	
Ficelle synthétique pour ramasseuse-presse — Expiration des conclusions	1941
Tissus de fils de filaments de polyester.....	1942

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (1 ^{re} session, 36 ^e législature).....	1940
---	------

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Agence canadienne d'inspection des aliments**

Loi sur l'inspection du poisson	
Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson	1966

Commission de la capitale nationale

Loi sur la capitale nationale	
Règlement sur le chenal de navigation du lac Leamy	2005

Environnement, min. de l'

Loi sur les espèces sauvages du Canada et Loi sur la gestion des finances publiques	
Règlement modifiant le Règlement sur les réserves d'espèces sauvages.....	1996

Pêches et des Océans, min. des

Loi sur les pêches	
Règlement modifiant le Règlement de 1996 de pêche sportive de la Colombie-Britannique	2001

RÈGLEMENTS PROJETÉS (fin)

Surintendant des institutions financières, bureau du	
Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières	
Règlement modifiant le Règlement sur les cotisations des institutions financières	2013
Transports, min. des	
Loi sur l'aéronautique	
Décret déclarant zone aéroportuaire les biens-fonds de Pickering	2016

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Décorations canadiennes pour actes de bravoure.....	1902
Décorations canadiennes pour actes de bravoure (<i>Erratum</i>)	1902

SUPPLÉMENTS

Patrimoine canadien, min. du	
1998-1999 — Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada (mise à jour)	

Supplement
Canada Gazette, Part I
August 1, 1998



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 1^{er} août 1998

**1998–1999
PARKS CANADA MASTER
LIST OF FEES
(Update)**

**1998-1999
LISTE MAÎTRESSE DES DROITS
EN VIGUEUR À PARCS CANADA
(Mise à jour)**

All fees listed include applicable taxes

**Tous les droits inscrits sur la liste incluent
les taxes applicables**

**CANADIAN HERITAGE
PARKS CANADA**

PARKS CANADA MASTER LIST OF FEES

Parks Canada manages a comprehensive network of protected heritage areas representative of Canada's natural and cultural heritage which includes 130 national historic sites and 36 national parks and two conservation areas. Part of Parks Canada's management responsibilities involves the establishment and implementation of user fees. This master list is in addition to the master list published in the *Canada Gazette* on April 11, 1998. All fees listed include applicable taxes.

In establishing these fees, Parks Canada has respected the principles of equity, fairness and appropriateness. The fees have been set through consultations with users, business partners and members of local communities. Parks Canada is continuing this consultation process for all future fee adjustments.

Commencing in 1998, Parks Canada will be offering visitors free entry to all national parks and national historic sites it operates on July 1 to share in the celebration of Canada's birthday.

Further information on fees and the related services is provided in local media and at Parks Canada offices throughout the country, or by contacting the Manager, Business Innovations, Strategy and Plans, Parks Canada, 25 Eddy Street, 6th Floor, Hull, Quebec K1A 0M5.

N.B. An asterisk (*) indicates a new or changed fee.

**PATRIMOINE CANADA
PARCS CANADA**

LISTE MAÎTRESSE DES DROITS EN VIGUEUR À PARCS CANADA

La gestion de Parcs Canada de l'ensemble du réseau des aires patrimoniales protégées représentatives du patrimoine naturel et culturel du Canada comprend 130 lieux historiques nationaux, 36 parcs nationaux et deux aires marines nationales de conservation. Une partie des responsabilités de gestion de Parcs Canada consiste à élaborer et à mettre en place les droits d'utilisation. La présente liste maîtresse s'ajoute à la liste maîtresse publiée dans la *Gazette du Canada* le 11 avril 1998. Tous les droits inscrits sur la liste incluent les taxes applicables.

Les droits que Parcs Canada exige sont fondés sur les principes d'équité, de justesse et de pertinence. Le processus d'élaboration des droits a été mis en place à la suite de consultations menées auprès des utilisateurs, des intervenants et des communautés locales. Parcs Canada s'est engagé à poursuivre le processus pour toute modification apportée à la structure tarifaire.

À compter de 1998, l'accès à tous les parcs nationaux et lieux historiques nationaux sera gratuit le 1^{er} juillet, afin de permettre aux visiteurs de participer pleinement aux célébrations entourant la fête du Canada.

Les médias locaux et les différents bureaux administratifs de Parcs Canada fournissent des renseignements supplémentaires quant aux droits et aux services. Les personnes qui désirent plus d'information sont priées de communiquer avec le Gestionnaire, Innovation d'affaires, Stratégie et Plans, Parcs Canada, 25, rue Eddy, 6^e étage, Hull (Québec) K1A 0M5.

N.B. Un astérisque (*) indique des droits nouveaux ou modifiés.

NATIONAL PARKS

PARCS NATIONAUX

**BANFF NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL BANFF**

ENTRY FEE

Daily

Adult	\$5.00
Senior (65 years and over)	\$4.00
Youth (6 to 16 years)	\$2.50
Child (under 6 years).....	Free
Adult — Group (2–7 persons)	\$10.00
Senior — Group (2–7 persons)	\$8.00
Bus Pass, per person	\$3.00
Bus Package, per bus entry, 2 to 10 persons (maximum of \$84.00/group).....	\$12.00
Bus Package, per bus entry, 11 to 14 persons (maximum of \$231.00/group).....	\$33.00
Bus Package, per bus entry, 15 to 25 persons (maximum of \$420.00/group).....	\$60.00
Bus Package, per bus entry, over 25 persons (maximum of \$630.00/group).....	\$90.00

A 50% discount will apply for bus groups with over 50% children (children 16 years and under).

CAMPING PERMIT FEE

Public Campground — 1 Night

Tunnel Mountain — Fully Serviced.....	\$22.00
Tunnel Mountain VI — Primitive.....	\$16.00
Tunnel Mountain VI — Electrical.....	\$19.00
Walk-in	\$15.00

DROIT D'ENTRÉE

Journalier

Adulte	5,00 \$
Personne âgée (65 ans et plus).....	4,00 \$
Jeune (6 à 16 ans).....	2,50 \$
Enfant (moins de 6 ans).....	Gratuit
*Adulte — groupe (2 à 7 personnes).....	10,00 \$
*Personne âgée — groupe (2 à 7 personnes).....	8,00 \$
*Permis autobus, par personne	3,00 \$
*Forfait d'entrée par autocar, 2 à 10 personnes (maximum de 84,00 \$/groupe)	12,00 \$
*Forfait d'entrée par autocar, 11 à 14 personnes (maximum de 231,00 \$/groupe)	33,00 \$
*Forfait d'entrée par autocar, 15 à 25 personnes (maximum de 420,00 \$/groupe)	60,00 \$
*Forfait d'entrée par autocar, plus de personnes (maximum de 630,00 \$/groupe)	90,00 \$

Une ristourne de 50 % s'appliquera aux groupes en autocar qui transporteront plus de 50 % d'enfants (enfants 16 ans et moins).

PERMIS DE CAMPING

Terrain de camping public — 1 nuit

Tunnel Mountain — Service complet.....	22,00 \$
Tunnel Mountain VI — Sauvage.....	16,00 \$
Tunnel Mountain VI — Électricité.....	19,00 \$
Accès piéton	15,00 \$

Two Jack Main — Primitive	\$13.00	Two Jack Main — Sauvage	13,00 \$
Two Lack Lake — Primitive	\$16.00	Two Jack Lake — Sauvage	16,00 \$
Lake Louise I (tent)	\$14.00	Lac Louise I (tente)	14,00 \$
Lake Louise II (trailer)	\$18.00	Lac Louise II (roulotte)	18,00 \$
Lake Louise Overflow	\$7.00	Lac Louise, d'appoint	7,00 \$
Johnston	\$16.00	Johnston	16,00 \$
Castle Mountain	\$13.00	Castle Mountain	13,00 \$
Protection	\$13.00	Protection	13,00 \$
Mosquito	\$10.00	Mosquito	10,00 \$
Waterfowl	\$13.00	Waterfowl	13,00 \$
Rampart	\$10.00	Rampart	10,00 \$
Overflow Camping, per person	\$7.00	Camping supplémentaire, par personne	7,00 \$
Group Campground — Per Person, Per Night		Camping de groupe — par personne, par nuit	
Per Person	\$2.00	Par personne	2,00 \$

CAMPING SERVICES*Type of Fee*

Facility Use Permit	\$5.00
Firewood, per night	\$3.00

BACKCOUNTRY CAMPING*Type of Fee*

Annual, per person	\$42.00
Daily, per person, per night (maximum of \$30.00)	\$6.00
Bryant and Egypt Shelter, per night	\$5.00
Reservation Fee	\$10.00

FISHING PERMIT FEE*Type of Fee*

Seven Day	\$6.00
Annual	\$13.00

BANFF UPPER HOT SPRINGS*Group*

Hot Pool 2 Hour-Rental, 1–60 persons (each additional person \$3.00) ..	\$250.00
---	----------

Low Season (Mid-October to Mid-May)

Adult	\$5.00
Senior and Child	\$4.00
Family	\$14.00
Extra Child	\$2.00

Family rates admit two adults and two children.

High Season (Mid-May to Mid-October)

Adult	\$7.00
Senior and Child	\$6.00
Family	\$20.00
Extra Child	\$2.00

Family rates admit two adults and two children.

BUSINESS FEES (ANNUAL)*Bicycle Repair Shop*

Selling and Repair of Bicycles	\$60.00
Repairing Bicycles Only	\$20.00

Boot and Shoe Store

Selling and Repairing Boots and Shoes	\$60.00
Repairing Boots and Shoes Only	\$20.00

Butcher Shop

Where Meat or Poultry is Sold	\$60.00
-------------------------------------	---------

Two Jack Main — Sauvage	13,00 \$
Two Jack Lake — Sauvage	16,00 \$
Lac Louise I (tente)	14,00 \$
Lac Louise II (roulotte)	18,00 \$
Lac Louise, d'appoint	7,00 \$
Johnston	16,00 \$
Castle Mountain	13,00 \$
Protection	13,00 \$
Mosquito	10,00 \$
Waterfowl	13,00 \$
Rampart	10,00 \$
Camping supplémentaire, par personne	7,00 \$
Camping de groupe — par personne, par nuit	
Par personne	2,00 \$

SERVICES DE CAMPING*Genre de droit*

Permis d'utilisation des installations	5,00 \$
Bois de chauffage, par nuit	3,00 \$

CAMPING DANS L'ARRIÈRE-PAYS*Genre de droit*

Annuel, par personne	42,00 \$
Journalier, par personne, par nuit (maximum de 30,00 \$)	6,00 \$
Abris Bryant et Egypt, par nuit	5,00 \$
Tarif de réservation	10,00 \$

PERMIS DE PÊCHE*Genre de droit*

Sept jours	6,00 \$
Annuel	13,00 \$

SOURCES THERMALES UPPER HOT SPRINGS DE BANFF*Groupe*

Source thermale location de deux heures, 1 à 60 personnes (3,00 \$ supplémentaires par personne)	250,00 \$
---	-----------

Basse saison (mi-octobre à mi-mai)

Adulte	5,00 \$
Personne âgée et enfant	4,00 \$
Famille	14,00 \$
Enfant additionnel	2,00 \$

Le tarif familial donne l'accès à deux adultes et deux enfants.

Haute saison (mi-mai à mi-octobre)

Adulte	7,00 \$
Personne âgée et enfant	6,00 \$
Famille	20,00 \$
Enfant additionnel	2,00 \$

Le tarif familial donne l'accès à deux adultes et deux enfants.

DROITS DE PERMIS D'EXPLOITATION D'UN COMMERCE (ANNUEL)*Atelier de réparation de bicyclettes*

Vente et réparation de bicyclettes	60,00 \$
Réparation de bicyclettes seulement	20,00 \$

Magasin de chaussures et de bottes

Vente et réparation de chaussures et de bottes	60,00 \$
Réparation de chaussures et de bottes seulement	20,00 \$

Boucherie

Vente de viande et de volaille de boucherie	60,00 \$
---	----------

Clothing Store

Selling Wearing Apparel, Including Dry Goods and Notions \$80.00

Contracting (General) by a

Resident Contractor \$60.00

Non-resident Contractor \$100.00

Dealership Operated by a

Coal, Wood and Ice Dealer \$60.00

Coal, Wood, Fuel Oil, Liquefied Petroleum Gas, Gasoline, Petroleum Products and Ice Dealer \$100.00

Dealer in Any One or More of the following: Coal, Wood, Fuel Oil, Liquefied Petroleum Gas, Gasoline, Petroleum Products and Ice Dealer, each commodity \$30.00

Lumber and Building Supplies Dealer \$60.00

Rock, Gravel and Soil Dealer \$40.00

Delicatessen Store

Selling Prepared Foods, Fruit and Vegetables \$60.00

Delivery

Operating a Motor Vehicle for Delivery Purposes, where the Delivery Is not Part of Another Sales or Service Business \$60.00

Drug Store

Selling Drugs, Cosmetic, Toilet Articles, Film and Candy \$100.00

Farm Product Vending

The selling of his farm products by a farmer, including meat sold by the quarter, side or carcass that has been inspected and stamped by the inspection staff of the Department of Agriculture, Government of Canada, but excluding any other meat \$60.00

Garage or Service Station

Repairing or Storing Motor Vehicles and Selling Any Gasoline, Diesel Fuel, Lubricants or Accessories \$140.00

Selling New or Used Motor Vehicles, an Additional \$60.00

Operating More than Four Pumping Units, each such pumping unit \$20.00

Grinder Business

The Carrying On of the Business of Grinding or Repairing Scissors and Other Edged Tools or Instruments \$8.00

Grocery Store

Selling Groceries, Fruit and Vegetables \$60.00

Guiding

The Business of Acting in the Capacity of a Guide \$8.00

Hall Assembly or Auditorium Operated for Gain or where an Admission Fee is Charged

With a Seating Capacity of Over 50 but Less than 101 \$60.00

With a Seating Capacity of Over 100 \$100.00

Hardware Store

Selling Hardware, Paints, Sporting Goods and Electrical Supplies or Any of Them \$80.00

Jewellery Store

Selling and Repairing Jewellery, Watches and Clocks \$60.00

Selling and Repairing Jewellery, Watches, Clocks, China, Films and Novelties \$100.00

Laundering and Dry Cleaning Firms

Where Operated Separately, Each \$60.00

Where Operation is Combined \$100.00

Library

Lending (other than public) \$8.00

Milk and Cream Vending

Selling Bottled Milk or Cream, or Operating a Milk or Cream Exchange Other than a Milk Bar Retailing Ice Cream and Dairy Products \$60.00

Magasin de vêtements

Vente de vêtements, y compris nouveautés et mercerie 80,00 \$

Travaux à contrat (général) par un

Entrepreneur résident 60,00 \$

Entrepreneur non résident 100,00 \$

Concession exploitée par un

Vendeur de charbon, de bois et de glace 60,00 \$

Vendeur de charbon, de bois, de mazout, de propane, d'essence, de produits pétroliers et de glace 100,00 \$

Vendeur de n'importe lequel des produits suivants : charbon, bois, mazout, propane, essence, produits pétroliers et glace, par produit 30,00 \$

Vendeur de bois et de matériaux de construction 60,00 \$

Vendeur de pierre, de gravier et de terre 40,00 \$

Épicerie fine

Vente de mets préparés, de fruits et de légumes 60,00 \$

Livraison

Exploitation d'un véhicule automobile aux fins de livraison, lorsque la livraison ne fait pas partie d'une autre entreprise de vente ou de service 60,00 \$

Pharmacie

Vente de médicaments, de cosmétiques, d'articles de toilette, de films et de sucreries 100,00 \$

Vente de produits agricoles

Vente de produits agricoles par un fermier, y compris la viande vendue en carcasses, inspectée et estampillée par les inspecteurs du ministère de l'Agriculture du Gouvernement du Canada, mais à l'exclusion de toute autre viande 60,00 \$

Garage ou station-service

Réparation ou entreposage de véhicules automobiles et vente d'essence, de carburant diesel, de lubrifiant ou d'accessoires 140,00 \$

Vente de véhicules neufs ou usagés, un droit additionnel de 60,00 \$

Exploitation de plus de quatre pompes, chaque pompe 20,00 \$

Rémouleur

Aiguillage ou réparation de ciseaux et d'autres outils ou instruments tranchants 8,00 \$

Épicerie

Vente de produits alimentaires, de fruits et de légumes 60,00 \$

Service de guide

Personne qui agit en qualité de guide 8,00 \$

Salle de réunion ou auditorium — exploitation commerciale ou droit d'entrée

Nombre de places assises, plus de 50 sièges, mais moins de 101 60,00 \$

Nombre de places assises, plus de 100 sièges 100,00 \$

Quincaillerie

Vente de quincaillerie, peinture, équipement sportif et fournitures électriques, ou n'importe lequel de ces produits 80,00 \$

Bijouterie

Vente et réparation de bijoux, de montres et d'horloges 60,00 \$

Vente et réparation de bijoux, de montres, d'horloges, de porcelaine, de films et de nouveautés 100,00 \$

Buanderie et nettoyage à sec

Exploitation séparée, chacune 60,00 \$

Exploitation combinée 100,00 \$

Bibliothèque

Prêt (autre que public) 8,00 \$

Vente de lait et de crème

Vente de lait ou de crème en bouteille, ou exploitation d'un comptoir laitier autre qu'un bar laitier vendant de la crème glacée et des produits laitiers 60,00 \$

Milk Bar or Confectionery

Retailing Ice Cream and Similar Dairy Products, Soft Drinks, Candy and Associated Products \$60.00

Newsstand

The Operation of a Newsstand or the Selling of Periodicals, Newspapers and Magazines in Hotels or Other Public Places, Other than a Railway Station, by Any Person 16 Years of Age or Over \$8.00

Novelty Shop

Selling Souvenirs, Novelties and Films \$60.00

Outfitter — Outfitting Individuals or Parties for Trail Trips, etc.

Resident Outfitter \$40.00
Non-resident Outfitter \$200.00

Photographic Supplies

Selling Cameras, Films, Photographs and Developing and Printing Films \$60.00

Photography

Permanent Photographic Establishment \$60.00
Itinerant Photographer Carrying On Business in Temporary Quarters.... \$200.00

Projectionist

Operator of Motion Picture Machine or Other Similar Apparatus \$8.00

Pump

Supplying Gasoline to Motor Vehicles Through a Pump: Each Single Pump or Each Unit of a Multiple Pump Operated Elsewhere than at a Service Station \$40.00

Radio and Television

Selling and Repairing Radios, Television Sets and Other Electrical Appliances \$60.00

Restaurant

Keeping Restaurant, Tea Room, Lunch Counter or Refreshment Stand \$100.00

Rink

Roller Skating Rink Operated for Gain \$120.00

Scales

Weigh, for Weighing Vehicles and their Contents \$8.00

School or Kindergarten

Private \$20.00

Sporting Goods

Selling Sporting Goods Including Sportswear \$100.00

Television Antenna System

Operation of Community Antenna System for Gain \$200.00
Operation of a Television Antenna System by a Non-profit Organization \$8.00

The Operation of an Agency or the Door-to-door Selling of Goods or the Peddling of Goods by a

Resident Applicant \$60.00
Non-Resident Applicant Other than Agent of an Insurer \$200.00
Non-Resident Agent of an Insurer \$80.00

Unless otherwise specified, in season/summer fees are equal to the annual fee.

Theatre

Theatre, Motion Picture House, Playhouse or Music Hall \$240.00

Tobacconist

Selling Tobacco, Cigars, Cigarettes and Associated Articles \$8.00

Trades

Electrician, Pipe-layer, Plumber, Gas-fitter or Steam-fitter, Each \$8.00

Bar laitier ou confiserie

Vente de crème glacée et de produits laitiers similaires, de boissons gazeuses, de sucreries et d'autres produits semblables 60,00 \$

Kiosque de journaux

Exploitation d'un kiosque de journaux ou vente de périodiques, de journaux et de revues dans les hôtels ou d'autres endroits publics, autres qu'une gare ferroviaire, par toute personne âgée de 16 ans et plus 8,00 \$

Boutique d'articles de fantaisie

Vente de souvenirs, de nouveautés et de films 60,00 \$

Pourvoyoir — Service d'équipement de plein air offert aux personnes ou aux groupes qui partent en excursion, etc.

Pourvoyeur résident 40,00 \$
Pourvoyeur non résident 200,00 \$

Fournitures photographiques

Vente de caméras, d'appareils photos, de films, de photographies et développement et impression de films 60,00 \$

Photographie

Établissement photographique permanent 60,00 \$
Photographe itinérant dans des quartiers temporaires 200,00 \$

Projectionniste

Opérateur d'un projecteur de cinéma ou d'un appareil similaire 8,00 \$

Pompe

Approvisionnement en essence de véhicule automobile par une pompe : chaque pompe, ou chaque unité d'une pompe multiple exploitée ailleurs que dans une station-service 40,00 \$

Radio et télévision

Vente et réparation de radios, d'appareils de télévision et d'autres accessoires électriques 60,00 \$

Restaurant

Exploitation d'un restaurant, d'un salon de thé, d'un casse-croûte ou d'un comptoir-rafraîchissements 100,00 \$

Piste de patinage à roulettes

Exploitation commerciale d'une piste de patinage à roulettes 120,00 \$

Bascule de pesage

Pesage de véhicules et de leur contenu 8,00 \$

École ou maternelle

Privée 20,00 \$

Équipement de sport

Vente d'équipement de sport, y compris de vêtements de sport 100,00 \$

Antenne collective de télévision

Exploitation commerciale d'une antenne collective 200,00 \$
Exploitation d'une antenne collective de télévision pour un organisme sans but lucratif 8,00 \$

Exploitation d'un organisme ou porte-à-porte pour la vente de biens ou colportage de biens par un

Demandeur résident 60,00 \$
Demandeur non résident autre que l'agent d'un assureur 200,00 \$
Agent non résident d'un assureur 80,00 \$

Sauf indication contraire, les droits en saison/saison estivale sont égaux au droit annuel.

Théâtre

Théâtre, cinéma, salle de spectacle ou music-hall 240,00 \$

Tabagie

Vente de tabac, de cigares, de cigarettes et d'autres articles du genre 8,00 \$

Métiers

Électricien, poseur de tuyaux, plombier, monteur d'installation au gaz ou monteur de tuyauterie à vapeur, chacun 8,00 \$

Type of Business

Automatic Machine.....	\$60.00
Bake Shop.....	\$60.00
Bank, each branch.....	\$240.00
Barber Shop or Beauty Salon.....	\$60.00
Bicycle Rental.....	\$60.00
Billiards, Pool Table, Bagatelle or Similar Gaming.....	\$60.00
Boat Rental or Boat Tour.....	\$60.00
Bowling Alley.....	\$60.00
Brokerage.....	\$120.00
Concession at a Golf Course, Tennis Court or Bathhouse.....	\$8.00
Dance Hall.....	\$240.00
General Merchandising.....	\$300.00
Horse Rental.....	\$60.00
Printing and Publishing.....	\$100.00
Shoe Shine Stand.....	\$8.00
Any Business of Any Nature Whatsoever not Herein Mentioned Carried on by Any Person in Any Capacity Other than as an Employee of a Licensee.....	\$60.00

Visitor Accommodation

Hotel or Motel.....	\$100.00
Boarding House.....	\$60.00
Private Home Providing Accommodation for Up to Four Visitors for Gain or Profit.....	\$13.00

Visitor Service Bureau

Where Operated for Gain.....	\$60.00
Where Operated as Free Public Service.....	\$4.00

BUSINESS FEES (SUMMER)**Boot and Shoe Store**

Selling and Repairing Boots and Shoes.....	\$20.00
--	---------

Butcher Shop

Where Meat or Poultry is Sold.....	\$40.00
------------------------------------	---------

Clothing Store

Selling Wearing Apparel, Including Dry Goods and Notions.....	\$60.00
---	---------

Dealership Operated by a

Lumber and Building Supplies Dealer.....	\$20.00
Rock, Gravel and Soil Dealer.....	\$20.00

Delicatessen Store

Selling Prepared Foods, Fruit and Vegetables.....	\$40.00
---	---------

Drug Store

Selling Drugs, Cosmetic, Toilet Articles, Film and Candy.....	\$80.00
---	---------

Garage or Service Station

Repairing or Storing Motor Vehicles and Selling Any Gasoline, Diesel Fuel, Lubricants or Accessories.....	\$100.00
Selling New or Used Motor Vehicles, an Additional.....	\$40.00
Operating More than Four Pumping Units, Each Such Pumping Unit....	\$20.00

Grocery Store

Selling Groceries, Fruit and Vegetables.....	\$40.00
--	---------

Hardware Store

Selling Hardware, Paints, Sporting Goods and Electrical Supplies or Any of Them.....	\$60.00
--	---------

Jewellery Store

Selling and Repairing Jewellery, Watches and Clocks.....	\$40.00
Selling and Repairing Jewellery, Watches, Clocks, China, Films and Novelties.....	\$80.00

Genre de commerce

Machine automatique.....	60,00 \$
Boulangerie.....	60,00 \$
Banque, chaque succursale.....	240,00 \$
Coiffeur ou salon de beauté.....	60,00 \$
Location de bicyclettes.....	60,00 \$
Billards, table de billards, ou autres jeux du genre.....	60,00 \$
Location de bateaux ou excursion.....	60,00 \$
Piste de quilles.....	60,00 \$
Courtage.....	120,00 \$
Concession d'un terrain de golf, d'un court de tennis ou de bains publics.....	8,00 \$
Salle de danse.....	240,00 \$
Marchandisage en général.....	300,00 \$
Location de chevaux.....	60,00 \$
Impression et publication.....	100,00 \$
Cirage de chaussures.....	8,00 \$
Tout commerce de quelque nature que ce soit non mentionné dans ces règlements et exploité par toute personne à quelque titre que ce soit sauf à celui d'employé d'un détenteur de permis.....	60,00 \$

Logement pour les visiteurs

Hôtel ou motel.....	100,00 \$
Maison de pension.....	60,00 \$
Maison privée offrant le logement pour quatre visiteurs ou moins aux fins lucratives.....	13,00 \$

Centre d'accueil

Exploitation commerciale.....	60,00 \$
Service public gratuit.....	4,00 \$

DROITS DE PERMIS D'EXPLOITATION D'UN COMMERCE (ÉTÉ)**Magasin de chaussures et de bottes**

Vente et réparation de chaussures et de bottes.....	20,00 \$
---	----------

Boucherie

Vente de viande et de volaille de boucherie.....	40,00 \$
--	----------

Magasin de vêtements

Vente de vêtements, y compris nouveautés et mercerie.....	60,00 \$
---	----------

Concession exploitée par un

Vendeur de bois et de matériaux de construction.....	20,00 \$
Vendeur de pierre, de gravier et de terre.....	20,00 \$

Épicerie fine

Vente de mets préparés, de fruits et de légumes.....	40,00 \$
--	----------

Pharmacie

Vente de médicaments, de cosmétiques, d'articles de toilette, de films et de sucreries.....	80,00 \$
---	----------

Garage ou station-service

Réparation ou entreposage de véhicules automobiles et vente d'essence, de carburant diesel, de lubrifiant ou d'accessoires.....	100,00 \$
Vente de véhicules neufs ou usagés, un droit additionnel de.....	40,00 \$
Exploitation de plus de quatre pompes, chaque pompe.....	20,00 \$

Épicerie

Vente de produits alimentaires, de fruits et de légumes.....	40,00 \$
--	----------

Quincaillerie

Vente de quincaillerie, peinture, équipement sportif et fournitures électriques, ou n'importe lequel de ces produits.....	60,00 \$
---	----------

Bijouterie

Vente et réparation de bijoux, de montres et d'horloges.....	40,00 \$
Vente et réparation de bijoux, de montres, d'horloges, de porcelaine, de films et de nouveautés.....	80,00 \$

Milk and Cream Vending

Selling Bottled Milk or Cream, or Operating a Milk or Cream Exchange Other than a Milk Bar Retailing Ice Cream and Dairy Products \$40.00

Milk Bar or Confectionery

Retailing Ice Cream and Similar Dairy Products, Soft Drinks, Candy and Associated Products \$40.00

Novelty Shop

Selling Souvenirs, Novelties and Films..... \$40.00

Photographic Supplies

Selling Cameras, Films, Photographs and Developing and Printing Films \$40.00

Radio and Television

Selling and Repairing Radios, Television Sets and Other Electrical Appliances \$40.00

Restaurant

Keeping Restaurant, Tea Room, Lunch Counter or Refreshment Stand \$60.00

Sporting Goods

Selling Sporting Goods Including Sportswear \$80.00

Theatre

Theatre, Motion Picture House, Playhouse or Music Hall \$140.00

Type of Business

Bake Shop..... \$40.00
 Bank, each branch..... \$100.00
 Brokerage..... \$60.00
 Dance Hall..... \$140.00
 General Merchandising..... \$240.00

Unless otherwise specified in season/summer fees are equal to the annual fee.

Vente de lait et de crème

Vente de lait ou de crème en bouteille, ou exploitation d'un comptoir laitier autre qu'un bar laitier vendant de la crème glacée et des produits laitiers 40,00 \$

Bar laitier ou confiserie

Vente de crème glacée et de produits laitiers similaires, de boissons gazeuses, de sucreries et d'autres produits semblables..... 40,00 \$

Boutique d'articles de fantaisie

Vente de souvenirs, de nouveautés et de films 40,00 \$

Fournitures photographiques

Vente de caméras, d'appareils photos, de films, de photographies et développement et impression de films..... 40,00 \$

Radio et télévision

Vente et réparation de radios, d'appareils de télévision et d'autres accessoires électriques..... 40,00 \$

Restaurant

Exploitation d'un restaurant, d'un salon de thé, d'un casse-croûte ou d'un comptoir-rafraîchissements 60,00 \$

Équipement de sport

Vente d'équipement de sport, y compris de vêtements de sport..... 80,00 \$

Théâtre

Théâtre, cinéma, salle de spectacle ou music-hall 140,00 \$

Genre de commerce

Boulangerie..... 40,00 \$
 Banque, chaque succursale..... 100,00 \$
 Courtage 60,00 \$
 Salle de danse 140,00 \$
 Marchandisage en général 240,00 \$

Sauf indication contraire, les droits en saison/saison estivale sont égaux au droit annuel.

CAPE BRETON HIGHLANDS NATIONAL PARK/ PARC NATIONAL DES HAUTES-TERRES-DU-CAP-BRETON

ENTRY FEE**Daily**

Adult \$3.50
 Senior (65 years and over) \$2.50
 Youth (6 to 16 years) \$1.50
 Child (under 6 years)..... Free
 Family \$8.00
 Commercial Tours, per person \$2.50
 Commercial Tours, per person (operators bringing over 500 visitors per year) \$2.25
 Organized Youth Group, per person \$1.00

Four Day

Adult \$10.50
 Senior (65 years and over) \$7.50
 Youth (6 to 16 years) \$4.50
 Child (under 6 years)..... Free
 Family \$24.00
 Commercial Tour, per person..... \$6.75
 Commercial Tour, per person (over 500 visitors) \$6.00
 Organized Youth Group, per person \$2.00

Seasonal

Adult \$17.50
 Senior (65 years and over) \$12.50
 Youth (6 to 16 years) \$7.50
 Child (under 6 years)..... Free
 Family \$40.00

DROIT D'ENTRÉE**Journalier**

Adulte 3,50 \$
 Personne âgée (65 ans et plus)..... 2,50 \$
 Jeune (6 à 16 ans) 1,50 \$
 Enfant (moins de 6 ans)..... Gratuit
 Famille..... 8,00 \$
 *Visites ou voyages organisés, par personne 2,50 \$
 *Visites ou voyages organisés, par personne (voyagistes amenant plus de 500 visiteurs par année)..... 2,25 \$
 Groupe organisé de jeunes, par personne 1,00 \$

Quatre jours

Adulte 10,50 \$
 Personne âgée (65 ans et plus)..... 7,50 \$
 Jeune (6 à 16 ans) 4,50 \$
 Enfant (moins de 6 ans)..... Gratuit
 Famille..... 24,00 \$
 Visite — organisée, par personne 6,75 \$
 Visites ou voyages organisés, par personne (plus de 500 visiteurs) 6,00 \$
 Groupe organisé de jeunes, par personne 2,00 \$

Saisonnier

Adulte 17,50 \$
 Personne âgée (65 ans et plus)..... 12,50 \$
 Jeune (6 à 16 ans) 7,50 \$
 Enfant (moins de 6 ans)..... Gratuit
 Famille..... 40,00 \$

CAMPING PERMIT FEE

Summer Camping — 1 Night

Tent Site.....	\$14.00
Tent Site with Fireplace	\$16.00
Tent Site with Electricity	\$16.00
Tent Site with Fireplace and Electricity	\$18.00
Tent Site with Electricity, Water and Sewer	\$20.00
Overflow Camping	\$14.00

Summer Camping is defined as Friday before Victoria Day to Canada's Thanksgiving Monday.

Summer Camping — 4 Nights

Tent Site.....	\$42.00
Tent Site with Fireplace	\$48.00
Tent Site with Electricity	\$48.00
Tent Site with Fireplace and Electricity	\$54.00
Tent Site with Electricity, Water and Sewer	\$60.00

Summer Camping is defined as Friday before Victoria Day to Canada's Thanksgiving Monday. Doesn't have to be consecutive nights; backcountry camping can be included as part of package.

Frequent Campers

See Note Below	Unknown
----------------------	---------

From 4 to 19 days = 25% off the regular daily rate. 20 days or more cumulative = 30% off the regular daily rate. 9 weeks or more = 35% off the regular daily rate.

Group Campground — Per Person, Per Night

Organized Youth Groups (minimum \$25.00)	\$2.50
Others (minimum \$50.00)	\$3.50

Off Season — 1 Night

Tent Site and Undesignated	\$10.00
Shelter Rental (Black Brook) 5 p.m. to 9 a.m. only	\$30.00
Shelter Rental Backcountry	\$15.00

Firewood included in Fee (After Canadian Thanksgiving to before Victoria Day Weekend).

Off Season — 4 Nights

Tent Site and Undesignated	\$30.00
Shelter Rental (Black Brook)	\$90.00
Shelter Rental Backcountry	\$45.00

Firewood included in Fee (After Canadian Thanksgiving to before Victoria Day Weekend).

Reservation Fee

Backcountry Camping.....	\$5.00
--------------------------	--------

Backcountry Camping (Summer) — 1 Night

Fishing Cove, Lake of Islands and Undesignated	\$14.00
--	---------

Backcountry Camping (Summer) — 4 Nights

Fishing Cove, Lake of Islands and Undesignated	\$42.00
--	---------

Can be used as part of Summer Camping — 4 Nights package.

CAMPING SERVICES

Type of Fee

Firewood, per bundle	\$3.00
Firewood, two bundles	\$5.00
Shower (Non-camper)	\$2.00
Dump Station, per use	\$5.00

CROSS-COUNTRY SKIING

Daily

Ski Trail Pass, individual	\$5.00
----------------------------------	--------

PERMIS DE CAMPING

Camping d'été — 1 nuit

Emplacement de tente.....	14,00 \$
Emplacement de tente avec feu	16,00 \$
Emplacement de tente avec électricité.....	16,00 \$
Emplacement de tente avec feu et électricité.....	18,00 \$
Emplacement de tente avec électricité, eau et égouts.....	20,00 \$
Camping supplémentaire	14,00 \$

Le camping d'été va du vendredi avant la fête de la reine Victoria au lundi de la fête de l'Action de grâces.

Camping d'été — 4 nuits

Emplacement de tente.....	42,00 \$
Emplacement de tente avec feu	48,00 \$
Emplacement de tente avec électricité.....	48,00 \$
Emplacement de tente avec feu et électricité.....	54,00 \$
Emplacement de tente avec électricité, eau et égouts.....	60,00 \$

Le camping d'été va du vendredi avant la fête de la reine Victoria au lundi de la fête de l'Action de grâces. Il n'est pas nécessaire que ce soit des nuits consécutives; le camping dans l'arrière-pays peut être inclus dans le forfait.

Campeurs habituels

Voir nota ci-dessous	Inconnu
----------------------------	---------

De 4 à 19 jours = 25 % de ristourne sur le tarif journalier régulier. 20 jours ou plus cumulés = 30 % de ristourne sur le tarif journalier. 9 semaines ou plus = 35 % de ristourne sur le tarif journalier.

Camping de groupe — par personne, par nuit

Groupe organisé de jeunes (minimum 25,00 \$).....	2,50 \$
Autres (minimum 50,00 \$)	3,50 \$

Hors saison — 1 nuit

Emplacement de tente et emplacement non désigné.....	10,00 \$
Location d'abri (Black Brook) de 17 h à 9 h seulement	30,00 \$
Location d'abri dans l'arrière-pays.....	15,00 \$

Bois de chauffage inclus dans le droit (Après la fête de l'Action de grâces jusqu'avant la fin de semaine de la fête de la reine Victoria).

Hors saison — 4 nuits

Emplacement de tente et emplacement non désigné.....	30,00 \$
Location d'abri (Black Brook).....	90,00 \$
Location d'abri dans l'arrière-pays.....	45,00 \$

Bois de chauffage inclus dans le droit (Après la fête de l'Action de grâces jusqu'avant la fin de semaine de la fête de la reine Victoria).

Droit de réservation

Camping dans l'arrière-pays.....	5,00 \$
----------------------------------	---------

Camping dans l'arrière-pays (été) — 1 nuit

Fishing Cove, Lake of Islands et aires non désignées.....	14,00 \$
---	----------

Camping dans l'arrière-pays (été) — 4 nuits

Fishing Cove, Lake of Islands et aires non désignées.....	42,00 \$
---	----------

Peut être utilisé comme faisant partie du camping d'été — 4 nuits.

SERVICES DE CAMPING

Genre de droit

Bois de chauffage, par fagot	3,00 \$
Bois de chauffage, deux fagots	5,00 \$
Douche (non-campeur)	2,00 \$
Poste de vidange, par utilisation	5,00 \$

SKI DE FOND

Journalier

Laissez-passer des sentiers de ski — individuel.....	5,00 \$
--	---------

Ski Trail Pass, family (2 adults and their dependent children).....	\$10.00	Laissez-passer des sentiers de ski — famille (deux adultes et leurs enfants à charge).....	10,00 \$
Other		Autre	
Trail Shelters (Branch Pond, Lake of Islands, Apsy)	\$15.00	Abris de sentier (Branch Pond, Lake of Islands, Apsy)	15,00 \$
Trail Head Shelter (Black Brook).....	\$30.00	Abri de début de sentier (Black Brook)	30,00 \$
Seasonal		Saisonnier	
Ski Trail Pass, individual	\$35.00	Laissez-passer des sentiers de ski — individuel	35,00 \$
Ski Trail Pass, family (2 adults and their dependent children).....	\$55.00	Laissez-passer des sentiers de ski — famille (deux adultes et leurs enfants à charge).....	55,00 \$

FISHING PERMIT FEE**Type of Fee**

Daily.....	\$6.00
Annual.....	\$18.00
Annual (salmon) — Catch and Release Only.....	\$22.00

GOLF COURSE PERMIT FEES**Daily**

*18 Holes (peak)	\$55.00
18 Holes (shoulder).....	\$36.00
*18 Holes Twilight (peak).....	\$27.50
*18 Holes Twilight Junior (peak).....	\$14.00
18 Holes Twilight (shoulder)	\$18.00
*18 Holes Junior (peak)	\$27.50
18 Holes Junior (shoulder).....	\$18.00
Cart Rentals.....	\$31.00

Shoulder: May, June, Weekdays in September and October, Peak: July, August and weekends in September and October, Note: Second round on same day will receive a 25% discount off that round rate.

Seasonal

*Junior (up to age 18)	\$184.00
*Student (19 to 25 years)	\$343.00
*Adult (26 years and over).....	\$652.00
*Couple	\$995.00
*Family	\$1303.00
*Off Season Adult (shoulder).....	\$356.00

Shoulder: May, June, Weekdays in September and October, Peak: July, August and weekends in September and October.

INTERPRETATION PROGRAMS**Guided Tour**

Commercial Operator, per hour.....	\$50.00
Commercial Operator, per half day	\$150.00
Commercial Operator, per day	\$250.00

Illustrated Talk

Off Site (fee plus travel beyond local area).....	\$100.00
---	----------

Special Event

Adult	\$3.00
Youth (6 to 16 years)	\$2.00
Family	\$6.00

BUSINESS FEES (ANNUAL)**Type of Business**

Concession at a Golf Course.....	\$8.00
Coin-Operated Vending Machine	\$60.00
Restaurant	\$60.00
Sale of Alcohol.....	\$75.00
Laundromat	\$60.00
Visitor Accommodation	\$100.00

PERMIS DE PÊCHE**Genre de droit**

Journalier.....	6,00 \$
Annuel	18,00 \$
Annuel (saumon) — pêche et remise en liberté seulement.....	22,00 \$

DROITS POUR LE TERRAIN DE GOLF**Journalier**

*Dix-huit trous (période de pointe)	55,00 \$
Dix-huit trous (saison intermédiaire).....	36,00 \$
*Dix-huit trous crépuscule (période de pointe)	27,50 \$
*Dix-huit trous crépuscule — junior (période de pointe)	14,00 \$
Dix-huit trous crépuscule (saison intermédiaire).....	18,00 \$
*Dix-huit trous — junior (période de pointe).....	27,50 \$
Dix-huit trous — junior (saison intermédiaire)	18,00 \$
Location de voitures	31,00 \$

Saison intermédiaire : mai, juin, jours de semaine en septembre et en octobre. Haute saison : juillet, août, jours de fin de semaine en septembre et en octobre. Nota : Pour un deuxième parcours le même jour, ristourne de 25 % sur le tarif du premier parcours.

Saisonnier

*Jeunes (jusqu'à 18 ans).....	184,00 \$
*Étudiant (19 à 25 ans).....	343,00 \$
*Adulte (26 ans et plus).....	652,00 \$
*Couple.....	995,00 \$
*Famille.....	1 303,00 \$
*Saison morte, adulte (intermédiaire).....	356,00 \$

Saison intermédiaire : mai, juin, jours de semaine en septembre et en octobre. Haute saison : juillet, août, jours de fin de semaine en septembre et en octobre.

PROGRAMMES D'INTERPRÉTATION**Visite guidée**

Exploitant, par heure	50,00 \$
Exploitant, par demi-journée	150,00 \$
Exploitant (journalier)	250,00 \$

Causerie avec projections

Hors-site (droit plus déplacements au-delà du secteur local).....	100,00 \$
---	-----------

Activité spéciale

Adulte	3,00 \$
Jeune (6 à 16 ans)	2,00 \$
Famille.....	6,00 \$

DROITS DE PERMIS D'EXPLOITATION D'UN COMMERCE (ANNUEL)**Genre de commerce**

Concession d'un terrain de golf.....	8,00 \$
Distributeurs automatiques.....	60,00 \$
Restaurant.....	60,00 \$
Débites d'alcool.....	75,00 \$
Laverie.....	60,00 \$
Logement pour les visiteurs.....	100,00 \$

Clothing Store	\$45.00	Magasin de vêtements	45,00 \$
Novelty Shop.....	\$30.00	Boutique d'articles de fantaisie	30,00 \$
Tobacconist	\$8.00	Marchand de tabac.....	8,00 \$
Newsstand Operation	\$8.00	Kiosque à journaux.....	8,00 \$
Canoe Rental.....	\$60.00	Location de canots.....	60,00 \$
Milk Bar or Confectionery	\$40.00	Bar laitier ou confiserie	40,00 \$
Guiding	\$6.00	Service de guides.....	6,00 \$
Concession Stand.....	\$30.00	Kiosque en concession	30,00 \$
Miscellaneous, other	\$60.00	Divers, autres.....	60,00 \$

**FUNDY NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL FUNDY**

ENTRY FEE

Daily

Adult	\$3.50
Senior (65 years and over)	\$2.75
Youth (6 to 16 years)	\$1.75
Child (under 6 years).....	Free
Family	\$7.00
Motorcoach, per person.....	\$2.50
Non-profit Group, per person.....	\$1.50

Four Day

Adult	\$10.50
Senior (65 years and over)	\$8.25
Youth (6 to 16 years)	\$5.25
Child (under 6 years).....	Free
Family	\$21.00

Seasonal

Adult	\$17.50
Senior (65 years and over)	\$13.75
Youth (6 to 16 years)	\$8.75
Child (under 6 years).....	Free
Family	\$35.00

CAMPING PERMIT FEE

Public Campground — 1 Night

Wolfe Lake.....	\$9.00
Chignecto North, three-way hook-ups.....	\$18.00
Chignecto North, two-way hook-ups.....	\$16.00
Chignecto North, unserviced sites.....	\$11.00
Headquarters, three-way hook-ups.....	\$18.00
Headquarters, unserviced sites.....	\$11.00
Point Wolfe, unserviced sites.....	\$11.00

Backcountry Campground — 1 Night

Backcountry Camping, per person	\$2.50
---------------------------------------	--------

Group Campground — Per Person, Per Night

Mic Mac.....	\$2.50
--------------	--------

FISHING PERMIT FEE

Type of Fee

Daily.....	\$4.50
Seven Day	\$6.50
Annual.....	\$14.00

GOLF COURSE PERMIT FEES

Seasonal

Junior	\$107.50
Adult	\$376.25
Couple.....	\$537.50
Family	\$645.00

DROIT D'ENTRÉE

Journalier

Adulte	3,50 \$
Personne âgée (65 ans et plus).....	2,75 \$
Jeune (6 à 16 ans)	1,75 \$
Enfant (moins de 6 ans).....	Gratuit
Famille.....	7,00 \$
Autocar, par personne.....	2,50 \$
Groupe à but non lucratif, par personne	1,50 \$

Quatre jours

Adulte.....	10,50 \$
Personne âgée (65 ans et plus).....	8,25 \$
Jeune (6 à 16 ans)	5,25 \$
Enfant (moins de 6 ans).....	Gratuit
Famille.....	21,00 \$

Saisonnier

Adulte.....	17,50 \$
Personne âgée (65 ans et plus).....	13,75 \$
Jeune (6 à 16 ans)	8,75 \$
Enfant (moins de 6 ans).....	Gratuit
Famille.....	35,00 \$

PERMIS DE CAMPING

Terrain de camping public — 1 nuit

Wolfe Lake	9,00 \$
Chignecto Nord, triple raccordement électrique	18,00 \$
Chignecto Nord, double raccordement	16,00 \$
Chignecto Nord, aucun service.....	11,00 \$
Édifice administratif, triple raccordement	18,00 \$
Édifice administratif, aucun service	11,00 \$
Point Wolfe, aucun service	11,00 \$

Camping dans l'arrière-pays — 1 nuit

Camping dans l'arrière-pays, par personne	2,50 \$
---	---------

Camping de groupe — par personne, par nuit

Mic Mac	2,50 \$
---------------	---------

PERMIS DE PÊCHE

Genre de droit

Journalier	4,50 \$
Sept jours.....	6,50 \$
Annuel	14,00 \$

DROITS POUR LE TERRAIN DE GOLF

Saisonnier

Jeune.....	107,50 \$
Adulte	376,25 \$
Couple	537,50 \$
Famille.....	645,00 \$

Various

9 Holes	\$11.00
Daily	\$20.50
Four Day	\$61.50
Seven Day	\$102.25
Daily, Bulk, per person	\$14.25

INTERPRETATION PROGRAMS**Kidstuff Program**

Per Person	\$1.50
------------------	--------

Day Adventure

Adult	\$10.00
Youth (6 to 16 years)	\$7.00
Family (2 adults, 2 or more children)	\$30.00

Step-on Interpreter Service

Weekdays, per hour	\$32.25
Weekdays, per day	\$200.00
Weekends, per hour	\$53.75
Weekends, per day	\$300.00

Interactive Exhibit

Adult	\$1.00
Youth (6 to 16 years)	\$0.50
Family (2 adults, 2 or more children)	\$2.50

SWIMMING POOL FEES**Daily**

*Adult	\$2.00
*Youth (6 to 16 years)	\$1.50
*Family	\$5.00

Weekly

*Adult	\$10.50
*Youth (6 to 16 years)	\$7.50
*Family	\$22.50

Seasonal

*Adult	\$40.00
*Youth (6 to 16 years)	\$30.00
*Family	\$100.00

LAWN BOWLING**Type of Fee**

Per Person, per game	\$2.25
----------------------------	--------

BUSINESS FEES (ANNUAL)**Any Business not Specifically Covered in These Regulations**

Firewood Concession	\$60.00
---------------------------	---------

Automatic Soft Drink Machines

Gift Shop	\$60.00
Pro Shop	\$60.00
Fundy Park Chalets	\$60.00

Boat Rental

B&D Boat Rental	\$60.00
-----------------------	---------

Concession at a Golf Course

Golf Pro Shop	\$8.00
---------------------	--------

Novelty Shop

Gift Shop	\$40.00
-----------------	---------

Divers

9 trous	11,00 \$
Journalier	20,50 \$
Quatre jours	61,50 \$
Sept jours	102,25 \$
Journalier, en nombre, par personne	14,25 \$

PROGRAMMES D'INTERPRÉTATION**Programme « Kidstuff »**

Par personne	1,50 \$
--------------------	---------

Journée d'aventure

Adulte	10,00 \$
Jeune (6 à 16 ans)	7,00 \$
Famille (deux adultes et deux enfants ou plus)	30,00 \$

Service d'interprétation à bord

Jours de semaine, par heure	32,25 \$
Jours de semaine (journalier)	200,00 \$
Fins de semaine, par heure	53,75 \$
Fins de semaine (journalier)	300,00 \$

Exposition interactive

Adulte	1,00 \$
Jeune (6 à 16 ans)	0,50 \$
Famille (deux adultes et deux enfants ou plus)	2,50 \$

DROITS POUR LA PISCINE**Journalier**

*Adulte	2,00 \$
*Jeune (6 à 16 ans)	1,50 \$
*Famille	5,00 \$

Hebdomadaire

*Adulte	10,50 \$
*Jeune (6 à 16 ans)	7,50 \$
*Famille	22,50 \$

Saisonnier

*Adulte	40,00 \$
*Jeune (6 à 16 ans)	30,00 \$
*Famille	100,00 \$

JEU DE BOULES SUR PELOUSE**Genre de droit**

Par personne, par jeu	2,25 \$
-----------------------------	---------

DROITS DE PERMIS D'EXPLOITATION D'UN COMMERCE (ANNUEL)**Autres commerces non mentionnés dans les règlements**

Concession de bois de chauffage	60,00 \$
---------------------------------------	----------

Distributrices de boissons gazeuses

Boutique de cadeaux	60,00 \$
Atelier du golfeur professionnel	60,00 \$
Chalets du parc Fundy	60,00 \$

Location d'embarcations

Location d'embarcations B&D	60,00 \$
-----------------------------------	----------

Concessions sur un terrain de golf

Atelier Golf Pro	8,00 \$
------------------------	---------

Boutique d'articles de fantaisie

Boutique de cadeaux	40,00 \$
---------------------------	----------

Restaurant

Seawinds Restaurant	\$60.00
Seawinds Restaurant (liquor licence).....	\$40.00

Visitor Accommodation

Fundy Park Chalets	\$100.00
Caledonia Highlands Inn.....	\$100.00

Restaurant

Restaurant Seawinds.....	60,00 \$
Restaurant Seawinds (avec permis de vente d'alcool).....	40,00 \$

Logement pour les visiteurs

Chalets du parc Fundy	100,00 \$
Auberge Caledonia Highlands	100,00 \$

**PRINCE EDWARD ISLAND NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD**

ENTRY FEE**Daily**

Adult	\$3.00
Senior (65 years and over)	\$2.00
Youth (6 to 16 years)	\$1.50
Child (under 6 years).....	Free
Family	\$6.50
*Family, P.E.I. National Park/Green Gables House combined	\$17.50
Motorcoach, per person.....	\$1.50
Non-profit Tour, per person	\$1.00

Off Season

Adult	\$2.50
Senior (65 years and over)	\$1.50
Youth (6 to 16 years)	\$1.25
Child (under 6 years).....	Free
Family	\$5.50

Seasonal

Camper Family	\$28.00
Adult	\$15.00
Senior (65 years and over)	\$10.00
Youth (6 to 16 years)	\$7.50
Child (under 6 years).....	Free
Family	\$35.00

CAMPING PERMIT FEE**Public Campground — 1 Night**

Cavendish (unserviced sites).....	\$17.00
Cavendish (unserviced premium sites)	\$19.00
Cavendish (serviced sites).....	\$21.00
Stanhope (unserviced sites).....	\$17.00
Stanhope (three-way hook-ups).....	\$21.00
Stanhope (unserviced premium sites)	\$19.00
Rustico Island (unserviced sites).....	\$13.00
Rustico Island (unserviced premium sites)	\$17.00
P.E.I. National Park Winter Camping	\$8.00
Stanhope (2 Way).....	\$20.00

Group Campground — Per Person, Per Night

Brackley	\$2.50
----------------	--------

INTERPRETATION PROGRAMS**Type of Fee**

Adult	\$2.50
Senior (65 years and over)	\$2.00
Youth (6 to 16 years)	\$1.25
Family	\$6.00
Step-On Service, per hour	\$50.00
Step-On Service, per hour (weekends and after hours)	\$70.00
Image Rental, per image.....	\$50.00
Rent for the Dalvay Activity Centre, non-profit groups, per day	\$25.00
Rent for the Dalvay Activity Centre, commercial groups, per day.....	\$50.00

DROIT D'ENTRÉE**Journalier**

Adulte	3,00 \$
Personne âgée (65 ans et plus).....	2,00 \$
Jeune (6 à 16 ans)	1,50 \$
Enfant (moins de 6 ans).....	Gratuit
Famille	6,50 \$
*Famille, parc national de l'Î.-P.-É. et Maison Green Gables.....	17,50 \$
Autocar, par personne.....	1,50 \$
Visite à but non lucratif, par personne.....	1,00 \$

Hors saison

Adulte	2,50 \$
Personne âgée (65 ans et plus).....	1,50 \$
Jeune (6 à 16 ans)	1,25 \$
Enfant (moins de 6 ans).....	Gratuit
Famille	5,50 \$

Saisonnier

Camping familial	28,00 \$
Adulte	15,00 \$
Personne âgée (65 ans et plus).....	10,00 \$
Jeune (6 à 16 ans)	7,50 \$
Enfant (moins de 6 ans).....	Gratuit
Famille	35,00 \$

PERMIS DE CAMPING**Terrain de camping public — 1 nuit**

Cavendish (emplacements non aménagés)	17,00 \$
Cavendish (emplacements non aménagés haut de gamme)	19,00 \$
Cavendish (emplacements aménagés)	21,00 \$
Stanhope (emplacements non aménagés)	17,00 \$
Stanhope (triple raccordement électrique).....	21,00 \$
Stanhope (emplacements non aménagés haut de gamme)	19,00 \$
Rustico Island (emplacements non aménagés)	13,00 \$
Rustico Island (emplacements non aménagés haut de gamme)	17,00 \$
Parc national de l'Île-du-Prince-Édouard — camping d'hiver.....	8,00 \$
Stanhope (aller-retour).....	20,00 \$

Camping de groupe — par personne, par nuit

Brackley.....	2,50 \$
---------------	---------

PROGRAMMES D'INTERPRÉTATION**Genre de droit**

Adulte	2,50 \$
Personne âgée (65 ans et plus).....	2,00 \$
Jeune (6 à 16 ans)	1,25 \$
Famille.....	6,00 \$
Service clés en main, par heure	50,00 \$
Service clés en main, par heure (fin de semaine et après les heures d'ouverture).....	70,00 \$
Location d'image, par image	50,00 \$
Loyer pour le Centre d'activité Dalvay, groupe à but non lucratif (journalier).....	25,00 \$
Loyer pour le Centre d'activité Dalvay, groupes organisés (journalier).....	50,00 \$

BUSINESS FEES (ANNUAL)*Type of Business*

Vending Machine.....	\$60.00
Concession at Golf Course.....	\$8.00
Novelty Shop.....	\$40.00
Restaurant.....	\$45.00
Visitor Accommodation.....	\$100.00

GARBAGE COLLECTION FEES (ANNUAL)*Type of Business*

Lunch Counter.....	\$110.64
Restaurant (seating capacity less than 25).....	\$221.29

GARBAGE COLLECTION FEES (IN SEASON ONLY)*Type of Business*

Lunch Counter.....	\$54.73
Restaurant (seating capacity less than 25).....	\$110.64

DROITS DE PERMIS D'EXPLOITATION D'UN COMMERCE (ANNUEL)*Genre de commerce*

Distributeurs automatiques.....	60,00 \$
Concession d'un terrain de golf.....	8,00 \$
Boutique de cadeaux.....	40,00 \$
Restaurant.....	45,00 \$
Logement pour voyageurs.....	100,00 \$

REDEVANCES POUR L'ENLÈVEMENT DES ORDURES (ANNUEL)*Genre de commerce*

Casse-croûte.....	110,64 \$
Restaurant (moins de 25 places assises).....	221,29 \$

REDEVANCES POUR L'ENLÈVEMENT DES ORDURES (EN SAISON SEULEMENT)*Genre de commerce*

Casse-croûte.....	54,73 \$
Restaurant (moins de 25 places assises).....	110,64 \$

**TERRA NOVA NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL TERRA-NOVA****ENTRY FEE***Daily*

Adult.....	\$3.25
Senior (65 years and over).....	\$2.50
Youth (6 to 16 years).....	\$1.75
Child (under 6 years).....	Free
Family.....	\$6.50
*Commercial Tour, per person.....	\$2.00
Non-profit Group, per person.....	\$1.00

Four Day

Adult.....	\$9.75
Senior (65 years and over).....	\$7.50
Youth (6 to 16 years).....	\$5.00
Child (under 6 years).....	Free
Family.....	\$19.50

Seasonal

Adult.....	\$16.25
Senior (65 years and over).....	\$12.50
Youth (6 to 16 years).....	\$8.25
Child (under 6 years).....	Free
Family.....	\$32.25

CAMPING PERMIT FEE*Public Campground — 1 Night*

Newman Sound (370 campsites).....	\$14.00
Newman Sound (electricity), June 29 - September 4.....	\$16.00
Malady Head (99 campsites).....	\$12.00

Public Campground — 7 Nights

Newman Sound (370 campsites).....	\$84.00
Newman Sound (electricity), June 29 — September 4.....	\$96.00
Malady Head (99 campsites).....	\$72.00

Public Campground — Seasonal

Newman Sound, seasonal winter camping, Thanksgiving - May 15.....	\$215.00
---	----------

Backcountry Campground — 1 Night

Backcountry Camping, per 4-person tent.....	\$8.00
---	--------

DROIT D'ENTRÉE*Journalier*

Adulte.....	3,25 \$
Personne âgée (65 ans et plus).....	2,50 \$
Jeune (6 à 16 ans).....	1,75 \$
Enfant (moins de 6 ans).....	Gratuit
Famille.....	6,50 \$
*Visite — organisée, par personne.....	2,00 \$
Groupe à but non lucratif, par personne.....	1,00 \$

Quatre jours

Adulte.....	9,75 \$
Personne âgée (65 ans et plus).....	7,50 \$
Jeune (6 à 16 ans).....	5,00 \$
Enfant (moins de 6 ans).....	Gratuit
Famille.....	19,50 \$

Saisonnier

Adulte.....	16,25 \$
Personne âgée (65 ans et plus).....	12,50 \$
Jeune (6 à 16 ans).....	8,25 \$
Enfant (moins de 6 ans).....	Gratuit
Famille.....	32,25 \$

PERMIS DE CAMPING*Terrain de camping public — 1 nuit*

Newman Sound (370 emplacements).....	14,00 \$
Newman Sound (électricité), du 29 juin au 4 septembre.....	16,00 \$
Malady Head (99 emplacements).....	12,00 \$

Terrain de camping public — 7 nuits

Newman Sound (370 emplacements).....	84,00 \$
Newman Sound (électricité), du 29 juin au 4 septembre.....	96,00 \$
Malady Head (99 emplacements).....	72,00 \$

Terrain de camping public — saisonnier

Newman Sound, camping d'hiver saisonnier (du Jour de l'Action de grâce au 15 mai).....	215,00 \$
--	-----------

Camping dans l'arrière-pays — 1 nuit

Camping dans l'arrière-pays, par tente de quatre personnes.....	8,00 \$
---	---------

Group Campground — Per Person, Per Night

Malady Head, per person \$2.75

COMMERCIAL SERVICES**Advertising Fees (For a Three Year Period)**Finger-Board Signs \$431.25
Repeater Signs \$215.75**DOCKING AND MOORING PERMIT FEE****Type of Fee**Each Watercraft, per foot, per day \$0.50
*Each Watercraft, per foot, weekly \$2.50
*Each Watercraft, per foot, 21 days \$6.00**FISHING PERMIT FEE****Type of Fee**Daily \$4.50
Seven Day \$6.50
Annual \$14.25**INTERPRETATION PROGRAMS****Guided Interpretive Hikes**Per Person, minimum of 10 per hike \$10.00
Family \$25.00**Special Group Program**Group Fee, per hour \$53.75
Group Fee, per day \$268.75**Step-on Interpretive Guide Services**Commercial Tour Group, per hour \$32.25
Commercial Tour Group, per day \$215.00**Salton's Marine Center**

Per person \$1.25

BUSINESS FEES (ANNUAL)**Boat Tours**

Doreyman Marine \$60.00

General Merchandising

Newman Sound Concession \$240.00

Camping de groupe — par personne, par nuit

Malady Head, par personne 2,75 \$

SERVICES COMMERCIAUX**Droits de publicité (période de trois ans)**Panneau de signalisation principal 431,25 \$
Panneau de rappel 215,75 \$**DROIT POUR PERMIS D'ACCOSTAGE ET D'AMARRAGE****Genre de droit**Chaque embarcation, par pied (journalier) 0,50 \$
*Chaque embarcation, par pied, hebdomadaire 2,50 \$
*Chaque embarcation, par pied, 21 jours 6,00 \$**PERMIS DE PÊCHE****Genre de droit**Journalier 4,50 \$
Sept jours 6,50 \$
Annuel 14,25 \$**PROGRAMMES D'INTERPRÉTATION****Randonnées d'interprétation guidées**Par personne, faire des randonnées minimum de 10 personnes 10,00 \$
Famille 25,00 \$**Programme pour groupe spécial**Tarif de groupe, par heure 53,75 \$
Tarif de groupe (journalier) 268,75 \$**Services d'interprétation à bord**Visite organisée de groupe, par heure 32,25 \$
Visite organisée de groupe (journalier) 215,00 \$**Centre Salton's Marine**

Par personne 1,25 \$

DROITS DE PERMIS D'EXPLOITATION D'UN COMMERCE (ANNUEL)**Excursions en bateau**

Marine Doreyman 60,00 \$

Marchandisage en général

Concession Newman Sound 240,00 \$

**WOOD BUFFALO NATIONAL PARK/
PARC NATIONAL WOOD BUFFALO****ENTRY FEE****Daily**

Free Entry at this Location Free

CAMPING PERMIT FEE**Public Campground — 1 Night**

Pine Lake, per person \$10.00

Group

Kettle Point - Reservation fee (non-refundable), per group \$30.00

Group Campground — Per Person, Per NightKettle Point — Camping Fee (adult) \$5.00
Kettle Point — Camping Fee (child/student 15 years and under) \$1.00**DROIT D'ENTRÉE****Journalier**

Entrée libre à cet endroit Gratuit

PERMIS DE CAMPING**Terrain de camping public — 1 nuit**

Pine Lake, par personne 10,00 \$

Groupe

Kettle Point — Tarif de réservation non remboursable, par groupe 30,00 \$

Camping de groupe — par personne, par nuitKettle Point — Droit de camping (adulte) 5,00 \$
Kettle Point — Droit de camping (enfant ou étudiant de 15 ans ou moins) 1,00 \$

FISHING PERMIT FEE*Type of Fee*

Daily.....	\$4.00
Weekly.....	\$6.00
Annual.....	\$13.00

MISCELLANEOUS FEES*Type of Fee*

Snow Plowing Access to Trappers' Cabins, per half kilometre	\$35.00
Loan of Slides - Commercial Use (plus cost of duplication).....	\$10.00
Loan of Slides - Non-commercial Use (plus cost of duplication).....	\$1.00

PERMIS DE PÊCHE*Genre de droit*

Journalier.....	4,00 \$
Hebdomadaire.....	6,00 \$
Annuel.....	13,00 \$

DROITS DIVERS*Genre de droit*

Déneigement de l'accès aux sites des trappeurs (par ,5 km)	35,00 \$
Prêt de diapositives — utilisation commerciale (plus le coût de reproduction)	10,00 \$
Prêt de diapositives — utilisation non commerciale (plus le coût de reproduction)	1,00 \$

NATIONAL HISTORIC SITES**LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX**

**BAR U RANCH NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU RANCH-BAR U**

ENTRY FEE*Daily*

Adult.....	\$3.75
Senior (65 years and over)	\$2.75
Youth (6 to 16 years)	\$1.75
Child (under 6 years).....	Free

INTERPRETATION PROGRAMS*Type of Fee*

*Foreman's Tour, per person	\$5.00
*Cowboy Experience, per person (subject to minimum group size).....	\$20.00

DROIT D'ENTRÉE*Journalier*

Adulte.....	3,75 \$
Personne âgée (65 ans et plus).....	2,75 \$
Jeune (6 à 16 ans).....	1,75 \$
Enfant (moins de 6 ans).....	Gratuit

PROGRAMMES D'INTERPRÉTATION*Genre de droit*

*Visite du contremaître, par personne	5,00 \$
*Expérimenter la vie du cow-boy, par personne (groupes sous réserve de modifications).....	20,00 \$

**FORGES DU SAINT-MAURICE NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DES FORGES-DU-SAINT-MAURICE**

ENTRY FEE*Daily*

Adult.....	\$4.00
Senior (65 years and over)	\$3.00
Youth (6 to 16 years)	\$1.50
Child (under 6 years).....	Free
Family	\$7.00
*Groups (agency).....	\$3.00
*School Groups (6 to 16 years).....	\$2.00

Seasonal

Per Person	\$10.00
------------------	---------

ACTIVITY/SPECIAL DAY*Type of Fee*

Adult.....	\$5.00
Youth (6 to 16 years)	\$2.50
Senior (65 years and older)	\$4.00
Child (under 6 years).....	Free
Family	\$8.00

DROIT D'ENTRÉE*Journalier*

Adulte.....	4,00 \$
Personne âgée (65 ans et plus).....	3,00 \$
Jeune (6 à 16 ans).....	1,50 \$
Enfant (moins de 6 ans).....	Gratuit
Famille.....	7,00 \$
*Groupes (agence).....	3,00 \$
*Groupes scolaires (6 à 16 ans).....	2,00 \$

Saisonnier

Par personne	10,00 \$
--------------------	----------

ACTIVITÉ/JOURNÉE SPÉCIALE*Genre de droit*

Adulte.....	5,00 \$
Jeune (6 à 16 ans)	2,50 \$
Personne âgée (65 ans et plus).....	4,00 \$
Enfant (moins de 6 ans).....	Gratuit
Famille.....	8,00 \$

**FORT AMHERST—PORT-LA-JOYE NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU FORT-AMHERST—PORT-LA-JOYE**

ENTRY FEE

Daily

Adult	\$2.25
Senior (65 years and over)	\$1.75
Youth (6 to 16 years)	\$1.25
Child (under 6 years).....	Free
Family	\$6.00
Commercial Tour, per person.....	\$1.75

DROIT D'ENTRÉE

Journalier

Adulte	2,25 \$
Personne âgée (65 ans et plus).....	1,75 \$
Jeune (6 à 16 ans)	1,25 \$
Enfant (moins de 6 ans).....	Gratuit
Famille.....	6,00 \$
Visite — organisée, par personne.....	1,75 \$

**FORT ANNE NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU FORT-ANNE**

ENTRY FEE

Daily

Adult	\$2.50
Senior (65 years and over)	\$2.00
Youth (6 to 16 years)	\$1.10
Child (under 6 years).....	Free
Family	\$7.00
Commercial Groups, per person.....	\$2.00
School Groups.....	\$10.00

Seasonal

Adult	\$7.00
Family	\$20.00

Unlimited number of entries during one operating season to both Fort Anne and Port-Royal National Historic Sites. Passes may be purchased at either location from May 15 to October 15.

ENTRY FEE

Journalier

Adulte	2,50 \$
Personne âgée (65 ans et plus).....	2,00 \$
Jeune (6 à 16 ans)	1,10 \$
Enfant (moins de 6 ans).....	Gratuit
Famille.....	7,00 \$
Groupe commercial, par personne.....	2,00 \$
Groupes scolaires.....	10,00 \$

Saisonnier

Adulte	7,00 \$
Famille.....	20,00 \$

Accès illimité aux lieux historiques nationaux du Fort-Anne et Port-Royal pour un cycle complet d'une année d'opération. Les laissez-passer sont disponibles à l'un ou l'autre de ces lieux du 15 mai au 15 octobre.

**FORT TÉMISCAMINGUE NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU FORT-TÉMISCAMINGUE**

ENTRY FEE

Daily

Adult	\$2.50
Senior (65 years and over)	\$2.00
Youth (6 to 16 years)	\$1.25
Child (under 6 years).....	Free
Family	\$6.00
Bus, non — commercial.....	\$12.00
*Member of a Tour Group, per person.....	\$2.50

Seasonal

Adult	\$7.50
Senior (65 years and over)	\$6.00
Youth (6 to 16 years)	\$3.75
Child (under 6 years).....	Free
Family	\$18.00

DROIT D'ENTRÉE

Journalier

Adulte	2,50 \$
Personne âgée (65 ans et plus).....	2,00 \$
Jeune (6 à 16 ans)	1,25 \$
Enfant (moins de 6 ans).....	Gratuit
Famille	6,00 \$
Autocar, non commercial.....	12,00 \$
*Membre d'une agence voyageur, par personne	2,50 \$

Saisonnier

Adulte	7,50 \$
Personne âgée (65 ans et plus).....	6,00 \$
Jeune (6 à 16 ans)	3,75 \$
Enfant (moins de 6 ans).....	Gratuit
Famille	18,00 \$

**GROSSE ÎLE AND THE IRISH MEMORIAL NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE LA GROSSE-ÎLE-ET-LE-MÉMORIAL-DES-IRLANDAIS**

ENTRY FEE

Guided Tour — Individual

Adult	\$11.40
Youth (6 to 16 years)	\$5.70
Child (under 6 years).....	Free

Guided Tour — Organized Group (20 Persons or More)

Adult	\$7.98
Youth (6 to 16 years)	\$4.56
Child (under 6 years).....	Free

DROIT D'ENTRÉE

Visite guidée — individuel

Adulte	11,40 \$
Jeune (6 à 16 ans)	5,70 \$
Enfant (moins de 6 ans).....	Gratuit

Visite guidée — groupe organisé (20 personnes ou plus)

Adulte	7,98 \$
Jeune (6 à 16 ans)	4,56 \$
Enfant (moins de 6 ans).....	Gratuit

MOORING FEE*Dockside Mooring*

Per Day or Part Thereof, per metre.....	\$0.98
Per Month, per metre	\$22.98

DROIT D'AMARRAGE*Navire amarré au quai*

Journalier ou fraction de jour, par mètre.....	0,98 \$
Par mois, par mètre.....	22,98 \$

**LOUIS S. ST. LAURENT NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL LOUIS-S.-ST-LAURENT**

ENTRY FEE*Daily*

Adult	\$2.50
Senior (65 years and over)	\$2.00
Youth (6 to 16 years)	\$1.25
Child (under 6 years).....	Free
Family	\$6.25
*Adult Group, per person.....	\$3.00
*Student Groups, per person.....	\$1.25

Annual

Adult	\$5.00
Senior (65 years and over)	\$3.50
Youth (6 to 16 years)	\$2.50
Child (under 6 years).....	Free
Family	\$12.00

SPECIAL ACTIVITIES*Corn Roast*

General.....	\$2.00
Child (under 16 years).....	Free

DROIT D'ENTRÉE*Journalier*

Adulte.....	2,50 \$
Personne âgée (65 ans et plus).....	2,00 \$
Jeune (6 à 16 ans).....	1,25 \$
Enfant (moins de 6 ans).....	Gratuit
Famille.....	6,25 \$
*Groupe d'adultes, par personne.....	3,00 \$
Groupes d'étudiants, par personne.....	1,25 \$

Annuel

Adulte.....	5,00 \$
Personne âgée (65 ans et plus).....	3,50 \$
Jeune (6 à 16 ans).....	2,50 \$
Enfant (moins de 6 ans).....	Gratuit
Famille.....	12,00 \$

ACTIVITÉS SPÉCIALES*Épluchette*

Général.....	2,00 \$
Enfant (moins de 16 ans).....	Gratuit

**PORT-ROYAL NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE PORT-ROYAL**

ENTRY FEE*Daily*

Adult	\$2.75
Senior (65 years and over)	\$2.25
Youth (6 to 16 years)	\$1.35
Child (under 6 years).....	Free
*Family	\$7.00
School Group, per bus.....	\$10.00
Commercial Bus Tour, per person	\$2.25

Seasonal

Adult	\$7.00
Family	\$20.00

Unlimited number of entries during one operating season to both Fort Anne and Port-Royal National Historic Sites. Passes may be purchased at either location from May 15 to October 15.

DROIT D'ENTRÉE*Journalier*

Adulte.....	2,75 \$
Personne âgée (65 ans et plus).....	2,25 \$
Jeune (6 à 16 ans).....	1,35 \$
Enfant (moins de 6 ans).....	Gratuit
*Famille.....	7,00 \$
Groupe scolaire, par autocar.....	10,00 \$
Visite organisée par autocar, par personne.....	2,25 \$

Saisonnier

Adulte.....	7,00 \$
Famille.....	20,00 \$

Accès illimité aux lieux historiques nationaux du Fort-Anne et Port-Royal pour un cycle complet d'une année d'opération. Les laissez-passer sont disponibles à l'un ou l'autre de ces lieux du 15 mai au 15 octobre.

**RIDEAU CANAL NATIONAL HISTORIC SITE/
LIEU HISTORIQUE NATIONAL DU CANAL-RIDEAU**

ENTRY FEE*Daily*

Voluntary Fee (self administered collection box).....	Unknown
---	---------

LOCKAGE FEE*Per Metre*

Single Day.....	\$4.10
Single Lock and Return (Ontario only).....	\$1.80

DROIT D'ENTRÉE*Journalier*

Droit volontaire (boîte de collecte auto-administrée).....	Inconnu
--	---------

DROIT D'ÉCLUSAGE*Au mètre*

1 seul jour.....	4,10 \$
Station à une seule écluse, deux sens (Ontario seulement).....	1,80 \$

Six Day Lockage	\$13.12	Six jours d'éclusage	13,12 \$
Seasonal Lockage	\$22.96	Éclusage saisonnier	22,96 \$
Transit (one-way) — Ontario only	\$11.97	En transit (sens unique) — Ontario seulement	11,97 \$
Commercial Seasonal Lockage	\$74.95	Éclusage saisonnier commercial	74,95 \$
Seasonal Rental House Boat	\$34.44	Location saisonnière de bateau-logement	34,44 \$

A minimum fee will be instituted for boats 12 feet and under. This means that any vessel under 12 feet will pay the rate of a 12 foot vessel for any fee category.

Des droits minimums seront établis pour les bateaux de 3,6 mètres (12 pi) et moins. Ainsi, le propriétaire de tout bateau de moins de 3,6 mètres (12 pi) devra payer le tarif d'un bateau de 3,6 mètres (12 pi) dans toutes les catégories tarifaires.

CAMPING PERMIT FEE

Group Campground

Per Party up to 10 People	\$10.00
Per Person over 10 People	\$1.50

ACTIVITY PERMIT FEE

Type of Fee

Transportation of dangerous goods on a canal	\$267.50
Individual Private Use Repair or New Work	\$53.50
Commercial or Multi-User Repair or New Work at Existing Site	\$107.00
Commercial or Multi-User New Work at New Site	\$267.50
Organized Event for Profit	\$214.00
Organized Event for Non-Profit Charity (for navigation season)	Free
Take Off, Land, Moor an Aircraft in a Canal (for a navigation season)	\$107.00
Discharge Fireworks in a Canal	\$53.50
Winter a Vessel in a Canal (per metre of length)	\$53.50
Lie Up a Vessel in a Canal (per day for each metre of length)	\$10.70

BOAT LAUNCHING FEE

Type of Fee

Per Launch	\$6.00
Season Boat Launching at Poonamalie, Detached, Edmunds, and Beveridges Lockstations	\$75.00

MOORING FEE

Per Metre

Overnight	\$1.48
Seasonal	\$22.00
Commercial Seasonal Overnight	\$43.79
*Seasonal Rental Houseboat	\$32.80

PARKING FEES

Type of Fee

Long Island Lockstation	\$4.00
Seasonal Parking at Newboro Lockstation	\$100.00
All Other Designated Lockstations, per day	\$3.00
Black Rapids and Hartwells, per hour (maximum \$4.00 per day)	\$1.00
Black Rapids and Hartwells, weekly permit (7 consecutive days)	\$15.00
Kingston Mills Lockstation, per hour (maximum \$3.00 per day)	\$1.00
Newboro, per day	\$1.00
Season Day-Use Parking	\$55.00

TYPE OF FEE

Tour

*Lockage Tours — Adults and Seniors	\$2.00
*Lockage Tours — Students	\$1.50
*Canoe Tours — per person (child under 6 years is free)	\$18.00

PERMIS DE CAMPING

Camping de groupe

Groupe de 10 personnes ou moins	10,00 \$
Par personne pour groupe de plus de 10 personnes	1,50 \$

DROIT POUR LES PERMIS D'ACTIVITÉS

Genre de droit

Transport de matières dangereuses sur un canal	267,50 \$
Réparation individuelle autorisée ou nouveaux travaux	53,50 \$
Réparation commerciale ou de plusieurs utilisateurs ou nouvelle réparation d'un emplacement existant	107,00 \$
Nouvelle réparation commerciale ou de plusieurs utilisateurs à un nouvel emplacement	267,50 \$
Activité organisée pour un organisme à but lucratif	214,00 \$
Activité organisée pour un organisme de charité (pour la saison de navigation)	Gratuit
Faire décoller et amarrer un aéronef sur un canal et l'amarrer (pour la saison de navigation)	107,00 \$
Se débarrasser de pièces pyrotechniques dans un canal	53,50 \$
Hiverner une embarcation sur un canal (par mètre de longueur)	53,50 \$
Amarrer une embarcation sur un canal (journalier pour chaque mètre de longueur)	10,70 \$

DROIT POUR LA MISE À L'EAU DES BATEAUX

Genre de droit

Par mise à l'eau	6,00 \$
Rampe de mise à l'eau saisonnière aux postes d'éclusage Poonamalie, Detached, Edmunds et Beveridges	75,00 \$

DROIT D'AMARRAGE

Au mètre

De nuit	1,48 \$
Saisonnier	22,00 \$
Saisonnier de nuit, commercial	43,79 \$
*Location saisonnière d'une caravane flottante	32,80 \$

DROITS DE STATIONNEMENT

Genre de droit

Éclusage Long Island	4,00 \$
Stationnement de saison à l'écluse Newboro	100,00 \$
Tous les autres postes d'éclusage (journalier)	3,00 \$
Black Rapids et Hartwells, par heure (minimum de 4 \$ par jour)	1,00 \$
Black Rapids et Hartwells, laissez-passer hebdomadaire (7 jours consécutifs)	15,00 \$
Écluse Kingston Mills (maximum de 3 \$ par jour), par heure	1,00 \$
Newboro (journalier)	1,00 \$
Stationnement de jour saisonnier	55,00 \$

GENRE DE DROIT

Visite

*Visite des écluses — adultes et personne âgées	2,00 \$
*Visite des écluses — étudiants	1,50 \$
*Visite en canot — par personne (enfant moins de six ans est gratuit)	18,00 \$

MULTI-PARK PASSES

LAISSEZ-PASSER MULTI-PARC

WESTERN CANADA ANNUAL PASS/
LAISSEZ-PASSER ANNUEL POUR L'OUEST CANADIEN

TYPE OF PASS

Type of Fee

Adult	\$35.00
Senior (65 years and over)	\$27.00
Youth (6 to 16 years)	\$18.00
Group — Adult, per group (2–7 persons)	\$70.00
Group — Senior, per group (2–7 persons)	\$53.00

Valid at the following national parks: Riding Mountain, Prince Albert, Elk Island, Waterton Lakes, Banff, Jasper, Yoho, Kootenay, Mount Revelstoke, Glacier and Pacific Rim.

GENRE DE LAISSEZ-PASSER

Genre de droit

Adulte	35,00 \$
Personne âgée (65 ans et plus)	27,00 \$
Jeune (6 à 16 ans)	18,00 \$
*Groupe — Adulte, par groupe (2 à 7 personnes)	70,00 \$
*Groupe, personne âgée, par groupe (2 à 7 personnes)	53,00 \$

Valable aux parcs nationaux suivants : Mont-Riding, Prince Albert, Elk Island, Lacs-Waterton, Banff, Jasper, Yoho, Kootenay, Mont-Revelstoke, des Glaciers et Pacific Rim.

OTHER

AUTRE

GREEN GABLES HOUSE/
MAISON GREEN GABLES

ENTRY FEE

Daily

*Adult	\$5.00
*Senior (65 years and over)	\$4.00
*Youth (6 to 16 years)	\$2.50
Child (under 6 years)	Free
*Family	\$12.00
*Family, P.E.I. National Park/Green Gables House combined	\$17.50
*Commercial Bus Tour, per person	\$4.00

Seasonal Early Bird

*Adult	\$9.00
*Senior (65 years and over)	\$7.50
*Youth (6 to 16 years)	\$4.50
Child (under 6 years)	Free
*Family	\$22.00

Off Season

Adult	\$4.00
Senior (65 years and over)	\$3.00
Youth (6 to 16 years)	\$2.00
Child (under 6 years)	Free
Family	\$9.00
*Commercial Bus Tour, per person	\$3.00

Seasonal

*Adult	\$12.50
*Senior (65 years and over)	\$10.00
*Youth (6 to 16 years)	\$6.25
Child (under 6 years)	Free
*Family	\$30.00

INTERPRETATION PROGRAMS

Interpretation Event

Adult	\$2.50
Senior (65 years and over)	\$2.00
Youth (6 to 16 years)	\$1.25
Family	\$6.00
Group Permit, per hour	\$50.00
Group Permit, per hour (weekends and after hours)	\$70.00
Image Rental, per image	\$50.00

DROIT D'ENTRÉE

Journalier

*Adulte	5,00 \$
*Personne âgée (65 ans et plus)	4,00 \$
*Jeune (6 à 16 ans)	2,50 \$
Enfant (moins de 6 ans)	Gratuit
*Famille	12,00 \$
*Famille, parc national de l'Î.-P. É. et Maison Green Gables	17,50 \$
*Visite organisée par autocar, par personne	4,00 \$

Saisonnier (lève-tôt)

*Adulte	9,00 \$
*Personne âgée (65 ans et plus)	7,50 \$
*Jeune (6 à 16 ans)	4,50 \$
Enfant (moins de 6 ans)	Gratuit
*Famille	22,00 \$

Hors saison

Adulte	4,00 \$
Personne âgée (65 ans et plus)	3,00 \$
Jeune (6 à 16 ans)	2,00 \$
Enfant (moins de 6 ans)	Gratuit
Famille	9,00 \$
*Visite organisée par autocar, par personne	3,00 \$

Saisonnier

*Adulte	12,50 \$
*Personne âgée (65 ans et plus)	10,00 \$
*Jeune (6 à 16 ans)	6,25 \$
Enfant (moins de 6 ans)	Gratuit
*Famille	30,00 \$

PROGRAMMES D'INTERPRÉTATION

Activité d'interprétation

Adulte	2,50 \$
Personne âgée (65 ans et plus)	2,00 \$
Jeune (6 à 16 ans)	1,25 \$
Famille	6,00 \$
Permis de groupe, par heure	50,00 \$
Permis de groupe, par heure (fin de semaine et après les heures d'ouverture)	70,00 \$
Location d'image, par image	50,00 \$

GENERAL

GÉNÉRAL

**APPLICABLE TO ALL PARKS AND/OR SITES/
CONCERNE TOUS LES PARCS ET/OU SITES**

REALTY DOCUMENTATION FEE

**DROITS POUR LES DOCUMENTS RELATIFS
AUX BIENS IMMEUBLES**

Type of Fee

Genre de droit

Preparation of any realty related document, each..... \$5.00

Préparation pour tout document relatif aux biens immeubles (l'unité).... 5,00 \$

WATER PERMIT

PERMIS POUR L'ALIMENTATION EN EAU

Annual

Annuel

Taking of Water from any watercourse or Park well within a national park other than a townsite or subdivision waterworks system:

Alimentation en eau à partir d'un cours d'eau ou d'un puits situé dans un parc national autre que d'un lotissement urbain ou d'un réseau d'aqueducs :

for domestic purposes \$25.00

emploi domestique..... 25,00 \$

for business or railway water supply purposes \$50.00

emploi pour affaires ou pour chemin de fer..... 50,00 \$



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9